

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1983

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1983

1997

I. Nos. 33913-33940

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 July 1997 to 17 July 1997*

	<i>Page</i>
No. 33913. France and Bolivia:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at La Paz on 15 December 1994.....	3
No. 33914. France and Panama:	
Exchange of letters constituting an agreement on fiscal matters. Paris, 6 April 1995 and Panama, 17 July 1995.....	69
No. 33915. United Nations and Japan:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the United Nations Conference on Disarmament Issues entitled "New Agenda for Disarmament and International and Regional Security" to be held in Sapporo, Japan, from 22 to 25 July 1997. New York, 8 July 1997	89
No. 33916. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Work Session on Geographical Information Systems, of the Economic Commission for Europe, to be held in Brighton, from 22 to 25 September 1997 (with annex). Geneva, 19 March and 9 July 1997.....	91
No. 33917. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning reciprocal film traffic. Signed at Moscow on 2 August 1956.....	93

***Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1983

1997

I. N°s 33913-33940

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juillet 1997 au 17 juillet 1997*

	<i>Pages</i>
N° 33913. France et Bolivie :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à La Paz le 15 décembre 1994 ..	3
N° 33914. France et Panama :	
Échange de lettres constituant un accord fiscal. Paris, 6 avril 1995 et Panama, 17 juillet 1995.....	69
N° 33915. Organisation des Nations Unies et Japon :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence des Nations Unies sur les questions de désarmement intitulée « Nouveau programme pour le désarmement et la sécurité internationale et régionale » devant avoir lieu à Sapporo (Japon), du 22 au 25 juillet 1997. New York, 8 juillet 1997	89
N° 33916. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la Session de travail sur les systèmes d'information géographique, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Brighton, du 22 au 25 septembre 1997 (avec annexe). Genève, 19 mars et 9 juillet 1997.....	91
N° 33917. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif au trafic réciproque de films. Signé à Moscou le 2 août 1956.....	93

	Page
No. 33918. Austria and Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	
Agreement concerning the coordination of frequencies in the band 29.7-470 MHz for the fixed and land mobile services (with annexes). Signed at Vienna on 24 October 1969	105
No. 33919. Austria and Sweden:	
Agreement on social security. Signed at Vienna on 21 March 1996	107
No. 33920. Austria and Latvia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visa obligations for holders of diplomatic passports. Vienna, 28 February 1997	127
No. 33921. Germany and Lithuania:	
Agreement concerning transfrontier movement of persons and goods by road (with annexes). Signed at Vilnius on 22 October 1992	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	135
No. 33922. Germany and Lithuania:	
Agreement concerning transfrontier movement of persons and goods by road. Signed at Kiel on 19 June 1995	179
No. 33923. Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial cooperation in 1993. Signed at Bonn on 30 March 1993	221
No. 33924. Germany and Bulgaria:	
Agreement concerning the readmission of German and Bulgarian nationals (Readmission Agreement) (with protocol and exchanges of letters). Signed at Berlin on 9 September 1994	223
No. 33925. Germany and Czech Republic:	
Agreement concerning the readmission of persons via their common frontier (Readmission Agreement) (with protocol and exchanges of letters). Signed at Bonn on 3 November 1994	287
No. 33926. International Development Association and Georgia:	
Development Credit Agreement— <i>Municipal Infrastructure Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 November 1994.....	369
No. 33927. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:	
Loan Agreement— <i>Environmental Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 February 1995	371

	<i>Pages</i>
Nº 33918. Autriche et République socialiste fédérale de Yougoslavie :	
Accord relatif à la coordination des fréquences de 29,7 à 470 MHz pour les services fixes et les services mobiles terrestres (avec annexes). Signé à Vienne le 24 octobre 1969	105
Nº 33919. Autriche et Suède :	
Accord sur la sécurité sociale. Signé à Vienne le 21 mars 1996	107
Nº 33920. Autriche et Lettonie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Vienne, 28 février 1997 ..	127
Nº 33921. Allemagne et Lituanie :	
Accord relatif au transport transfrontalier de personnes et de marchandises par route (avec annexes). Signé à Vilnius le 22 octobre 1992	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	135
Nº 33922. Allemagne et Lituanie :	
Accord relatif au transport transfrontalier de personnes et de marchandises par route. Signé à Kiel le 19 juin 1995	179
Nº 33923. Allemagne et Bolivie :	
Accord de coopération financière en 1993. Signé à Bonn le 30 mars 1993	221
Nº 33924. Allemagne et Bulgarie :	
Accord concernant la réadmission de ressortissants allemands et bulgares (Accord de réadmission) [avec protocole et échanges de lettres]. Signé à Berlin le 9 septembre 1994	223
Nº 33925. Allemagne et République tchèque :	
Accord relatif à la réadmission de personnes à la frontière commune d'État (Accord de réadmission) [avec protocole et échanges de lettres]. Signé à Bonn le 3 novembre 1994	287
Nº 33926. Association internationale de développement et Géorgie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réhabilitation de l'infrastructure municipale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 novembre 1994	369
Nº 33927. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :	
Accord de prêt — <i>Projet de gestion de l'environnement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 février 1995	371

	Page
No. 33928. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:	
Loan Agreement— <i>Urban Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 October 1995.....	373
No. 33929. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Public Financial Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 11 October 1995.....	375
No. 33930. International Development Association and Armenia:	
Development Credit Agreement— <i>Social Investment Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 November 1995.....	377
No. 33931. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Second Social Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Cairo on 1 July 1996	379
No. 33932. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:	
Loan Agreement— <i>Agriculture Infrastructure Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Beirut on 5 December 1996	381
No. 33933. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:	
Loan Agreement— <i>Power Sector Restructuring and Transmission Expansion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 16 December 1996	383
No. 33934. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Railway Efficiency Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 January 1997.....	385
No. 33935. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>National Agricultural Research Project-Phase II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 February 1997	387

Nº 33928. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :	
Accord de prêt — <i>Projet de transports urbains</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 octobre 1995	373
Nº 33929. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Accord de prêt — <i>Projet de gestion des finances publiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 11 octobre 1995	375
Nº 33930. Association internationale de développement et Arménie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de fonds d'investissement social</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 novembre 1995.....	377
Nº 33931. Association internationale de développement et Égypte :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet de fonds social</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé au Caire le 1 ^{er} juillet 1996.....	379
Nº 33932. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement de l'infrastructure agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Beyrouth le 5 décembre 1996.....	381
Nº 33933. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban :	
Accord de prêt — <i>Projet de restructuration du secteur énergétique et d'expansion de la transmission</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 16 décembre 1996.....	383
Nº 33934. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt — <i>Projet d'efficacité des chemins de fer</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 janvier 1997	385
Nº 33935. Association internationale de développement et Keuya :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet national de recherche agricole - Phase II</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 février 1997	387

	<i>Page</i>
No. 33936. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement— <i>Regulatory Reform Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 4 April 1997.....	389
No. 33937. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:	
Loan Agreement— <i>Enterprise and Financial Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 28 April 1997	391
No. 33938. Spain and France:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Madrid on 10 October 1995.....	393
No. 33939. Spain and Panama:	
Treaty on the transfer of convicted persons. Signed at Madrid on 20 March 1996 ...	505
No. 33940. Spain and Enropean Commnny:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the rules for applying the Protocol on the privileges and immunities of the European Communities in the Kingdom of Spain. Brussels, 24 July and 2 October 1996	529
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Germany of Regulation No. 59 annexed to the above-mentioned Agreement.....	546
Application by Hungary of Regulations Nos. 12, 32 to 34, 60, 62, 64, 69 to 72, 75, 82, 87, 88, and 91 to 99 annexed to the above-mentioned Agreement.....	547
No. 8329. Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the abolition of the visa requirement. Signed at Vienna on 20 December 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement amending article 3 of the above-metiooned Agreement. Belgrade, 21 December 1982 and 4 January 1983	548

	<i>Pages</i>
Nº 33936. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	389
Accord de prêt — <i>Projet d'assistance technique pour une réforme régulatrice</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 4 avril 1997	389
Nº 33937. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :	391
Accord de prêt — <i>Prêt à l'ajustement du secteur financier et des entreprises</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 28 avril 1997	391
Nº 33938. Espagne et France :	393
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Madrid le 10 octobre 1995	393
Nº 33939. Espagne et Panama :	505
Traité sur le transfèrement des personnes condamnées. Signé à Madrid le 20 mars 1996	505
Nº 33940. Espagne et Communauté européenne :	529
Échange de lettres constituant un accord relatif aux dispositions d'application au Royaume d'Espagne du Protocole sur les priviléges et immunités des Communautés européennes. Bruxelles, 24 juillet et 2 octobre 1996	529
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	 546
Application par l'Allemagne du Règlement n° 59 annexé à l'Accord susmentionné	546
Application par la Hongrie des Règlements n°s 12, 32 à 34, 60, 62, 64, 69 à 72, 75, 82, 87, 88, et 91 à 99 annexés à l'Accord susmentionné	547
Nº 8329. Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la suppression des formalités de visa. Signé à Vienne le 20 décembre 1965 :	 548
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 3 de l'Accord susmentionné. Belgrade, 21 décembre 1982 et 4 janvier 1983	548

	Page
No. 10898. Agreement on cultural, technical and scientific co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Panama. Signed at Panama on 10 January 1967:	
Termination of the exchange of letters of 10 January 1967 constituting an agreement concerning tax exemptions for teachers, experts, engineers and other French technicians sent to Panama by France (<i>Note by the Secretariat</i>)	554
No. 14054. Convention between the French Republic and the Spanish State for the avoidance of double taxation on income and fortune. Signed at Madrid on 27 June 1973:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	555
No. 14109. Convention between France and Spain for the avoidance of double taxation and for reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and inheritances. Signed at Madrid on 8 January 1963:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	556
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Objection by Germany to the reservation and declarations made by Kuwait upon accession	557
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Objection by Germany to the reservation and declarations made by Kuwait upon accession	559
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Oman	561
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Accession by Indonesia	562
No. 15730. Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of Sweden on social security. Signed at Stockholm on 11 November 1975:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	563

	<i>Pages</i>
Nº 10898. Accord de coopération culturelle, technique et scientifique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Panama. Signé à Panama le 10 janvier 1967 :	
Abrogation de l'échange de lettres du 10 janvier 1967 constituant un accord sur les exemptions fiscales des professeurs, experts, ingénieurs et autres techniciens français envoyés par la France à Panama (<i>Note du Secrétariat</i>)	554
Nº 14054. Convention entre la République française et l'État espagnol en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Madrid le 27 juin 1973 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	555
Nº 14109. Convention entre la France et l'Espagne tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les successions. Signée à Madrid le 8 janvier 1963 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	556
Nº 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Objection de l'Allemagne à la réserve et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion	557
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Objection de l'Allemagne à la réserve et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion	559
Nº 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de l'Oman	561
Nº 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :	
Adhésion de l'Indonésie	562
Nº 15730. Accord entre la République d'Autriche et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale. Signé à Stockholm le 11 novembre 1975 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	563

	Page
No. 18746. Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Austrian Federal Government concerning the abolition of the visa requirement. Signed at Vienna on 5 July 1978:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 17 April 1997	564
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Objection by Norway to the declaration made by Algeria upon accession	571
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Accession by Peru	573
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Uruguay to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	574
Accession by Sri Lanka to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	574
No. 27290. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 30 March 1988:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	575
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	576
Ratification by Austria	577
Objection by Austria to the reservation made by Lebanon upon accession	578
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	580

Nº 18746. Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche relatif à la suppression des formalités de visa. Signé à Vienne le 5 juillet 1978 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 17 avril 1997	564
Nº 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Objection par la Norvège à la déclaration formulée par l'Algérie lors de l'adhésion	571
Nº 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets transmatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Adhésion du Pérou	573
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion de l'Uruguay à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	574
Adhésion du Sri Lanka à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	574
Nº 27290. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie. Signé à La Paz le 30 mars 1988 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	575
Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	576
Ratification de l'Autriche	577
Objection de l'Autriche aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion	578
Nº 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine	580

	Page
No. 29692. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Repnblie of Bolivia concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 30 Angust 1990:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	581
No. 29693. Agreement between the Government of the Federal Repnblie of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation ("El Alto Sewerage Project" and nine other projects). Signed at La Paz on 2 April 1991:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	582
No. 30160. Agreement in the form of an exchange of notes between the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria and the Federal Minister for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Repnblie of Germany pursuant to article 11 of the Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Vienna, 12 January 1993 and Bonn, 16 February 1993:	
Exchange of letters constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreement. Bonn, 31 October 1995 and Vienna, 16 September 1996	583
No. 32022. International Grains Agreement, 1995:	
(a) Grains Trade Couvention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:	
Ratification by Morocco.....	588
No. 33480. Convention to combat desertification in tbose countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:	
Ratifications and accessions by various countries	589
No. 33757. Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Opened for signature at Paris on 13 January 1993:	
Ratification by Burkina Faso.....	591
Ratification by Ghana	591

Nº 29692. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie. Signé à La Paz le 30 août 1990 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>).....	581
Nº 29693. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie (« <i>Projet d'évacuation des eaux usées d'El Alto</i> » et neuf autres projets). Signé à La Paz le 2 avril 1991 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>).....	582
Nº 30160. Échange de lettres constituant un accord entre le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le Ministre fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs de la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article 11 de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Vienne, 12 janvier 1993 et Bonn, 16 février 1993 :	
Échange de lettres constituant un accord abrogeant l'Accord susmentionné. Bonn, 31 octobre 1995 et Vienne, 16 septembre 1996	583
Nº 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :	
a) Convention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le 7 décembre 1994 :	
Ratification du Maroc	588
Nº 33480. Convention sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	589
Nº 33757. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993 :	
Ratification du Burkina Faso.....	591
Ratification du Ghana	591

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1997 to 17 July 1997

Nos. 33913 to 33940

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juillet 1997 au 17 juillet 1997

Nos 33913 à 33940

No. 33913

**FRANCE
and
BOLIVIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and capital (with protocol). Sigued at
La Paz on 15 December 1994**

*Authentic texts: French and Spanish.
Registered by France on 1 July 1997.*

**FRANCE
et
BOLIVIE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole).
Signée à La Paz le 15 décembre 1994**

*Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistrée par la France le 1^{er} juillet 1997.*

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVIENNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République bolivienne, désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1 PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes domiciliées dans un État ou dans les deux États.

ARTICLE 2 IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État, de ses collectivités territoriales (dans le cas de la France), ou de ses subdivisions politiques et administratives (dans le cas de la Bolivie), quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) En ce qui concerne la France :
- i) l'impôt sur le revenu ;
 - ii) l'impôt sur les sociétés ;
 - iii) l'impôt de solidarité sur la fortune ;
 - iv) la taxe sur les salaires,

(ci-après dénommés "impôt français") ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1996 par notification, conformément à l'article 28.

b) En ce qui concerne la Bolivie :

- i) le régime complémentaire à l'impôt sur la valeur ajoutée ("el régime complementario al impuesto al valor agregado : RC-IVA") ;
- ii) l'impôt sur le revenu présumé des entreprises ("el impuesto a la renta presunta de empresas : IRPE") ;
- iii) l'impôt sur le revenu présumé des propriétaires de biens ("el impuesto a la renta presunta de propietarios de bienes : IRPPB") ;
- iv) l'impôt sur les transactions ("el impuesto a las transacciones : IT") ;
- v) l'impôt sur les bénéfices tirés de la production d'hydrocarbures ("el impuesto a las utilidades obtenidas de la explotación de hidrocarburos"),
(ci-après dénommés "impôt bolivien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les expressions "un État" et "l'autre État" désignent, suivant les cas, la France ou la Bolivie ;
- b) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;
- c) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale ;
- d) Les expressions "entreprise d'un État" et "entreprise de l'autre État" désignent respectivement une entreprise exploitée par une personne domiciliée dans un État et une entreprise exploitée par une personne domiciliée dans l'autre État ;
- e) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État ;
- f) Le terme "nationaux" désigne :
 - i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État ;
 - ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État ;

g) L'expression "autorité compétente" désigne :

- i) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé ;
- ii) dans le cas de la Bolivie, le ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit fiscal de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, une personne est domiciliée dans un État lorsque, en vertu de la législation de cet État, elle est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son séjour habituel, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est domiciliée dans les deux États, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme domiciliée dans l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est domiciliée dans les deux États, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat où son siège de direction effective est situé. Cette disposition est notamment applicable aux sociétés de personnes et autres groupements de personnes qui sont considérés comme des personnes morales aux fins d'imposition.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle est exercée une activité industrielle ou commerciale, et qui a pour objet la réalisation de bénéfices.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un bureau ou un siège d'administration ou de direction ;
- b) Une succursale ou une agence ;
- c) Une fabrique, usine ou atelier industriel ou de montage, ou un établissement agricole ;
- d) Une mine, carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- e) Un chantier de construction ou de montage seulement si sa durée dépasse six mois.

3. Une personne qui agit dans un État pour le compte d'une entreprise de l'autre État est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités se limitent à l'achat de biens ou de marchandises pour cette entreprise.

4. Il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;
- c) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, d'informations, de recherche scientifique ou de l'exercice d'autres activités similaires qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire, à condition que ces activités soient exercées pour le compte de l'entreprise elle-même.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est domiciliée dans un État contrôle ou est contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre État ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, les bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses dûment justifiées exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage : la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat où est domicilié l'exploitant du navire.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un État participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État et d'une entreprise de l'autre État,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société domiciliée dans un État à une personne domiciliée dans l'autre État sont imposables dans le premier État et selon la législation de cet État ; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes si la personne qui reçoit ces dividendes en est le bénéficiaire effectif. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.
2. a) Une personne domiciliée en Bolivie qui reçoit d'une société domiciliée en France des dividendes qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par une personne domiciliée en France a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 1.

- b) Les dispositions du a ne s'appliquent qu'à une personne domiciliée en Bolivie qui est :
- i) une personne physique, ou
 - ii) une société qui ne détient pas directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société française qui paie les dividendes.
- c) Les dispositions du a ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du paiement du Trésor français n'est pas assujetti à l'impôt en Bolivie à raison de ces dividendes et de ce paiement.
- d) Les paiements du Trésor français visés au a sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.

3. Une personne domiciliée en Bolivie qui reçoit des dividendes payés par une société domiciliée en France, et qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 2, peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 1.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, domicilié dans un Etat, exerce dans l'autre Etat dans lequel la société qui paie les dividendes est domiciliée, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société domiciliée dans un Etat tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à une personne domiciliée dans cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable, ou à une base fixe, situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat et payés à une personne domiciliée dans l'autre Etat sont imposables dans l'Etat d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat ; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 :

- a) Les intérêts provenant de France et payés à l'Etat bolivien sont exonérés de l'impôt français ;

b) Les intérêts provenant de Bolivie et payés aux collectivités ou institutions publiques françaises sont exonérés de l'impôt bolivien.

3. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, domicilié dans un État, exerce dans l'autre État d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État lorsque le débiteur est cet État, une de ses collectivités territoriales (dans le cas de la France), une de ses subdivisions politiques et administratives (dans le cas de la Bolivie), une de leurs personnes morales de droit public ou une autre personne domiciliée dans cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non domicilié dans cet État, a dans un État un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État et payées à une personne domiciliée dans l'autre État sont imposables dans l'Etat d'où elles proviennent, et selon la législation de cet État ; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, domicilié dans un État, exerce dans l'autre État d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le

bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État lorsque le débiteur est cet État, une de ses collectivités territoriales (dans le cas de la France), une de ses subdivisions politiques et administratives (dans le cas de la Bolivie), une de leurs personnes morales de droit public, ou une autre personne domiciliée dans cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non domicilié dans un État, a dans un État un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire est imposable selon la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'une personne domiciliée dans un État tire de l'aliénation de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat où ces biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale possédant des biens immobiliers situés dans un État ou des droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet État lorsqu'ils sont soumis, selon la législation de cet État, au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État a dans l'autre État, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont une personne domiciliée dans un État dispose dans l'autre État pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains d'une entreprise provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat dans lequel le cédant est domicilié.

ARTICLE 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un État tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans un État reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un État reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre État, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16

MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION ET DE SURVEILLANCE

Les jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans un État reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est domiciliée dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17**ARTISTES ET SPORTIFS**

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'une personne tire de ses activités personnelles exercées en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat où ces activités sont exercées.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités exercées dans un Etat par un artiste ou un sportif sont financées totalement ou principalement par l'autre Etat, l'une de ses collectivités territoriales (dans le cas de la France), l'une de ses subdivisions politiques et administratives (dans le cas de la Bolivie), ou l'une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 18**PENSIONS**

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à une personne domiciliée dans un Etat au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 19**RÉMUNÉRATIONS PUBLIQUES**

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées à une personne physique par un Etat, l'une de ses collectivités territoriales (dans le cas de la France), l'une de ses subdivisions politiques et administratives (dans le cas de la Bolivie), ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, ne sont imposables que dans cet Etat.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux rémunérations, y compris les pensions, payées à un expert ou à un volontaire envoyé par un Etat dans l'autre Etat avec l'accord de celui-ci dans le cadre d'un programme de coopération entre les deux Etats, financé par des fonds publics de l'un ou l'autre Etat.
3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations, y compris les pensions, payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat, l'une de ses collectivités territoriales (dans le cas de la France)

l'une de ses subdivisions politiques et administratives (dans le cas de la Bolivie), ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 20

ENSEIGNANTS, ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les rémunérations qu'un enseignant qui est domicilié dans un État ou qui y était domicilié immédiatement avant de se rendre dans l'autre État, et qui séjourne dans cet autre État pour une durée maximale de deux ans afin de parfaire sa formation, de se livrer à des recherches ou d'exercer une activité d'enseignement, reçoit au titre de ces activités ne sont imposables que dans le premier État à condition que ces rémunérations ne proviennent pas de l'autre État.

2. Lorsqu'une personne physique qui était domiciliée dans un État immédiatement avant de se rendre dans l'autre État séjourne provisoirement dans cet autre État, uniquement en tant qu'étudiant ou élève dans une université, un lycée, une école ou un autre établissement d'enseignement, ou en tant que stagiaire, cette personne est exonérée d'impôt dans cet autre État à partir de la date de son arrivée dans cet autre État :

a) À raison des sommes provenant de l'étranger et destinées à couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ;

b) Pendant une période n'excédant pas trois ans, à raison des rémunérations tirées par cette personne de services rendus dans cet autre État à seule fin de compléter les ressources dont elle dispose pour son entretien, ses études ou sa formation.

3. Lorsqu'une personne physique qui était domiciliée dans un État immédiatement avant de se rendre dans l'autre État, et qui séjourne provisoirement dans cet autre État uniquement à des fins d'études, de recherche ou de formation ou dans le cadre d'un programme de coopération technique mis en oeuvre par un État, reçoit une indemnité d'entretien ou une bourse d'une organisation scientifique, pédagogique ou caritative, cette personne est exonérée d'impôt dans l'Etat où elle séjourne :

a) À raison de cette indemnité ou de cette bourse ;

b) À raison des sommes provenant de l'étranger et destinées à couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

ARTICLE 21

REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'une personne domiciliée dans un État, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 22**FORTUNE**

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat où ces biens sont situés. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi à la fortune constituée par les actions, parts ou autres droits visés au paragraphe 2 de l'article 13.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont une personne domiciliée dans un Etat dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.
3. La fortune d'une entreprise constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'une personne domiciliée dans un Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 23**ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS**

Les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante.

1. En ce qui concerne la France :
 - a) Lorsqu'une personne domiciliée en France bénéficie de revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables ou ne sont imposables qu'en Bolivie, ces revenus ou cette fortune sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français s'ils ne sont pas exemptés de ce dernier en vertu de la législation interne française. L'impôt bolivien n'est pas déductible de ces revenus ou de cette fortune, mais cette personne a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit est égal :
 - i) pour les revenus ou la fortune qui ne sont imposables qu'en Bolivie, au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ou à cette fortune ;
 - ii) pour les revenus ou la fortune non visés au i), au montant de l'impôt payé en Bolivie conformément aux dispositions de la Convention ; ce crédit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ce revenu ou à cette fortune.
 - b) En ce qui concerne l'application du a aux revenus visés aux articles 11 et 12, lorsque le montant de l'impôt payé en Bolivie, conformément aux dispositions de ces articles excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, la personne domiciliée en France qui bénéficie de ces revenus peut soumettre son cas à l'autorité compétente française. S'il lui apparaît que cette situation a pour conséquence une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, cette autorité compétente peut, dans les conditions qu'elle détermine, admettre en déduction de l'impôt

français sur d'autres revenus de source étrangère de cette personne le montant non imputé de l'impôt payé en Bolivie.

2. En ce qui concerne la Bolivie :

- a) Dans le cas d'une personne domiciliée en Bolivie, sont exclus de la base de l'impôt bolivien tout élément de revenu provenant de France et tout élément de fortune situé en France qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en France. Toutefois, la Bolivie conserve le droit de prendre en compte, pour la détermination du taux applicable, les éléments de revenu ou de fortune ainsi exclus.
- b) Nonobstant les dispositions du a, lorsqu'une personne domiciliée en Bolivie reçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en France, la Bolivie accorde, sur le montant de l'impôt qu'elle perçoit le cas échéant sur ces dividendes, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en France. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces dividendes reçus de France.

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard du domicile. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux nationaux de l'un ou de l'autre État qui ne sont domiciliés dans aucun des deux États.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État a dans l'autre État n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État à accorder aux personnes domiciliées dans l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde aux personnes domiciliées sur son propre territoire.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État à une personne domiciliée dans l'autre État sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à une personne domiciliée dans le premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État envers une personne domiciliée dans l'autre État sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers une personne domiciliée dans le premier État.

4. Les entreprises d'un État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par une ou plusieurs personnes domiciliées dans l'autre État, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. a) Les exemptions et autres avantages prévus par la législation d'un État au profit de cet État, de ses collectivités territoriales (dans le cas de la France), de ses subdivisions politiques et administratives (dans le cas de la Bolivie), ou de leurs personnes morales de

droit public n'exerçant pas d'activité industrielle ou commerciale, sont applicables dans les mêmes conditions respectivement à l'autre État, à ses collectivités territoriales (dans le cas de la France), à ses subdivisions politiques et administratives (dans le cas de la Bolivie), ou à leurs personnes morales de droit public n'exerçant pas d'activité industrielle ou commerciale.

b) Les organismes à but non lucratif, quelle que soit leur dénomination, créés ou organisés dans un État et exerçant leur activité dans le domaine scientifique, artistique, culturel, éducatif ou charitable bénéficiant dans l'autre État, dans les conditions prévues par la législation de cet autre État, des exonérations ou autres avantages accordés en matière d'impôt sur les donations ou sur les successions aux entités de même nature créées ou organisées dans cet autre État. Toutefois, ces exonérations ou autres avantages ne sont applicables que si ces organismes bénéficient d'exonérations ou avantages analogues dans le premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

ARTICLE 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dans lequel elle est domiciliée, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat dont elle possède la nationalité. Si elle n'est domiciliée dans aucun des deux États, elle peut saisir indifféremment l'un ou l'autre État. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États.

5. Les autorités compétentes des États peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que doivent accomplir les personnes domiciliées dans un État pour obtenir, dans l'autre État, les réductions ou exonérations d'impôt et autres avantages fiscaux prévus par la Convention. Ces formalités peuvent comprendre la présentation d'un formulaire d'attestation de domicile indiquant en particulier la nature et le montant

ou la valeur des revenus ou de la fortune concernés et comportant la certification des services fiscaux du premier État.

ARTICLE 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Les renseignements reçus par un État sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ou les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales, en vertu soit des règles générales du droit international soit de dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, les personnes physiques, qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État, qui est situé dans l'autre Etat ou dans un État tiers, ainsi que leurs domestiques privés sont considérés, aux fins de la Convention, comme domiciliés dans l'Etat accréditant, à condition qu'elles soient soumises dans cet Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu et de leur fortune, que les personnes domiciliées dans cet Etat.

3. La convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État et ne sont pas soumis aux mêmes obligations que les personnes domiciliées dans l'un ou l'autre État en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

ARTICLE 28

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des États notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) En France :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention ;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés au cours des années civiles suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou afférents aux exercices comptables ouverts au cours de ces années civiles, selon le cas ;
- iii) en ce qui concerne l'imposition de la fortune, à la fortune possédée au 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date.;

b) En Bolivie :

- i) en ce qui concerne les impôts établis par périodes fiscales annuelles, à compter du 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts, à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE 29

DÉNONCIACTION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, à partir de la cinquième année civile suivant celle de son entrée en vigueur, chaque État pourra, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, les dispositions de la Convention s'appliqueront pour la dernière fois :

a) En France :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables au titre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année, selon le cas ;
- iii) en ce qui concerne l'imposition sur la fortune, à la fortune possédée au 1er janvier de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

b) En Bolivie :

- i) en ce qui concerne les impôts établis par périodes fiscales annuelles, aux périodes fiscales expirant immédiatement après le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts, le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à La Paz..., le 15/XII/1974 en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement
de la République bolivienne :

¹ Jean-Michel Marlaud.
² Antonio Aranibar Quiroga.

PROTOCOLE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bolivie, au moment de procéder à la signature de la Convention entre les deux Gouvernements en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. La présente Convention est cohérente avec les systèmes fiscaux respectifs des deux États, c'est-à-dire avec le système fiscal français fondé sur les notions de domicile et de revenu mondial, et avec le système fiscal bolivien fondé sur la notion de source.

2. En ce qui concerne l'article 3, le terme "France" ne comprend pas, au sens de la Convention, les territoires d'outre-mer de la République française ni les collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon.

3. En ce qui concerne l'article 6, lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un État et détenus par cette société ou personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans cet État.

4. En ce qui concerne l'article 7 :

a) Ne sont imputables à un chantier de construction, d'installation ou de montage, dans l'Etat où est situé cet établissement stable, que les bénéfices tirés de telles activités. Les bénéfices qui sont tirés de la fourniture de marchandises par le siège de l'entreprise, par un autre établissement de cette entreprise, ou par une tierce personne, qu'ils soient en rapport avec ces activités ou soient réalisés indépendamment de celles-ci, ne sont pas imputables au chantier de construction, d'installation ou de montage ;

b) Les revenus, tirés d'activités en matière de plans, projets, constructions, recherches, services techniques, qui sont exercées dans un État et qui sont en rapport avec un établissement stable situé dans l'autre État, ne sont pas imputables à cet établissement stable.

5. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12, si dans une convention ou un accord entre la Bolivie et un État tiers qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques, la Bolivie limite l'imposition à la source des dividendes, intérêts ou redevances en convenant de taux plus faibles (y compris les taux nuls), ou de champs d'application plus réduits, que les taux ou les champs d'application prévus dans la présente Convention pour les mêmes catégories de revenus, les mêmes taux ou champs d'application remplaceront automatiquement les taux ou les champs d'application prévus par la présente Convention, à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention ou accord entre la Bolivie et l'Etat tiers.

6. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, mais comme des revenus auxquels les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 23, il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" désigne :

a) Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;

b) Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune".

8. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 24, il est entendu qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui est domiciliée dans un État ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui n'est pas domiciliée dans cet État ; et que, dans ce cas, les dispositions de ce paragraphe 1 ne sont pas applicables même si, s'agissant des personnes morales, sociétés de personnes ou associations, ces entités sont considérées, en application du f du paragraphe 1 de l'article 3, comme des nationaux de l'Etat où elles sont domiciliées.

9. a) En ce qui concerne l'article 24 et le point 5 du présent protocole, si un autre accord, traité ou convention entre la France et la Bolivie comporte une clause de la nation la plus favorisée, il est entendu que seules les dispositions de la présente Convention, à l'exclusion de telles clauses, sont applicables en matière fiscale.

b) Il est entendu que les dispositions de l'article 4 de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bolivie sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé le 25 octobre 1989¹, ne sont pas applicables en matière fiscale.

10. Les dispositions de la Convention ne font en rien obstacle à l'application par la France :

a) De l'article 212 de son code général des impôts, ou d'autres dispositions similaires qui se substituerait à celles de cet article :

b) Des dispositions de la législation française selon lesquelles, pour la détermination des bénéfices imposables des entreprises domiciliées en France, les bénéfices des établissements stables ou des filiales à l'étranger sont pris en compte dans le cadre d'un régime prévoyant la déduction des déficits ou l'élimination des doubles impositions.

Fait à La...², le 15/XII 1981 en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement
de la République bolivienne :

3

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1977, no I-33781.

² Jean-Michel Marlaud.

³ Antonio Aranibar Quiroga.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESAS

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA

deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han convenido en las disposiciones siguientes:

ARTICULO I

PERSONAS CONSIDERADAS

El presente Convenio se aplica a las personas domiciliadas en uno o ambos Estados.

ARTICULO II

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y el patrimonio percibidos por un Estado o, en el caso de Francia, por sus colectividades territoriales, o subdivisiones políticas y administrativas en el caso de Bolivia, cualquiera que sea el sistema de recaudación.

2. Son considerados como impuestos sobre la renta y el patrimonio los impuestos recaudados sobre la renta total y sobre el patrimonio total o sobre los elementos de la renta o del patrimonio, incluidos los impuestos sobre las ganancias provenientes de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el monto global de los salarios pagados por la empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica el Convenio son en particular:

- a) en lo que se refiere a Francia:
- i) el impuesto sobre la renta;
 - ii) el impuesto sobre las sociedades;
 - iii) el impuesto de solidaridad sobre la fortuna;
 - iv) la tasa sobre los salarios;
- los que, en lo sucesivo, se denominan "el impuesto francés".
- b) en lo que se refiere a Bolivia:
- i) el Régimen Complementario al Impuesto al Valor Agregado (RC - IVA);
 - ii) el impuesto a la Renta Presunta de Empresas (IRPE);
 - iii) el impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes (IRPPB);
 - iv) el impuesto a las Transacciones (IT);
 - v) el impuesto a las Utilidades Obtenidas de la Explotación de Hidrocarburos.
- los que en lo sucesivo se denominan "el impuesto boliviano".

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados se comunicarán las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO III

DEFINICIONES GENERALES

1. Para los efectos del presente Convenio, y a menos que en el texto se indique otra cosa:

- a) Las expresiones "un Estado" y "el otro Estado" designan, según el caso, a Francia o a Bolivia;
- b) El término "persona" comprende las personas naturales, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

- c) El término "sociedad" significa toda persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- d) Las expresiones "empresa de un Estado" y "empresa del otro Estado" significan respectivamente una empresa explotada por una persona domiciliada en un Estado y una empresa explotada por una persona domiciliada en el otro Estado;
- e) La expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un navio o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado, salvo cuando el navio o aeronave no sea objeto de explotación más que entre puntos situados en el otro Estado;
- f) El término "nacional" significa:
 - i) todas las personas naturales que posean la nacionalidad de uno de los Estados;
 - ii) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones constituidas conforme a la legislación en vigor de uno de los Estados.
- g) La expresión "autoridad competente" significa:
 - i) en el caso de la República francesa, el Ministro encargado del Presupuesto o su representante autorizado.
 - ii) en el caso de la República de Bolivia el Ministro de Finanzas o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio, a menos que el texto no exija una interpretación diferente.

ARTICULO IV

RESIDENTE

1. A los fines de este Convenio, el término persona domiciliada de un Estado significa cualquier persona que, en virtud de la legislación de este Estado está sujeta al impuesto dentro de este Estado, en razón de su domicilio, residencia, lugar de estadía habitual, lugar de dirección o sede en dicho Estado, o de cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona natural resulte domiciliada en ambos Estados, su situación será reglamentada de la manera siguiente:

- a) Esta persona será considerada domiciliada en el Estado donde tenga una vivienda permanente. Si tuviera una vivienda permanente en ambos Estados, se considerará domiciliada en el Estado en el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) Si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona mantiene relaciones más estrechas o si no tuviera una vivienda permanente en ninguno de los Estados, se considerará domiciliada en el Estado donde reside de manera habitual;
- c) Si esta persona mantiene su vivienda habitual en los dos Estados, o si ella no mantiene vivienda habitual en ninguno de ellos, ella será considerada como un residente del Estado del cual posee la nacionalidad.
- d) Si esta persona posee la nacionalidad de los dos Estados o si no posee la nacionalidad de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados resolverán la cuestión de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona, que no sea persona natural, sea domiciliada en ambos Estados, se considerará domiciliada en el Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Esta disposición se aplica en particular a las sociedades de personas y a otras agrupaciones de personas que son consideradas como personas jurídicas a fines de imposición.

ARTICULO V

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. En el sentido del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios que sirva para el ejercicio de una actividad empresarial y que tenga como objetivo la generación de rentas.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, entre otros:

- a) Una oficina o lugar de administración o dirección de negocios;
- b) Las sucursales o agencias;

- c) Una fábrica, planta o taller industrial o de montaje, o establecimiento agropecuario;
- d) Las minas, canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- e) Las obras de construcción o de montaje sólo cuando la duración excede de seis meses.

3. Una persona que actúe en un Estado por cuenta de una empresa del otro Estado, se considerará que constituye establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la misma.

4. El término "establecimiento permanente" no comprende:

- a) La utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información, para la empresa;
- c) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la propia empresa .

5. No se considera que una empresa de un Estado tiene establecimiento permanente en el otro Estado por el sólo hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6. El hecho de que una sociedad domiciliada en un Estado controle o sea controlada por una sociedad domiciliada en el otro Estado Contratante o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO VI

BIENES INMUEBLES

1. Las rentas de cualquier naturaleza provenientes de bienes inmuebles serán gravables en el Estado en que tales bienes estén situados.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado muerto o vivo de las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los navíos, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería así como de cualquier otra forma de explotación de bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas provenientes de los bienes inmobiliarios de una empresa así como las rentas de los bienes inmobiliarios que sirven para el ejercicio de una actividad independiente.

ARTICULO VII

BENEFICIOS DE EMPRESAS

1. Los beneficios de una empresa de un Estado solamente serán gravables en este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso los beneficios de la empresa serán gravables en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean atribuidos al establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado realice negocios en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos producidos y debidamente demostrados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente o en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el solo hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los anteriores párrafos, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

ARTICULO VIII

NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación, en tráfico internacional, de navíos o aeronaves sólo serán gravables en el Estado en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un navío, se considerará que se encuentra en el Estado donde esté el puerto base del navío, o, si no existiera tal puerto base, en el Estado en el que está domiciliada la persona que explota el navío.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican por analogía a las participaciones de una empresa que explota navíos o aeronaves en transporte internacional, en un grupo (pool), una explotación en común u otra agrupación internacional de explotación.

ARTICULO IX

EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando

- a) Una empresa de un Estado participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado, o
- b) Unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado y de una empresa del otro Estado y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones, exigidas y aceptadas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, se incluirán en los beneficios de esta empresa y serán gravados en consecuencia.

ARTICULO X

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad domiciliada en un Estado a una persona domiciliada en el otro Estado son gravables en el primer Estado, según la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por ciento del importe bruto de los dividendos si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo de ellos.

Las disposiciones del presente párrafo no afectan a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se paguen los dividendos.

2. a) Una persona domiciliada en Bolivia que recibe de una sociedad domiciliada en Francia los dividendos que le concederían un derecho a crédito de impuesto ("haber fiscal") si fueran recibidas por una persona domiciliada en Francia, tiene derecho a un pago del Tesoro francés por un monto igual a este crédito de impuesto ("haber fiscal"), sin perjuicio de la deducción del impuesto previsto en el párrafo 1.

b) Las disposiciones del inciso a) se aplican solamente a una persona domiciliada en Bolivia que es:

- i) una persona natural, o
- ii) una sociedad que posee directa o indirectamente menos del 10% del capital de la sociedad francesa que paga los dividendos.

c) Las disposiciones del párrafo a) no se aplican si el beneficiario del pago del Tesoro francés no está sujeto al impuesto en Bolivia en razón de este pago y de estos dividendos.

d) Los pagos al Tesoro francés descritos en el párrafo a) son considerados como dividendos para la aplicación del presente Convenio.

3. Una persona domiciliada en Bolivia que recibe los dividendos pagados por una sociedad domiciliada en Francia, y que no tiene derecho a un pago del Tesoro francés del que se habla en el párrafo 2, puede obtener el reembolso del descuento cuando éste ha sido efectivamente pagado por la sociedad en razón a sus dividendos. El monto bruto de descuento reembolsado es considerado como un dividendo para la aplicación del presente Convenio. El es gravable en Francia en conformidad a disposiciones del párrafo 1.

4. El término "dividendos" empleado en el presente artículo comprende:

- a) las rentas provenientes de las acciones, acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos beneficiarios, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, y
- b) otras rentas sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que esté domiciliada la sociedad que las distribuya.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican cuando el beneficiario efectivo de los dividendos, domiciliado en un Estado, ejerce en el otro Estado, donde es domiciliada la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente aquí situado o presta servicios independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según sean aplicables.

6. Cuando una sociedad domiciliada en un Estado obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado, este otro Estado no puede percibir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a una persona domiciliada de este otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la

sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

ARTICULO XI

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado y pagados a una persona domiciliada en el otro Estado pueden someterse a imposición en el Estado del que procedan, y de acuerdo con la legislación de este Estado; pero el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por ciento del importe bruto de los intereses si el receptor de los mismos es el beneficiario efectivo.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, se aplicarán las siguientes reglas:

- a) Los intereses procedentes de Francia y pagados a Bolivia están exentos de impuesto francés;
- b) Los intereses procedentes de Bolivia y pagados a las colectividades o instituciones públicas francesas están exentos del impuesto boliviano.

3. El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a estos títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a efectos del presente artículo.

4. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, domiciliado en un Estado, ejerce en el otro Estado, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los intereses se consideran procedentes de un Estado cuando el deudor es el propio Estado, una de sus colectividades territoriales en el caso de Francia, una de las subdivisiones políticas y administrativas en el caso de Bolivia, una de sus personas jurídicas de derecho público o una otra persona sea domiciliada en este Estado. Sin embargo,

cuando el deudor de los intereses, sea o no una persona domiciliada de un Estado, tenga en un Estado un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraido la deuda que dá origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, excede del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO XII

REGALIAS

1. Las regalías procedentes de un Estado y pagadas a una persona domiciliada del otro Estado, pueden someterse a imposición en el Estado del que procedan, de acuerdo con la legislación de este Estado; pero el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por 100 del importe bruto de las regalías si el perceptor de las mismas es el beneficiario efectivo.

2. El término "regalías" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, el uso o concesión de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

3. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, domiciliado de un Estado, ejerce en el otro Estado de donde proceden las regalías una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías estén vinculados efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

4. Las regalías se consideran procedentes de un Estado cuando el deudor es el propio Estado, sus colectividades territoriales en el caso de Francia o las subdivisiones políticas y administrativas en el caso de Bolivia o una de sus personas jurídicas de derecho público o un domiciliado de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no domiciliado de un Estado, tenga en un Estado un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraido la obligación de pagar las regalías y que soporten la carga de las mismas, éstos se considerarán como procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

5. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO XIII

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que una persona domiciliada en un Estado obtenga de la enajenación de bienes inmuebles conforme al párrafo 2 del Artículo 6 serán gravables en el Estado donde los bienes inmuebles estén situados.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de participaciones en una sociedad domiciliada en un Estado serán gravables en este Estado.

Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones, partes u otros derechos en una sociedad u otra persona jurídica que posea bienes inmuebles situados en un Estado o derechos relativos a tales bienes, serán gravables en dicho Estado cuando estén sujetas según la legislación de este Estado, al mismo régimen fiscal que las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles. Para la aplicación de esta disposición, no se consideran los inmuebles destinados por esta sociedad o persona jurídica a su propia explotación industrial, comercial o agrícola, o al ejercicio de una profesión independiente.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un

establecimiento permanente que una empresa de un Estado tenga en el otro Estado, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que una persona domiciliada en un Estado posea en el otro Estado para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de la base fija, serán gravables en este otro Estado.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de navíos o aeronaves explotadas en el tráfico internacional o de bienes muebles afectados por la explotación de estos navíos o aeronaves serán gravables sólo en el Estado donde se halla la sede de dirección efectiva de la empresa.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1 a 4, sólo serán gravables en el Estado en que el transmitente está domiciliado.

ARTICULO XIV

PROFESIONES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que una persona domiciliada en un Estado obtenga de una profesión liberal o de otras actividades de carácter independiente, serán gravables sólo en este Estado, a menos que esta persona disponga de manera habitual en el otro Estado de una base fija para el ejercicio de sus actividades. Si dispone de base fija las rentas son gravables en el otro Estado, pero únicamente en la medida en que son imputables a esta base fija.

2. La expresión "profesión independiente" comprende, en particular, las actividades independientes científicas, literarias, artísticas, educativas o pedagógicas, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y pertenecientes a las profesiones de asesoramiento económico.

ARTICULO XV

PROFESIONES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18, 19 y 20, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares que el domiciliado de un Estado recibe a título de un empleo asalariado son gravables en este Estado a menos que el empleo sea ejercido en el otro Estado. Si el empleo se ejerce en éste, las remuneraciones recibidas son gravables en este otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por una persona domiciliada en un

Estado por razón de un empleo ejercido en el otro Estado, sólo serán gravables en el primer Estado si:

- a) El beneficiario permanece en el otro Estado, durante un período o períodos que no excedan un total de más de 183 días durante todo el período de doce meses consecutivos, y
- b) Las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona que no está domiciliada en el otro Estado, y
- c) La carga de las remuneraciones no es apoyada por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo asalariado ejercido a bordo de un navío o aeronave explotados en tráfico internacional, serán gravables en el Estado en que se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

ARTICULO XVI

MIEMBROS DE LOS CONSEJOS DE ADMINISTRACION Y DE VIGILANCIA

Las participaciones, dietas de asistencia y otras remuneraciones similares que una persona domiciliada en un Estado obtiene como miembro de un consejo de administración o de vigilancia de una sociedad domiciliada en el otro Estado, serán gravables en este otro Estado.

ARTICULO XVII

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión y los músicos, así como por los deportistas, por sus actividades personales como tales o en grupo, serán gravables en el Estado en el que se ejerzan dichas actividades.

2. Cuando las rentas de actividades que un artista del espectáculo o un deportista ejerce personalmente y en esta calidad no se atribuyen al artista ni al deportista mismo sino a otra persona, estas rentas son gravables, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, en el Estado donde se ejercen las actividades del artista o del deportista.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán cuando las actividades ejercidas en un Estado por un

artista o deportista son financiadas total o principalmente en un Estado por el otro Estado, por una de sus colectividades territoriales en el caso de Francia, o por una de sus subdivisiones políticas o administrativas en el caso de Bolivia, o por una de sus personas jurídicas de derecho público.

ARTICULO XVIII

PENSIONES

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafo 1 y 2 del artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas a una persona domiciliada en un Estado por razón de un empleo anterior, sólo serán gravables en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las pensiones y otras sumas pagadas en aplicación de la legislación sobre la seguridad social de un Estado son gravables en este Estado.

ARTICULO XIX

CAJAS PUBLICAS

1. Las remuneraciones, comprendidas las pensiones, pagadas a una persona natural por un Estado, o una de sus colectividades territoriales en el caso de Francia, o una de sus subdivisiones políticas y administrativas en el caso de Bolivia, o por una de sus personas jurídicas de derecho público, sea directamente, sea por fondos que han constituido, sólo son gravables en este Estado.

2. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las remuneraciones, incluidas las pensiones, pagadas a un experto o a un voluntario enviado por un Estado al otro Estado con el consentimiento de este último en el marco de un programa de cooperación entre los dos Estados, costeado y financiado por fondos públicos de uno u otro Estado.

3. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplican a las remuneraciones, comprendidas las pensiones, pagadas en razón de servicios rendidos en el marco de una actividad industrial o comercial ejercida por un Estado, o una de sus colectividades territoriales en el caso de Francia, o una de sus subdivisiones políticas y administrativas en el caso de Bolivia, o por una de sus personas jurídicas de derecho público,

ARTICULO XX

MAESTROS, ESTUDIANTES Y OTRAS PERSONAS EN FORMACION

1. Las remuneraciones que un docente que esté domiciliado o lo haya estado inmediatamente antes, en un Estado, y que se traslada al otro Estado por un máximo de dos años a fin de ampliar estudios, o de hacer investigaciones o de ejercer una actividad docente en una universidad, escuela superior, escuela u otro centro docente, percibe por tal actividad serán gravables sólo en el primer Estado, siempre que dichas remuneraciones no procedan del otro Estado.

2. Si una persona natural ha estado domiciliada en un Estado inmediatamente antes de trasladarse al otro, y permanece en este otro Estado con carácter provisional, únicamente como estudiante de una universidad, escuela superior, escuela u otro centro docente del otro Estado, o como aprendiz; dicha

persona, desde el día de su primera llegada al otro Estado, y por lo que se refiere a esta estadía, quedará exenta de imposición por parte del otro Estado.

- a) En todas las transferencias procedentes del extranjero, destinadas a su mantenimiento, educación o formación; y
- b) Durante un período total de tres años como máximo por lo que se refiere a todas las remuneraciones por trabajos realizados en el otro Estado con el sólo fin de complementar sus fondos de mantenimiento, educación o formación.

3. Si una persona natural ha estado domiciliada en un Estado inmediatamente antes de trasladarse al otro, y permanece en este segundo Estado con carácter provisional, únicamente para fines de estudio, investigación, formación o en el marco de un programa de cooperación técnica realizado por el Gobierno de un Estado, recibiendo un subsidio para su mantenimiento, o una beca de parte de una organización científica, pedagógica, o caritativa, dicha persona, por lo que se refiere a esta estadía, quedará exenta de imposición por parte del otro Estado:

- a) en dicho subsidio o beca;
- b) en todas las transferencias procedentes del extranjero, destinadas a su mantenimiento, educación o formación.

ARTICULO XXI

RENTAS NO MENCIONADAS EXPRESAMENTE

Las rentas de una persona domiciliada en un Estado no mencionadas expresamente en los artículos anteriores, sólo serán gravables en este Estado.

ARTICULO XXII

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, según se definen en el párrafo 2 del artículo 6, dará lugar a imposición en el Estado en que los bienes estén situados.

Las disposiciones del presente párrafo se aplican también al patrimonio constituido por las acciones, participaciones u otros derechos previstos en el párrafo 2 del artículo 13.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado tiene en el otro Estado, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija utilizada para el ejercicio de una actividad profesional independiente, darán lugar a imposición en el Estado en que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

3. Los navíos y aeronaves explotados en tráfico internacional así como los bienes muebles provenientes de su explotación, sólo serán gravables en el Estado en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de una persona domiciliada en un Estado sólo darán lugar a imposición en este Estado.

ARTICULO XXIII

ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

La doble imposición se evitará de la manera siguiente:

1. En lo que se refiere a Francia:

a) Cuando una persona domiciliada en Francia obtiene renta o posee un patrimonio que, en conformidad a las disposiciones del presente Convenio son gravables sólo en Bolivia, estas rentas o este patrimonio se toman en cuenta para la determinación del impuesto francés si no están exonerados de esta última en virtud de la legislación francesa. El impuesto boliviano no es deducible de estas

rentas o de este patrimonio, pero dicha persona tiene derecho a un crédito del impuesto imputable sobre el impuesto francés.

Este derecho es igual:

i) para las rentas o el patrimonio que son gravables sólo en Bolivia al monto del impuesto francés correspondiente a estas rentas o a este patrimonio;

ii) para las rentas y el patrimonio no considerados en el inciso i), al monto del impuesto pagado en Bolivia en conformidad con las disposiciones del Convenio. Sin embargo, este crédito no puede exceder del monto del impuesto francés correspondiente a esas rentas o a ese patrimonio.

b) En lo que concierne a la aplicación de a) a las rentas previstas en los artículo 11 y 12, cuando el monto del impuesto pagado en Bolivia, en conformidad con las disposiciones de esos artículos, excede el monto del impuesto francés correspondiente a estas rentas, la persona domiciliada en Francia que recibe estas rentas puede someter su caso a la autoridad competente francesa. Si le parece que esta situación tiene por consecuencia una imposición que no es comparable a una imposición de renta neta, esta autoridad competente puede, en las condiciones que ella determine, admitir en deducción del impuesto francés sobre las otras rentas de fuente extranjera de este domiciliado, el monto no imputado del impuesto pagado en Bolivia.

2. En lo que se refiere a Bolivia:

a) En el caso de una persona domiciliada en Bolivia se excluirá de la base sobre la cual se grava el impuesto boliviano cualquier tipo de renta originada en Francia y cualquier patrimonio situado en Francia que de conformidad con este Convenio puede ser gravado en Francia. No obstante Bolivia conserva el derecho de incluir en la determinación de la alícuota aplicable los rubros de renta y patrimonio así excluidos.

b) No obstante las disposiciones del inciso a) cuando una persona domiciliada en Bolivia recibe dividendos que en conformidad con las disposiciones del artículo 10 son gravables en Francia, Bolivia concede sobre el monto del impuesto que percibe sobre estos dividendos una deducción igual al monto del impuesto pagado en Francia. Sin embargo, esta deducción no puede exceder la fracción del impuesto calculado antes de la deducción correspondiente a dichos dividendos.

ARTICULO XXIV

NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado no están sometidos en el otro Estado a ninguna imposición u obligación relativa a esta imposición, que sea diferente o más gravosa que a las que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se hallan en la misma situación (en particular con relación a su domicilio). La presente disposición se aplica también, no obstante las disposiciones del artículo 1, a los nacionales de uno u otro Estado que no estén domiciliados en ninguno de los Estados.

2. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado tenga en el otro Estado no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que realicen las mismas actividades.

Esta disposición no obliga a un Estado a conceder a las personas domiciliadas en el otro Estado las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuestos que otorgue a las personas domiciliadas en su territorio en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que las disposiciones del Artículo 9, del párrafo 6 del Artículo 11 o del párrafo 5 del Artículo 12, sean aplicables los intereses, regalías y otros gastos que una empresa de un Estado paga a una persona domiciliada en el otro Estado serán deducibles para la determinación de los beneficios gravables de esta empresa de igual manera como lo son los pagos efectuados a una persona domiciliada en el Estado primeramente nombrado. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado hacia una persona domiciliada en el otro Estado son deducibles para la determinación del patrimonio imponible de esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con una persona domiciliada en el primer Estado.

4. Las empresas de un Estado cuyo capital esté, en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por una o más personas domiciliadas en el otro Estado, no serán sometidas en el Estado citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa a esta imposición que sean distintos o más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado.

5. a) Las exenciones y otros beneficios previstos por la legislación de un Estado en beneficio de este Estado, o de sus colectividades territoriales en el caso de Francia, o de sus subdivisiones políticas y administrativas en el caso de Bolivia, o de sus personas jurídicas de derecho público que no ejerzan actividad industrial o comercial son aplicables en las

mismas condiciones respectivamente del otro Estado, o de sus colectividades territoriales en el caso de Francia, o de sus subdivisiones políticas y administrativas en el caso de Bolivia o de sus personas jurídicas de derecho público similares que ejerzan actividad industrial o comercial.

b) Los organismos sin fines de lucro, cualquiera que sea su denominación, creados u organizados en un Estado y que ejercen sus actividades en los campos científico, artístico, cultural, educativo o de caridad, se benefician en el otro Estado en las condiciones previstas por la legislación de este otro Estado, de las exoneraciones u otras ventajas acordadas en materia impositiva sobre las donaciones o sucesiones, a las entidades de la misma naturaleza creadas u organizadas en este otro Estado. Sin embargo, estas exoneraciones u otras ventajas serán aplicables sólo si éstos organismos se benefician de exoneraciones o beneficios análogos en el primer Estado.

6. Las disposiciones del presente artículo se aplican, no obstante las disposiciones del artículo 2, a los impuestos de toda naturaleza o denominación.

ARTICULO XXV

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas tomadas por un Estado o por los dos Estados involucra o involucrará para ella una imposición no conforme a las disposiciones del presente Convenio, puede independientemente de los recursos previstos por el derecho interno de estos Estados, someter su caso a la autoridad competente del Estado en el que está domiciliada o, si su caso se refiere al párrafo 1 del artículo 24, a la del Estado del que posee la nacionalidad. Si no está domiciliada en ninguno de los dos Estados, puede recurrir indiferentemente a uno u otro de estos Estados. El caso debe ser presentado en los tres años que siguen a la primera notificación de la medida que involucra una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente se esforzará, si el reclamo le parece fundado y si ella misma no está en capacidad de dar una solución satisfactoria, en resolver el caso a través de un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado, a fin de evitar una imposición no conforme con el Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados se esforzarán a través de un acuerdo amistoso, a resolver las dificultades o disipar las dudas a las que puedan dar lugar la interpretación o aplicación del Convenio. También pueden ponerse de acuerdo para eliminar la doble imposición en los casos no previstos por el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados pueden comunicarse directamente entre ellas para llegar a un acuerdo como se indica en los párrafos precedentes. Si intercambios de opinión orales parecen facilitar este acuerdo, estos intercambios de opinión pueden tener lugar en el seno de una Comisión compuesta de representantes de las autoridades competentes de los Estados.

5. Las autoridades competentes de los Estados pueden reglamentar de común acuerdo las modalidades de aplicación del Convenio, y particularmente las formalidades que deben cumplir los domiciliados en un Estado para obtener, en el otro Estado, las reducciones o exoneraciones de impuesto y otros beneficios fiscales previstos por el Convenio. Estas formalidades pueden comprender la presentación de un certificado de domicilio indicando en particular la naturaleza y el monto o valor de las rentas o del patrimonio involucrados y comprendiendo la certificación de los servicios fiscales del primer Estado.

ARTICULO XXVI

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación de las disposiciones del presente Convenio. Las informaciones recibidas por un Estado serán mantenidas en reserva del mismo modo que las informaciones obtenidas en aplicación de la legislación interna de este Estado, y sólo serán comunicadas a las personas o autoridades (comprendidos los tribunales y órganos administrativos) concernidos para el establecimiento o la recolección de impuestos previstos por el Convenio, por los procedimientos a acciones legales referentes a estos impuestos o por las decisiones sobre los recursos relativos a estos impuestos. Estas personas o autoridades utilizarán estas informaciones sólo para estos fines. Pueden presentar estas informaciones en el curso de audiencias públicas de tribunales y en juicios.

2. En ningún caso, las disposiciones del párrafo 1 obligan a un Estado a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado ;
- c) transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial, o profesional o un procedimiento comercial o industrial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO XXVII

AGENTES DIPLOMATICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

1. Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de los que se benefician los miembros de las misiones diplomáticas y sus domésticos privados, los miembros de las funciones consulares, o los miembros de las delegaciones permanentes ante organizaciones internacionales, en virtud de las reglas generales del derecho internacional o de disposiciones de acuerdos particulares.

2. No obstante las disposiciones del artículo 4, los miembros de una misión diplomática, oficina consular o de una delegación permanente que un Estado mantenga en el otro, o en un tercer Estado, así como sus domésticos privados, se considerarán como domiciliadas en el Estado que envía si poseen la nacionalidad de éste, y allí están sometidos a la imposición sobre la renta y sobre el patrimonio de la misma manera que las personas domiciliadas en dicho Estado.

3. El Convenio no se aplica a las organizaciones internacionales, a sus órganos o a sus funcionarios, ni a las personas que sean miembros de una misión diplomática o consular o de una delegación permanente de un tercer Estado, si se hallan en el territorio de un Estado y no son tratados como domiciliados en uno u otro Estado en materia de impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio.

ARTICULO XXVIII

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada uno de los Estados notificará al otro el cumplimiento de los procedimientos requeridos en lo que se refiere a la entrada en vigor del presente Convenio. Este entrará en vigor el primer día del segundo mes luego del día de recepción de la última de estas notificaciones.

2. Las disposiciones del Convenio se aplicarán:

a) en Francia:

- i) En lo que se refiere a los impuestos percibidos por vía de retención en la fuente, a las sumas gravables a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio;
- ii) En lo que se refiere a los otros impuestos sobre la renta, a las rentas realizadas durante los años civiles posteriores al año en el cual el Convenio ha entrado en vigor o referente a los ejercicios

contables abiertos en el curso de estos años civiles:

iii) En lo que se refiere a los impuestos sobre el patrimonio, al patrimonio poseído al 1^o de enero del año siguiente al de la entrada en vigor del Convenio o después de esta fecha.

b) en Bolivia:

- i) Las disposiciones del Convenio se aplicarán, a los impuestos establecidos por períodos fiscales anuales a partir del 1^o de enero del año siguiente a la entrada en vigor del Convenio
- ii) En lo que se refiere a los otros impuestos, a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio.

ARTICULO XXIX

DENUNCIA

I. El presente Convenio permanecerá en vigor sin límite de tiempo. Sin embargo, a partir del quinto año civil siguiente al de su entrada en vigor, cada uno de los Estados podrá mediante un preaviso mínimo de seis meses notificado por vía diplomática, denunciarlo para el fin de un año civil.

2. En este caso, las disposiciones del Convenio se aplicarán por última vez:

a) en Francia:

- i) En lo que se refiere a los impuestos percibidos por vía de retención en la fuente, a las sumas gravables en relación al año civil a cuya conclusión la denuncia haya sido notificada;
- ii) En lo que se refiere a los otros impuestos sobre la renta, a las rentas realizadas durante el año civil a cuya conclusión haya sido notificada la denuncia o referentes al ejercicio contable cerrado en el curso de este año;
- iii) En lo que se refiere a los impuestos sobre el patrimonio, al patrimonio poseído al 1^o de enero del año civil a cuya conclusión la denuncia haya sido notificada.

b) en Bolivia:

- i) En lo que se refiere a los impuestos establecidos por períodos fiscales anuales en los períodos

fiscales que expiren inmediatamente después del año civil para el fin del cual la denuncia haya sido notificada.

- iii) En lo referente a los otros impuestos, el 31 de diciembre del año civil para el fin del cual la denuncia haya sido notificada.

En fe de lo cual los firmantes, debidamente autorizados para este efecto, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de La Paz, a los quince días del mes de diciembre de 1994 años, en doble ejemplar en idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Francia:



Por el Gobierno
de la República de Bolivia:



PROTOCOLO

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Francesa al suscribir el Convenio entre ambos Gobiernos para evitar las dobles imposiciones en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han acordado las disposiciones siguientes que son parte integrante del Convenio:

1. Este Convenio no se opone a los respectivos sistemas fiscales de los Estados y en especial al sistema tributario boliviano fundado en la fuente y al sistema fiscal francés fundado en el domicilio y en la renta mundial.

2. A efectos del presente Convenio, en el artículo 3 el término Francia no comprende a las colectividades territoriales de la República Francesa que no sean sus Departamentos europeos y de Ultramar.

3. En lo que se refiere al artículo 6 cuando la propiedad de acciones, partes u otros derechos dentro de una sociedad o de otra persona jurídica, dà al propietario el usufructo de bienes inmobiliarios situados dentro de un Estado y poseídos o por esta sociedad o esta persona jurídica, las rentas obtenidas por la utilización directa, por el alquiler o por cualquier otra forma de usufructo, uso de este derecho, es gravable en este Estado.

4. En lo que se refiere al artículo 7:

a) A una obra de construcción, instalación o montaje sólo se le podrán imputar en el Estado en el que se encuentre el establecimiento permanente los beneficios que sean resultado de tales actividades. Los beneficios obtenidos como consecuencia de suministros de mercancías del establecimiento permanente principal o de otro establecimiento permanente de la empresa o de una tercera persona relacionados con dichas actividades o realizados con independencia de las mismas, no serán imputados a la obra de construcción, instalación o montaje;

b) Los ingresos obtenidos como consecuencia de actividades de planificación, proyección, construcción o investigación y servicios técnicos realizadas en un Estado por un domiciliado del mismo y relacionados con un establecimiento permanente mantenido en el otro Estado, no se imputarán a este establecimiento permanente;

5. En lo que se refiere a los artículos 10, 11 y 12, si en un Convenio o un Acuerdo entre Bolivia y un tercer Estado que es miembro de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, Bolivia limita la imposición a la fuente de los dividendos, intereses o regalías acordando tasas más bajas (incluyendo las tasas nulas) o campos de aplicación reducidos en relación a las tasas o a los campos de aplicación previstos en el presente Convenio para las mismas categorías de rentas, las mismas tasas o campos de aplicación reemplazarán automáticamente a las tasas o los campos de aplicación previstos por el presente Convenio a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio o Acuerdo entre Bolivia y el tercer Estado.

6. En lo que se refiere al párrafo 2. del artículo 12, las remuneraciones pagadas por servicios técnicos, incluyendo análisis o estudios de naturaleza científica, geológica o técnica, para trabajos de ingeniería incluyendo los planes relacionados, o para servicios de consulta o control, no son consideradas como remuneraciones pagadas por informaciones relacionadas a una experiencia adquirida en el campo industrial, comercial o científico, sino como rentas a las que se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según los casos.

7. En lo que concierne al párrafo 1 del artículo 23, queda entendido que en materia de impuestos sobre el ingreso, la expresión "monto del impuesto francés correspondiente a estos ingresos o a esta fortuna" designa:

a) al producto del monto de los ingresos netos considerados por la tasa de cambio que les es efectivamente aplicada, en los casos en los que el impuesto debido a título de estos ingresos es calculado por aplicación de una tasa de cambio proporcional;

b) al producto del monto de los ingresos netos considerados por la tasa de cambio resultante de la relación entre el impuesto efectivamente debido a título de ingreso neto global imponible según la legislación francesa y el monto de este ingreso, en los casos en los que el impuesto debido a título de estos ingresos es calculado por aplicación de una tabla progresiva.

Esta interpretación se aplica por analogía en materia de impuestos sobre la fortuna.

8. En lo que concierne al párrafo 1 del artículo 24, queda entendido que una persona física o moral, sociedad de personas o asociación que está domiciliada dentro de un Estado contratante no se encuentra en la misma situación que una persona física o moral, sociedad de personas o asociación que no está domiciliada dentro de este Estado; y que, en este caso, las disposiciones de este párrafo no son aplicables aún si, tratándose de personas morales, sociedades de personas y asociaciones, estas entidades son

consideradas, en aplicación del inciso f) del párrafo 1 del artículo 3, como nacionales del Estado contratante en el que están domiciliadas.

9. a) En lo que concierne al artículo 24 y al punto 5 del presente Protocolo, si algún otro Acuerdo, Tratado o Convenio entre Francia y Bolivia comporta una cláusula de la nación más favorecida, queda entendido que sólo las disposiciones del presente Convenio, haciendo exclusión de tales cláusulas, son aplicables en materia fiscal.

b) Queda entendido que las disposiciones del artículo 4 del Acuerdo entre el Gobierno de la República francesa y el Gobierno de la República de Bolivia sobre el incentivo y la protección recíprocas a las inversiones, firmado el 25 de octubre de 1989, no son aplicables en materia fiscal.

10. Las disposiciones del Convenio no se oponen a la aplicación en Francia:

a) del artículo 212 del Código General de Impuestos o de otras disposiciones similares que se substituirían a las de este artículo;

b) de las disposiciones de la legislación francesa según las cuales, para la determinación de los beneficios imponibles de las empresas domiciliadas en Francia, los beneficios de los establecimientos estables o de las filiales en el extranjero son tomados en cuenta dentro del marco de un régimen que prevé la deducción de los déficits o la eliminación de las dobles imposiciones.

Hecho en la ciudad de La Paz a los quince días del mes de diciembre de 1994 años, en doble ejemplar en idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Francia:

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bolivia,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons domiciled in one or both States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and capital imposed on behalf of a State, its territorial authorities (in the case of France) or its political and administrative subdivisions (in the case of Bolivia), irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of France:

- (i) The income tax (“l’impôt sur le revenu”);
 - (ii) The corporation tax (“l’impôt sur les sociétés”);
 - (iii) The wealth tax (“l’impôt de solidarité sur la fortune”);
 - (iv) The tax on wages (“la taxe sur les salaires”);
- (hereinafter referred to as “French tax”);

(b) In the case of Bolivia:

- (i) The complementary value-added tax scheme (“el régimen complementario al impuesto al valor agregado: RC-IVA”);
- (ii) The tax on the assessed income of enterprises (“el impuesto a la renta presunta de empresas: IRPE”);
- (iii) The tax on the assessed income of property owners (“el impuesto a la renta presunta de propietarios de bienes: IRPPB”);

¹ Came into force on 1 November 1996 by notification, in accordance with article 28.

- (iv) The tax on transactions ("el impuesto a las transacciones: IT");
(v) The tax on hydrocarbon production profits ("el impuesto a las utilidades obtenidas de la explotación de hidrocarburos");
(hereinafter referred to as "Bolivian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The terms "a State" and "the other State" mean France or Bolivia, as the case may be;
 - (b) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (c) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (d) The terms "enterprise of a State" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a person domiciled in a State and an enterprise carried on by a person domiciled in the other State;
 - (e) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;
 - (f) The term "nationals" means:
 - (i) All individuals possessing the nationality of a State;
 - (ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the legislation in force in a State;
 - (g) The term "competent authority" means:
 - (i) In the case of France, the Minister in charge of the budget or his authorized representative;
 - (ii) In the case of Bolivia, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a State, any term or expression not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, a person is domiciled in a State when, under the laws of that State, that person is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, habitual abode, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is domiciled in both States, his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be domiciled in the State in which he has a permanent home available to him; if the person has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be domiciled in the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which the person has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be domiciled in the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is domiciled in both States, it shall be deemed to be domiciled in the State where its place of effective management is situated. This provision is applicable in particular to associations of persons and other groups of persons considered as bodies corporate for reasons of taxation.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which an industrial or commercial activity is carried out with the aim of making a profit.

2. The term "permanent establishment" includes, in particular:

(a) An office or a place of management or administration;

(b) A branch or agency;

(c) An industrial or assembly plant, factory or workshop or an agricultural establishment;

(d) A mine, quarry or any other place of extraction of natural resources;

(e) A construction or assembly project, only if it continues for a period of more than six months.

3. A person acting in a State on behalf of an enterprise of the other State shall be considered as having a permanent establishment in the first State if the person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to the purchase of goods and merchandise for the enterprise.

4. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(c) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on activities relating to publicity, the supply of information or scientific

research or the conduct of similar activities of a preparatory or auxiliary character, provided such activities are carried out on behalf of the enterprise itself.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company domiciled in a State controls or is controlled by a company domiciled in the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived from immovable property shall be taxable in the State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as a consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State in which the operator of the ship is domiciled.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a group (pool), a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

(a) An enterprise of a State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a State and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company domiciled in a State to a person domiciled in the other State may be taxed in the former State and according to the laws of that State; however, the tax thus charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends if the person receiving the dividends is the beneficial owner thereof.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits which pay the dividends.

2. (a) A person domiciled in Bolivia who receives from a company domiciled in France dividends which, if received by a person domiciled in France, would entitle such person to a fiscal credit (*avoir fiscal*), shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such fiscal credit (*avoir fiscal*), subject to the deduction of the tax referred to in paragraph 1.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall apply only to a person domiciled in Bolivia who is:

- (i) An individual; or
- (ii) A company which owns directly or indirectly less than 10 per cent of the share capital of the French company which pays the dividends.

(c) The provisions of subparagraph (a) shall not apply if the person receiving the payment from the French Treasury is not subject to Bolivian tax in respect of these dividends and of this payment.

(d) Payments from the French Treasury provided for in subparagraph (a) shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.

3. A person domiciled in Bolivia who receives dividends paid by a company domiciled in France, and who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 2, may obtain a refund of the prepayment (*précompte*) in respect of such dividends, insofar as it has effectively been paid by the company. The gross amount of the prepayment (*précompte*) refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention. It shall be taxable in France in accordance with the provisions of paragraph 1.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims or income subjected to the same distribution treatment by the tax laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, domiciled in a State, carries on business in the other State in which the company paying the dividends is domiciled, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company domiciled in a State derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a person domiciled in that other State, or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a State and paid to a person domiciled in the other State may be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State; however, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest if the recipient is the beneficial owner thereof.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1:

(a) Interest arising in France and paid to the Bolivian State shall be exempted from French tax;

(b) Interest arising in Bolivia and paid to French authorities or public institutions shall be exempted from Bolivian tax.

3. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest domiciled in a State carries on business in the other State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with it. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a territorial authority (in the case of France), one of the State's political or administrative subdivisions (in the case of Bolivia), one of their public law corporations or another person domiciled in that State. Where, however, the person paying the interest, whether domiciled in a State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a State and paid to a person domiciled in the other State may be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State; however, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties if the recipient is the beneficial owner thereof.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties domiciled in a State carries on business in the other State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with it. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a territorial authority (in the case of France), one of the State's political or administrative subdivisions (in the case of Bolivia), one of their public law corporations or another person domiciled in that State. Where, however, the person paying the royalties, whether domiciled in a State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base connected with the entitlement or the property generating the royalties, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall be taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a person domiciled in a State from the alienation of immovable property as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of shares, stock or other rights in a company or a public law corporation holding immovable property situated in a State or holding rights to such property may be taxed in that State when they are subjected, under the legislation of that State, to the same tax regime as gains arising from the alienation of immovable property. For the application of this provision, immovable property assigned by that company or public law corporation for its own industrial, commercial or agricultural activities or for individual personal services shall not be taken into consideration.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a person domiciled in a State in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent

establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the State in which the alienator is domiciled.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a person domiciled in a State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless that person has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If the person has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a person domiciled in a State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a person domiciled in a State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve consecutive months; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not domiciled in the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. MEMBERS OF BOARDS OF DIRECTORS AND SUPERVISORY BODIES

Directors' fees and similar payments derived by a person domiciled in a State in his capacity as a member of the board of directors or supervisory body of a company domiciled in the other State may be taxed in that other State.

Article 17. INCOME EARNED BY ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a person as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities may be taxed in the State in which such activities are exercised.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply when the activities exercised in a State by an entertainer or athlete are financed wholly or principally by the other State, a territorial authority (in the case of France), one of the State's political or administrative subdivisions (in the case of Bolivia) or one of their public law corporations.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of article 19, paragraphs 1 and 2, pensions and other similar remuneration paid to a person domiciled in a State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a State may be taxed in that State.

Article 19. GOVERNMENT REMUNERATION

1. Remuneration, including pensions, paid to an individual by a State, a territorial authority (in the case of France), one of the State's political or administrative subdivisions (in the case of Bolivia) or one of their public law corporations either directly or out of funds created by them shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall apply to remuneration, including pensions, paid to an expert or volunteer sent by a State to the other State with the consent of the latter as part of a programme of cooperation between the two States, financed by public funding from one or the other State.
3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration, including pensions, paid in compensation for services rendered in connection with an industrial or commercial activity carried on by the State, a territorial authority (in the case of France), one of the State's political or administrative subdivisions (in the case of Bolivia), or one of their public law corporations.

Article 20. TEACHERS, STUDENTS AND APPRENTICES

1. Remuneration which a teacher who is domiciled in a State or was domiciled there immediately before going to the other State and who resides in that other State for a maximum period of two years in order to undergo further training, conduct research or exercise teaching activities receives in connection with such activities shall be taxable only in the first State, provided such remuneration does not arise from the other State.

2. When an individual who had been domiciled in a State immediately before going to the other State temporarily visits that other State solely as a student or pupil at a university, secondary school, school or other teaching establishment, or as an apprentice, that person shall be exempted from tax in that other State from the date of his arrival in that State:

(a) In the amount arising from outside the country and intended to cover his maintenance, studies or training;

(b) For a period not to exceed three years, in the amount of remuneration received by that person for services rendered in that other State with the sole aim of supplementing the resources available for his maintenance, studies or training.

3. When an individual who had been domiciled in a State immediately before going to the other State, and who temporarily visits that other State solely for the purpose of studies, research or training or as part of a technical cooperation programme implemented by a State, receives a maintenance allowance or a grant from a scientific, educational or charitable organization, such person shall be exempted from tax in the State which he is visiting:

(a) In the amount of such allowance or grant;

(b) In the amount of funds arising from outside the country and intended to cover maintenance, studies or training.

Article 21. INCOME NOT SPECIFICALLY MENTIONED

Items of income of a person domiciled in a State not specifically dealt with in the preceding articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated. The provisions of this paragraph shall also apply to capital represented by shares, stocks or other rights covered by article 13, paragraph 2.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State or by movable property pertaining to a fixed base available to a person domiciled in a State in the other State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital of an enterprise represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a person domiciled in a State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be eliminated as follows:

1. In the case of France:

(a) When a person domiciled in France is the beneficiary of income or holds capital which under the provisions of this Convention is taxable or is only taxable in Bolivia, such income or capital shall be taken into consideration for the calculation of French tax if it is not exempted from such tax under French domestic law. Bolivian tax shall not be deductible from such income or capital, but the person shall be entitled to a tax credit against French tax. Such credit shall be equal to:

- (i) For income or capital which is not taxable in Bolivia, the amount of the corresponding French tax on such income or capital;
- (ii) For income or capital not covered in (i), the amount of tax paid in Bolivia under the provisions of the Convention; such credit shall not, however, exceed the amount of the corresponding French tax on such income or capital.

(b) With regard to the application of subparagraph (a) to the income referred to in articles 11 and 12, a person domiciled in France who benefits from such income may, where the amount of the tax paid in Bolivia in accordance with the provisions of these articles exceeds the amount of the corresponding French tax on such income, submit his case to the competent French authority. If it deems that such a situation results in taxation which is not comparable to taxation of net income, the competent authority may, on the conditions it specifies, allow as a deduction from the French tax on other income derived from foreign sources by that person the non-credited amount of the tax paid in Bolivia.

2. In the case of Bolivia:

(a) In the case of a person domiciled in Bolivia, any element of income arising in France and any element of capital situated in France which under the provisions of the Convention are taxable in France shall be excluded from the Bolivian tax base. However, Bolivia shall retain the right to take into consideration the elements of income or capital thus excluded in determining the applicable rate.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), when a person domiciled in Bolivia receives dividends which under the provisions of article 10 may be taxed in France, Bolivia shall, if applicable, allow as a deduction from the amount of the tax it levies on such dividends an amount equal to the tax paid in France. This deduction shall, however, not exceed the portion of tax calculated prior to deductions corresponding to these dividends received in France.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with regard to domicile, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to nationals of one or the other State who are not domiciled in either of the two States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a State to grant to persons domiciled in the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to persons domiciled in its own territory.

3. Except where the provisions of article 9 or article 11, paragraph 6, or article 12, paragraph 5, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a State to a person domiciled in the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a person domiciled in the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a State to a person domiciled in the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a person domiciled in the first-mentioned State.

4. Enterprises of a State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons domiciled in the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. (a) Exemptions and other advantages provided by the legislation of a State for that State, its territorial authorities (in the case of France), its political or administrative subdivisions (in the case of Bolivia), or their public law corporations not carrying on a business, shall be applicable in the same circumstances respectively to the other State, its territorial authorities (in the case of France), its political or administrative subdivisions (in the case of Bolivia), or their public law corporations not carrying on a business.

(b) Non-profit bodies, whatever their designation, established or organized in a State and carrying on their activities in the scientific, artistic, cultural, educational or charitable fields shall enjoy in the other State, in the conditions provided in the legislation of such other State, the exemptions and other advantages regarding gift and estate taxes granted to entities of the same kind established or organized in that other State. However, such exemptions or other advantages shall be applicable only if such bodies enjoy similar exemptions or advantages in the first-mentioned State.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State in which he is domiciled or, if his case comes under article 24, paragraph 1, to that of the State of which he is a national. If the person is not domiciled in either State, he may seize either authority. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the States may settle, by agreement, the mode of application of the Convention and, in particular, the requirements to which persons domiciled in a State shall be subjected in order to obtain, in the other State, the tax reliefs or exemptions and other tax advantages provided for by the Convention. Such requirements may include the submission of a proof-of-domicile form indicating, in particular, the nature and amount or value of the income or capital in question, certified by the internal revenue services of the first-mentioned State.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention. Any information received by a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their private domestic staff, members of consular posts or members of permanent delegations to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, individuals who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent delegation of a State situated in the other State or in a third State, as well as their private domestic staff, shall be considered, under this Convention, to be domiciled in the sending State, provided

that they are subjected in that State to the same tax obligations for their entire income and capital as are persons domiciled in that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, their organs and officials, or to persons who are members of a diplomatic mission or consular post or permanent delegation of a third State when they are in the territory of a State and are not subjected to the same obligations as persons domiciled in one or the other State for income and capital taxes.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required by its laws for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the later of these notifications is received.

2. The provisions of this Convention shall apply:

(a) In France:

- (i) In respect of taxes withheld at the source, to amounts which may be taxed following the date of entry into force of the Convention;
- (ii) In respect of other taxes on income, to income derived during the calendar years following that of the entry into force of the Convention or relating to the fiscal years which begin during such calendar years, as the case may be;
- (iii) In respect of tax on capital, to capital owned on 1 January of the year following that of the entry into force of the Convention, or after that date;

(b) In Bolivia:

- (i) In respect of taxes levied for annual fiscal years, as from 1 January of the year following that of the entry into force of the Convention;
- (ii) In respect of other taxes, as from the date of entry into force of the Convention.

Article 29. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force without any limit on its length of validity. However, as from the fifth calendar year following that of its entry into force, each State may, by giving at least six months' notice through the diplomatic channel, terminate it with effect at the end of the current calendar year.

2. In such case, the provisions of the Convention shall apply for the last time:

(a) In France:

- (i) In respect of taxes withheld at the source, to amounts which may be taxed in respect of the calendar year at the end of which the termination is to take effect;
- (ii) In respect of other taxes on income, to income derived during the calendar year at the end of which the termination is to take effect, or relating to the fiscal year which ends during that year, as the case may be;
- (iii) In respect of tax on capital, to capital owned on 1 January of the calendar year at the end of which the termination is to take effect;

(b) In Bolivia:

- (i) In respect of taxes levied for annual fiscal years, to the fiscal years ending immediately after 31 December of the calendar year at the end of which the termination is to take effect;
- (ii) In respect of other taxes, on 31 December of the calendar year at the end of which the termination is to take effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at La Paz, on 15 December 1994, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

JEAN-MICHEL MARLAUD

For the Government
of the Republic of Bolivia:

ANTONIO ARANIBAR QUIROGA

PROTOCOL

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bolivia, at the time of the signature of the Convention between the two Governments for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, have agreed to the following provisions, which shall be an integral part of the Convention.

1. This Convention is in keeping with the respective tax systems of the two States, i.e., with the French tax system based on the concepts of domicile and total income, and with the Bolivian tax system based on the concept of source.

2. As regards article 3, the term "France" shall not include, for the purposes of this Convention, the French overseas territories (*territoires d'outre-mer*) and the territorial collectivities of Mayotte and Saint-Pierre and Miquelon.

3. As regards article 6, when ownership of shares, stock or other rights in a company or a public law corporation give the owner "jouissance" of immovable property situated in a State and held by such company or public law corporation, the income which the owner derives from the direct use, rental or use in any other form of such a right of "jouissance" may be taxed in that State.

4. As regards article 7:

(a) In the State where the permanent establishment is situated, only the profits derived from such activities may be attributable to construction, installation or assembly projects. Profits deriving from the provision of merchandise by the enterprise headquarters, by another establishment of that enterprise or by a third party, irrespective of whether they are related to such activities or are made independently of them, may not be attributed to the construction, installation or assembly project;

(b) Income derived from activities concerning plans, projects, construction, research or technical services which are carried out in a State and which are related to a permanent establishment situated in the other State may not be attributed to such a permanent establishment.

5. As regards articles 10, 11 and 12, if in a convention or agreement between Bolivia and a third State which is a member of the Organisation for Economic Cooperation and Development Bolivia limits taxation at source of dividends, interest or royalties by agreeing to lower rates (including zero rates) or to narrower applicability than the rates or applicability for which provision is made in this Convention for the same categories of income, then the same rates or applicability shall automatically replace the rates or applicability provided by this Convention, as from the date of entry into force of the convention or agreement between Bolivia and the third State.

6. As regards article 12, paragraph 2, remuneration paid for technical services, including analyses or studies of a scientific, geological or technical nature, for engineering works, including plans related thereto, or for consulting or supervisory work shall not be considered as paid remuneration for information related to experience obtained in the industrial, commercial or scientific fields, but as income to which the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall be applicable.

7. As regards article 23, paragraph 1, it is understood that the term "amount of the corresponding French tax on such income" shall mean:

(a) When the tax due in respect of such income is calculated by applying a proportional rate, the product of the amount of net income considered and the rate effectively applied thereto;

(b) When the tax due in respect of such income is calculated by applying a graduated scale, the product of the amount of net income considered and the rate derived from the ratio of the tax effectively due in respect of taxable total net income under French legislation to the amount of such total net income.

This interpretation shall apply *mutatis mutandis* to the term "amount of the corresponding French tax on such capital".

8. As regards article 24, paragraph 1, it is understood that an individual or legal person, partnership or association which is domiciled in a State is not in the same circumstances as an individual or legal person, partnership or association which is not domiciled in that State; and that, in such a case, the provisions of that paragraph 1 are not applicable even if, as regards legal persons, partnerships or associations, such entities are considered, in application of article 3, paragraph 1 (f), as nationals of the State in which they are domiciled.

9. (a) As regards article 24 and point 5 of this protocol, if another agreement, treaty or convention between France and Bolivia includes a most-favoured-nation clause, it is understood that only the provisions of this Convention, to the exclusion of such clauses, shall be applicable with regard to taxation.

(b) It is understood that the provisions of article 4 of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bolivia on the reciprocal promotion and protection of investments, signed on 25 October 1989,¹ shall not be applicable with regard to taxation.

10. The provisions of the Convention shall in no way prevent the application by France of:

(a) Article 212 of its General Tax Code, or other similar provisions which may replace that article;

(b) The provisions of French legislation according to which, in determining the taxable profits of enterprises domiciled in France, the profits of permanent establishments or foreign subsidiaries are taken into consideration as part of a regime which provides for the deduction of deficits or the elimination of double taxation.

DONE at La Paz, on 15 December 1994, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

JEAN-MICHEL MARLAUD

For the Government
of the Republic of Bolivia:

ANTONIO ARANIBAR QUIROGA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1977, No. I-33781.

No. 33914

FRANCE
and
PANAMA

Exchange of letters constituting an agreement on fiscal matters. Paris, 6 April 1995 and Panama, 17 July 1995

*Authentic texts: French and Spanish.
Registered by France on 1 July 1997.*

FRANCE
et
PANAMA

Échange de lettres constituant un accord fiscal. Paris, 6 avril 1995 et Panama, 17 juillet 1995

*Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistré par la France le 1^{er} juillet 1997.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ FISCAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN- ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Paris, le 6 avril 1995

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants des administrations fiscales de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes qui constitueront un accord fiscal entre la France et le Panama :

"ARTICLE 1 IMPOTS VISES

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) En ce qui concerne la France :

- i) l'impôt sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les sociétés,
(ci-après dénommés "impôt français") ;

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

b) En ce qui concerne le Panama :

- i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques ("impuesto sobre la renta de las personas naturales") ;
- ii) l'impôt sur le revenu des personnes morales ("impuesto sobre la renta de las personas juridicas"),
(ci-après dénommés "impôt panaméen").

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 2 DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, la France ou le Panama ;
- b) Le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française ;
- c) Le terme "Panama" désigne la République du Panama ;
- d) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;
- e) L'expression "autorité compétente" désigne :
 - i) Dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé ;
 - ii) Dans le cas du Panama, le ministre des finances et du trésor ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit fiscal de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord.

ARTICLE 3 NAVIGATION AERIENNE

1. Les bénéfices -autres que les gains tirés de l'aliénation de biens- provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris les revenus d'activités accessoires à une telle exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupement (pool), à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. Les gains d'une entreprise provenant de l'aliénation d'aéronefs exploités par elle en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 4 REMUNERATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations et pensions payées à une personne physique par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit sur des fonds qu'ils ont constitués, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations et pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique qui les reçoit est imposable dans cet autre Etat sur l'ensemble de ses revenus en application de la législation interne de cet autre Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public.

3. Nonobstant les dispositions du a) du paragraphe 1, les rémunérations et pensions qui ne sont imposables qu'au Panama conformément à ces dispositions sont néanmoins prises en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est imposable en France sur l'ensemble de ses revenus en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt panaméen n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus. L'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" désigne le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

ARTICLE 5 DISPOSITIONS DIVERSES

Il est entendu que ne s'appliquent pas en matière fiscale :

- a) Les dispositions de la convention d'établissement franco-panaméenne signée le 10 juillet 1953 ; ni
- b) Les dispositions de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Panama sur le traitement et la protection des investissements signé le 5 novembre 1982¹, et notamment les dispositions de l'article 4 dudit accord.

ARTICLE 6 PROCÉDURE AMIABLE

1. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord amiable comme il est indiqué au paragraphe 1. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord amiable,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1429, p. 39.

ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

ARTICLE 7 ENTREE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et s'appliquera aux revenus afférents, suivant les cas, aux années civiles ou périodes d'imposition commençant à la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

2. Les dispositions de l'article 7 de la convention d'établissement franco-panaméenne signée le 10 juillet 1953 ainsi que les dispositions de l'échange de lettres du 10 janvier 1967 relatif à l'accord de coopération culturelle, technique et scientifique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Panama signé le 10 janvier 1967¹ cesseront de s'appliquer à compter de la date à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliqueront pour la première fois.

ARTICLE 8 DENONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, chacun des Etats contractants pourra le dénoncer en notifiant par écrit cette dénonciation à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans décomptée à partir de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord ne s'appliquera plus aux revenus afférents, suivant les cas, aux années ou périodes d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date."

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un Accord fiscal entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur selon les dispositions prévues à l'article 7 de la présente lettre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 760, p. 221.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.



ALAIN JUPPÉ

Son Excellence
Monsieur Gabriel Lewis Galindo
Ministre des Relations extérieures
Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ

17 de julio de 1995

DT/282

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de avisar recibo de su atenta nota del 6 de abril de 1995, que dice lo siguiente:

"Señor Ministro:

Tengo el honor de proponer a Su Excelencia que la presente carta y su respuesta constituyan el acuerdo de nuestros dos Gobiernos sobre las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1
Impuestos comprendidos

1. El presente Acuerdo se aplica a los impuestos sobre la renta percibidos por cuenta de un Estado Contratante o de sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de recaudación.

2. Se consideran impuestos sobre la renta los que gravan la totalidad de la renta o cualquier parte de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de los bienes.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Acuerdo son en particular:

a) En el caso de Francia:

i) El impuesto sobre la renta ("L'impôt sur le revenu");

ii) El impuesto sobre las sociedades ("L'impôt sur les sociétés"),

(en adelante denominados "impuesto francés");

- b) En el caso de Panamá:
- i) El impuesto sobre la renta de las personas naturales;
 - ii) El impuesto sobre la renta de las personas jurídicas,
- (en adelante denominados "impuesto panameño").

4. El Acuerdo se aplica igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 2 Definiciones Generales

1. A los efectos del presente Acuerdo, a menos que de su contexto no se infiera una interpretación diferente:

- a) Las expresiones "Estado Contratante" y "otro Estado Contratante" significan, según el caso Francia o Panamá;
- b) El término "Francia" significa los departamentos europeos y de ultramar de la República Francesa;
- c) El término "Panamá" designa la República de Panamá;
- d) La expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por aeronave explotada por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando la aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;
- e) La expresión "autoridad competente" significa:
 - i) En el caso de Francia, el Ministro Encargado del Presupuesto o su representante autorizado;
 - ii) En el caso de Panamá, el Ministro de Hacienda y Tesoro o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Acuerdo por un Estado Contratante, cualquier término o expresión no definido en el mismo tendrá el significado que se le atribuye por la legislación fiscal de este Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto del Acuerdo.

ARTICULO 3
Navegación Aérea

1. Los beneficios -excepto las ganancias derivadas de la enajenación de bienes- procedentes de la explotación de aeronaves en tráfico internacional, incluidas las rentas derivadas de actividades accesorias a tal explotación, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.
2. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un grupo, en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.
3. Las ganancias de una empresa procedentes de la enajenación de aeronaves explotadas por ella en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de estas aeronaves sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

ARTICULO 4
Remuneraciones y pensiones públicas

1. a) Las remuneraciones y pensiones pagadas a una persona natural por un Estado Contratante o una de sus entidades locales o por una de sus personas jurídicas de derecho público, directamente o con cargo a fondos constituidos por ellos, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.
b) Sin embargo, estas remuneraciones y pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona natural que las recibe es imponible en este otro Estado sobre el conjunto de sus ingresos en aplicación de la legislación interna de este otro Estado y posee la nacionalidad del mismo sin poseer en el mismo tiempo la nacionalidad del primer Estado.
2. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado Contratante o una de sus entidades locales o por una de sus personas jurídicas de derecho público.
3. No obstante las disposiciones del inciso a) del párrafo 1, las remuneraciones y pensiones que sólo sean sujetas a imposición en Panamá en aplicación de estas disposiciones serán sin embargo tomadas en cuenta para el cálculo del impuesto francés cuando el beneficiario es imponible en

Francia sobre el conjunto de sus ingresos en aplicación de la legislación interna francesa. En este caso, el impuesto panameño no es deducible de estas rentas pero el beneficiario tendrá derecho a un crédito de impuesto imputable sobre el impuesto francés. Este crédito de impuesto es igual al monto del impuesto francés correspondiente a estas rentas. La expresión "monto del impuesto francés correspondiente a estas rentas" significa el producto del monto de las rentas netas consideradas por la tasa derivada de la razón entre el impuesto efectivamente debido por razón de la renta neta total imponible en virtud de la legislación francesa y el monto de esta renta neta total.

ARTICULO 5 Disposiciones diversas

Se entiende que no se aplican en materia fiscal:

- a) Las disposiciones del Convenio de Amistad Franco-Panameño firmado el 10 de julio de 1953; ni
- b) Las disposiciones del Acuerdo entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Panamá sobre el Trato y la Protección de las Inversiones firmado el 5 de noviembre de 1982, y en particular las disposiciones del artículo 4 de dicho Acuerdo.

ARTICULO 6 Procedimiento amistoso

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible para resolver las dificultades o disipar las dudas que plantea la interpretación o aplicación del presente Acuerdo mediante un acuerdo amistoso.
2. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en el párrafo 1. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista puede tener lugar en el seno de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

ARTICULO 7 Entrada en vigor

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro el cumplimiento de los procedimientos exigidos en lo que le

conciérne para la puesta en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación y se aplicará a las rentas inherentes, según el caso, a los años civiles o períodos de imposición empezados en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo o después de esta fecha.

2. Las disposiciones del Artículo 7 del Convenio de Amistad Franco- Panameño firmado el 10 de julio de 1953 así como las disposiciones del intercambio de Cartas del 10 de enero de 1967 relativo al Acuerdo de Cooperación Cultural, Técnica y Científica entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Panamá, firmado el 10 de enero de 1967, dejarán de aplicarse a partir de la fecha en la cual las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán por primera vez.

ARTICULO 8 Denuncia

El presente Acuerdo permanecerá en vigor sin límite de tiempo. Sin embargo, cada uno de los Estados Contratantes podrá denunciar el Acuerdo mediante notificación por escrito, por vía diplomática, a más tardar el 30 de junio de cada año civil empezando después de la expiración de un periodo de cinco años descontado a partir de la fecha de su entrada en vigor. En este caso, el Acuerdo no se aplicará más a las rentas inherentes, según el caso, a los años civiles o períodos de imposición empezados el 1 de enero del año civil siguiente aquel en que fue notificada la denuncia o después de esta fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

Sobre el particular, tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá, por lo que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



GABRIEL LEWIS GALINDO
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia
Alain Juppé
Ministro de Asuntos Externos
París, Francia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE PANAMA
MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA

17 juillet 1995

DT/282

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 avril 1995, dont la teneur est comme suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Panama, et que votre note et la présente constituent un Accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

GABRIEL LEWIS GALINDO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence
Alain Juppé
Ministre des affaires étrangères
Paris, France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ON FISCAL MATTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC
THE MINISTER

Paris, 6 April 1995

Sir,

Following the discussions held between the representatives of the tax authorities of our two countries, I have the honour, on instructions from my Government, to propose the following measures which shall constitute a tax Agreement between France and Panama:

“Article 1

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. All taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of property, shall be regarded as taxes on income.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:
 - (a) In the case of France:
 - (i) The income tax;
 - (ii) The corporation tax;
(hereinafter referred to as “French tax”);
 - (b) In the case of Panama:
 - (i) The income tax on individuals (“impuesto sobre la venta de las personas naturales”);
 - (ii) The corporation tax (“impuesto sobre la venta de las personas juridicas”);
(hereinafter referred to as “Panamanian tax”).

¹ Came into force on 29 October 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantive changes made in their respective taxation laws.

Article 2

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The terms "Contracting State" and "other Contracting State" mean France or Panama, as the context requires;
- (b) The term "France" means the European and overseas departments of the French Republic;
- (c) The term "Panama" means the Republic of Panama;
- (d) The term "international traffic" means any transport by an aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (e) The term "competent authority" means:
 - (i) In the case of France, the Minister of the Budget or his authorized representative;
 - (ii) In the case of Panama, the Minister of Finance and the Treasury or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term or expression not defined therein shall have the meaning that it has under the taxation law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 3

AIR TRANSPORT

1. Profits — other than gains from the alienation of property — from the operation of aircraft in international traffic, including revenue from activities pertaining to such operation, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. The gains derived by an enterprise from the alienation of aircraft operated by that enterprise in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 4

REMUNERATION AND PENSIONS IN RESPECT OF GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration and pensions paid to an individual by a Contracting State or one of its local authorities or public corporations, either directly or out of funds created by them, shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration and pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual receiving them is liable to tax in that other State on his total income pursuant to the domestic legislation of that other State and is a national of that State and is not also a national of the first State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with a business or industrial activity carried on by a Contracting State or one of its local authorities or public corporations.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 (a), remuneration and pensions taxable only in Panama in accordance with those provisions shall nevertheless be taken into account for the calculation of French tax when the beneficiary is liable to tax in France on his total income pursuant to French domestic legislation. In such a case, the Panamanian tax shall not be deductible from that income, but the beneficiary shall be entitled to a tax credit to be deductible from the French tax. The tax credit shall be equal to the amount of the French tax payable on that income. The term "amount of French tax payable on that income" means the product obtained by multiplying the amount of net income in question by a rate equivalent to the ratio between the tax actually payable on the total net income taxable under French legislation and the amount of that total net income.

Article 5

MISCELLANEOUS PROVISIONS

It is understood that the following shall not apply to taxation matters:

(a) The provisions of the Franco-Panamanian Establishment Agreement signed on 10 July 1953; and

(b) The provisions of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Panama concerning the treatment and protection of investments signed on 5 November 1982¹ and in particular the provisions of article 4 of that Agreement.

Article 6

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, p. 39.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraph. When it seems advisable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of views, such exchanges may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 7

ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify the other that the procedures required by its legislation for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification and shall apply to income corresponding to either the calendar year or the taxation period beginning on the date of entry into force of the Agreement or following that date.

2. The provisions of article 7 of the Franco-Panamanian Establishment Agreement signed on 10 July 1953 and the provisions contained in the exchange of letters of 10 January 1967¹ relating to the Agreement on Cultural, Technical and Scientific Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Panama signed on 10 January 1967 shall cease to apply on the date when the provisions of this Agreement are applied for the first time.

Article 8

TERMINATION

This Agreement shall remain in force indefinitely. However, either Contracting State may terminate it by giving written notice of that termination to the other Contracting State, through the diplomatic channel, at the latest by 30 June of any calendar year following a period of five years as from the date on which the Agreement enters into force. In that case, the Agreement shall cease to have effect in relation to the income corresponding to the calendar years or taxation periods beginning on 1 January of the calendar year following the year during which notification of termination was given or after that date."

I would ask you to indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If that is the case, this letter and your reply shall constitute a tax agreement between our two Governments which shall enter into force in accordance with the provisions of article 7 of this letter.

Accept, Sir, etc.

ALAIN JUPPÉ

His Excellency

Mr. Gabriel Lewis Galindo
Minister for Foreign Affairs
Panama

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 760, p. 221.

II

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PANAMA

17 July 1995

DT/282

Sir,

I have the honour to reply to your letter of 6 April 1995, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Panama agrees to the foregoing proposals, and that your letter and this reply therefore constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

GABRIEL LEWIS GALINDO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Alain Juppé
Minister for Foreign Affairs
Paris, France

No. 33915

UNITED NATIONS
and
JAPAN

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the United Nations Conference ou Disarmament Issues entitled “New Agenda for Disarmament and International and Regional Security” to be held in Sapporo, Japan, from 22 to 25 July 1997. New York, 8 July 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 July 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JAPON

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence des Nations Unies sur les questions de désarmement intitulée « Nouveau programme pour le désarmement et la sécurité internationale et régionale » devant avoir lieu à Sapporo (Japon), du 22 au 25 juillet 1997. New York, 8 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 8 juillet 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND JAPAN CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON DISARMAMENT ISSUES ENTITLED "NEW AGENDA FOR DISARMAMENT AND INTERNATIONAL AND REGIONAL SECURITY" TO BE HELD IN SAPPORO, JAPAN, FROM 22 TO 25 JULY 1997

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE JAPON RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LES QUESTIONS DE DÉSARMEMENT INTITULÉE « NOUVEAU PROGRAMME POUR LE DÉSARMEMENT ET LA SÉCURITÉ INTERNATIONALE ET RÉGIONALE » DEVANT AVOIR LIEU À SAPPORO (JAPON), DU 22 AU 25 JUILLET 1997

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 July 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33916

UNITED NATIONS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Work Session on Geographical Information Systems, of the Economic Commission for Europe, to be held in Brighton, from 22 to 25 September 1997 (with annex). Geneva, 19 March and 9 July 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 July 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la Session de travail sur les systèmes d'information géographique, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Brighton, du 22 au 25 septembre 1997 (avec annexe). Genève, 19 mars et 9 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 juillet 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE WORK SESSION ON GEOGRAPHICAL INFORMATION SYSTEMS, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN BRIGHTON, FROM 22 TO 25 SEPTEMBER 1997

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LA SESSION DE TRAVAIL SUR LES SYSTÈMES D'INFORMATION GÉOGRAPHIQUE, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À BRIGHTON, DU 22 AU 25 SEPTEMBRE 1997

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 July 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33917

**AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement concerning reciprocal film traffic. Signed at Moscow on 2 August 1956

*Authentic texts: German and Russian.
Registered by Austria on 15 July 1997.*

**AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif au trafic réciproque de films. Signé à Moscou
le 2 août 1956**

*Textes authentiques : allemand et russe.
Enregistré par l'Autriche le 15 juillet 1997.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]**ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DEN GEGENSEITIGEN FILMVERKEHR**

Zwecks Erweiterung der gegenseitigen kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben die beiden Vertragschliessenden Teile folgende Vereinbarungen getroffen:

Artikel I

Die zuständigen Behörden beider Vertragschliessenden Teile werden - vom Grundsatz der Meistbegünstigung ausgehend - Genehmigungen für die Einfuhr, Verbreitung und den Verleih von Spielfilmen, Kulturfilmn, Dokumentarfilmen, Trickfilmen, populärwissenschaftlichen Filmen, Lehrfilmen und technischen Filmen erteilen; dies gilt sowohl für Originalfilme als auch für solche in synchronisierter Fassung.

Die österreichischen Vertriebs- und Verleihfirmen und die Allunionsvereinigung für den Export und Import von Filmen "Sovexport-Film" werden Filme zur Auswertung in ihren Staaten nach freier Wahl erwerben.

Artikel II

Die zur Einfuhr oder Ausfuhr österreichischer und sowjetischer Filme erforderlichen Bewilligungen werden dann erteilt werden, wenn die Filme den dafür in beiden Staaten jeweils geltenden Bestimmungen entsprechen.

Artikel III

Die technischen und kommerziellen Bedingungen für den Verkauf oder den Verleih der österreichischen Filme in der UdSSR und der sowjetischen Filme in der Republik Österreich werden durch Verträge zwischen den Österreichischen Verleihfirmen und den Filmproduzenten sowie der Allunionsvereinigung für den Export und Import von Filmen "Sovexport-Film" bestimmt.

Beide Vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig bei der Anbahnung und Entwicklung der Beziehungen zwischen den entsprechenden Firmen und Organisationen zwecks Förderung der Verbreitung der Filme innerhalb der Gebiete der Republik Österreich und der UdSSR im Rahmen der bestehenden Möglichkeiten weitgehend unterstützen.

Artikel IV

Filme, die den Bestimmungen dieses Abkommens unterliegen, dürfen keine Änderungen durch Zusatz oder Ausschneiden erfahren, ohne vorhergehende schriftliche Einwilligung der allenfalls zuständigen offiziellen Stellen, sowie auch der interessierten Produzenten. Die Bestimmungen dieses Artikels beziehen sich auf jeden Bestandteil des Films: Bild, Kommentar, Dialog, Musik, Ton und Aufschrift.

Artikel V

Die Vertragschliessenden Teile räumen sich gegenseitig das Recht der Meistbegünstigung bezüglich der Erteilung von Genehmigungen zur Einfuhr österreichischer und sowjetischer Kino-Journale sowie von Tonnmaterial zwecks Auswahl von Wochenschau-Sujets ein.

Vorstehendes wird nicht angewendet hinsichtlich der Erteilung von Genehmigungen zur Einfuhr österreichischer und sow-

jetischer Kino-Journale, die nicht zwecks Entnahme von Wochenschau-Sujets, sondern zum Zwecke ihrer Vorführung eingeführt werden sollen.

Artikel VI

Die auf Grund der Bestimmungen der im Rahmen des vorliegenden Abkommens abgeschlossenen Verträge zu leistenden beiderseitigen Zahlungen werden nach den Bestimmungen des zwischen der Republik Österreich und der UdSSR jeweils in Geltung stehenden Zahlungsabkommens abgewickelt.

Artikel VII

Die Erteilung von Einfuhr-, Auswertungs- und Zahlungsgenehmigungen für Filme, die Gegenstand der Bestimmungen der Artikel I und V dieses Abkommens bilden, ist beiderseits von der Vorlage eines Zeugnisses für den Nachweis des österreichischen beziehungsweise sowjetischen Ursprungs des betreffenden Filmes abhängig.

Diese Ursprungszeugnisse werden österreichischerseits vom Fachverband der Filmindustrie Österreichs in Wien, sowjetischerseits von der Allunions-Handelskammer in Moskau ausgestellt.

Artikel VIII

Die Beobachtung der Durchführung des vorliegenden Abkommens obliegt einer Gemischten Kommission, die aus den Vertretern der beiden Regierungen besteht. Diese Kommission wird unter anderem die Aufgabe haben, Meinungsverschiedenheiten, die aus der Auslegung dieses Abkommens hinsichtlich der Rechte und Pflichten der Vertragschliessenden Teile entstanden sind, beizulegen und nötigenfalls die Grundlagen für ein neues Abkommen vorzubereiten.

Die Gemischte Kommission wird jederzeit über Antrag eines der beiden Vertragschliessenden Teile zusammenentreten.

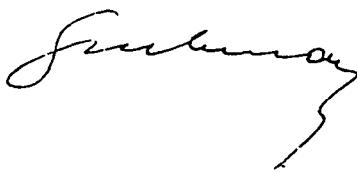
Artikel IX

Das vorliegende Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung zunächst für die Dauer eines Jahres in Kraft. Seine Geltungsdauer verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht zwei Monate vor seinem Ablauf von einem der beiden Vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Gegeben zu Moskau am 2. August 1956 in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Gemäss Vollmacht der Bundesregierung
der Republik Österreich:

Gemäss Vollmacht der Regierung
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СО-
ЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О
ВЗАИМНОМ ОБМЕНЕ ФИЛЬМАМИ**

В целях взаимного развития культурных и экономических связей между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, обе Договаривающиеся Стороны согласились заключить настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья I

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешения на ввоз, прокат и распространение художественных, документальных, мультипликационных, научно – популярных учебных и технических фильмов как в оригинальном, так и в дублированном варианте, исходя из принципов наибольшего благоприятствования.

Прокатные австрийские фирмы и Всесоюзное кинообъединение по экспорту и импорту фильмов "Совэкспортфильм" свободно, по своему усмотрению, отбирают кинофильмы для приобретения и проката их в соответствующих странах.

Статья 2

Необходимые разрешения на импорт и экспорт австрийских и советских кинофильмов будут выдаваться при условии, если фильмы будут отвечать правилам, действующим в обеих странах.

Статья 3

Технические и коммерческие условия на продажу или прокат австрийских фильмов в СССР и советских фильмов в Австрийской Республике будут определяться посредством договоров между австрийскими прокатными фирмами, а также предприятиями, производящими кинофильмы и Всесоюзным кинообъединением по экспорту и импорту фильмов "Совэксортфильм".

В целях поощрения распространения фильмов, установления и развития связей с фирмами и организациями, соответственно на территории Австрийской Республики и Советского Союза, обе Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу максимально возможную помощь.

Статья 4

Кинофильмы, составляющие предмет настоящего Соглашения, не должны подвергаться никаким изменениям посредством добавлений или вырезок без предварительного и письменного согласия как соответствующих официальных компетентных органов, так и заинтересованных продуцентов. Постановления этой статьи применяются к каждому элементу фильма: изображению, комментарию, диалогу, музыке, звуку и надписям.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наибольшего благоприятствования в отношении выдачи разрешений на ввоз австрийских и советских кино журналов, а также фонограмм шумов и музыки к ним, для отбора хроникальных сюжетов.

Вышеуказанное не будет применяться в отношении выдачи разрешений для ввоза австрийских и советских кино журналов, если они будут ввозиться не для отбора хроникальных сюжетов, а с целью демонстрации на экранах.

Статья 6

Взаимные платежи по договорам, заключенным в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с постановлениями действующего Соглашения о платежах между Австрийской Республикой и Союзом ССР.

Статья 7

Разрешения на ввоз, использование и на платежи за фильмы, являющиеся предметом постановлений I и 5 статей настоящего Соглашения, выдаются обеими Договаривающимися Сторонами после предъявления свидетельства, подтверждающего соответственно австрийское или советское происхождение фильма.

Эти свидетельства о происхождении фильмов будут выдаваться соответственно Союзом кинопромышленности Австрии в Вене и Все-сюзной Торговой Палатой в Москве.

Статья 8

Наблюдение за проведением в жизнь настоящего Соглашения поручается Смешанной Комиссии, состоящей из представителей обоих Правительств. Эта Комиссия будет также иметь своей задачей устранение недоразумений, вытекающих из толкования настоящего Соглашения, касательно прав и обязанностей Договаривающихся Сторон. В случае необходимости эта же Комиссия подготавливает основу для нового Соглашения.

Смешанная Комиссия собирается в любое время по требованию одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение одного года.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за два месяца до истечения указанного срока заявления о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения, оно будет оставаться в силе еще на один год и так в дальнейшем.

Совершено в МОСКВЕ " 2 " АВГУСТА 1956 года в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Федерального Правительства
Австрийской Республики:

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (USSR) ON THE RECIPROCAL EXCHANGE OF FILMS

In order to further the mutual development of cultural and economic ties between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics, the two Contracting Parties have decided to conclude this Agreement, as follows:

Article 1

The competent bodies of the two Contracting Parties shall issue authorizations for the import, rental and distribution of feature, documentary, animated, popular-science, educational and technical films, in both the original and dubbed versions, based on the principles of most-favoured nation treatment.

Austrian rental companies and the "Sovetskofilm" all-Union motion picture import-export association shall freely and at their own discretion choose which motion pictures to acquire or rent in their respective countries.

Article 2

The required authorizations for the import and export of Austrian and Soviet motion pictures shall be issued if the films in question are in compliance with the regulations in force in both countries.

Article 3

The technical and commercial conditions for the sale or rental of Austrian films in the USSR and of Soviet films in the Republic of Austria shall be determined by contracts concluded between Austrian rental firms and motion picture production companies and the "Sovetskofilm" all-Union motion picture import-export association.

The two Contracting Parties shall provide one another with the maximum possible assistance in order to encourage film distribution and the establishment and development of links between firms and organizations in the Republic of Austria and the Soviet Union.

Article 4

Motion pictures covered by this Agreement shall not be the subject of any modifications by addition or cutting without the prior and written consent of both the corresponding competent official bodies and the producers concerned. The provisions of this article shall apply to each element of the film: the picture, narrative, dialogue, music, sound and titles.

¹ Came into force on 2 August 1956 by signature, in accordance with article IX.

Article 5

The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment with regard to the issuance of authorizations for the import of Austrian and Soviet news footage, as well as of their sound and music tracks, to be selected as material for newsreels.

The above provision shall not apply to import authorizations for Austrian and Soviet news footage intended not for use in newsreels, but for direct on-screen projection.

Article 6

Payments in respect of contracts concluded under this Agreement shall be made in accordance with the provisions of the current Payments Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 7

Authorizations for the import, use and settlement of payment for films shall be subject to the provisions of articles 1 to 5 of this Agreement, and shall be issued by the two Contracting Parties following submission of a certificate attesting to the Austrian or Soviet origin of the film.

Certificates of film origin shall be issued respectively by the Motion Picture Producers' Union in Vienna and by the All-Union Chamber of Commerce in Moscow.

Article 8

Monitoring of the implementation of this Agreement shall be assigned to a Joint Commission composed of representatives of both Governments. The Commission shall also be responsible for resolving any misunderstandings that might arise in connection with the interpretation of this Agreement concerning the rights and duties of the Contracting Parties. If necessary, the Commission shall prepare a new Agreement.

The Joint Commission shall meet at any time at the request of one of the Contracting Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for one year.

If, two months prior to the expiry of the aforementioned period of validity, neither of the Contracting Parties has declared its wish to terminate the Agreement, it shall remain in force for another year, and so on in the future.

DONE at Moscow on 2 August 1956, in two authentic copies, in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Austria:

HERBERT GRUBMAYR

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

W. N. SURIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LES ÉCHANGES RÉCIPRO-
QUES DE FILMS**

En vue d'élargir les relations culturelles et économiques réciproques entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes délivreront sur la base du principe de la nation la plus favorisée des autorisations pour l'importation, la diffusion et la distribution de films de fiction, de films culturels, de documentaires, de dessins animés, de films de vulgarisation, de films éducatifs et techniques; cela vaut aussi bien pour les films en version originale que pour les films doublés.

Les entreprises autrichiennes de vente et de distribution et l'Association nationale pour l'exportation et l'importation de films « Sovexportfilm » choisiront librement des films en vue de les diffuser dans leurs pays respectifs.

Article 2

Les autorisations nécessaires pour l'importation ou l'exportation de films autrichiens et soviétiques seront accordées à condition que les films soient conformes aux dispositions en vigueur à cet égard dans chacun des deux pays.

Article 3

Les conditions techniques et commerciales concernant l'achat ou la location des films autrichiens en URSS et des films soviétiques dans la République d'Autriche sont spécifiées par des contrats conclus entre les entreprises autrichiennes de distribution et les producteurs de films ainsi que l'Association nationale pour l'exportation et l'importation de films « Sovexportfilm ».

Pour établir et développer les relations entre les firmes et organisations compétentes en vue de promouvoir la diffusion des films sur les territoires de la République d'Autriche et de l'URSS, les deux Parties contractantes se prêteront mutuellement l'assistance nécessaire dans toute la mesure possible.

Article 4

Les films faisant l'objet des dispositions du présent Accord ne peuvent être modifiés par addition ou découpage sans autorisation écrite préalable des organes officiels éventuellement compétents ainsi que des producteurs intéressés. Les dispositions du présent article s'appliquent à chaque élément du film : images, commentaire, dialogue, musique, son et texte écrit.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1956 par la signature, conformément à l'article IX.

Article 5

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le régime de la nation la plus favorisée concernant la délivrance de permis d'importation de films d'actualités cinématographiques autrichiennes et soviétiques ainsi que des documents sonores correspondants en vue de faciliter le choix des sujets de films d'actualités.

Ce qui précède ne s'applique pas à la délivrance de permis d'importation d'actualités autrichiennes et soviétiques, si les films d'actualités en question sont importés non pour choisir des sujets d'actualités, mais en vue de leur projection sur les écrans.

Article 6

Les paiements réciproques au titre des dispositions des contrats conclus dans le cadre du présent Accord sont effectués conformément aux dispositions de l'accord de paiement en vigueur entre la République d'Autriche et l'URSS.

Article 7

Les autorisations d'importation, d'exploitation et de paiement pour les films faisant l'objet des dispositions des articles 1 et 5 du présent Accord sont délivrées par les deux Parties contractantes sur présentation d'un certificat confirmant l'origine autrichienne ou soviétique du film considéré.

Ces certificats d'origine de films sont établis du côté autrichien par le Groupe-ment professionnel de l'industrie cinématographique autrichienne et du côté soviétique par la Chambre de commerce fédérale à Moscou.

Article 8

Le contrôle de l'exécution du présent Accord incombe à une Commission mixte constituée de représentants des deux Gouvernements. Cette Commission est notamment chargée d'éliminer les divergences d'opinions découlant de l'interprétation du présent Accord et concernant les droits et obligations des Parties contractantes. Le cas échéant, cette Commission établira aussi les bases d'un nouvel accord.

La Commission mixte peut se réunir à tout moment à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 9

Le présent Accord, conclu pour une durée d'un an, entrera en vigueur le jour de sa signature. Sa durée de validité sera à chaque fois prolongée d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce deux mois avant l'expiration de sa durée de validité.

FAIT à Moscou le 2 août 1956 en deux exemplaires en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
fédéral de la République d'Autriche :

HERBERT GRUBMAYR

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

W. N. SURIN

No. 33918

AUSTRIA
and
**SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the coordination of frequencies in the
band 29.7-470 MHz for the fixed and land mobile services (with annexes). Signed at Vienna on 24 October 1969**

Authentic texts: German and French.

Registered by Austria on 15 July 1997.

AUTRICHE
et
**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRALE
DE YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la coordination des fréquences de 29,7-
470 MHz pour les services fixes et les services mobiles
terrestres (avec annexes). Signé à Vienne le 24 octobre
1969**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Autriche le 15 juillet 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE COORDINATION OF FREQUENCIES IN THE BAND 29.7-470 MHz FOR THE FIXED AND LAND MOBILE SERVICES

ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA COORDINATION DES FRÉQUENCES DE 29,7-470 MHz POUR LES SERVICES FIXES ET LES SERVICES MOBILES TERRESTRES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 March 1970, in accordance with article 10.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1970, conformément à l'article 10.

No. 33919

**AUSTRIA
and
SWEDEN**

**Agreement on social security. Signed at Vienna on 21 March
1996**

*Authentic texts: German and Swedish.
Registered by Austria on 15 July 1997.*

**AUTRICHE
et
SUÈDE**

Accord sur la sécurité sociale. Signé à Vienne le 21 mars 1996

*Textes authentiques : allemand et suédois.
Enregistré par l'Autriche le 15 juillet 1997.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM
KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich

und

das Königreich Schweden

in dem Wunsche, unter Bedachtnahme auf Artikel 8 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zwischen den beiden Staaten über die Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und 574/72 hinausgehend Personen zu schützen, die nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Staaten geschützt sind oder waren,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen, das an die Stelle des Abkommens vom 11. November 1975 zwischen den beiden Staaten über Soziale Sicherheit in der Fassung des Zusatzabkommens vom 21. Oktober 1982 treten soll:

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Verordnung“

die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung;

2. „Durchführungsverordnung“

die Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung oder den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt für die Rechtsvorschriften, die vom sachlichen Geltungsbereich der Verordnung erfasst sind.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen gilt für Personen, die vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfasst sind.

(2) Dieses Abkommen gilt ferner für folgende Personen, die nicht vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfasst sind:

- a) Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) Personen, die Familienangehörige oder Hinterbliebene der in Buchstabe a genannten Personen sind.

Artikel 4

(1) Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen finden im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten die Verordnung, die Durchführungsverordnung und die zu ihrer Durchführung getroffenen Vereinbarungen entsprechend Anwendung, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

(2) Artikel 3 der Verordnung gilt in bezug auf die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen nur für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für die Familienangehörigen und Hinterbliebenen dieser Personen.

(3) Titel III Kapitel 6, mit Ausnahme des Artikels 67, Kapitel 7 und 8 der Verordnung gelten nicht in bezug auf die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen.

Artikel 5

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleich.

(2) Absatz 1 berührt nicht die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Versicherung von Personen, die bei einer österreichischen amtlichen Vertretung in einem anderen Staat als einem Staat, für den die Verordnung gilt, oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigt sind.

(3) Absatz 1 berührt nicht die schwedischen Rechtsvorschriften betreffend die Zusatzrentenversicherung für Personen, die von einem schwedischen Arbeitgeber in einem anderen Staat als einem Staat, für den die Verordnung gilt, beschäftigt werden.

ABSCHNITT II Besondere Bestimmungen

Artikel 6

In jenen Fällen, in denen die Vertragsstaaten anstelle der nach den Artikeln 93 bis 96 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Kostenerstattung eine Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder einen Verzicht auf eine Erstattung vereinbaren, können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten folgendes vereinbaren:

- a) die Bezeichnung des Trägers des Wohnortes als zuständiger Träger;
- b) Maßnahmen zur Vermeidung einer außergewöhnlichen Belastung, die sich für einen Träger oder für eine Verbindungsstelle aus der Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder aus dem Verzicht auf eine Erstattung ergeben würde.

Artikel 7

Für die im Artikel 3 Absätze 1 und 2 genannten Personen, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, und für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen, die im Gebiet eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, findet in bezug auf

- a) Kinderzuschüsse zu Alters- und Invaliditätsrenten,
- b) Waisenrenten mit Ausnahme von Waisenrenten aus der Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

Titel III Kapitel 3 der Verordnung entsprechend Anwendung.

Artikel 8

(1) Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen, die nicht schwedische oder österreichische Staatsangehörige oder Personen sind, die ihre Rechte von schwedischen oder österreichischen Staatsangehörigen ableiten, gilt Artikel 10 der Verordnung nur in bezug auf eine schwedische Grundrente, die auf Grund von Zeiten einer Zusatzrentenversicherung oder von gleichgestellten Zeiten berechnet wird.

(2) Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen gelten Artikel 45 der Verordnung und die für Schweden im Anhang VI der Verordnung vorgesehenen Bestimmungen betreffend die vorausgeschätzten künftigen Versicherungszeiten nur in bezug auf eine schwedische Grundrente, die auf Grund von Zeiten einer Zusatzrentenversicherung oder von gleichgestellten Zeiten berechnet wird.

ABSCHNITT III

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 9

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Ausgleichsverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrrechte wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

Artikel 10

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht innerhalb von drei Monaten beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jeder Vertragsstaat bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Vertragsstaat, der seinen Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
- b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes oder für den Fall, daß dieser Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten ist, den Vizepräsidenten oder nächsten dienstältesten Richter, der nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten hat, ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten des Schiedsverfahrens werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT IV

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 11

Für die Feststellung und Neufeststellung von Leistungen nach diesem Abkommen gelten die Artikel 94 und 95 der Verordnung sowie die Artikel 118 und 119 der Durchführungsverordnung mit Inkrafttreten dieses Abkommens entsprechend.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die beiden Regierungen einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen vorliegen.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigen.

(3) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter.

Artikel 13

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten außer Kraft:

- a) das Abkommen vom 11. November 1975 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll in der Fassung des Zusatzabkommens vom 21. Oktober 1982;
- b) die Vereinbarung vom 1. Juni 1976 zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden über Soziale Sicherheit.

ZU URKUND dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. März 1996 in zwei Urschriften in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

MICHAEL FITZ

Für das Königreich
Schweden:

BJÖRN SKALA

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN REPUBLIKEN ÖSTERRIKE OCH KÖNUNGARIKET SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

Republiken Österrike

och

Konungariket Sverige

som med beaktande av artikel 8 i förordning (EEG) nr 1408/71 och i en önskan att på den sociala tryggheten område, utöver vad som följer av bestämmelserna i förordningarna (EEG) nr 1408/71 och (EEG) nr 574/72, skydda personer som är eller har varit omfattade av lagstiftningen i den ena eller båda staterna,

har kommit överens om att ingå följande konvention, som skall ersätta konventionen mellan de båda staterna om social trygghet av den 11 november 1975, ändrad genom tilläggsöverenskommelsen den 21 oktober 1982,

AVDELNING I

Allmänna Bestämmelser

Artikel 1

1. I denna konvention avses med uttryckten

- 1) förordningen förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen i den vid varje tillfälle mellan de två födragsslutande staterna gällande lydelsen, och med
- 2) tillämpningsförordningen förordning (EEG) nr 574/72 om tillämpning av förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen i den vid varje tillfälle mellan de två födragsslutande staterna gällande lydelsen.

2. Andra uttryck, som förekommer i denna konvention har den innebörd som de har i förordningen, tillämpningsförordningen eller i de födragsslutande staternas nationella lagstiftning.

Artikel 2

Denna konvention är tillämplig på all lagstiftning som omfattas av förordningens sakområden.

Artikel 3

1. Denna konvention gäller personer som omfattas av förordningens personkrets.

2. Denna konvention gäller vidare följande personer, som inte omfattas av förordningens personkrets:

- a) personer som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen i en eller i båda av de födragsslutande staterna, samt
- b) familjemedlemmar eller efterlevande till sådana personer som avses under a.

Artikel 4

1. För personer som avses i artikel 3.2 gäller i förhållanden mellan de båda födragsslutande staterna förordningen och tillämpningsförordningen och alla för deras genomförande ingångna överenskommelser om något annat inte sägs i denna konvention.

2. Artikel 3 i förordningen gäller i fråga om de personer som avses i artikel 3.2 endast för medborgare i de födragsslutande staterna och familjemedlemmar och efterlevande till sådana personer.

3. Förordningens avdelning III kapitel 6, med undantag för artikel 67, samt kapitel 7 och 8 gäller inte för personer som avses i artikel 3.2.

Artikel 5

1. De medborgare i en födragsslutande stat som är bosatta utanför en stats territorium för vilken förordningen gäller likställs med medborgare i den andra födragsslutande staten vid tillämpning av dess lagstiftning.
2. Punkt 1 berör inte den österrikiska lagstiftningen om försäkring av personer som är anställda vid en österrikisk ambassad eller ett konsulat i en annan stat än en stat för vilken förordningen gäller, eller är anställda av en medlem av en sådan ambassad eller ett sådant konsulat.
3. Punkt 1 berör inte den svenska lagstiftningen om försäkringen för tilläggspension för personer anställda av en svensk arbetsgivare i en annan stat än en stat för vilken förordningen gäller.

AVDELNING II Särskilda Bestämmelser

Artikel 6

I de fall de födragsslutande staterna i stället för att tillämpa återbetalning i den form som föreskrivs i artiklarna 93–96 i tillämpningsförordningen har kommit överens om återbetalning i form av schablonbelopp eller om att avstå från återbetalning kan de behöriga myndigheterna komma överens

- a) dels om institutionen på bosättningsorten skall anses som den behöriga institutionen,
- b) dels om åtgärder för att förhindra sådana extraordnära finansiella förpliktelser för en institution eller ett förbindelseorgan som annars skulle bli följd av att återbetalning sker i form av ett schablonbelopp eller ett avstående från återbetalning.

Artikel 7

För personer, som avses i artikel 3.1 och 3.2, bosatta utanför en stats territorium för vilken förordningen gäller, och för personer, som avses i artikel 3.2 bosatta inom en stats territorium för vilket förordningen gäller, skall beträffande

- a) barnlägg till ålders- och invalidpension, och
 - b) barnpension, med undantag för barnpension från försäkring för olycksfall i arbetet och arbetssjukdomar
- bestämmelserna i avdelning III kapitel 3 i förordningen tillämpas.

Artikel 8

1. För personer som avses i artikel 3.2 som varken är svenska eller österrikiska medborgare eller härleder sina rättigheter från en svensk eller österrikisk medborgare skall artikel 10 i förordningen endast gälla sådan svensk folkpension som beräknats på grundval av försäkringsperioder enligt försäkringen för allmän tilläggspension eller därmed jämförbara perioder.

2. För personer som avses i artikel 3.2 skall artikel 45 i förordningen och bestämmelserna för Sverige i bilaga 6 till förordningen rörande framtida antagna försäkringsperioder endast gälla sådana svenska folkpensioner som beräknats på grundval av försäkringsperioder enligt försäkringen för allmän tilläggspension eller därmed jämförbara perioder.

AVDELNING III Övriga Bestämmelser

Artikel 9

1. Av en födragsslutande stats domstolar meddelade verkställbara domar liksom även av en födragsslutande stats försäkringsorgan eller myndigheter meddelade verkställbara beslut och restantiebesked (bevis) rörande avgifter och andra socialförsäkringsfordringar erkänns i den andra födragsslutande staten.

2. Erkännande får vägras endast om det strider mot den allmänna ordningen i den födragsslutande stat, i vilken domen eller beviset skall erkänna.

3. Enligt punkt 1 erkända verkställbara domar och bevis verkställs i den andra födragsslutande staten. Härvid förfärs i enlighet med vad som enligt lagstiftningen i den stat, på vars territorium verkställande skall ske, gäller för verkställande av i denna födragsslutande stat meddelade motsvarande

domar och bevis. Domen eller beviset måste förses med intyg om dess verkställbarhet (exigibilitetsklausul).

4. Har försäkringsorgan i en födragsslutande stat fordran på obetalda avgifter skall vid tvångsverkställighet liksom även vid konkurs- och förlikningsförfarande i den andra födragsslutande staten sådan fordran ha samma förmånsrätt som motsvarande fordringar i denna stat.

Artikel 10

1. Tvister mellan de födragsslutande staterna om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall, om möjligt, lösas genom de födragsslutande staternas behöriga myndigheter.

2. Om tvisten inte inom tre månader kan lösas på detta sätt, skall den på begäran av endera parten underlättas en skiljedomstol som skall vara sammansatt på följande sätt.

- a) vardera staten skall utse en skiljeman inom en månad efter det begäran om skiljdom mottagits. De två skiljemännen skall bland medborgarna i en tredje stat utse en tredje skiljeman inom två månader från den dag då den stat som sist utsåg sin skiljeman underlättade den andra staten härom;
- b) om endera staten inte skulle utse en skiljeman inom den föreskrivna tiden, kan den andra staten begära att presidenten i Internationella Domstolen, eller, om denne är medborgare i den ena av staterna, vicepresidenten eller den närmast äldste domaren i denna domstol som inte är medborgare i endera staten, utser skiljemannen. Liknande förfarande skall tillämpas på begäran av endera staten om de båda skiljemännen inte kan enas om utseendet av den tredje skiljemannen.

3. Skiljedomstolens utslag skall grundas på majoritetsbeslut. Utslaget skall vara bindande för båda staterna. Varje stat skall bärta kostnaderna för den skiljeman som denna stat utsett. Återstående kostnader skall fördelas lika på de båda staterna. Skiljedomstolen skall fastställa sin procedurordning.

AVDELNING IV Övergångs- och Slutbestämmelser

Artikel 11

För beviljande av förmåner eller omprövning av förmåner enligt denna konvention gäller artiklarna 94 och 95 i förordningen och artiklarna 118 och 119 i tillämpningsförordningen från och med tidpunkten för denna konventions ikraftträdande.

Artikel 12

1. Denna konvention träder i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad, då de båda regeringarna skriftligen har underrättat varandra om att de inomstatliga villkoren för konventionens ikraftträdande fullgjorts.

2. Denna konvention slutes på obestärd tid. Den kan skiftligen sägas upp av endera av de födragsslutande staterna med iakttagande av 3 månaders uppsägningstid.

3. Om konventionen sägs upp skall dess bestämmelser fortsätta att tillämpas med avseende på förvärvade rättigheter.

Artikel 13

Vid ikraftträdandet av denna konvention upphör att gälla:

- a) konventionen den 11 november 1975 mellan Republiken Österrike och Konungariket Sverige om social trygghet och slutprotokollet till denna konvention ändrad genom tilläggsöverenskommelsen av den 21 oktober 1982,
- b) tillämpningsöverenskommelsen den 1 juni 1976 till konventionen mellan Republiken Österrike och Konungariket Sverige om social trygghet.

Till bekräftelse härav har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Utfärdad Wien den 21 mars 1996, i två exemplar, på vardera tyska och svenska, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Republiken
Österrike:

MICHAEL FITZ

För Konungariket
Sverige:

BJÖRN SKALA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Kingdom of Sweden,

Wishing, with reference to article 8 of EEC Regulation No. 1408/71, in the area of social security between the two States and going beyond EEC Regulations No. 1408/71 and 574/72, to protect persons who are or were covered by the Regulations of one or both States,

Have agreed to conclude the following Agreement, which shall replace the Agreement of 11 November 1975 between the two States on social security² as amended by the Supplementary Agreement of 21 October 1982:³

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purposes of this Agreement:

1. "Regulation" means EEC Regulation No. 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and their families moving within the Community, in the version in force at any time between the two Contracting States;

2. "Implementing Regulation" means EEC Regulation No. 574/72 of the Council fixing the procedure for implementing EEC Regulation No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and their families moving within the Community, in the version in force at any time between the two Contracting States.

(2) Other expressions used in this Agreement have the meaning assigned to them by the Regulation and the Implementing Regulation or by the national legislation.

Article 2

This Agreement shall apply to legislation on matters covered by the Regulation.

Article 3

(1) This Agreement shall apply to persons within the scope of persons covered by the Regulation.

(2) This Agreement shall also apply to the following persons not within the scope of persons covered by the Regulation:

¹ Came into force on 1 July 1997 by notification, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1045, p. 113.

³ *Ibid.*, vol. 1324, p. 401.

(a) Persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting States

(b) Family members or surviving dependants of the persons referred to under subparagraph (a).

Article 4

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, for the persons referred to in article 3, paragraph 2, the Regulation, Implementing Regulation, and arrangements agreed upon for its implementation shall apply *mutatis mutandis* in relations between the two Contracting States.

(2) Article 3 of the Regulation shall apply, with respect to the persons referred to in article 3, paragraph 2, only to citizens of the Contracting States and to the family members and surviving dependants of those persons.

(3) Title III, Chapter 6, with the exception of Article 67, Chapter 7, and Chapter 8 of the Regulation shall not apply to the persons referred to in article 3, paragraph 2.

Article 5

(1) Nationals of a Contracting State living outside the territory of a State to which the Regulation applies shall be assimilated for the purpose of applying the law of the other Contracting State to nationals of that Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall not affect Austrian legislation concerning the insurance of persons employed by an official Austrian mission in a State other than the one to which the Regulation applies, or by members of such a mission.

(3) Paragraph 1 shall not affect Swedish legislation regarding the supplementary pension for persons employed by a Swedish employer in a State other than the one to which the Regulation applies.

TITLE II

SPECIAL PROVISIONS

Article 6

In cases in which the Contracting States, instead of refunding costs under articles 93 to 96 of the Implementing Regulation, agree that refunds should take the form of a lump sum, or that none should be made, the competent authorities of the two Contracting States may agree to:

(a) Designate the insurance authority of the place of residence as the competent insurance authority;

(b) Take measures to avoid any exceptional burden that would arise for an insurance authority or for an intermediary for a carrier or liaison office resulting from making a refund in the form of a lump sum, or from deciding that none should be made.

Article 7

Title III, Chapter 3 of the Regulation shall apply, *mutatis mutandis*, to the persons referred to in article 3, paragraph 2, who are resident outside the territory of a

State to which the Regulation applies, and to the persons referred to in article 3, paragraph 2, who are resident in the territory of a State to which the Regulation applies, with respect to

(a) Child benefit supplements to old-age and disability pensions; and

(b) Social benefits for orphans other than those under insurance for work-related accidents and occupational diseases.

Article 8

(1) For the persons referred to in article 3, paragraph 2, who are not Swedish or Austrian citizens or persons whose rights derive from Swedish or Austrian citizens, Article 10 of the Regulation shall apply only with respect to the Swedish basic pension calculated on the basis of periods of a supplementary or equivalent pension scheme.

(2) For the persons referred to in article 3, paragraph 2, article 45 of the Regulation and the provisions for Sweden in Appendix VI of the Regulation regarding projected future insurance periods shall apply only with respect to the Swedish basic pension calculated on the basis of periods of a supplementary or equivalent pension scheme.

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9

(1) Enforceable decisions of the courts, and enforceable orders and certificates of arrears (documents) of the insurance or other authorities of a Contracting State regarding contributions and other social security claims shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only if it violates the public order (*ordre public*) of the Contracting State in which the decision or document is to be recognized.

(3) Enforceable decisions and documents recognized pursuant to paragraph 1 shall be executed in the other Contracting State. The enforcement procedure shall conform to the legislation applicable to the enforcement of corresponding decisions and documents issued in the Contracting State in whose territory they are to be executed. The copy of the decision or document must contain a confirmation of enforceability (enforceability clause).

(4) Claims by insurance authorities in the territory of a Contracting State with respect to arrears of contributions shall be given the same priority in compulsory execution, bankruptcy and compensation proceedings in the territory of the other Contracting State as corresponding claims in the territory of that Contracting State.

Article 10

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, by the competent authorities of the Contracting States.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner within three months, it shall, at the request of one of the Contracting States, be submitted to an arbitral tribunal to be constituted as follows:

(a) Each Contracting State shall, within one month from the date of receipt of the request for an arbitral decision, appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall, within two months from the date on which the last Contracting State to appoint its arbitrator has given notice thereof, select a national of a third State as the third arbitrator.

(b) If one of the Contracting States has not appointed an arbitrator within the specified time limit, the other Contracting State may request the President of the International Court of Justice or, if he is a citizen of one of the two Contracting States, the Vice-President or next longest-serving judge who is not a national of either of the Contracting States, to make an appointment. The same procedure shall be followed, at the request of one of the Contracting States, if the two arbitrators are unable to agree on the choice of the third arbitrator.

(3) The decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be binding on both Contracting States. Each of the Contracting States shall defray the expenses of the arbitrator it appoints. Other expenses arising out of the arbitration proceedings shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

TITLE IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 11

For the purpose of determining and revising benefits under this Agreement, articles 94 and 95 of the Regulation and articles 118 and 119 of the Implementing Regulation shall apply *mutatis mutandis* from the entry into force of this Agreement.

Article 12

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the two Governments have notified each other in writing that the domestic requirements for its entry into force have been met.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting States may denounce it upon three months' notice in writing.

(3) In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply to existing entitlements.

Article 13

The following shall cease to be in effect when this Agreement enters into force:

(a) The Agreement of 11 November 1975 between the Republic of Austria and the Kingdom of Sweden on social security, together with its Final Protocol in the version of the Supplementary Agreement of 21 October 1982; and

(b) The agreement of 1 June 1976 on implementation of the Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of Sweden on social security.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement.

DONE at Vienna, on 21 March 1996, in duplicate in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:
MICHAEL FITZ

For the Kingdom
of Sweden:
BJÖRN SKALA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE SUÈDE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche et le Royaume de Suède,

Désireux de protéger au-delà des dispositions des règlements (CEE) n° 1408/71 et 574/72, compte tenu de l'article 8 du règlement (CEE) n° 1408/71 concernant la sécurité sociale entre les deux Etats, les personnes qui sont ou étaient protégées en vertu de la législation de l'un des deux Etats ou de chacun d'eux,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après, qui doit remplacer l'Accord du 11 novembre 1975 entre les deux Etats sur la sécurité sociale² dans la version de l'Accord complémentaire du 21 octobre 1982³.

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « règlement » désigne le règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil sur l'application du système de sécurité sociale aux travailleurs salariés et aux travailleurs indépendants ainsi qu'aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur dans chacun des Etats contractants;

2. Le terme « décision » s'entend de la décision (CEE) n° 574/72 du Conseil fixant la procédure à suivre pour appliquer le règlement n° 1408/71 sur l'application des systèmes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et aux travailleurs indépendants qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur dans chacun des Etats contractants.

2) Dans le présent Accord les autres expressions utilisées ont la signification qui leur est attribuée par le règlement et la décision ou par la législation nationale.

Article 2

Le présent Accord s'applique à la législation entrant dans le champ d'application concret du règlement.

Article 3

1) Le présent Accord s'applique aux personnes figurant dans le champ d'application individuel du règlement.

2) Le présent Accord s'applique en outre aux personnes ci-après qui n'entrent pas dans le champ d'application individuel du règlement :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1997 par notification, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1045, p. 113.

³ *Ibid.*, vol. 1324, p. 404.

a) Les personnes auxquelles s'appliquent ou s'appliquaient la législation de l'un des Etats contractants ou celle des deux Etats contractants;

b) Les personnes qui sont des membres de la famille ou des ayants droit des personnes mentionnées à l'alinéa a.

Article 4

1) En ce qui concerne les personnes désignées au paragraphe 3 de l'article 2, sont applicables dans les relations entre les deux Etats contractants le règlement, la décision, et les accords conclus en vue de leur application, sauf disposition contraire du présent Accord.

2) L'article 3 du règlement s'applique, en ce qui concerne les personnes désignées au paragraphe 3 de l'article 2, uniquement aux ressortissants des Etats contractants ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs ayants droit.

3) Le chapitre 6 du Titre III, à l'exception de l'article 67, les chapitres 7 et 8 du règlement ne s'appliquent pas aux personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 3.

Article 5

1) Les ressortissants d'un Etat contractant, résidant hors du territoire d'un Etat auquel s'applique le règlement, bénéficiant de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'autre Etat contractant en ce qui concerne l'application de la législation de cet Etat contractant.

2) Le premier paragraphe du présent article ne concerne pas la législation autrichienne relative à l'assurance des personnes qui sont employées par une représentation officielle autrichienne dans un Etat autre que celui auquel s'applique le règlement ou par des membres de cette représentation.

3) Le premier paragraphe ne concerne pas la législation suédoise relative à l'assurance-retraite complémentaire pour les personnes employées par un employeur suédois dans un autre Etat que celui auquel s'applique la réglementation.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 6

Dans les cas où les Etats contractants conviennent d'un remboursement fondé sur une base forfaitaire ou d'une renonciation au remboursement au lieu du remboursement des coûts prévu par les articles 93 à 96 de la décision, les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir des dispositions suivantes :

- a) Désignation de l'organisme du domicile en tant qu'organisme compétent;
- b) Mesures visant à éviter une charge exceptionnelle qui résulterait pour un organisme ou un service de liaison du remboursement fondé sur une somme forfaitaire ou de la renonciation à un remboursement.

Article 7

Pour les personnes désignées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 qui résident hors du territoire d'un Etat auquel s'applique le règlement et pour les personnes

désignées au paragraphe 2 de l'article 3 qui résident sur le territoire d'un Etat auquel s'applique le règlement, le chapitre 3 du Titre III du règlement s'applique aux prestations suivantes :

- a) Suppléments pour enfants à charge aux pensions de vieillesse et aux pensions d'invalidité;
- b) Pensions d'orphelin à l'exception des pensions d'orphelin versées par l'assurance en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Article 8

1) Pour les personnes désignées au paragraphe 2 de l'article 3 qui ne sont pas des ressortissants suédois ou autrichiens, mais dont les droits proviennent de ressortissants suédois ou autrichiens, l'article 10 du règlement s'applique uniquement à la pension suédoise de base, calculée à partir de la durée d'une assurance-retraite complémentaire ou de périodes assimilées.

2) Pour les personnes désignées au paragraphe 2 de l'article 3, l'article 45 du règlement et les dispositions prévues pour la Suède à l'appendice VI du règlement concernant les futures périodes d'assurance prévues ne s'appliquent qu'à la pension suédoise de base, calculée à partir de la durée d'une assurance-retraite complémentaire ou de périodes assimilées.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9

1) Les décisions exécutoires de tribunaux et les avis et déclarations d'arriérés (actes) exécutoires des organismes ou des autorités d'un Etat contractant concernant les cotisations et autres créances de la sécurité sociale sont reconnues sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) La reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'ordre public de l'Etat contractant dans lequel la décision ou l'acte doit être reconnu.

3) Les décisions et actes exécutoires reconnus aux termes du premier paragraphe sont exécutés dans l'autre Etat contractant. La procédure d'exécution est conforme à la législation en vigueur dans l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution doit avoir lieu, en ce qui concerne l'exécution des décisions et des actes correspondants promulgués dans cet Etat contractant. La promulgation de la décision ou de l'acte doit être accompagnée de la confirmation de son caractère exécutoire (clause exécutoire).

4) Les créances d'organismes sur le territoire d'un Etat contractant portant sur des arriérés de cotisations sont assorties des mêmes priviléges que les créances correspondantes sur le territoire de cet Etat contractant lors de l'exécution forcée ainsi que dans les procédures de faillite et de compensation.

Article 10

1) Les différends entre les Etats contractants sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés dans toute la mesure possible par les autorités compétentes des Etats contractants.

2) S'il n'est pas possible de régler ainsi un différend dans un délai de trois mois, ce différend doit être soumis sur la demande d'un Etat contractant à un tribunal arbitral qui doit être constitué comme suit :

a) Chaque Etat contractant désigne un arbitre dans un délai d'un mois après avoir reçu une demande de décision arbitrale. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent en tant que troisième arbitre un ressortissant d'un Etat tiers dans un délai de deux mois après la notification de l'Etat contractant qui a désigné en dernier son arbitre;

b) Si un Etat contractant n'a pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Etat contractant peut demander de désigner celui-ci au Président de la Cour internationale de Justice ou, au cas où celui-ci est ressortissant de l'un des deux Etats contractants, au Vice-Président ou au juge suivant par ordre d'ancienneté qui n'a pas la nationalité d'un des deux Etats contractants. Il convient de procéder de façon comparable, à la demande d'un Etat contractant, lorsque les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième arbitre.

3) Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires pour les deux Etats contractants. Chaque Etat contractant prend à sa charge la rémunération de l'arbitre qu'il désigne. Les autres coûts de la procédure arbitrale sont assumés à parts égales par les Etats contractants. Le tribunal arbitral définit lui-même sa propre procédure.

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 11

Pour la liquidation ou la révision des prestations en vertu du présent Accord, les articles 94 et 95 du règlement et les articles 118 et 119 de la décision s'appliquent selon le cas à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les deux gouvernements se seront notifié par écrit que les conditions d'entrée en vigueur requises selon le droit intérieur sont remplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Etat contractant peut le dénoncer par écrit en respectant un préavis de trois mois.

3) En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer aux droits acquis.

Article 13

Avec l'entrée en vigueur du présent Accord les instruments ci-après cessent de s'appliquer :

a) L'Accord du 11 novembre 1975 entre la République d'Autriche et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale ainsi que le protocole final dans la version de l'Accord supplémentaire du 21 octobre 1982;

b) L'Accord du 1^{er} juin 1976 portant application de l'Accord entre la République d'Autriche et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne le 21 mars 1996 en deux exemplaires en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

MICHAEL FITZ

Pour le Royaume
de Suède :

BJÖRN SKALA

No. 33920

AUSTRIA
and
LATVIA

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visa obligations for holders of diplomatic passports.
Vienna, 28 February 1997**

*Authentic texts: Latvian and German.
Registered by Austria on 15 July 1997.*

AUTRICHE
et
LETTONIE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Vienne, 28 février 1997**

*Textes authentiques : letton et allemand.
Enregistré par l'Autriche le 15 juillet 1997.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE ABOLITION OF VISA OBLIGATIONS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VĒSTNIECĪBA AUSTRIJĀ
BOTSCHAFT DER REPUBLIK LETTLAND IN ÖSTERREICH**

Nota Nr. 34-0.1

Latvijas Republikas vēstniecība apliecinā savu cieņu Austrijas Republikas federālajai Ārlietu ministrijai, un tai ir tas gods piedāvāt noslēgt šāda satura Latvijas Republikas Valdības un Austrijas Federālās Valdības līgumu par vizu atcelšanu diplomātisko pasu turētājiem:

1. pants

Līgums lēdzēju valstu pilsoņi, kuriem ir derīgas diplomātiskās pases, ir tiesīgi bez vizas ieceļot otras līgums lēdzējas valsts teritorijā un uzturēties tajā līdz 90 dienām.

2. pants

(1) Personas kurām ir Latvijas, resp., Austrijas diplomātiskās pases un kuras ir otras līgums lēdzējas valsts teritorijā esošas diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības līdzstrādnieki vai ir vienas līgums lēdzējas valsts pārstāvji starptautiskā organizācijā, kuras mitne atrodas otras līgums lēdzējas valsts teritorijā, vai ir šādas starptautiskas organizācijas līdzstrādnieki, ir tiesīgi bez vizas uzturēties otras līgums lēdzējas puses valsts teritorijā savu dienesta pienākumu pildīšanas laikā.

(2) Šī panta pirmajā dalā minēto personu dienesta pienākumu pildīšanas laikā bez vizas otras līgums lēdzējas valsts teritorijā ir tiesīgi uzturēties ar viņiem kopā dzivojošie ģimenes locekļi, ja viņiem ir Latvijas, resp., Austrijas diplomātiskās pases.

3. pants

Šis līgums neatbrīvo līgums lēdzēju valstu pilsoņus no pienākuma ievērot otras līgums lēdzējas valsts likumus un tiesību aktus attiecībā uz ārvalstnieku ieceļošanu, uzturēšanos un izceļošanu.

4. pants

Šis līgums neierobežo līgums lēdzēju valstu kompetento institūciju tiesības atteikt ieceļošanu vai uzturēšanos personām, kuru uzturēšanās valstī tiek atzīta par nevēlamu.

¹ Came into force on 1 April 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1er avril 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

5. pants

Katrai ligumslēdzējai valstij ir tiesības, pamatojoties uz sabiedriskās kārtības, drošības vai veselības aizsardzības apsvērumiem, uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šī ligma darbību. Par ligma darbības apturēšanu un atjaunošanu nekavējoties pa diplomātiskajiem kanāliem ir jāpaziņo otrai ligumslēdzējai valstij.

6. pants

Šis ligma stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā, kurš seko mēnesim, kurā veikta notu apmaiņa.

(2) Šis ligma var tikt izbeigts katrā laikā, ievērojot trīs mēnešu termiņu. Par ligma izbeigšanu pa diplomātiskajiem kanāliem ir jāpaziņo otrai ligumslēdzējai valstij.

Ja Austrijas Federālā Valdība piekrīt augstāk minētajam, šī nota un atbildes nota, kurā pausta Austrijas Federālās Valdības piekrīšana, veidos Latvijas Republikas Valdības un Austrijas Federālās Valdības ligma par vīzu atceļšanu diplomātisko pasu turētājiem.

Latvijas Republikas vēstniecība izmanto šo izdevību, lai vēlreiz apliecinātu savu patieso cieņu Austrijas Republikas federālajai Ārietiņu ministrijai.

Vinē, 1997. gada 28. februārī

Austrijas Republikas
Federālajai Ārietiņu ministrijai
Vinē

[TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE REPUBLIC OF LATVIA
IN AUSTRIA

No. 34-0.1

The Embassy of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and has the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Federal Government of the Republic of Austria on the abolition of visa obligations for holders of diplomatic passports, with the following wording:

Article I

Nationals of either Contracting State holding a valid diplomatic passport may enter the territory of the other Contracting State without a visa and remain there for up to 90 days.

[TRADUCTION]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE
EN AUTRICHE

Nº 34.0-1

L’Ambassade de Lettonie en Autriche présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d’Autriche et a l’honneur de proposer que soit conclu, entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement fédéral de la République d’Autriche, un accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques dont le texte est le suivant :

Article premier

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes qui sont titulaires d’un passeport diplomatique sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l’autre Partie et à y séjourner pendant une période maximale de 90 jours.

Article 2

(1) Holders of Latvian or Austrian diplomatic passports who are members of the diplomatic mission or a consular post of either Contracting State in the territory of the other Contracting State, or are representatives of either Contracting State to an international organization which has its headquarters in the territory of the other Contracting State, or are employed as staff members of such an organization, may remain in the territory of the other Contracting State for the duration of the assignment without a visa.

(2) For the duration of the assignment of the persons referred to in paragraph 1, family members living together with such persons in their household may remain in the territory of the other Contracting State without a visa, if they themselves are holders of a Latvian or Austrian diplomatic passport.

Article 3

This Agreement does not free the citizens of either State from the obligation to respect the laws and legal provisions of the other Contracting State concerning the entry, sojourn and departure of foreigners.

Article 4

The right of the competent authorities of either Contracting State to deny entry or sojourn to persons they regard as undesirable shall not be affected by this Agreement.

Article 5

Either Contracting State may temporarily suspend application of this Agreement, either in part or in full, on the grounds of public order, security, or health. Any decision to begin or end such a suspension period shall be commu-

Article 2

1) Les titulaires d'un passeport diplomatique letton ou autrichien qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ou représentent l'une des Parties contractantes auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Partie ou qui sont fonctionnaires d'une telle organisation sont autorisés à séjourner sans visa sur le territoire de cette autre Partie contractante pendant la durée de leurs fonctions.

2) Tant que les personnes visées au paragraphe 1 du présent article exercent leurs fonctions, les membres de leur famille qui partagent leur foyer peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie à condition d'être elles-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique letton ou autrichien.

Article 3

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants de chacune des Parties contractantes de respecter la législation et les dispositions de droit de l'autre Partie concernant l'entrée et le séjour des étrangers sur le territoire de celle-ci et leur sortie.

Article 4

Le présent Accord ne modifie en rien le droit des autorités compétentes de chacune des Parties contractantes de refuser l'entrée du territoire ou le séjour sur celui-ci aux personnes jugées indésirables.

Article 5

Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement, totalement ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre public. La suspension et sa levée doivent être notifiées

nicated without delay to the other Contracting State through the diplomatic channel.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following this exchange of notes.

(2) This Agreement may be denounced at any time giving three months' notice. Such denunciation shall be communicated to the other Contracting State through the diplomatic channel.

If the Austrian Federal Government is in agreement with the above wording, this note and the note in reply of the Austrian Federal Government expressing its agreement shall together constitute an Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Austrian Federal Government on the abolition of visa obligations for holders of diplomatic passports.

The Embassy of the Republic of Latvia wishes to take this opportunity, etc.

Vienna, 28 February 1997

Ministry of Foreign Affairs
Vienna

sans retard à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 6

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel l'échange de notes aura eu lieu.

2) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec préavis de trois mois. La dénonciation doit être notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien, la présente note et votre note de réponse exprimant son acceptation constitueront entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche un accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques.

L'Ambassade de la République de Lettonie saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 28 février 1997

Ministère fédéral des affaires étrangères
Vienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RECHTS- UND KONSULARSEKTION
BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

GZ 120.24.01/I-IV.2/97

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich entbietet der Botschaft der Republik Lettland seine Empfehlungen und beeht sich, den Empfang ihrer Note Zl. 34 vom 28. Februar 1997 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

[*See note I — Voir note I*]

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich beeht sich zu bestätigen, daß die Österreichische Bundesregierung mit den oben angeführten Bestimmungen sowie damit, daß die Note der Botschaft der Republik Lettland und diese Antwortnote das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Lettland über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen bilden, einverstanden ist.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich benützt diesen Anlaß, der Botschaft der Republik Lettland die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 28. Februar 1997

An die Botschaft der Republik Lettland
Wien

[TRANSLATION]

**LEGAL AND CONSULAR SECTION
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

GZ 120.24.01/I-IV.2/97

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria presents its compliments to the Republic of Latvia and has the honour to confirm receipt of its Note No. 34 of 28 February 1997, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria has the honour to confirm that the Austrian Federal Government is in agreement both with the above provisions and with the proposal that the note of the Embassy of the Republic of Latvia and this note in reply shall together constitute an Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Austrian Federal Government on the abolition of visa obligations for holders of diplomatic passports.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria wishes to take this opportunity, etc.

Vienna, 28 February 1997

Embassy of the Republic of Latvia

Vienna

[TRADUCTION]

**SECTION JURIDIQUE ET CONSULAIRE
MINISTÈRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

GZ 120.24.01/I-IV.2/97

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Autriche présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Lettonie et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale Zl. 34 du 28 février 1997 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche confirme à l'Ambassade de Lettonie que la proposition énoncée dans cette note rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien et que la note de l'Ambassade et la présente note de réponse constitueront, entre les deux Gouvernements, un Accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeport diplomatique.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 28 février 1997

Ambassade de la République
de Lettonie
Vienne

No. 33921

**GERMANY
and
LITHUANIA**

**Agreement concerning transfrontier movement of persons
and goods by road (with annexes). Signed at Vilnius on
22 October 1992**

*Authentic texts: German and Lithuanian.
Registered by Germany on 17 July 1997.*

Termination (Note by the Secretariat)

**ALLEMAGNE
et
LITUANIE**

**Accord relatif au transport transfrontalier de personnes et de
marchandises par route (avec annexes). Signé à Vilnius le
22 octobre 1992**

*Textes authentiques : allemand et lituanien.
Enregistré par l'Allemagne le 17 juillet 1997.*

Abrogation (Note du Secrétariat)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM MINISTERIUM FÜR VERKEHR DER REPUBLIK LITAUEN ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN PERSONEN- UND GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Der Bundesminister für Verkehr der
Bundesrepublik Deutschland
und

das Ministerium für Verkehr der Republik Litauen -

in dem Wunsch, den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zu regeln und zu fördern -
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Diese Vereinbarung bezieht sich auf die Beförderung von Personen und Gütern im grenzüberschreitenden Straßenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen und im Transit durch diese Staaten durch Unternehmer, die im Hoheitsgebiet ihres Staates zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Personenverkehr

Artikel 2

(1) Personenverkehr im Sinne dieser Vereinbarung ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen auf eigene Rechnung oder auf Rechnung Dritter. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiesten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieser Vereinbarung gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluß anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrer Wohnung, werden als "Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Betriebs.

(5) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme der einen Vertragspartei unmittelbar an die andere Vertragspartei zu übersenden.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Unternehmens;
2. Art des Verkehrs;
3. Beantragte Genehmigungsdauer;
4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);
7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
8. Länge der Tagesfahrtstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tabelle).

Artikel 4

(1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdiensst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Aus-

gangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungslistung muß die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, daß mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei oder der betreffenden Vertragsparteien Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Pendelverkehre bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll sechzig Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke und zuständige Behörden werden die Vertragsparteien erforderlichenfalls vereinbaren.

(6) Bei Pendelverkehren im Sinne des Absatzes 1 führen die Unternehmen eine Fahrgästeliste mit, die bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von dessen Grenzbehörden abzustempeln ist.

Artikel 5

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne von Artikel 4 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt

- a) um Fahrten, die mit einem Kraftfahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen).

oder

- b) um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten).

oder

- c) um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Unternehmen mit einem Verkehr nach Buchstabe b befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei dies gestattet.

(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen insbesondere folgende Angabne enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;
2. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;
3. Ausgangs- und Zielort der Fahrt;
4. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
5. Daten der Hin- und Rückfahrt;
6. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
7. Amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

(6) Als Kontrolldokument für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre nach Absatz 2 verwenden Unternehmen mit Sitz in der Republik Litauen das Fahrtenblatt gemäß Anlage 1 und Unternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland das Fahrtenblatt gemäß Anlage 2. Das Fahrtenblatt ist vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

Artikel 6

(1) Nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 3 und 4 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf ein anderes Unternehmen übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben werden.

(2) Die nach dieser Vereinbarung erforderlichen Genehmigungen, Kontrolldokumente oder sonstige Beförderungspapiere sind bei allen in dieser Vereinbarung geregelten Fahrten im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen den Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuweisen.

Güterverkehr**Artikel 7**

Unternehmer des Güterkraftverkehrs bedürfen für Beförderungen zwischen dem Staat, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem anderen Staat (Wechselverkehr) sowie im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei einer Genehmigung dieser Vertragspartei.

Artikel 8

(1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.

(2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für den mitgeführten Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort seiner Zulassung.

(3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtgenehmigung).

(4) Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat sind nur zulässig, wenn hierfür Genehmigungen erteilt werden.

(5) Die Genehmigungen berechtigen nicht, Beförderungen von Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten durchzuführen.

(6) Für den nach dieser Vereinbarung vorgesehenen Güterverkehr sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form dem international üblichen Muster entstprechend muß.

Artikel 9

(1) Einer Genehmigung bedarf nicht die Beförderung von:

1. Gegenständen oder Material ausschließlich zur Werbung oder Unterrichtung im Wechselverkehr (z. B. Messe- und Ausstellungsgut);
2. Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen im Wechselverkehr;
3. beschädigten Fahrzeugen (Rückführungen);
4. Leichen;

5. Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;
6. Medikamente, medizinische Geräte und Ausrüstungen sowie andere zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmte Güter.

(2) Die Gemischte Kommission nach Artikel 14 kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

Artikel 10

(1) Die für Unternehmer der Republik Litauen erforderlichen Genehmigungen werden durch den Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und vom Ministerium für Verkehr der Republik Litauen oder den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

(2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das Ministerium für Verkehr der Republik Litauen erteilt und von dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

Artikel 11

(1) Die Gemischte Kommission nach Artikel 14 dieser Vereinbarung vereinbart unter Berücksichtigung des Außenhandels und des Transitverkehrs die erforderliche Anzahl der für jede Vertragspartei jährlich zur Verfügung stehenden Genehmigungen.

(2) Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall nach Maßgabe des Artikels 14 dieser Vereinbarung geändert werden.

(3) Inhalt und Form der Genehmigungen werden von der Gemischten Kommission nach Artikel 14 dieser Vereinbarung vereinbart.

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 12

Wenn Gewicht oder Abmessungen des Fahrzeugs oder der Ladung die im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zulässigen Grenzwerte überschreiten, ist eine Ausnahmegenehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei erforderlich.

Artikel 13

(1) Die Unternehmer sind verpflichtet, die auf Seiten der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmers und seines Fahrpersonals gegen das auf Seiten der anderen Vertragspartei geltende Recht und gegen die Bestimmungen dieser Vereinbarung treffen die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der folgenden Maßnahmen:

- a) Aufforderungen an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
- b) vorübergehender Ausschluß vom Verkehr;
- c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Unternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Buchstabe b kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts hinsichtlich der Übermittlung personenbezogener Daten über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 14

Vertreter der Vertragsparteien richten eine Gemischte Kommission ein; sie tritt auf Ersuchen einer Vertragspartei zusammen, um die ordnungsgemäße Durchführung dieser Vereinbarung zu gewährleisten. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission unter Beteiligung anderer zuständiger Stellen Vorschläge zur Anpassung dieser Vereinbarung an die Verkehrsentwicklung sowie an geänderte Rechtsvorschriften.

Artikel 15

Die Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die zuständigen Behörden nach den Artikeln 2, 4, 5, 10, 12 und 13 dieser Vereinbarung mit.

Artikel 16

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus ihren sonstigen völkerrechtlichen Verpflichtungen, darunter die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Gemeinschaft, werden durch diese Vereinbarung nicht berührt.

Artikel 17

(1) Diese Vereinbarung tritt einen Monat nach Unterzeichnung in Kraft.

(2) Sie wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie kann von jeder Vertragspartei schriftlich gekündigt werden. In diesem Fall tritt die Vereinbarung sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

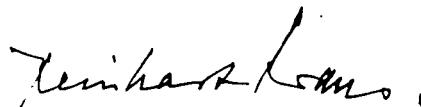
Geschehen zu

Vilnius

am 22. Oktober 1992

in zwei Unterschriften, jede in deutscher und litauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland:



Für den Bundesminister
für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland:



Für das Ministerium für Verkehr
der Republik Litauen:



ANLAGE 1

LIETUVOS RESPUBLIKA
-LT-

ABONENTO NR.

KELIONĖS LAPAS

			
		<p>1 2 3</p>	
<p>PADJUGOS RŪSIS (PADETI KRYŽELLĮ ATIIINKAMAMĘ LANGELYJE IR IRAŠYTI REIKIAMA, SPAUDOMA INFORMACIJA)</p>			
<p>A</p> 		<p>B</p> 	
<p>KELIONE „TEN“ TUŠČIOMIS, SIEKANT PERVERZTI KELEIVIUS Į VALSTYBĘ, KUR AUTOMOBILIS REĢISTRUotas</p>		<p>KELEIVIAI BUVO:</p>	
<p>C</p> 		<p>C2</p> <p>ANKŠČIAU TO PATIES VEŽEJO PUNKTO "B" SALYGOMIS ATVEŽTI Į ŠALI, IŠ KURIOS BUS PARVEŽTI IŠANKSTINES KELIONES LAPAS (SU KELEIVINIS IR ATGAL TUŠČIOMIS) PRIEDAMAS</p>	
<p>• = ----- ○ = -----</p>		<p><input type="checkbox"/> - REIKALAUDAMAS LEIDIMAS PRIEDAMAS <input type="checkbox"/> - LEIDIMAS NEREIKALAUDAMAS SUTINKAMAI SU</p>	
<p>D KITOS VENKARTINES (VISITIRTINES) PASLAUGOS</p>		<p>KASDIENINIAI ETAPAI</p>	
<p>KELIONES DOGA</p>		<p>DATOS</p>	
<p>DOGA</p>		<p>15</p>	
<p>DOGA</p>		<p>1</p>	
<p>DOGA</p>		<p> Km  Km</p>	
<p>DOGA</p>		<p></p>	

ANLAGE 2

Fahrtenblatt

1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
2	<input type="checkbox"/>			
3	<input type="checkbox"/>	1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/>		
An den Verkehrsdienstleistern (die entsprechenden Kästchen entkreuzen und die geforderten zusätzlichen Angaben machen)				
<p>A <input type="checkbox"/></p> <p>Leermahn, um eine Gruppe von Fahrgästen aufzunehmen und sie in das Zulassungsland des Fahrzeugs zu bringen.</p> <p>C <input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> C2 vorher von demselben Verkehrspersonunternehmer bei einem Verkehrsdienst nach § 8 in das Land gebracht, in dem sie wieder aufgenommen werden. Das Fahrtenblatt der vorhergehenden besetzten Hinreise und Leerfahrt ist beigefügt.</p>	<p>B <input type="checkbox"/></p> <p>The Fahrgäste wurden:</p> <p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>			
Programm der Fahrt		Tagesstreckenergebnisse		
Daten	vom	bis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5				
			Insgesamt	-

	22	43				
1	23	44				
2	24	45				
3	25	46				
4	26	47				
5	27	48				
6	28	49				
7	29	50				
8	30	51				
9	31	52				
10	32	53				
11	33	54				
12	34	55				
13	35	56				
14	36	57				
15	37	58				
16	38	59				
17	39	60				
18	40	61				
19	41	62				
20	42	63				
21						
7	Ausstellungsdatum	Unterschrift des Verkehrsunternehmens				
8	Unvermerkene Änderungen					
9	Etwas Sichtbarer					

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS SUSISIEKIMO MINISTRO IR LIETUVOS RESPUBLIKOS SUSISIEKIMO MINISTERIJOS SUSITARIMAS DĖL TARPTAUTINIŲ KELEIVIŲ IR KROVINIŲ VEŽIOJIMU AUTOMOBILIŲ KELIAIS

vokietijos Federacinių Respublikos Susisiekimo ministras
ir
Lietuvos Respublikos Susisiekimo ministerija

siekdami sureguliuoti ir plėtoti tarptautinius keleivių ir
krovinių vežiojimus susitarė:

1 straipsnis

Šis Susitarimas taikomas keleivių ir krovinių vežiojimams autotransporto priemonėmis tarp Vokietijos Federacinių Respublikos ir Lietuvos Respublikos bei tranzitiniam vežiojimams per abi valstybes, kuriuos vykdo šių Susitarančių Šalių vežėjai, turintys teisę atlikti šiuos vežiojimus savo šalies teritorijoje.

Keleivių vežiojimai

2 straipsnis

(1) Sutinkamai su šiuo Susitarimu keleivių vežiojimas yra asmenų ir jų bagažo vežimas keleivinėmis autotransporto priemonėmis keleivio ar trečiojo asmens sąskaita. Tai galioja taip pat tuščiom kelionėm, kurios susijusios su šiomis pasažuromis.

(2) "Keleivinė autotransporto priemonė" reiškia tokią vairuojamą transporto priemonę, kuri pagaminta ir įrengta vežti daugiau nei 9 keleiviaus, išskaitant vairuotoją.

3 straipsnis

(1) "Reguliarūs reisai" yra nuolatinis keleivių vežiojimas iš anksto nustatytu maršrutu su iš anksto patvirtintais ir pasikelbtais tvarkaraščiais, tarifais ir salygomis, pagal kurias numatytuose sustojimo punktuose keleiviai bus įlaipinami ir išlaipinami. Tai galioja taip pat transportui, kuris iš esmės dirba kaip regiliarus.

(2) Pagal ši Susitarimą, nepriklausomai nuo to, kas nustato kelionių eiga, "reguliariūs reisai" reiškia taip pat ir reguliarus tam tikrą kategoriją asmenų vežiojimus be kitų keleivių, jei toks vežojimas atitinka šio straipsnio 1 punkte nurodytus reguliarų reisų požymius. Šie vežojimai, ir pirmiausia, darbuotojų vežojimai į darbą ir iš darbo į namus, yra vadinami "ypatinga reguliarų vežojimų forma".

(3) Reguliariems reisams tarp abiejų Susitariančių Šalių arba tranzitu per jų teritorijas reikia abiejų Susitariančių Šalių kompetentingų įstaigų leidimo. Abiemis pusėmis susitarus, leidimas išduodamas pagal kiekvienoje Šalyje galiojančią tvarką. Leidimą galima išduoti laikotarpiui iki 5 metų.

(4) Maršruto, stoteliių, tvarkaraščių, tarifų ir kitų vežojimo sąlygų pakeitimams reikalingas išankstinis abiejų Susitariančių Šalių kompetentingų įstaigų sutikimas. Tas pats galioja ir reisų nutraukimui.

(5) Paraiškos dėl reguliaraus vežojimo maršruto atidarymo ir pasiūlymai dėl maršruto pakeitimo pagal šio straipsnio 4 punktą yra pateikiamos kompetentingai įstaigai Šalies, kurios teritorijoje yra vežėjo buveinė. Vienos Susitariančios Šalies pasiūlymai su Susiseikimo ministerijos pozicija yra tuoju pat persiunčiami kitai Susitariančiai Šaliai.

(6) Paraiškose pagal 4 ir 5 punktus turi būti šie duomenys:

1. Vardas, pavardė arba įmonės pavadinimas, o taip pat paraiškų pateikusios įmonės pilnas adresas;
2. Vežojimų pobūdis;
3. Pageidaujama leidimo vežojimams trukmė;
4. Eksploatavimo trukmė ir reisų skaičius (pvz. kasdien, kas savaitę);
5. Tvarkaraštis;
6. Tikslus maršrutas (sustojimai, kur išlaipinami ir išlaipinami keleiviai / kiti sustojimai / pasienio punktai);
7. Maršruto linija kilometrais: kelionė ten ir atgal;
8. Dienos maršruto atkarpos ilgis;
9. Vairuotojo vairavimo ir poilsio laikas;
10. Keleivinės autotransporto priemonės sėdimų vietų skaičius;
11. Apmokėjimas už pervežimą ir jo sąlygos (tarifai).

4 straipsnis

(1) Švytuokliniai vežiojimai yra tokios paslaugos, kai sudarytos keleivių grupės daug kartų vežamos "ten" ir "atgal", t.y. kai vykstama iš to paties išvykimo punkto ir į tai patį galutinį punktą. Sudarytos keleivių grupės yra nuvežamos, o vėliau yra parvežamos į pradinį punktą. Maršruto pradinis ir galutinis punktas suprantamas kaip kelionės pradžios ir kelionės pabaigos punktai, o taip pat vežiojimai 50 km spinduliu. Be vežiojimo paslaugų reikia numatyti nakvynę keleivių grupei su ar be maitinimo galutiniame punkte ir, gal būt, kelionės metu. Švytuokliniuose vežiojimuose pirmojo grįztamojo ir paskutiniojo nuvykimo reiso metu keleivinė autotransporto priemonė turi būti tuščia.

(2) Vežiojimų paslaugos taip pat priskiriamos švytuokliniams vežiojimams, jei, sutikus Susitariančiai Šaliai arba abiems Susitariančioms Šalims, keleiviai, nukrypstant nuo šio straipsnio 1 punkto, grįžta su kita grupe.

(3) Kiekvienam švytuokliniam vežiojimui reikaliningas atskiras kitos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimas. Prašymas leidimui išduoti turi būti adresuojamas tiesiai kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai. Jis turi pateiktas 60 dienų prieš atidarant šiuos reisus.

(4) Paraiškoje dėl leidimo švytuokliniams vežiojimams pagal šio straipsnio 3 punktą, privalo būti ne tik 3 straipsnio 6 punkte reikalaujami duomenys, bet ir kelionių datos, kelionių skaičius ir informacija apie vietoves, viešbučius ar kitas įstaigas, kur keleiviai viešnagės metu galėtų pailsėti, o taip pat viešnagės trukmę.

(5) Dėl leidimų švytuokliniams vežiojimams išdavimo procedūros, leidimų formos ir už tai atsakingų įstaigų paskelbimo, esant reikalui, susitars Susitariančios Šalys.

(6) Vykdant švytuoklinius vežiojimus pagal šio straipsnio 1 punktą turi būti vežamas keleivių sąrašas, kuris, įvažiuojant į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, yra antspauduojamas jos pasienio tarnybos poste.

5 straipsnis

(1) Vienkartinis vežimas, tai toks susisiekimas, kuris 3 straipsnio 1 punkto prasme nėra reguliarus ir taip pat 4 straipsnio prasme nėra švytuoklinis.

(2) Vienkartiniams vežimui tarp Susitariančių Šalių ar transzitu per jų teritorijas nereikia leidimo, jeigu:

a) vežimas vykdomas vienu automobiliu, kuriuo visu kelionės maršruto vežama ta pati keleivių grupė ir ji parvežama iš pradinė punkta (kelionės uždaromis durimis); arba

b) vežimo eigoje keleiviai nuvežami, o grįztama be keleivių (tuščia grīžimo kelionė); arba

c) vykdomi tušti reisai, kai vykstama iš išvykimo punkta parvežti keleivių grupę, kuri prieš tai buvo nuvežta tos pačios transporto įmonės pagal b) papunkčio sąlygas.

(3) Vienkartiniuose vežimuose pakeliui negalima keleivių nei priimti, nei išlaipinti, nebent, jei tai leistų Susitarančios Šalies kompetentinga įstaiga.

(4) Vienkartiniam vežimui, neatitinkančiam 2 punkto sąlygą, kiekvienu atveju reikia gauti kitos Susitarančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimą. Paraiška išduoti leidimą yra nukreipiama tiesiogiai kitos Susitarančios Šalies kompetentingai įstaigai. Ji turi būti pateikta ne vėliau kaip 4 savaitės iki reiso pradžios.

(5) Paraiškose pagal šio straipsnio 4 punktą turi būti šie duomenys:

1. Vardas, pavardė arba įmonė, taip pat pilnas transporto įmonės ar kelionės organizatoriaus, pateikusio paraišką, adresas;
2. Valstybė, kurioje sudaroma keleivių grupė;
3. Kelionės pradinis ir galutinis punktai;
4. Kelionės maršrutas su pasienio punktais;
5. Nuvykimo ir grīžimo datos;
6. Vairuotojo vairavimo ir poilsio laikas;
7. Autobuso valstybiniai numeriai ir sėdimų vietų skaičius.

(6) Kaip kontrolinių dokumentų vienkartiniams vežimui be leidimo, kaip numatyta šio straipsnio 2 punkte, vežėjas, kurio būstinė yra Vokietijos Federacinié Respublikoje naudoja kelionės lapa pagal 2 priedą, o vežėjas, kurio būstinė yra Lietuvos Respublikoje - pagal 1 priedą. Kelionės lapas pilnai užpildomas prieš kelionę.

6 straipsnis

(1) Leidimais, išduotais pagal 3 straipsnio 3 punktą, 4 straipsnio 3 punktą, 5 straipsnio 3, 4 punktus gali naudotis tik tie vežėjai, kuriems jie išduoti. Jų negalima perduoti nei kitam vežėjui, nei vienkartinio vežimo atveju, kitam automobiliui, negu įrašyta leidime.

(2) Leidimai, kontroliniai ir kiti dokumentai, kurie būtini pagal šio Susitarimo reikalavimus, turi būti transporto priemonėje, vykdantį visus numatytyus šiuo Susitarimu vežiojimus, ir, pareikalaus, pateikiami kompetentingų kontroliuojančių tarnybų atstovams.

Krovinių vežiojimas

7 straipsnis

Vežėjas, vykdantis krovinių vežiojimus tarp Susitariančios Šalies, kurioje įregistruotas jo automobilis, ir kitos Susitariančios Šalies (pasikeitimo vežiojimai), o taip pat tranzitu per kitos Susitariančios Šalies teritoriją, privalo gauti tos Susitariančios Šalies leidimą.

8 straipsnis

(1) Leidimas išduodamas vežėjui. Jis galioja tik jam ir yra neperduodamas.

(2) Leidimas reikalinas kiekvienam sunkvežimiui ir kiekvienam vilkikui. Jis galioja ir priekabai ar puspriekabai, nepriklausomai nuo jos registracijos vietas.

(3) Leidimas galioja neribotam kelionių skaiciui, per nustatyta laiko tarpa (leidimas tam tikram laikui) krovinių vežiojimams tarp Susitariančių Šalių ar tranzitu per jų teritorijas arba vienam ar keliems nuvykimo ir grįžimo reisams, per leidime numatyta laikotarpį (leidimas reisams).

(4) Vežiojimai tarp kitos Susitariančios Šalies ir trečios Šalies galimi, tik gavus tam leidimus.

(5) Leidimai neduoda teisės vežti krovinius tarp dviejų vietovių esančių kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.

(6) Šiuo Susitarimu numatytiems krovinių vežiojimams reikalangi krovinių lydraščiai, kurių forma privalo atitinkti įprastą tarptautinį pavyzdį.

9 straipsnis

(1) Leidimo nereikia šiems vežiojimams:

1. Daiktų arba medžiagų, skirtų tik reklamai arba informacijai (pvz.: mugių, parodų eksponatai);
2. Teatro, muzikos, kino, sporto ir cirko bei jų renginių, taip pat radijo, kino bei televizijos įrašų įrangos ir rekvizitų;
3. Sugedusių automobilių pargabenimui;
4. Mirusiuų palaikų;
5. Krovininiai automobiliai, kurių leidžiamas bendras svoris, išskaitant ir bendrą priekabos svorį, neviršija 6 t arba, kurių leidžiamas naudingas krovinio svoris, išskaitant naudingą priekabos svorį, neviršija 3,5 t.
6. Vaistų, medicinos prietaisų ir įrengimų, o taip pat humanitarinės pagalbos nelaimės atvejais (ypač stichinių nelaimių atvejais).

(2) Mišri komisija pagal 14 straipsnį gali padaryti išimtis ir kitos rūšies vežiojimams.

10 straipsnis

(1) Leidimus Lietuvos Respublikos vežėjams išduoda vokietijos Federacinės Respublikos Susisiekimo ministras, o Lietuvos Respublikos kompetentingos įstaigos juos išdalina.

(2) Vokietijos Federacinės Respublikos vežėjams skirtus leidimus išduoda Lietuvos Respublikos Susisiekimo ministerija, o vokietijos Federacinės Respublikos Susisiekimo ministras ar kita jo įgaliota įstaiga juos išdalina.

11 straipsnis

(1) Pagal šio Susitarimo 14 straipsnį sudaryta Mišri komisija, atsižvelgdama į užsienio prekybos ir tranzitinų vežiojimų apimtis, susitaria dėl kasmet kiekvienai Susitariančiai, šaliai skiriamų leidimų skaičiaus.

(2) Sutartas leidimų kiekis, esant poreikiui, pagal šio Susitarimo 14 straipsnį, gali būti pakeistas.

(3) Dėl leidimų turinio ir formos sutaria Mišri komisija pagal šio Susitarimo 14 straipsnį.

Bendros taisykliés

12 straipsnis

Kai transporto priemonių su kroviniu ar be jo svoris ar gabaritai viršija kitos Susitarančios Šalies teritorijoje numatytais normas, vežėjas privalo gauti specialų tos Susitarančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimą.

13 straipsnis

(1) Vežėjas privalo laikytis kitoje Susitarančioje Šalyje galiojančių kelių eismo bei muitinės taisyklių.

(2) Vežėjui ir jo transporto priemonės ekipažui grubiai arba pakartotinai pažeidus kitos Susitarančios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ar šio Susitarimo nuostatas, susitarančios Šalies, kurios teritorijoje įvykdytas pažeidimas, kompetentinga įstaiga gali kreiptis į kitos Susitarančios Šalies, kurios teritorijoje registruota transporto priemonė, kompetentingą įstaigą reikalaudami imtis vienos iš šių nuobaudų:

a) vežėjo perspėjimo laikytis galiojančių taisyklių;

b) laikino uždraudimo vykdyti vežiojimus;

c) leidimų išdavimo vežėjui sustabdymo arba tik išduoto leidimo atémimo laikotarpiui, kuriam kitos Susitarančios Šalies kompetentinga įstaiga atémė leidimą vežiojimams.

(3) Nuobaudas, numatytais šio straipsnio "b" punkte gali betarpiskai taikyti tos Susitarančios Šalies, kurios teritorijoje įvyko pažeidimas, kompetentinga įstaiga.

(4) Abiejų valstybių kompetentingos įstaigos informuoja viena kitą apie paskirtas nuobaudas pagal valstybėje galiojančius įstatymus, nurodant baudžiamų asmenų duomenis.

14 straipsnis

Susitarančių Šalių atstovai sudarys Mišrią komisiją. Ji vienos iš Šalių prašymu rinksis į posėdžius, kad užtikrintų tinkamą šio Susitarimo vykdymą. Jei reikia, Mišri komisija, dalyvaujant kitoms kompetentingoms tarnyboms, rengia pasiulyimus dėl šio Susitarimo derinimo su vežiojimų raida ir įstatymų pakeitimais.

15 straipsnis

Susitarančios Šalys informuoja viena kitą apie kompetentingas įstaigas pagal šio Susitarimo 2, 4, 5, 10, 12 ir 13 straipsnius.

16 straipsnis

Šis Susitarimas netaikomas Susitariančių Šalių teisėms ir įsipareigojimams, reglamentuoja jame kituose tarptautinės teisės įsipareigojimuose, tame tarpe ir Vokietijos Federacinių Respublikos, kaip Europos Bendrijos narės, įsipareigojimuose.

17 straipsnis

(1) Šis Susitarimas įsigalioja po mėnesio nuo jo pasirašymo dienos.

(2) Šis Susitarimas pasirašomas neribotam laikotarpiui. Kiekviena Susitariančia Šalis gali ji nutraukti raštu. Tuo atveju, Susitarimas nustoja galios praėjus 6 mėnesiams po to, kai kita Susitariančioji Šalis gavo pranešimą apie Susitarimo nutraukimą.

Vilniuje
pasirašyta.....1992m..*SPALIO*.....mén.*22*..d.
dviejų egzemplioriaių vokiečių ir lietuvių kalba, abiems tekstams
turint vienodą galią.

Vokietijos Federacinių Respublikos
ambasadorius:

Vokietijos Federacinių Respublikos
Susiseikimo Ministro vardu:

Lietuvos Respublikos
Susiseikimo Ministerijos vardu:

1 PRIEDAS

LIETUVOS RESPUBLIKA
-LT-

ABONENTO NR.

KELIONĖS LAPAS

2 PRIEDAS

	22	43				
1	23	44				
2	24	45				
3	25	46				
4	26	47				
5	27	48				
6	28	49				
7	29	50				
8	30	51				
9	31	52				
10	32	53				
11	33	54				
12	34	55				
13	35	56				
14	36	57				
15	37	58				
16	38	59				
17	39	60				
18	40	61				
19	41	62				
20	42	63				
21						
Ausstellungsdatum	Unterschrift des Vertriebsunternehmens					
7						
8	Unvermerkene Änderungen					
9	Eingelegte Schwimmmerke					

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING TRANSFRONTIER TRANSPORT OF PERSONS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Lithuania,

Desiring to regulate and encourage the transfrontier transport of passengers and goods by road,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement regulates, within the bounds of the applicable national laws, the carriage of passengers and goods in transfrontier road transport between the Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania, and in transit through those States, by carriers who are entitled to perform such carriage in the territory of their own State. Transfrontier carriage operations shall pass through the frontier crossing points stipulated by the Contracting Party concerned.

PASSENGER TRANSPORT*Article 2*

(1) For the purposes of this Agreement, passenger transport shall be the carriage of passengers and their luggage by motor coaches for own or third-party account, and by passenger vehicles for third-party account (such as taxis and hired cars), and shall also cover journeys made unladen in connection with such transport services.

(2) Motor coaches shall be those motor vehicles which, by their design and equipment, are suitable and intended to carry more than nine persons (including the driver). Passenger vehicles shall be those motor vehicles which, by their design and equipment, are suitable and intended to carry not more than nine persons (including the driver).

Article 3

(1) Regular line transport is the regular carriage of passengers along a specified route in accordance with timetables, fares and conditions laid down and published in advance, in which passengers can board and alight at stopping places stipulated in advance, and shall also cover transport operations that are performed like regular line transport.

(2) Provided that the characteristics of regular line transport in accordance with paragraph 1 are present, the regular carriage of certain categories of persons to the exclusion of other passengers shall also be considered as regular line transport

¹ Came into force on 22 November 1992, i.e., one month after signature, in accordance with article 19.

for the purposes of this Agreement, regardless of who determines the details of the journeys. Such carriage, in particular the carriage of workers to their place of work and back home, shall be designated as special forms of regular line transport.

(3) Regular line transport operations which involve bilateral or transit transport shall require the authorization of the competent authorities of the two Contracting Parties. The authorization shall be granted by mutual agreement in accordance with the applicable law of the Contracting Party concerned, and may be granted for up to five years.

(4) Changes in the route, the stopping points, the timetables, the fares and the conditions shall require the prior authorization of the competent authorities of both Contracting Parties, as shall a suspension of operations.

(5) Applications to establish a regular line transport operation and applications in accordance with paragraph 4 shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier has his business headquarters. The applications shall be transmitted together with an opinion of that Contracting Party directly to the other Contracting Party.

(6) The applications described in paragraphs 4 and 5 must contain the following information in particular:

1. Family name and first name, or company name, and complete address of the carrier making the application;
2. Type of transport;
3. Duration of authorization applied for;
4. Operating period and number of journeys (e.g., daily, weekly);
5. Timetable;
6. Precise details of the route (stopping places for picking up and setting down passengers/other stopping points/border-crossing points);
7. Length of the route in kilometres: outward journey/return;
8. Distance to be driven in one day;
9. Driving and rest times of the drivers;
10. Number of seats in the motor coaches to be used;
11. Fares and conditions of carriage (rates).

Article 4

(1) Shuttle transport is the transport service in which groups of passengers formed in advance are carried in several outward and return journeys from the same departure area to the same destination area. These groups, consisting of passengers who have already completed the outward journey, are brought back to their point of departure in a later journey. The departure area and destination area shall be considered to be the location where the journey starts and the location where it ends, as well as locations within a radius of 50 km thereof. In addition to the carriage, the accommodation of the group, including or excluding meals, must be included at the destination and, where appropriate, during the journey. The first return journey and the last outward journey in the series of shuttle journeys must be performed with the coach unladen.

(2) The classification of a transport operation as shuttle transport shall be unaffected by the fact that with the approval of the competent authorities of the Contracting Party concerned or of both Contracting Parties, notwithstanding paragraph 1, passengers may make the return journey with a different group.

(3) Shuttle transport operations require the authorization on an individual basis of the competent authority of the other Contracting Party. The application for issue of an authorization permit shall be addressed directly to the competent authority of the other Contracting Party, and must be made 60 days before transport begins.

(4) Applications for authorization of a shuttle transport operation as described in paragraph 3 must contain not only the information described in article 3, paragraph 6, but also the dates of the tour, the number of journeys and information on the location and hotels or other facilities in which the passengers will be accommodated during their stay, and also on the duration of the stay.

(5) Basic rules on the authorization procedure for shuttle transport operations, model authorization permits and the identity of the competent authorities shall be agreed within the Joint Committee established in accordance with article 14.

(6) In cases of shuttle transport operations as described in paragraph 1, the carriers shall bring with them a list of passengers, which shall be stamped by the border authorities of the other Contracting Party at the time of entry into the territory of that Party.

Article 5

(1) Occasional transport is that transport which is not regular line transport as described in article 3, paragraph 1, nor shuttle transport as described in article 4.

(2) Occasional transport operations involving bilateral or transit transport do not require authorization if they concern:

(a) Journeys performed with one and the same vehicle which carries the same group of passengers over the whole distance of the journey and takes them back to their place of departure (closed-door circular tours), or

(b) Trips in which passengers are taken on for the outward journey and the return trip is made unladen (return trip unladen), or

(c) Unladen trips to pick up a group of passengers which had previously been carried by the same carrier in the manner described in subparagraph (b), and to bring the group back to the place of departure.

(3) In occasional transport operations, passengers may neither be taken on nor set down en route, unless the competent authority of the Contracting Party concerned has authorized this.

(4) Occasional transport operations which do not fulfil the provisions of paragraph 2 require in every case the authorization of the competent authority of the other Contracting Party. The application for issue of an authorization must be sent via the competent authority of the Contracting Party in which the carrier has his headquarters to the competent authority of the other Contracting Party, and must be made at least four weeks before transport begins.

(5) The applications referred to in paragraph 4 must in particular contain the following information:

1. Family name and first name, or company name, and complete address of the carrier and, where appropriate, of the tour operator who has placed the order for carriage;
2. State in which the group of passengers is formed;
3. Place of departure and destination of the journey;
4. Section to be travelled with border-crossing points;
5. Dates of the outward and return journeys;
6. Working and resting periods of the drivers;
7. Registration numbers and number of seats in the motor coaches to be used.

(6) Control documents for occasional transport operations exempt from authorization shall be agreed within the Joint Committee established in accordance with article 14.

Article 6

(1) Authorization permits issued in accordance with article 3, paragraph 3, article 4, paragraph 3 and article 5, paragraphs 3 and 4 may be used only by the carrier to whom they were issued. They may not be transferred to another carrier nor, in the case of occasional transport, be used for vehicles other than those stated in the permit. In regular line transport operations, however, the carrier to whom the permit has been issued may make use of contract carriers. It is not necessary for the latter to be named in the permit, but they must carry with them an official copy of the permit and the contract concluded between the carriers, or a certified copy of the contract.

(2) The permits, control documents and other transport documents required under this Agreement are to be carried in the vehicle on all journeys covered by this Agreement, and are to be presented upon request to representatives of the competent control authorities. The control documents shall be filled in completely before the journey begins.

GOODS TRANSPORT

Article 7

For the carriage of commercial goods by road from the territory of the Contracting Party in which the vehicle used is registered into the territory of the other Contracting Party, and vice versa, and for transit carriage through the territory of the other Contracting Party, the carrier shall require an authorization from the competent authority of that Contracting Party for each carriage operation.

Article 8

(1) The authorization permit shall be issued to the carrier. It shall be valid only for that carrier, and is not transferable.

(2) A permit is required for every lorry and for every tractor unit, and shall also cover the trailer or semi-trailer being towed, regardless of where the latter is registered.

(3) A permit shall be valid either for any number of journeys within the time specified in it (time permit) or for one or more outward and return journeys within the period of time stated in it (journey permit).

(4) Carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State in either direction shall be permitted only if the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered is transited on the customary route. Exceptions may be agreed, following examination of the need, within the Joint Committee established in accordance with article 14.

(5) The carriage of goods between two locations in the territory of the other Contracting Party shall not be permitted.

(6) Consignment documents are required for carriage under this Agreement, and the form of such documents shall be in accordance with the internationally customary pattern.

Article 9

(1) No permit shall be required for:

1. Carriage of objects or material exclusively for publicity or educational purposes, e.g. goods intended for fairs or exhibitions;

2. Carriage of equipment and accessories to or from theatrical, musical, film or sporting events or circuses, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;

3. Return of damaged vehicles;

4. Transport of corpses;

5. Carriage of goods using vehicles of a permitted total weight, including the total weight of the trailers, not exceeding 6 t, or whose permissible payload, including the payload of the trailers, does not exceed 3.5 t;

6. Carriage of medicines, medical equipment and devices and other goods intended to provide aid in emergencies, in particular in the event of natural disasters.

(2) An authorization in accordance with article 7 shall not be required for works transport. In such cases, documents shall be carried demonstrating that the carriage operation is works transport.

(3) The Joint Committee established in accordance with article 14 may exempt other carriage operations from the requirement to have a permit.

Article 10

(1) The permits required for carriers from the Republic of Lithuania shall be issued by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and delivered by the Ministry of Transport of the Republic of Lithuania or by the authorities instructed by it to do so.

(2) The permits required for carriers from the Federal Republic of Germany shall be issued by the Ministry of Transport of the Republic of Lithuania and delivered by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany or by the authorities instructed by it to do so.

Article 11

(1) The Joint Committee established in accordance with article 14 shall determine by agreement and on the basis of reciprocity the requisite number of permits to be made available to each Contracting Party every year, taking into account the scale of external trade and of transit carriage.

(2) The agreed number of permits may if necessary be altered in accordance with the provisions of article 14.

(3) The content and form of the permits shall be agreed within the Joint Committee established in accordance with article 14.

GENERAL PROVISIONS*Article 12*

If the weight or dimensions of a vehicle from one Contracting Party, or of its load, exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, a special authorization from the competent authority of that Contracting Party shall be required.

Article 13

(1) Carriers shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the valid provisions of the traffic and vehicle law of that other Party, and also with the provisions applicable to Customs, entry and stay in the territory.

(2) In the event of severe or repeated infringement of the laws in force in the territory of the other Contracting Party or of the provisions of the present Agreement by a carrier or his personnel, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the motor vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, take one of the following measures:

(a) Issue of an instruction to the responsible carrier to observe the regulations in force (warning);

(b) Temporary exclusion from transport operations as defined under this Agreement;

(c) Suspension of the issue of permits to the responsible carrier or withdrawal of a permit already issued for the period of time for which the competent authority of the other Contracting Party has excluded the carrier from transport operations.

(3) The measure in subparagraph (b) may also be taken directly by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties shall inform one another, in accordance with the provisions of article 15, of the measures taken.

Article 14

Representatives of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee which shall meet at the request of one of the Contracting Parties in order to ensure the orderly implementation of this Agreement. If required, the Joint Committee shall prepare, with the participation of other competent bodies, proposals for adapting this Agreement to the developments in traffic and to changes in legislation.

Article 15

Where on the basis of this Agreement personal data are transmitted in accordance with national law, the following provisions shall apply, with the legal provisions applicable to either Contracting Party being observed:

(1) Use of the data by the recipient shall be permitted only for the purpose stated and only under the conditions prescribed by the transmitting authority.

(2) The recipient shall inform the transmitting authority upon request of the use made of the transmitted data and of the results achieved thereby.

(3) Personal data may be transmitted only to the competent authorities. Any onward transmission to other bodies may be undertaken only with the prior consent of the transmitting authority.

(4) The transmitting body shall be obliged to ensure that the data to be transmitted are accurate and that the transmission is necessary and proportionate to the purpose which it is intended to achieve. In this context, any prohibitions on such transmissions applicable under relevant national law shall be observed. If it becomes evident that incorrect data or data which should not have been transmitted have been transmitted, this fact shall be communicated to the recipient without delay, and the latter shall be obliged to correct or destroy the data.

(5) The information which is transmitted about a person and its intended use must be disclosed to that person upon request. The obligation to disclose information shall become void if on balance it is considered that the public interest in not disclosing the information outweighs the interest of the person concerned in receiving it. Additionally, the right of the individual concerned to disclosure of information shall be governed by the national law of the Contracting Party in whose territory the disclosure is requested.

(6) If the law applicable to the transmitting body lays down specific time limits for deletion of the personal data transmitted, the transmitting body shall draw the attention of the recipient thereto. Regardless of such dates, personal data which have been transmitted shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.

(7) The transmitting and the receiving authority shall be obliged to keep records of the transmission and receipt of personal data and to protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized release.

Article 16

The Contracting Parties agree to promote the use of low-noise and low-pollution vehicles, and of vehicles fitted with modern safety equipment, for carriage operations as defined in article 1. The details shall be agreed within the Joint Committee established in accordance with article 14.

Article 17

The Contracting Parties shall inform one another of the identity of the competent authorities referred to in articles 3, 4, 5, 10, 12, 13 and 15 of this Agreement.

Article 18

The obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements, including the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership of the European Union, shall be unaffected by this Agreement.

Article 19

- (1) This Agreement shall enter into force one month after its signature.
- (2) This Agreement is concluded for an indefinite duration. It may be denounced in writing by either of the Contracting Parties. In such case, the Agreement shall cease to have effect six months after receipt of the denunciation by the other Contracting Party.

Article 20

With the entry into force of the present Agreement, the Agreement of 22 October 1992 between the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport of the Republic of Lithuania concerning transfrontier transport of passengers and goods by road shall cease to have effect.

DONE at Kiel on 19 June 1995 in duplicate in the German and the Lithuanian languages, both texts being equally binding.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

REINHART KRAUS
WOLFGANG GRÖBL

For the Government
of the Republic of Lithuania:

JONAS BIRZISKIS

ANNEX 1¹ANNEX 2¹

¹ Not published herein for technical reasons.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AU TRANSPORT TRANSFRONTALIER DE PERSONNES ET DE MARCHAN-DISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Désireux de réglementer et de favoriser le transport transfrontalier de passagers et de marchandises par route,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions du droit interne de chacune des Parties contractantes, le présent Accord règle le transport transfrontalier, par la route, des passagers et des marchandises entre le territoire de la République fédérale d'Allemagne et celui de la République de Lituanie ainsi que leur transport en transit par le territoire de ces deux pays, par des entreprises qui sont autorisées à effectuer un tel transport sur le territoire de leur pays. Ce transport transfrontalier a lieu aux points de passage de la frontière définis par chacune des Parties contractantes.

TRANSPORT DES PASSAGERS

Article 2

1) Au sens du présent Accord, on entend par transport des passagers l'acheminement des personnes et de leurs bagages par des autocars exploités en compte propre ou pour le compte de tiers ainsi que par des voitures automobiles exploitées pour le compte de tiers (par exemple, taxis ou voitures de location). La présente définition s'applique aussi aux trajets à vide liés à ces services de transports.

2) Par autocars, on entend des véhicules automobiles qui, en raison de leur construction et de leur aménagement, conviennent et sont destinés à l'acheminement de plus de neuf personnes (y compris le conducteur). Par voitures automobiles, on entend des véhicules automobiles qui, en raison de leur construction et de leur aménagement, conviennent et sont destinés au transport de neuf personnes au plus (y compris le conducteur).

Article 3

1) Par transport de ligne, on entend l'acheminement régulier de passagers selon des modalités prévoyant des liaisons particulières conformément à des horaires, un barème et des conditions définis d'avance et publiés, permettant aux passagers de monter dans les moyens de transport et d'en descendre à des arrêts préde-

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1992, soit un mois après la signature, conformément à l'article 19.

terminés. Ces caractéristiques s'appliquent aussi aux transports qui sont exploités comme des transports de ligne.

2) Quelle que soit la personne qui détermine le déroulement du trajet, on entend également par transport de ligne, au sens du présent Accord, l'acheminement régulier de catégories particulières de personnes à l'exclusion d'autres passagers, à condition qu'il présente les caractéristiques d'un transport de ligne définies au paragraphe 1 du présent article. Cet acheminement, en particulier celui de salariés jusqu'à leur lieu de travail et, de là, au lieu de leur domicile, est appelé « forme particulière de transport de ligne ».

3) Les transports de ligne en cabotage ou en transit sont subordonnés à l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Ces autorisations seront accordées d'un commun accord, conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante intéressée et pourront l'être pour une durée pouvant atteindre cinq ans.

4) Toute modification apportée au déroulement du transport, aux arrêts, aux horaires, aux barèmes et aux autres conditions est subordonnée à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Il en est de même en cas de cessation de l'exploitation des transports.

5) Les demandes d'établissement de transports de ligne, de même que les demandes visées au paragraphe 4 du présent article doivent être faites aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège d'exploitation. Ces demandes, accompagnées des observations de cette Partie contractante, sont immédiatement transmises à l'autre Partie.

6) Les demandes visées aux paragraphes 4 et 5 du présent Accord doivent contenir les renseignements suivants :

1. Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'entreprise qui fait la demande;
2. Type de transport;
3. Durée de l'autorisation demandée;
4. Période d'exploitation et nombre de trajets (par exemple, trajets quotidiens, hebdomadaires);
5. Horaire;
6. Description précise de l'exploitation de la ligne (arrêts auxquels les passagers peuvent monter et descendre, autres arrêts, arrêts aux passages frontaliers);
7. Longueur de la ligne en kilomètres à l'aller et au retour;
8. Longueur de la distance journalière;
9. Périodes pendant lesquelles le chauffeur conduit et périodes de repos;
10. Nombre maximal de places assises dans les autocars;
11. Barèmes et conditions des transports (tarifs).

Article 4

1) Par transports pendulaires, on entend les services d'acheminement de groupes préconstitués de passagers depuis le même point de départ jusqu'au même point d'arrivée au moyen d'aller et retour multiples. Ces groupes, qui sont constitués

de passagers qui ont effectué l'aller, sont reconduits au point de départ à l'issue de retours ultérieurs. Par point de départ et point d'arrivée, on entend respectivement le lieu où le voyage a commencé et celui où il s'est terminé ainsi que les lieux situés dans un rayon de 50 km. En plus du transport, l'hébergement des groupes de voyageurs, avec ou sans repas au lieu de destination et, le cas échéant, pendant le voyage, doit être inclus. Le premier trajet de retour et le dernier trajet d'aller doivent être des trajets à vide.

2) La qualité de transport pendulaire n'est pas modifiée si, avec l'autorisation des autorités compétentes de la Partie contractante intéressée, ou des deux Parties contractantes si elles sont toutes deux intéressées, les voyageurs effectuent le trajet de retour avec un autre groupe que celui qui est prévu au paragraphe 1 du présent article.

3) Tout transport pendulaire nécessite l'autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être faite directement aux autorités compétentes de cette autre Partie. Elle doit être présentée 60 jours avant le début du transport.

4) Les demandes d'autorisation de transport pendulaire visées au paragraphe 3 du présent article doivent, en plus des renseignements visés au paragraphe 6 de l'article 3, indiquer aussi les dates de voyage et le nombre des trajets, donner des renseignements sur les lieux et les hôtels ainsi que les autres installations où les passagers seront hébergés pendant leur séjour et préciser la durée de celui-ci.

5) Les règles d'autorisation des voyages pendulaires, les formules de demande d'autorisation et les autorités compétentes seront définies d'un commun accord par les deux Parties contractantes dans le cadre de la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14.

6) Les entreprises qui organisent des voyages pendulaires au sens du paragraphe 1 du présent article établissent une liste des passagers qui, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, est visée par les services de douane de celle-ci.

Article 5

1) Par transports occasionnels, on entend les transports qui ne sont ni des transports de ligne au sens du paragraphe 1 de l'article 3 ni des transports pendulaires au sens de l'article 4 du présent Accord.

2) Les transports occasionnels, qu'ils soient de cabotage ou en transit, ne nécessitent pas d'autorisation lorsqu'il s'agit :

a) Soit de trajets effectués au moyen de véhicules automobiles qui transportent le même groupe de passagers sur tout le trajet et le ramènent au point de départ (voyage circulaire portes fermées);

b) Soit de transports au cours desquels les passagers montent dans le véhicule pour le trajet aller et le trajet retour se fait à vide;

c) Soit de trajets à vide effectués par des véhicules qui vont reprendre un groupe de passagers acheminés dans l'autre sens par des véhicules de la même entreprise conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe afin de les ramener au point de départ.

3) Aucun passager ne peut monter à bord du véhicule ni en descendre au cours des transports occasionnels, sauf autorisation spéciale des autorités compétentes de la Partie contractante intéressée.

4) Les transports occasionnels qui ne remplissent pas les conditions énoncées au paragraphe 2 du présent article doivent être dans tous les cas autorisés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être présentée par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise de transport a son siège aux autorités compétentes de l'autre Partie, au moins quatre semaines avant le début du transport occasionnel.

5) Les demandes visées au paragraphe 4 du présent article doivent contenir les renseignements suivants :

1. Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'entreprise et, le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui a commandé le transport;
2. Etat sur le territoire duquel le groupe de passagers est constitué;
3. Lieu de départ et lieu de destination du trajet;
4. Itinéraire avec les points de passage de la frontière;
5. Dates de l'aller et du retour;
6. Périodes pendant lesquelles le chauffeur conduit et périodes de repos;
7. Numéro d'immatriculation et nombre de places assises des véhicules automobiles qui serviront au transport.

6) La nature des documents pour les transports occasionnels ne nécessitant pas d'autorisation sera définie dans le cadre de la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

Article 6

1. Les autorisations accordées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, du paragraphe 3 de l'article 4 et des paragraphes 3 et 4 de l'article 5 du présent Accord ne sont valables que pour l'entreprise qui les a reçues. Elles ne peuvent ni être transmises à une autre entreprise ni, dans le cas d'un transport occasionnel, être utilisées pour d'autres véhicules que ceux qui y sont indiqués. Lorsqu'il s'agit d'un transport de ligne, toutefois, l'entreprise qui reçoit l'autorisation peut faire appel à des sociétés de sous-traitance dont il n'est pas nécessaire d'indiquer le nom sur les demandes d'autorisation. Les moyens de transport que ces dernières emploient doivent cependant transporter une copie certifiée conforme de cette autorisation ainsi que le contrat conclu entre l'entreprise et la société de sous-traitance, ou une copie certifiée conforme de ce contrat.

2) Les autorisations, documents de vérification ou autres pièces relatives aux transports prévus par le présent Accord doivent se trouver dans le véhicule pendant tous les trajets auxquels s'applique le présent Accord et être présentés sur demande aux agents des services de contrôle compétents. Les documents nécessaires aux contrôles doivent être dûment remplis avant le début du voyage.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7

Pour effectuer tout transport depuis le territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule utilisé est immatriculé à destination du territoire de

l'autre Partie et inversement, ainsi que tout transport en transit par le territoire de cette autre Partie, les entreprises de transport de marchandises doivent obtenir l'autorisation des autorités compétentes de ladite autre Partie pour chaque transport.

Article 8

- 1) L'autorisation est délivrée à l'entreprise de transport. Elle est nominale et non transférable.
- 2) Une autorisation est nécessaire pour chaque véhicule automobile de transport de marchandises et chaque remorqueur. L'autorisation est valable en même temps pour la remorque ou la semi-remorque qui l'accompagne, quel que soit le lieu de leur immatriculation.
- 3) Les autorisations sont valables pour un nombre illimité de trajets pendant la période pour laquelle elles ont été accordées (autorisation accordée pour une période définie) ou pour un ou plusieurs aller et retour au cours de la période indiquée (autorisation accordée pour un nombre de trajets définis).
- 4) Les transports en provenance du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers et inversement ne sont autorisés que si le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé est traversé de ce fait le long d'un itinéraire de transport normal. La Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord pourra convenir d'exceptions si elle le juge nécessaire après examen.
- 5) Les transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas autorisés.
- 6) Les transports visés par le présent Accord nécessitent des documents de transport de fret sur le modèle international usuel.

Article 9

- 1) Aucune autorisation n'est nécessaire pour le transport des articles ou objets ci-après :
 1. Articles ou matériaux destinés exclusivement à la publicité ou à l'enseignement (par exemple, articles pour les foires ou les expositions);
 2. Objets ou accessoires destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives ou des représentations de cirque ou provenant de telles manifestations ou représentations ou destinés à des enregistrements télévisés, radiodiffusés ou cinématographiques ou provenant de tels enregistrements;
 3. Véhicules endommagés (rapatriements);
 4. Corps;
 5. Marchandises avec véhicules automobiles dont la charge totale admise, y compris le poids total de la remorque, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile admise, y compris celle de la remorque, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
 6. Médicaments, appareils et équipements médicaux ainsi que d'autres biens destinés à des secours d'urgence (en particulier en cas de catastrophe naturelle).
- 2) Aucune autorisation au sens de l'article 7 du présent Accord n'est nécessaire pour les transports de fabrique. Ils doivent être accompagnés de documents attestant leur nature.

3) La Commission mixte constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord pourra convenir de dispenser d'autres types de transport de cette autorisation.

Article 10

1) Les autorisations que les entreprises de la République de Lituanie doivent obtenir seront accordées par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et remises par le Ministère des transports de la République de Lituanie ou par les services chargés par lui de le faire.

2) Les autorisations que les entreprises de la République fédérale d'Allemagne doivent obtenir seront accordées par le Ministère des transports de la République de Lituanie et remises par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne ou par les services chargés par lui de le faire.

Article 11

1) Le nombre nécessaire d'autorisations que chaque Partie contractante peut accorder chaque année sera arrêté par la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord, sur une base de réciprocité et compte tenu du volume du commerce extérieur et des voyages en transit.

2) Le nombre d'autorisations qui sera ainsi défini pourra être modifié si besoin est conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

3) La teneur et la forme des autorisations seront définies dans le cadre de la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12

Les véhicules ou les chargements dont le poids ou le volume excède les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante nécessitent une autorisation spéciale des autorités compétentes de cette autre Partie.

Article 13

1) Les entrepreneurs sont tenus de respecter la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et les autres dispositions relatives à la circulation routière et aux véhicules automobiles, ainsi que les dispositions concernant les douanes et l'entrée et le séjour sur le territoire de cette autre Partie.

2) Si un entrepreneur et ses chauffeurs enfreignent de manière grave ou répétée le droit applicable par l'autre Partie contractante et les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé prennent l'une des mesures ci-après à la demande des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu :

a) Elles enjoignent à l'entrepreneur responsable de respecter les règlements applicables (avertissement);

b) Elles interdisent provisoirement les transports visés par le présent Accord;

- c) Elles suspendent la délivrance d'autorisations à l'entrepreneur responsable ou retirent les autorisations déjà accordées jusqu'à expiration de la période pendant laquelle les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ont exclu l'entrepreneur de la participation aux transports.
- 3) Les mesures visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article peuvent aussi être prises directement par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.
- 4) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent des mesures prises en application des dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Article 14

Les représentants des Parties contractantes constituent une Commission mixte qui se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie pour assurer la bonne application du présent Accord. Si besoin est, avec la participation d'autres services compétents, la Commission mixte formule des propositions pour adapter le présent Accord à l'évolution des transports ainsi qu'aux modifications des règlements.

Article 15

Conformément à la législation en vigueur des Parties contractantes, les dispositions ci-après s'appliquent aux renseignements personnels communiqués aux fins de l'application du présent Accord conformément au droit interne :

1. Les renseignements communiqués ne peuvent être utilisés par leur destinataire qu'aux fins auxquelles ils l'ont été et aux conditions imposées par les autorités qui les ont transmis.
2. Le destinataire informe les autorités qui ont transmis les renseignements, à leur demande, de l'utilisation qui en a été faite et des résultats qui ont été ainsi obtenus.
3. Les renseignements d'ordre personnel ne peuvent être communiqués qu'aux autorités compétentes qui, elles-mêmes, ne peuvent les transmettre qu'avec le consentement des autorités qui les ont fournis.
4. Les autorités qui communiquent les renseignements sont tenues de veiller à l'exactitude des renseignements à transmettre et de s'assurer que cette communication est effectivement nécessaire et que les renseignements correspondent à l'objet de la communication. Les interdictions de communication de ces renseignements prévues par le droit interne applicable doivent être respectées. Le destinataire doit être immédiatement averti s'il apparaît que les renseignements communiqués sont inexacts ou ne devaient pas être divulgués. Il est tenu de rectifier les renseignements ou de les détruire.
5. La personne intéressée doit être informée, sur sa demande, des renseignements communiqués à son sujet et de l'objet de la communication, sauf s'il apparaît, après examen, que l'intérêt public à ne pas le faire est supérieur à l'intérêt de la personne concernée à en être informée. Pour le reste, le droit de l'intéressé à être informé est défini par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les renseignements sont demandés.
6. Si le droit que les autorités qui communiquent les renseignements doivent appliquer au sujet des renseignements personnels à communiquer prévoit des délais particuliers à l'issue desquels ces renseignements doivent être détruits, les autorités qui communiquent lesdits renseignements en informeront le destinataire. Indépen-

damment de ces délais, les renseignements personnels communiqués doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'objet de leur communication.

7. Les autorités qui communiquent des renseignements personnels et celles qui les reçoivent sont tenues d'enregistrer leur communication et leur réception et d'empêcher effectivement qu'ils puissent être connus ou modifiés par des personnes non autorisées ou portés à la connaissance de telles personnes.

Article 16

Aux fins des transports visés à l'article premier du présent article, les Parties contractantes conviennent de favoriser l'utilisation de véhicules produisant peu de bruit et d'émissions nocives ainsi que de véhicules équipés d'éléments de la sécurité automobile moderne. Les détails seront arrêtés dans le cadre de la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

Article 17

Chaque Partie contractante désignera à l'autre les autorités compétentes au sens des articles 3, 4, 5, 10, 12, 13 et 15 du présent Accord.

Article 18

Le présent Accord ne modifie en rien les obligations qui incombent aux Parties contractantes en vertu d'autres conventions internationales, entre autres les obligations qui résultent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à l'Union européenne.

Article 19

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de sa signature.
- 2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes par notification écrite adressée à l'autre avec un préavis de six mois.

Article 20

L'Arrangement du 22 octobre 1992 entre le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des transports de la République de Lituanie relatif au transport transfrontalier de personnes et de marchandises s'eteindra à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Kiel, le 19 juin 1995, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

REINHART KRAUS

WOLFGANG GRÖBL

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

JONAS BIRZISKIS

ANNEXE 1¹ANNEXE 2¹

¹ Non publiées ici pour des raisons techniques.

TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 22 OCTOBER 1992 BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF TRANSPORT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING TRANSFRONTIER TRANSPORT OF PERSONS AND GOODS BY ROAD¹ (*NOTE BY THE SECRETARIAT*)

The Government of Germany registered on 17 July 1997 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Lithuania concerning transfrontier transport of persons and goods by road signed at Kiel on 19 June 1995.²

The said Agreement, which came into force on 19 July 1995, provides, in its article 20, for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 October 1992.

(17 July 1997)

¹ See p. 135 of this volume.

² See p. 179 of this volume.

**ABROGATION DE L'ACCORD DU 22 OCTOBRE 1992 ENTRE LE
MINISTÈRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DES
TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF
AU TRANSPORT TRANSFRONTALIER DE PERSONNES ET DE
MARCHANDISES PAR ROUTE¹ (*NOTE DU SECRÉTARIAT*)**

Le Gouvernement allemand a enregistré le 17 juillet 1997 l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif au transport transfrontalier de personnes et de marchandises par route signé à Kiel le 19 juin 1995².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 19 juillet 1995, stipule, à son article 20, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 octobre 1992.

(17 juillet 1997)

¹ Voir p. 135 du présent volume.

² Voir p. 179 du présent volume.

No. 33922

**GERMANY
and
LITHUANIA**

**Agreement concerning transfrontier movement of persons
and goods by road. Signed at Kiel on 19 June 1995**

*Authentic texts: German and Lithuanian.
Registered by Germany on 17 July 1997.*

**ALLEMAGNE
et
LITUANIE**

**Accord relatif au transport transfrontalier de personnes et de
marchandises par route. Signé à Kiel le 19 juin 1995**

*Textes authentiques : allemand et lituanien.
Enregistré par l'Allemagne le 17 juillet 1997.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LITAUEN ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN PERSONEN- UND GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Litauen -

in dem Wunsch, den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zu regeln und zu fördern -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts die Beförderung von Personen und Gütern im grenzüberschreitenden Straßenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen und im Transit durch diese Staaten durch Unternehmer, die im Hoheitsgebiet ihres Staates zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind. Die grenzüberschreitenden Beförderungen erfolgen über die von der jeweiligen Vertragspartei festgelegten Grenzübergangsstellen.

Personenverkehr

Artikel 2

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen auf eigene Rechnung oder auf Rechnung Dritter sowie mit Personenkraftwagen auf Rechnung Dritter (z. B. Taxen und Mietwagen).

Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Fahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind. Als Personenkraftwagen gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von nicht mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommens gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluß anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrem Wohnort, werden als "Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufes, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Betriebes.

(5) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme der einen Vertragspartei unmittelbar an die andere Vertragspartei zu übersenden.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Unternehmens;
2. Art des Verkehrs;
3. beantragte Genehmigungsdauer;
4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);
7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
8. Länge der Tagesfahrstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der Kraftomnibusse, die eingesetzt werden sollen;
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

Artikel 4

(1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdiensst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahr-

ten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungsleistung muß die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, daß mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei oder der betreffenden Vertragsparteien Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Jeder Pendelverkehr bedarf der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll sechzig Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, die Zahl der Fahrten und Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthaltes untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke und zuständige Behörden werden die Vertragsparteien in der nach Artikel 14 gebildeten Gemischten Kommission vereinbaren.

(6) Bei Pendelverkehren im Sinne des Absatzes 1 führen die Unternehmen eine Fahrgästeliste mit, die bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von dessen Grenzbehörden abzustempeln ist.

Artikel 5

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne von Artikel 4 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt

a) um Fahrten, die mit einem Kraftfahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen),

oder

b) um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten),

oder

c) um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Unternehmen mit einem Verkehr nach Buchstabe b befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei dies gestattet.

(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist über die zuständige Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Sitz hat, an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;
2. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;
3. Ausgangs- und Zielort der Fahrt;
4. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
5. Daten der Hin- und Rückfahrt;
6. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
7. amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der Kraftomnibusse, die eingesetzt werden sollen.

(6) Kontrolldokumente für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre werden in der nach Artikel 14 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

Artikel 6

(1) Nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 3 und 4 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf ein anderes Unternehmen übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden. Im Linienverkehr kann jedoch der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Auftragsunternehmer einsetzen. Diese brauchen in

der Genehmigungsurkunde nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Urkunde und den Vertrag, der zwischen den Unternehmen abgeschlossen wurde, oder eine beglaubigte Ausfertigung des Vertrages mit sich führen.

(2) Die nach diesem Abkommen erforderlichen Genehmigungen, Kontrolldokumente oder sonstige Beförderungspapiere sind bei allen in diesem Abkommen geregelten Fahrten im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen den Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuweisen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

Güterverkehr

Artikel 7

Unternehmer des gewerblichen Güterkraftverkehrs bedürfen für Beförderungen aus dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und umgekehrt sowie im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei für jede Beförderung einer Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.

Artikel 8

(1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.

(2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für den mitgeführten Anhänger oder Sattelanhänger, unabhängig vom Ort seiner Zulassung.

(3) Eine Genehmigung gilt für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder

für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtgenehmigung).

(4) Beförderungen aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in einen dritten Staat und umgekehrt sind nur zulässig, wenn dabei das Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird. In der nach Artikel 14 gebildeten Gemischten Kommission können nach Überprüfung des Bedarfes Ausnahmen vereinbart werden.

(5) Es ist nicht gestattet, Beförderungen von Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten durchzuführen.

(6) Für Beförderungen nach diesem Abkommen sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form dem international üblichen Muster entsprechen muß.

Artikel 9

(1) Einer Genehmigung bedarf nicht die Beförderung von

1. Gegenständen oder Material ausschließlich zur Werbung oder Unterrichtung (z. B. Messe- und Ausstellungs-gut);
2. Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
3. beschädigten Fahrzeugen (Rückführungen);
4. Leichen;
5. Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichtes der Anhänger, 6 t oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;

6. Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern.

(2) Für Beförderungen im Werkverkehr ist eine Genehmigung nach Artikel 7 nicht erforderlich. Bei diesen Beförderungen sind Unterlagen mitzuführen, aus denen hervorgeht, daß es sich um Werkverkehr handelt.

(3) Die nach Artikel 14 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

Artikel 10

(1) Die für Unternehmer der Republik Litauen erforderlichen Genehmigungen werden durch das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und vom Ministerium für Verkehr der Republik Litauen oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

(2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das Ministerium für Verkehr der Republik Litauen erteilt und vom Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

Artikel 11

(1) In der nach Artikel 14 gebildeten Gemischten Kommission wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und unter Berücksichtigung des Umfanges des Außenhandels und des Transitverkehrs die erforderliche Anzahl der Genehmigungen, die jeder Vertragspartei jährlich zur Verfügung gestellt werden, vereinbart.

(2) Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall nach Maßgabe des Artikels 14 geändert werden.

(3) Inhalt und Form der Genehmigungen werden in der nach Artikel 14 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 12

Wenn Gewicht oder Abmessungen des Fahrzeuges oder der Ladung die im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zulässigen Grenzwerte überschreiten, ist eine Ausnahmegenehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei erforderlich.

Artikel 13

(1) Die Unternehmer sind verpflichtet, die in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Gesetze und anderen Bestimmungen, die den Straßenverkehr und die Kraftfahrzeuge betreffen, sowie die jeweils geltenden Zoll-, Einreise- und Aufenthaltsbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmers und seines Fahrpersonals gegen das auf Seiten der anderen Vertragspartei geltende Recht und gegen die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der folgenden Maßnahmen:

- a) Aufforderungen an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
- b) vorübergehendes Verbot, Beförderungen im Sinne dieses Abkommens durchzuführen;

c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Unternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Buchstabe b kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe des Artikels 15 über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 14

Vertreter der Vertragsparteien richten eine Gemischte Kommission ein; sie tritt auf Ersuchen einer Vertragspartei zusammen, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission unter Beteiligung anderer zuständiger Stellen Vorschläge zur Anpassung dieses Abkommens an die Verkehrsentwicklung sowie an geänderte Rechtsvorschriften.

Artikel 15

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Behörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen auf Auskunftserteilung nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
6. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende Recht in bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu lö-

schen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

7. Die übermittelnde und empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen und übermittelte personenbezogene Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 16

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, für Beförderungen im Sinne von Artikel 1 den Einsatz von lärm- und schadstoffarmen sowie von Fahrzeugen mit moderner Ausrüstung der fahrzeugechnischen Sicherheit zu fördern. Die Einzelheiten werden in der nach Artikel 14 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

Artikel 17

Die Vertragsparteien teilen einander die zuständigen Behörden nach den Artikeln 3, 4, 5, 10, 12, 13 und 15 mit.

Artikel 18

Dieses Abkommen berührt nicht die Pflichten der Vertragsparteien aus anderen internationalen Übereinkünften, darunter den Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union.

Artikel 19

- (1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei schriftlich gekündigt werden. Im Fall der Kündigung tritt es sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Artikel 20

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt die Vereinbarung vom 22. Oktober 1992 zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Verkehr der Republik Litauen über den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße außer Kraft.

Geschehen zu Kiel am 19. Juni 1995
in zwei Urschriften, jede in deutscher und litauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Manfred Oelker
Manfred Oelker

Für die Regierung
der Republik Litauen:

B. G.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL
KELEIVIŲ IR KROVINIŲ TARPTAUTINIŲ VEŽIOJIMŲ AUTO-
MOBILIAIS**

Vokietijos Federacinių Respublikos Vyriausybė
ir
Lietuvos Respublikos Vyriausybė

norédamos sureguliuoti ir skatinti keleivių ir krovinių tarptautinius vežiojimus,

s u s i t a r é:

1 straipsnis

Ši Sutartis pagal šiuo metu veikiančius vidaus įstatymus reguliuoja keleivių ir krovinių vežiojimus autotransporto priemonėmis tarp Vokietijos Federacinių Respublikos ir Lietuvos Respublikos bei tranzitinius vežiojimus per abi valstybes, kuriuos vykdo šių Susitarančių Šalių vežėjai, turintys teisę atlikti šiuos vežiojimus savo šalies teritorijoje. Tarptautiniai vežiojimai vykdomi per atitinkamas Susitarančios Šalies nustatytais valstybės sienos perėjimo punktus.

Keleivių vežiojimai

2 straipsnis

(1) Vadovaujantis šia Sutartimi keleivių vežojimas yra asmenų ir jų bagažo vežimas keleivinėmis autotransporto priemonėmis savo ar trečiojo sąskaita, taip pat lengvaisiais automobiliais trečiojo sąskaita (pvz., taksi ir nuomuojamos transporto priemonės). Tai galioja taip pat kelionei be keleivių, susijusiai su šiomis paslaugomis.

(2) Keleivinė autotransporto priemonė reiškia transporto priemonę, pagamintą ir įrengtą vežti daugiau kaip 9 keleivius (įskaitant vairuotoją). Lengvieji automobiliai reiškia transporto priemonę, pagamintą ir įrengtą vežti ne daugiau kaip 9 keleivius (įskaitant vairuotoją).

3 straipsnis

(1) Reguliarūs reisai tai reguliarus keleivių vežiojimas iš anksto nustatytu maršruto su iš anksto patvirtintais ir paskelbtais tvarkaraščiais, tarifais ir sąlygomis, pagal kurias numatytuose sustojimo punktuose keleiviai gali iliapti ir išlipti. Tai galioja taip pat transportui, kuris dirba kaip reguliarus.

(2) Pagal šią Sutartį, nepriklausomai nuo to, kas nustato kelionių eigą, reguliarūs reisai reiškia taip pat ir reguliarus tam tikrų kategorijų asmenų vežiojimus be kitų keleivių, jei toks vežiojimas atitinka 1 punkte nurodytus reguliarų reisų požymius. Šie vežiojimai, o višu pirma, darbuotojų vežiojimai į darbą ir iš darbo į namus, yra vadinami "ypatinga reguliarų vežiojimų forma".

(3) Reguliariems reisams tarp abiejų Susitarančių Šalių arba tranzitu per jų teritorijas reikia abiejų Susitarančių Šalių kompetentingų įstaigų leidimo. Abiem pusėms susitarus, leidimas išduodamas pagal kiekvienoje Susitarančioje Šalyje galiojančią tvarką. Leidimą galima išduoti iki 5 metų laikotarpiui.

(4) Maršrutui, stotelėms, tvarkaraščiams, tarifams ir kitoms vežiojimo sąlygoms pakeisti reikalingas išankstinis abiejų Susitarančių Šalių kompetentingų įstaigų sutikimas. Tas pats reikalinga ir reisams nutraukti.

(5) Paraiškos dėl reguliaraus vežiojimo maršruto pradėjimo ir paraiškos dėl šio straipsnio 4 punkto yra pateikiamas kompetentingai įstaigai Susitarančios Šalies, kurios teritorijoje yra vežėjo buveinė. Paraiškos su Susitarančios Šalies pozicija turi būti siunčiamos tiesiogiai kitai Susitarančiai Šliai.

(6) Paraiškose pagal 4 ir 5 punktus turi būti šie duomenys:

1. Vardas, pavardė arba įmonės pavadinimas, o taip pat paraišką pateikusios įmonės tikslus adresas;
2. Vežiojimų pobūdis;
3. Pageidaujama leidimo vežiojimams trukmė;
4. Eksploatavimo trukmė ir reisų skaičius (pvz., kasdien, kas savaitę);
5. Tvarkaraštis;

6. Tikslus maršrutas (sustojimai, kur išlaipinami ir įlaipinami keleiviai/kiti sustojimai/pasienio punktai);
7. Maršruto linija kilometrais: kelionci ten ir atgal;
8. Dienos maršruto atkarpos ilgis;
9. Vairuotojų vairavimo ir poilsio laikas;
10. Kelcivinės autotransporto priemonės, kuri atliks šiuos reisus, sedimų vietų skaičius;
11. Apmokėjimas už vežimą ir jo sąlygos (tarifai).

4 straipsnis

(1) Švytuokliniai vežiojimai tai paslaugos, kai iš anksto sudarytos keleivių grupės daug kartų vežamos "ten" ir "atgal", vykstant iš to paties išvykimo punkto ir į tą patį galutinį punktą. Sudarytos keleivių grupės nuvežamos, o vėliau yra parvežamos į pradinį punktą. Maršruto pradinis ir galutinis punktai suprantami kaip kelionės pradžios ir kelionės pabaigos punktai, taip pat vietovės 50 km spinduliu. Be vežiojimo paslaugų reikia būtinai numatyti nakvynę keleivių grupei su ar be maitinimo galutiniame punkte ir, reikalui esant, kelionės metu.

Švytuokliniuose vežiojimuose pirmojo grįztamojo ir paskutiniojo nuvykimo reiso metu keleivinė autotransporto priemonė turi būti be keleivių.

(2) Transporto pašlaugos priskiriamos prie švytuoklinių vežiojimų, jei, pritarus suinteresuotos Susitariančios Šalies arba Susitariančių Šalių kompetentingoms įstaigoms, keleiviai, nukrypstant nuo to, kas nurodyta 1 punkte, atgal grįš su kita grupe.

(3) Kiekvienam švytuokliniam vežiojimui reikalingas kitos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimas. Prašymas leidimui išduoti turi būti adresuojamas tiesiai kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai. Jis turi būti pateiktas 60 dienų prieš pradedant šiuos reisus.

(4) Paraiškoje dėl leidimo švytuokliniams vežiojimams pagal 3 punktą privalo būti ne tik 3 straipsnio 6 punkte reikalaujami duomenys, bet ir kelionių datos, kelionių skaičius ir informacija apie vietas, viešbučius ar kitas įstaigas, kur keleiviai viešnagės metu bus apgyvendinti, taip pat viešnagės trukmė.

(5) Leidimų švytuokliniams vežojimams sistemos principus, leidimų blankus ir atsakingas įstaigas Susitariančios Šalys suderins pagal 14 straipsnį sudarytoje Bendroje Komisijoje.

(6) Vykdant švytuoklinius vežojimus pagal 1 punktą turi būti vežamas kelcivių sąrašas, kuris, įvažiuojant į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, yra antspauduojamas jos pasienio tarnybos poste.

5 straipsnis

(1) Vienkartinis vežimas tai susisiekimas, kuris pagal 3 straipsnio 1 punktą nėra reguliarus ir taip pat pagal 4 straipsnį nėra švytuoklinis.

(2) Vienkartiniams vežimui iš vienos Susitariančios Šalies į kitą Susitariančią Šalį ir atvirkščiai ar tranzitu per jų teritorijas nereikia leidimo, jei:

- a) vežama vienu automobiliu, kuriuo visu kelionės maršrutu vežama ta pati kelcivių grupė ir ji parvežama į pradinį punktą (uždarų durų kelionės); arba
- b) vežimo eigoje kelciviai nuvežami, o grįztama be keleivių (tuščia grįzimo kelionė); arba
- c) kai vykstama tuščia transporto priemonė pasiimti keleivių, kuriuos prieš tai tas pats vežėjas buvo nuvežęs pagal b) papunktį ir pervežti juos į pradinį punktą.

(3) Vežant vienkartiniais reisais pakeliui negalima keleivių nei priimti, nei išlaipinti, nebent, jei tai įstaigų suintersuotos Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga.

(4) Vienkartiniams vežimui, neatitinkančiam 2 punkto sąlygų, kiekvienu atveju reikia gauti kitos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimą. Paraška leidimui gauti turi būti pateikiama per Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje vežėjas turi būtinę, kompetentingą įstaigą kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai. Ji turi būti pateikta ne vėliau kaip 4 savaitės iki reiso pradžios.

(5) Paraškose pagal šio straipsnio 4 punktą turi būti:

1. Vardas, pavardė arba īmonė, taip pat tikslus transporto īmonės ar kelionės organizatoriaus, jei toks yra, pateikusio parašką, adresas;
2. Valstybė, kurioje sudaroma keleivių grupė;
3. Kelionės pradinis ir galutinis punktai;
4. Kelionės maršrutas su pasienio punktais;

5. Nuvykimo ir grįžimo datos;
6. Vairuotojų vairavimo ir poilsio laikas;
7. Autobusų, kurie atliks tuos reisus, valstybiniai numeriai ir sėdimų vietų skaičius.

(6) Dėl vienkartinio vežimo be leidimo kontrolinių dokumentų susitars pagal 14 straipsnį sudaryta Bendra Komisija.

6 straipsnis

(1) Leidimais, išduotais pagal 3 straipsnio 3 punktą, 4 straipsnio 3 punktą, 5 straipsnio 3, 4 punktus gali naudotis tik tie vežėjai, kuriems jie buvo išduoti. Jų negalima perduoti nei kitam vežėjui, nei vienkartinio vežimo atveju, kitam automobiliui, negu įrašyta leidime. Tačiau reguliaraus maršruto vežėjas, kuriam išduotas leidimas, gali pavesti užsakymą kitam vežėjui. Jo nereikia minėti leidime, tačiau su savimi būtina turėti šio leidimo oficialų egzempliorių ir abiejų vežėjų sutartį arba šios sutarties patvirtintą kopiją.

(2) Leidimai, kontroliniai ar kiti vežiojimo dokumentai, kurie būtini pagal šios Sutarties reikalavimus, turi būti transporto priemonėje, vežiojančioje pagal visus šios Sutarties punktus, ir, pareikalavus, pateikiami kompetentingų kontroliuojančių tarnybų atstovams. Kontroliniai dokumentai tiksliai užpildomi prieš kelionės pradžią.

Krovinių vežojimas

7 straipsnis

Vežėjas, užsiimantis svetimų krovinių vežojimo verslu, ir vykstantis iš vienos Susitariančios Šalies teritorijos, kurioje įregistruotas vežojimą vykdantis automobilis, į kitos Susitariančios Šalies teritoriją ir atvirkščiai, taip pat tranzitu per kitos Susitariančios Šalies teritoriją, privalo gauti tos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimą kiekvienam vežojimui.

8 straipsnis

- (1) Leidimas išduodamas vežėjui. Jis galioja tik jam ir yra neperduodamas.
- (2) Leidimas reikalingas kiekvienam sunkvežimiui ir kiekvienam vilkikui. Jis galioja ir vežamai priekabai ar puspriekabei, nepriklausomai nuo jų registracijos vietas.
- (3) Leidimas galioja bet kokiam kelionių skaičiui per tame nustatytą laiko tarpat (leidimas tam tikram laikui) arba vienam ar keliems nuvykimo ir grįžimo reisams per leidime numatyta laiką (leidimas reisams).

(4) Vežojimai iš kitos Susitarančios Šalies teritorijos į trečiąjį šalių ar atvirkšciai galimi, jei vežama tranzitu įprastu keliu per teritoriją Susitarančios Šalies, kurioje įregistruota transporto priemonė. Pagal 14 straipsnį sudaryta Bendra Komisija gali, patikrinusi porcikį, susitarti dėl išimčių.

(5) Neleidžiama vežioti krovinius tarp dviejų vietovių, esančių kitos Susitarančios Šalies teritorijoje.

(6) Vežiojant krovinius pagal šią Sutartį reikalangi krovinių lydraščiai, kurių forma privalo atitikti įprastą tarptautinį pavyzdį.

9 straipsnis

(1) Leidimo nereikia šiemems vežojimams:

1. Daiktų arba medžiagų, skirtų tik reklamai arba mokymui (pvz.: mugių, parodų eksponatams);

2. Įrangai ir rekvizitui į ir iš teatro, muzikos, kino, sporto ir cirko renginių, taip pat į ir iš radijo, kino bei televizijos įrašų;

3. Sugedusiems automobiliams pargabenti (atgalinis vežimas);

4. Mirusiuju pašaikų;

5. Krovinius vežamus kroviniiais automobiliais, kurių leidžiamas bendras svoris, išskaitant ir bendrą priekabos svorį, neviršija 6 t arba, kurių leidžiamas naudingas krovonio svoris, išskaitant naudingą priekabos svorį, neviršija 3,5 t.

6. Vaistų, medicinos prietaisų ir įrengimų, o taip pat ir kitų humanitarinei pagalbai skubiais nelaimės atvejais skirtų daiktų (ypač stichinių nelaimių metu).

(2) Gamykliniams vežojimams pagal 7 straipsnį nereikia leidimo. Vykdant gamyklinius vežojimus su savimi reikia turėti dokumentus, patvirtinančius, kad tai yra gamyklinis vežojimas.

(3) Pagal 14 straipsnį sudaryta Bendra Komisija gali padaryti išimtis ir kitos rūšies vežojimams.

10 straipsnis

(1) Leidimus Lietuvos Respublikos vežėjams išduoda Vokietijos Federacinės Respublikos Susisiekimo ministerija, o Lietuvos Respublikos Susisiekimo ministerija arba jos įgaliota įstaiga juos išdalina.

(2) Vokietijos Federacinės Respublikos vežėjams skirtus leidimus išduoda Lietuvos Respublikos Susisiekimo ministerija, o Vokietijos Federacinės Respublikos Susisiekimo ministerija ar kita jos įgaliota įstaiga juos išdalina.

11 straipsnis

(1) Pagal 14 straipsnį sudaryta Bendra Komisija, atsižvelgdama į užsienio prekybos ir tranzitinių vežėjimų apimtis, susitaria savitarpio pagrindu, dėl kasmet kiekvienai Susitariančiai Šaliai reikalingų leidimų skaičiaus skyrimo.

(2) Sutartas leidimų kiekis, prieikus, pagal 14 straipsnį, gali būti pakeistas.

(3) Dėl leidimų turinio ir formos, susitaria pagal 14 straipsnį sudaryta Bendra Komisija.

Bendrosios taisyklos

12 straipsnis

Kai transporto priemonių ar krovinių svoris ar gabaritai viršija kitos Susitariančios Šalies teritorijoje nustatytas normas, būtina turėti specialų tos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimą.

13 straipsnis

(1) Vežėjas privalo laikytis kitos Susitariančios Šalies teritorijoje galiojančių įstatymų bei kitų teisės aktų, reguliuojančių kelių transporto eismą ir reikalavimus transporto priemonėms, taip pat toje Susitariančioje Šalyje galiojančių muitinės, įvažiavimo ir buvimo šalyje taisykių bei nurodymų.

(2) Vežėjui ir jo transporto priemonės ekipažui šiurkšciai arba pakartotinai pažeidus kitos Susitariančios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ar šios Sutarties nuostatas, Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje įvykdytas pažeidimas, kompetentinga įstaiga gali kreiptis į kitos Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje įregistruota transporto priemonė, kompetentingą įstaigą reikalaudama imtis vienos iš šių nuobaudų:

- a) reiklauti iš atsakingo vežėjo laikytis galiojančių taisykių (ispėjimas);
- b) laikinai uždrausti vykdyti vežėjimus pagal šią Sutartį;

c) neišduoti leidimo vežėjui arba atimti tik išduotą leidimą laikotarpiui, kuriam kitos Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga atėmė leidimą vežiojimams.

(3) Nuobaudas, numatytas šio straipsnio "b" punkte gali tiesiogiai taikyti tos Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje įvyko pažeidimas, kompetentinga įstaiga.

(4) Abiejų Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos pagal 15 straipsnį informuoja viena kitą apie tai, kokių prieinonių buvo imtasi.

14 straipsnis

Susitariančių Šalių atstovai sudarys Bendrą Komisiją: ji vienos iš Susitariančių Šalių prašymu susirenka, kad užtikrintų tinkamą šios Sutarties vykdymą. Jei reikia, Bendra Komisija, dalyvaujant kitoms kompetentingoms tarnyboms, rengia pasiūlymus dėl šios Sutarties derinimo su vežiojimų raida, taip pat su įstatymų pasikeitimais.

15 straipsnis

Šios Sutarties pagrindu, pagal valstybės vidaus teisę, perduodant duomenis apie asmenis, galioja šios nuostatos, atsižvelgiant į kiekvienoje Susitariančioje Šalyje galiojančius įstatymus:

1. Gavėjas naudoja duomenis tik nurodytu tikslu, ir tik vadovaudamasis siunčiančios įstaigos nurodymais.
2. Gavėjas informuoja siunčiančią įstaigą jos prašymu apie perduotų duomenų panaudojimą ir apie pasiektus rezultatus.
3. Duomenis apie asmenis galima pateikti tik kompetentingoms įstaigoms. Kiti perdavimai į kitas įstaigas galimi tik iš anksto pritarus perdavimo įstaigai.
4. Duomenis perdavusi įstaiga yra įpareigota stebėti, kad tie duomenys būtų teisingi ir naudojami pagal paskirtį bei spręsti apie duomenų perdavimo tikslingumą, atsižvelgiant į su perdavimu susijusias priežastis. Taip pat turi būti laikomasi galiojančių vidaus taisyklų dėl perdavimo draudimo. Išaiškėjus, kad duomenys yra neteisingi arba jei tų duomenų negalima buvo perduoti, bet jie vis tiek buvo perduoti, tuomet apie tai nedelsiant turi būti pranešama gavėjui, kuris yra įpareigotas atlkti duomenų pataisymus arba juos sunaikinti.
5. Suinteresuotam asmeniui, jei jis pageidauja, turi būti suteikta informacija apie turimus jo asmens duomenis, taip pat apie numatomus tų duomenų panaudojimo tikslus. Įpareigojimo suteikti informaciją nėra, jei apsvarsčius paaiškėja, kad valstybės interesas tos informacijos neteikti yra svarbesnis už suinteresuotojo interesus. Visais kitais atvejais dėl suinteresuotojo teisės į informacijos suteikimą,

vadovaujamasি Susitariančios Šalies, kuri gavo prašymą dėl informacijos suteikimo, vidas i statymais.

6. Jei siunčiančiai įstaigai galiojantys i statymai numato specialius perduodamų duomenų sunaikinimo terminus, siunčianti įstaiga i spēja apie tai gavėjā. Nepriklausomai nuo tų terminų duomenys apie asmenis yra sunaikinami, kai tik jų daugiau neberekia tam tikslui, dėl kurio jie buvo perduoti.

7. Siunčiant ir gaunant įstaigos yra i parcigotos registruoti duomenų apie asmenį perdavimą ir gavimą, patikimai saugoti juos nuo pašalinių asmenų, pašaliniams draudžiamą daryti pakeitimų, taip pat šiuos duomenis skelbtį be leidimo.

16 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins vežiojimus pagal 1 straipsnį, naudojant netriukšmingas ir mažiau kenksmingas transporto priemones, o taip pat transporto priemones su modernia įranga techniniams saugumui. Atskiras detales suderina Bendra Komisija, sudaryta pagal 14 straipsnį.

17 straipsnis

Susitariančios Šalys informuoja viena kitą apie kompetentingas įstaigas pagal šios Sutarties 3, 4, 5, 10, 12, 13 ir 15 straipsnius.

18 straipsnis

Ši Sutartis ncliečia Susitariančios Šalies įsipareigojimų kitiems tarptautiniams susitarimams, tarp jų - Vokietijos Federacincs Respublikos įsipareigojimams Europos Sajungoje.

19 straipsnis

(1) Ši Sutartis įsigalios po mėnesio nuo jos pasirašymo dienos.

(2) Ši Sutartis pasirašoma nribotam laikotarpiui, Kiekviena Susitarianti Šalis gali ją nutraukti raštu. Tuo atveju, Sutartis nustoja galioti praėjus 6 mėnesiams po to, kai kita Susitariančioji Šalis gavo pranešimą apie Sutarties nutraukimą.

20 straipsnis

Įsigaliojus šiai Sutarčiai, nebetenka galios 1992 10 22 Susitarimas tarp Vokietijos Federacincs Respublikos Federalinio Susisiekimo ministro ir Lietuvos Respublikos Susisiekimo ministerijos dėl tarptautinių keleivių ir krovinių vežojimų automobiliais.

Pasirašyta 1995 m. birželio mėn. 19 d. dviečių egzemploriais vokiečių ir lietuvių kalbomis, abiems tekstams turint vienodą teisinę galią.

Vokietijos Federacinių Respublikos
Vyriausybės vardu:

Hermann Döberitz
Minister Wirtschaft

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:

Barrys

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING TRANSFRONTIER TRANSPORT OF PERSONS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Lithuania,

Desiring to regulate and encourage the transfrontier transport of passengers and goods by road,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement regulates, within the bounds of the applicable national laws, the carriage of passengers and goods in transfrontier road transport between the Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania, and in transit through those States, by carriers who are entitled to perform such carriage in the territory of their own State. Transfrontier carriage operations shall pass through the frontier crossing points stipulated by the Contracting Party concerned.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2

(1) For the purposes of this Agreement, passenger transport shall be the carriage of passengers and their luggage by motor coaches for own or third-party account, and by passenger vehicles for third-party account (such as taxis and hired cars), and shall also cover journeys made unladen in connection with such transport services.

(2) Motor coaches shall be those motor vehicles which, by their design and equipment, are suitable and intended to carry more than nine persons (including the driver). Passenger vehicles shall be those motor vehicles which, by their design and equipment, are suitable and intended to carry not more than nine persons (including the driver).

Article 3

(1) Regular line transport is the regular carriage of passengers along a specified route in accordance with timetables, fares and conditions laid down and published in advance, in which passengers can board and alight at stopping places stipulated in advance, and shall also cover transport operations that are performed like regular line transport.

(2) Provided that the characteristics of regular line transport in accordance with paragraph 1 are present, the regular carriage of certain categories of persons to the exclusion of other passengers shall also be considered as regular line transport

¹ Came into force on 19 July 1995, i.e., one month after signature, in accordance with article 19.

for the purposes of this Agreement, regardless of who determines the details of the journeys. Such carriage, in particular the carriage of workers to their place of work and back home, shall be designated as "special forms of regular line transport".

(3) Regular line transport operations which involve bilateral or transit transport shall require the authorization of the competent authorities of the two Contracting Parties. The authorization shall be granted by mutual agreement in accordance with the applicable law of the Contracting Party concerned, and may be granted for up to five years.

(4) Changes in the route, the stopping points, the timetables, the fares and the conditions shall require the prior authorization of the competent authorities of both Contracting Parties, as shall a suspension of operations.

(5) Applications to establish a regular line transport operation and applications in accordance with paragraph 4 shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier has his business headquarters. The applications shall be transmitted together with an opinion of that Contracting Party directly to the other Contracting Party.

(6) The applications described in paragraphs 4 and 5 must contain the following information in particular:

1. Family name and first name, or company name, and complete address of the carrier making the application;
2. Type of transport;
3. Duration of authorization applied for;
4. Operating period and number of journeys (e.g., daily, weekly);
5. Timetable;
6. Precise details of the route (stopping places for picking up and setting down passengers/other stopping points/border-crossing points);
7. Length of the route in kilometres: outward journey/return;
8. Distance to be driven in one day;
9. Driving and rest times of the drivers;
10. Number of seats in the motor coaches to be used;
11. Fares and conditions of carriage (rates).

Article 4

(1) Shuttle transport is the transport service in which groups of passengers formed in advance are carried in several outward and return journeys from the same departure area to the same destination area. These groups, consisting of passengers who have already completed the outward journey, are brought back to their point of departure in a later journey. The departure area and destination area shall be considered to be the location where the journey starts and the location where it ends, as well as locations within a radius of 50 km thereof. In addition to the carriage, the accommodation of the group, including or excluding meals, must be included at the destination and, where appropriate, during the journey. The first return journey and the last outward journey in the series of shuttle journeys must be performed with the coach unladen.

(2) The classification of a transport operation as shuttle transport shall be unaffected by the fact that with the approval of the competent authorities of the Contracting Party concerned or of both Contracting Parties, notwithstanding paragraph 1, passengers may make the return journey with a different group.

(3) Shuttle transport operations require the authorization on an individual basis of the competent authority of the other Contracting Party. The application for issue of an authorization permit shall be addressed directly to the competent authority of the other Contracting Party, and must be made 60 days before transport begins.

(4) Applications for authorization of a shuttle transport operation as described in paragraph 3 must contain not only the information described in article 3, paragraph 6, but also the dates of the tour, the number of journeys and information on the location and hotels or other facilities in which the passengers will be accommodated during their stay, and also on the duration of the stay.

(5) Basic rules on the authorization procedure for shuttle transport operations, model authorization permits and the identity of the competent authorities shall be agreed within the Joint Committee established in accordance with article 14.

(6) In cases of shuttle transport operations as described in paragraph 1, the carriers shall bring with them a list of passengers, which shall be stamped by the border authorities of the other Contracting Party at the time of entry into the territory of that Party.

Article 5

(1) Occasional transport is that transport which is not regular line transport as described in article 3, paragraph 1, nor shuttle transport as described in article 4.

(2) Occasional transport operations involving bilateral or transit transport do not require authorization if they concern:

(a) Journeys performed with one and the same vehicle which carries the same group of passengers over the whole distance of the journey and takes them back to their place of departure (closed-door circular tours), or

(b) Trips in which passengers are taken on for the outward journey and the return trip is made unladen (return trip unladen), or

(c) Unladen trips to pick up a group of passengers which had previously been carried by the same carrier in the manner described in subparagraph (b), and to bring the group back to the place of departure.

(3) In occasional transport operations, passengers may neither be taken on nor set down *en route*, unless the competent authority of the Contracting Party concerned has authorized this.

(4) Occasional transport operations which do not fulfil the provisions of paragraph 2 require in every case the authorization of the competent authority of the other Contracting Party. The application for issue of an authorization must be sent via the competent authority of the Contracting Party in which the carrier has his headquarters to the competent authority of the other Contracting Party, and must be made at least four weeks before transport begins.

(5) The applications referred to in paragraph 4 must in particular contain the following information:

1. Family name and first name, or company name, and complete address of the carrier and, where appropriate, of the tour operator who has placed the order for carriage;
2. State in which the group of passengers is formed;
3. Place of departure and destination of the journey;
4. Section to be travelled with border-crossing points;
5. Dates of the outward and return journeys;
6. Working and resting periods of the drivers;
7. Registration numbers and number of seats in the motor coaches to be used.

(6) Control documents for occasional transport operations exempt from authorization shall be agreed within the Joint Committee established in accordance with article 14.

Article 6

(1) Authorization permits issued in accordance with article 3, paragraph 3, article 4, paragraph 3 and article 5, paragraphs 3 and 4 may be used only by the carrier to whom they were issued. They may not be transferred to another carrier nor, in the case of occasional transport, be used for vehicles other than those stated in the permit. In regular line transport operations, however, the carrier to whom the permit has been issued may make use of contract carriers. It is not necessary for the latter to be named in the permit, but they must carry with them an official copy of the permit and the contract concluded between the carriers, or a certified copy of the contract.

(2) The permits, control documents and other transport documents required under this Agreement are to be carried in the vehicle on all journeys covered by this Agreement, and are to be presented upon request to representatives of the competent control authorities. The control documents shall be filled in completely before the journey begins.

GOODS TRANSPORT

Article 7

For the carriage of commercial goods by road from the territory of the Contracting Party in which the vehicle used is registered into the territory of the other Contracting Party, and vice versa, and for transit carriage through the territory of the other Contracting Party, the carrier shall require an authorization from the competent authority of that Contracting Party for each carriage operation.

Article 8

(1) The authorization permit shall be issued to the carrier. It shall be valid only for that carrier, and is not transferable.

(2) A permit is required for every lorry and for every tractor unit, and shall also cover the trailer or semi-trailer being towed, regardless of where the latter is registered.

(3) A permit shall be valid either for any number of journeys within the time specified in it (time permit) or for one or more outward and return journeys within the period of time stated in it (journey permit).

(4) Carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State in either direction shall be permitted only if the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered is transited on the customary route. Exceptions may be agreed, following examination of the need, within the Joint Committee established in accordance with article 14.

(5) The carriage of goods between two locations in the territory of the other Contracting Party shall not be permitted.

(6) Consignment documents are required for carriage under this Agreement, and the form of such documents shall be in accordance with the internationally customary pattern.

Article 9

(1) No permit shall be required for:

1. Carriage of objects or material exclusively for publicity or educational purposes, e.g. goods intended for fairs or exhibitions;

2. Carriage of equipment and accessories to or from theatrical, musical, film or sporting events or circuses, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;

3. Return of damaged vehicles;

4. Transport of corpses;

5. Carriage of goods using vehicles of a permitted total weight, including the total weight of the trailers, not exceeding 6 t, or whose permissible payload, including the payload of the trailers, does not exceed 3.5 t;

6. Carriage of medicines, medical equipment and devices and other goods intended to provide aid in emergencies, in particular in the event of natural disasters.

(2) An authorization in accordance with article 7 shall not be required for works transport. In such cases, documents shall be carried demonstrating that the carriage operation is works transport.

(3) The Joint Committee established in accordance with article 14 may exempt other carriage operations from the requirement to have a permit.

Article 10

(1) The permits required for carriers from the Republic of Lithuania shall be issued by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and delivered by the Ministry of Transport of the Republic of Lithuania or by the authorities instructed by it to do so.

(2) The permits required for carriers from the Federal Republic of Germany shall be issued by the Ministry of Transport of the Republic of Lithuania and delivered by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany or by the authorities instructed by it to do so.

Article 11

(1) The Joint Committee established in accordance with article 14 shall determine by agreement and on the basis of reciprocity the requisite number of permits to be made available to each Contracting Party every year, taking into account the scale of external trade and of transit carriage.

(2) The agreed number of permits may if necessary be altered in accordance with the provisions of article 14.

(3) The content and form of the permits shall be agreed within the Joint Committee established in accordance with article 14.

GENERAL PROVISIONS

Article 12

If the weight or dimensions of a vehicle from one Contracting Party, or of its load, exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, a special authorization from the competent authority of that Contracting Party shall be required.

Article 13

(1) Carriers shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the valid provisions of the traffic and vehicle law of that other Party, and also with the provisions applicable to Customs, entry and stay in the territory.

(2) In the event of severe or repeated infringement of the laws in force in the territory of the other Contracting Party or of the provisions of the present Agreement by a carrier or his personnel, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the motor vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, take one of the following measures:

(a) Issue of an instruction to the responsible carrier to observe the regulations in force (warning);

(b) Temporary exclusion from transport operations as defined under this Agreement;

(c) Suspension of the issue of permits to the responsible carrier or withdrawal of a permit already issued for the period of time for which the competent authority of the other Contracting Party has excluded the carrier from transport operations.

(3) The measure in subparagraph (b) may also be taken directly by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties shall inform one another, in accordance with the provisions of article 15, of the measures taken.

Article 14

Representatives of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee which shall meet at the request of one of the Contracting Parties in order to ensure the orderly implementation of this Agreement. If required, the Joint Committee shall prepare, with the participation of other competent bodies, proposals for adapting this Agreement to the developments in traffic and to changes in legislation.

Article 15

Where on the basis of this Agreement personal data are transmitted in accordance with national law, the following provisions shall apply, with the legal provisions applicable to either Contracting Party being observed:

(1) Use of the data by the recipient shall be permitted only for the purpose stated and only under the conditions prescribed by the transmitting authority.

(2) The recipient shall inform the transmitting authority upon request of the use made of the transmitted data and of the results achieved thereby.

(3) Personal data may be transmitted only to the competent authorities. Any onward transmission to other bodies may be undertaken only with the prior consent of the transmitting authority.

(4) The transmitting body shall be obliged to ensure that the data to be transmitted are accurate and that the transmission is necessary and proportionate to the purpose which it is intended to achieve. In this context, any prohibitions on such transmissions applicable under relevant national law shall be observed. If it becomes evident that incorrect data or data which should not have been transmitted have been transmitted, this fact shall be communicated to the recipient without delay, and the latter shall be obliged to correct or destroy the data.

(5) The information which is transmitted about a person and its intended use must be disclosed to that person upon request. The obligation to disclose information shall become void if on balance it is considered that the public interest in not disclosing the information outweighs the interest of the person concerned in receiving it. Additionally, the right of the individual concerned to disclosure of information shall be governed by the national law of the Contracting Party in whose territory the disclosure is requested.

(6) If the law applicable to the transmitting body lays down specific time limits for deletion of the personal data transmitted, the transmitting body shall draw the attention of the recipient thereto. Regardless of such dates, personal data which have been transmitted shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.

(7) The transmitting and the receiving authority shall be obliged to keep records of the transmission and receipt of personal data and to protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized release.

Article 16

The Contracting Parties agree to promote the use of low-noise and low-pollution vehicles, and of vehicles fitted with modern safety equipment, for carriage operations as defined in article 1. The details shall be agreed within the Joint Committee established in accordance with article 14.

Article 17

The Contracting Parties shall inform one another of the identity of the competent authorities referred to in articles 3, 4, 5, 10, 12, 13 and 15 of this Agreement.

Article 18

The obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements, including the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership of the European Union, shall be unaffected by this Agreement.

Article 19

- (1) This Agreement shall enter into force one month after its signature.
- (2) This Agreement is concluded for an indefinite duration. It may be denounced in writing by either of the Contracting Parties. In such case, the Agreement shall cease to have effect six months after receipt of the denunciation by the other Contracting Party.

Article 20

With the entry into force of the present Agreement, the Agreement of 22 October 1992¹ between the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport of the Republic of Lithuania concerning transfrontier transport of passengers and goods by road shall cease to have effect.

DONE at Kiel on 19 June 1995 in duplicate in the German and the Lithuanian languages, both texts being equally binding.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HENNING DODENBERG
MANFRED CARSTENS

For the Government
of the Republic of Lithuania:

JONAS BIRZISKIS

¹ See p. 135 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AU TRANSPORT TRANSFRONTALIER DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Désireux de réglementer et de favoriser le transport transfrontalier de passagers et de marchandises par route,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions du droit interne de chacune des Parties contractantes, le présent Accord règle le transport transfrontalier, par la route, des passagers et des marchandises entre le territoire de la République fédérale d'Allemagne et celui de la République de Lituanie ainsi que leur transport en transit par le territoire de ces deux pays, par des entreprises qui sont autorisées à effectuer un tel transport sur le territoire de leur pays. Ce transport transfrontalier a lieu aux points de passage de la frontière définis par chacune des Parties contractantes.

TRANSPORT DES PASSAGERS

Article 2

1) Au sens du présent Accord, on entend par transport des passagers l'acheminement des personnes et de leurs bagages par des autocars exploités en compte propre ou pour le compte de tiers ainsi que par des voitures automobiles exploitées pour le compte de tiers (par exemple, taxis ou voitures de location). La présente définition s'applique aussi aux trajets à vide liés à ces services de transports.

2) Par autocars, on entend des véhicules automobiles qui, en raison de leur construction et de leur aménagement, conviennent et sont destinés à l'acheminement de plus de neuf personnes (y compris le conducteur). Par voitures automobiles, on entend des véhicules automobiles qui, en raison de leur construction et de leur aménagement, conviennent et sont destinés au transport de neuf personnes au plus (y compris le conducteur).

Article 3

1) Par transport de ligne, on entend l'acheminement régulier de passagers selon des modalités prévoyant des liaisons particulières conformément à des horaires, un barème et des conditions définis d'avance et publiés, permettant aux passagers de monter dans les moyens de transport et d'en descendre à des arrêts pré-déterminés. Ces caractéristiques s'appliquent aussi aux transports qui sont exploités comme des transports de ligne.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1995, soit un mois après la signature, conformément à l'article 19.

2) Quelle que soit la personne qui détermine le déroulement du trajet, on entend également par transport de ligne, au sens du présent Accord, l'acheminement régulier de catégories particulières de personnes à l'exclusion d'autres passagers, à condition qu'il présente les caractéristiques d'un transport de ligne définies au paragraphe 1 du présent article. Cet acheminement, en particulier celui des salariés jusqu'à leur lieu de travail et, de là, au lieu de leur domicile, est appelé « forme particulière de transport de ligne ».

3) Les transports de ligne en cabotage ou en transit sont subordonnés à l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Ces autorisations seront accordées d'un commun accord, conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante intéressée et pourront l'être pour une durée pouvant atteindre cinq ans.

4) Toute modification apportée au déroulement du transport, aux arrêts, aux horaires, aux barèmes et aux autres conditions est subordonnée à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Il en est de même en cas de cessation de l'exploitation des transports.

5) Les demandes d'établissement de transports de ligne, de même que les demandes visées au paragraphe 4 du présent article doivent être faites aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège d'exploitation. Ces demandes, accompagnées des observations de cette Partie contractante, sont immédiatement transmises à l'autre Partie.

6) Les demandes visées aux paragraphes 4 et 5 du présent Accord doivent contenir les renseignements suivants :

1. Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'entreprise qui fait la demande;
2. Type de transport;
3. Durée de l'autorisation demandée;
4. Période d'exploitation et nombre de trajets (par exemple, trajets quotidiens, hebdomadaires);
5. Horaire;
6. Description précise de l'exploitation de la ligne (arrêts auxquels les passagers peuvent monter et descendre, autres arrêts, arrêts aux passages frontaliers);
7. Longueur de la ligne en kilomètres à l'aller et au retour;
8. Longueur de la distance journalière;
9. Périodes pendant lesquelles le chauffeur conduit et périodes de repos;
10. Nombre maximal de places assises dans les autocars;
11. Barèmes et conditions des transports (tarifs).

Article 4

1) Par transports pendulaires, on entend les services d'acheminement de groupes préconstitués de passagers depuis le même point de départ jusqu'au même point d'arrivée au moyen d'aller et retour multiples. Ces groupes, qui sont constitués de passagers qui ont effectué l'aller, sont reconduits au point de départ à l'issue de retours ultérieurs. Par point de départ et point d'arrivée on entend respectivement le lieu où le voyage a commencé et celui où il s'est terminé ainsi que les lieux situés

dans un rayon de 50 km. En plus du transport, l'hébergement des groupes de voyageurs, avec ou sans repas au lieu de destination et, le cas échéant, pendant le voyage, doit être inclus. Le premier trajet de retour et le dernier trajet d'aller doivent être des trajets à vide.

2) La qualité de transport pendulaire n'est pas modifiée si, avec l'autorisation des autorités compétentes de la Partie contractante intéressée, ou des deux Parties contractantes si elles sont toutes deux intéressées, les voyageurs effectuent le trajet de retour avec un autre groupe que celui qui est prévu au paragraphe 1 du présent article.

3) Tout transport pendulaire nécessite l'autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être faite directement aux autorités compétentes de cette autre Partie. Elle doit être présentée 60 jours avant le début du transport.

4) Les demandes d'autorisation de transport pendulaire visées au paragraphe 3 du présent article doivent, en plus des renseignements visés au paragraphe 6 de l'article 3, indiquer aussi les dates de voyage et le nombre des trajets, donner des renseignements sur les lieux et les hôtels ainsi que les autres installations où les passagers seront hébergés pendant leur séjour et préciser la durée de celui-ci.

5) Les règles d'autorisation des voyages pendulaires, les formules de demande d'autorisation et les autorités compétentes seront définies d'un commun accord par les deux Parties contractantes dans le cadre de la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14.

6) Les entreprises qui organisent des voyages pendulaires au sens du paragraphe 1 du présent article établissent une liste des passagers qui, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, est visée par les services de douane de celle-ci.

Article 5.

1) Par transports occasionnels, on entend les transports qui ne sont ni des transports de ligne au sens du paragraphe 1 de l'article 3 ni des transports pendulaires au sens de l'article 4 du présent Accord.

2) Les transports occasionnels, qu'ils soient de cabotage ou en transit, ne nécessitent pas d'autorisation lorsqu'il s'agit :

a) Soit de trajets effectués au moyen de véhicules automobiles qui transportent le même groupe de passagers sur tout le trajet et le ramènent au point de départ (voyage circulaire portes fermées);

b) Soit de transports au cours desquels les passagers montent dans le véhicule pour le trajet aller et le trajet retour se fait à vide;

c) Soit de trajets à vide effectués par des véhicules qui vont reprendre un groupe de passagers acheminés dans l'autre sens par des véhicules de la même entreprise conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe afin de les ramener au point de départ.

3) Aucun passager ne peut monter à bord du véhicule ni en descendre au cours des transports occasionnels, sauf autorisation spéciale des autorités compétentes de la Partie contractante intéressée.

4) Les transports occasionnels qui ne remplissent pas les conditions énoncées au paragraphe 2 du présent article doivent être dans tous les cas autorisés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être présentée par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise de transport a son siège aux autorités compétentes de l'autre Partie, au moins quatre semaines avant le début du transport occasionnel.

5) Les demandes visées au paragraphe 4 du présent article doivent contenir les renseignements suivants :

1. Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'entreprise et, le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui a commandé le transport;
2. Etat sur le territoire duquel le groupe de passagers est constitué;
3. Lieu de départ et lieu de destination du trajet;
4. Itinéraire avec les points de passage de la frontière;
5. Dates de l'aller et du retour;
6. Périodes pendant lesquelles le chauffeur conduit et périodes de repos;
7. Numéro d'immatriculation et nombre de places assises des véhicules automobiles qui serviront au transport.

6) La nature des documents pour les transports occasionnels ne nécessitant pas d'autorisation sera définie dans le cadre de la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

Article 6

1) Les autorisations accordées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, du paragraphe 3 de l'article 4 et des paragraphes 3 et 4 de l'article 5 du présent Accord ne sont valables que pour l'entreprise qui les a reçues. Elles ne peuvent ni être transmises à une autre entreprise ni, dans le cas d'un transport occasionnel, être utilisées pour d'autres véhicules que ceux qui y sont indiqués. Lorsqu'il s'agit d'un transport de ligne, toutefois, l'entreprise qui reçoit l'autorisation peut faire appel à des sociétés de sous-traitance dont il n'est pas nécessaire d'indiquer le nom sur les demandes d'autorisation. Les moyens de transport que ces dernières emploient doivent cependant transporter une copie certifiée conforme de cette autorisation ainsi que le contrat conclu entre l'entreprise et la société de sous-traitance, ou une copie certifiée conforme de ce contrat.

2) Les autorisations, documents de vérification ou autres pièces relatives aux transports prévus par le présent Accord doivent se trouver dans le véhicule pendant tous les trajets auxquels s'applique le présent Accord et être présentés sur demande aux agents des services de contrôle compétents. Les documents nécessaires aux contrôles doivent être dûment remplis avant le début du voyage.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7

Pour effectuer tout transport depuis le territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule utilisé est immatriculé à destination du territoire de l'autre Partie et inversement, ainsi que tout transport en transit par le territoire de

cette autre Partie, les entreprises de transport de marchandises doivent obtenir l'autorisation des autorités compétentes de ladite autre Partie pour chaque transport.

Article 8

- 1) L'autorisation est délivrée à l'entreprise de transport. Elle est nominale et non transférable.
- 2) Une autorisation est nécessaire pour chaque véhicule automobile de transport de marchandises et chaque remorqueur. L'autorisation est valable en même temps pour la remorque ou la semi-remorque qui l'accompagne, quel que soit le lieu de leur immatriculation.
- 3) Les autorisations sont valables pour un nombre illimité de trajets pendant la période pour laquelle elles ont été accordées (autorisation accordée pour une période définie) ou pour un ou plusieurs aller et retour au cours de la période indiquée (autorisation accordée pour un nombre de trajets définis).
- 4) Les transports en provenance du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers et inversement ne sont autorisés que si le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé est traversé de ce fait le long d'un itinéraire de transport normal. La Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord pourra convenir d'exceptions si elle le juge nécessaire après examen.
- 5) Les transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas autorisés.
- 6) Les transports visés par le présent Accord nécessitent des documents de transport de fret sur le modèle international usuel.

Article 9

- 1) Aucune autorisation n'est nécessaire pour le transport des articles ou objets ci-après:
 1. Articles ou matériaux destinés exclusivement à la publicité ou à l'enseignement (par exemple, articles pour les foires ou les expositions);
 2. Objets ou accessoires destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives ou des représentations de cirque ou provenant de telles manifestations ou représentations ou destinés à des enregistrements télévisés, radiodiffusés ou cinématographiques ou provenant de tels enregistrements;
 3. Véhicules endommagés (rapatriements);
 4. Corps;
 5. Marchandises avec véhicules automobiles dont la charge totale admise, y compris le poids total de la remorque, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile admise, y compris celle de la remorque, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
 6. Médicaments, appareils et équipements médicaux ainsi que d'autres biens destinés à des secours d'urgence (en particulier en cas de catastrophe naturelle).
- 2) Aucune autorisation au sens de l'article 7 du présent Accord n'est nécessaire pour les transports de fabrique. Ils doivent être accompagnés de documents attestant leur nature.

3) La Commission mixte constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord pourra convenir de dispenser d'autres types de transport de cette autorisation.

Article 10

1) Les autorisations que les entreprises de la République de Lituanie doivent obtenir seront accordées par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et remises par le Ministère des transports de la République de Lituanie ou par les services chargés par lui de le faire.

2) Les autorisations que les entreprises de la République fédérale d'Allemagne doivent obtenir seront accordées par le Ministère des transports de la République de Lituanie et remises par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne ou par les services chargés par lui de le faire.

Article 11

1) Le nombre nécessaire d'autorisations que chaque Partie contractante peut accorder chaque année sera arrêté par la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord, sur une base de réciprocité et compte tenu du volume du commerce extérieur et des voyages en transit.

2) Le nombre d'autorisations qui sera ainsi défini pourra être modifié si besoin est conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

3) La teneur et la forme des autorisations seront définies dans le cadre de la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12

Les véhicules ou les chargements dont le poids ou le volume excède les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante nécessitent une autorisation spéciale des autorités compétentes de cette autre Partie.

Article 13

1) Les entrepreneurs sont tenus de respecter la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et les autres dispositions relatives à la circulation routière et aux véhicules automobiles, ainsi que les dispositions concernant les douanes et l'entrée et le séjour sur le territoire de cette autre Partie.

2) Si un entrepreneur et ses chauffeurs enfreignent de manière grave ou répétée le droit applicable par l'autre Partie contractante et les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé prennent l'une des mesures ci-après à la demande des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu :

a) Elles enjoignent à l'entrepreneur responsable de respecter les règlements applicables (avertissement);

b) Elles interdisent provisoirement les transports visés par le présent Accord;

c) Elles suspendent la délivrance d'autorisations à l'entrepreneur responsable ou retirent les autorisations déjà accordées jusqu'à expiration de la période pendant laquelle les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ont exclu l'entrepreneur de la participation aux transports.

3) Les mesures visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article peuvent aussi être prises directement par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

4) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent des mesures prises en application des dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Article 14

Les représentants des Parties contractantes constituent une Commission mixte qui se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie pour assurer la bonne application du présent Accord. Si besoin est, avec la participation d'autres services compétents, la Commission mixte formule des propositions pour adapter le présent Accord à l'évolution des transports ainsi qu'aux modifications des règlements.

Article 15

Conformément à la législation en vigueur des Parties contractantes, les dispositions ci-après s'appliquent aux renseignements personnels communiqués aux fins de l'application du présent Accord conformément au droit interne :

1) Les renseignements communiqués ne peuvent être utilisés par leur destinataire qu'aux fins auxquelles ils l'ont été et aux conditions imposées par les autorités qui les ont transmis.

2) Le destinataire informe les autorités qui ont transmis les renseignements, à leur demande, de l'utilisation qui en a été faite et des résultats qui ont été ainsi obtenus.

3) Les renseignements d'ordre personnel ne peuvent être communiqués qu'aux autorités compétentes qui, elles-mêmes, ne peuvent les transmettre qu'avec le consentement des autorités qui les ont fournis.

4) Les autorités qui communiquent les renseignements sont tenues de veiller à l'exactitude des renseignements à transmettre et de s'assurer que cette communication est effectivement nécessaire et que les renseignements correspondent à l'objet de la communication. Les interdictions de communication de ces renseignements prévues par le droit interne applicable doivent être respectées. Le destinataire doit être immédiatement averti s'il apparaît que les renseignements communiqués sont inexacts ou ne devaient pas être divulgués. Il est tenu de rectifier les renseignements ou de les détruire.

5) La personne intéressée doit être informée, sur sa demande, des renseignements, communiqués à son sujet et de l'objet de la communication, sauf s'il apparaît, après examen, que l'intérêt public à ne pas le faire est supérieur à l'intérêt de la personne concernée à en être informée. Pour le reste, le droit de l'intéressé à être informé est défini par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les renseignements sont demandés.

6) Si le droit que les autorités qui communiquent les renseignements doivent appliquer au sujet des renseignements personnels à communiquer prévoit des délais particuliers à l'issue desquels ces renseignements doivent être détruits, les autorités

qui communiquent lesdits renseignements en informent le destinataire. Indépendamment de ces délais, les renseignements personnels communiqués doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'objet de leur communication.

7) Les autorités qui communiquent des renseignements personnels et celles qui les reçoivent sont tenues d'enregistrer leur communication et leur réception et d'empêcher effectivement qu'ils puissent être connus ou modifiés par des personnes non autorisées ou portés à la connaissance de telles personnes.

Article 16

Aux fins des transports visés à l'article premier du présent article, les Parties contractantes conviennent de favoriser l'utilisation de véhicules produisant peu de bruit et d'émissions nocives ainsi que de véhicules équipés d'éléments de la sécurité automobile moderne. Les détails seront arrêtés dans le cadre de la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

Article 17

Chaque Partie contractante désignera à l'autre les autorités compétentes au sens des articles 3, 4, 5, 10, 12, 13 et 15 du présent Accord.

Article 18

Le présent Accord ne modifie en rien les obligations qui incombent aux Parties contractantes en vertu d'autres conventions internationales, entre autres les obligations qui résultent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à l'Union européenne.

Article 19

1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de sa signature.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes par notification écrite adressée à l'autre avec un préavis de six mois.

Article 20

L'Accord du 22 octobre 1992¹ entre le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des transports de la République de Lituanie relatif au transport transfrontalier de personnes et de marchandises par route s'éteindra à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Kiel, le 19 juin 1995, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HENNING DODENBERG
MANFRED CARSTENS

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

JONAS BIRZISKIS

¹ Voir p. 135 du présent volume.

No. 33923

**GERMANY
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning financial cooperation in 1993. Signed
at Bonn on 30 March 1993**

*Authentic texts: German and Spanish.
Registered by Germany on 17 July 1997.*

**ALLEMAGNE
et
BOLIVIE**

**Accord de coopération financière en 1993. Signé à Bonn le
30 mars 1993**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.
Enregistré par l'Allemagne le 17 juillet 1997.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 1993

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 1993

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 March 1993 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1993 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 33924

**GERMANY
and
BULGARIA**

Agreement concerning the readmission of German and Bulgarian nationals (Readmission Agreement) (with protocol and exchanges of letters). Signed at Berlin on 9 September 1994

*Authentic texts: German and Bulgarian.
Registered by Germany on 17 July 1997.*

**ALLEMAGNE
et
BULGARIE**

Accord concernant la réadmission de ressortissants allemands et bulgares (Accord de réadmission) [avec protocole et échanges de lettres]. Signé à Berlin le 9 septembre 1994

*Textes authentiques : allemand et bulgare.
Enregistré par l'Allemagne le 17 juillet 1997.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON DEUTSCHEN UND BULGARISCHEN STAATSANGEHÖRIGEN
(RÜCKÜBERNAHMEAABKOMMEN)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Bulgarien –

in der Absicht, für die zuständigen Behörden auf Grundlage der jeweiligen innerstaatlichen Gesetze und der für sie gemeinsam bestehenden internationalen Verpflichtungen hinsichtlich der deutschen und bulgarischen Staatsangehörigen, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der jeweiligen anderen Vertragspartei aufhalten, d. h. die die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, eine abgestimmte Regelung über die Rückführung zu treffen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Übernahme deutscher Staatsangehöriger

(1) Die deutschen Behörden werden deutsche Staatsangehörige, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der Republik Bulgarien aufhalten und deren Übergabe die bulgarischen Behörden beabsichtigen, ohne besondere Formalitäten selbst dann übernehmen, wenn sie nicht im Besitz eines gültigen Reisepasses oder Personalausweises sind, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß diese Personen die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen. Das gleiche gilt für Personen, die auf eigenen Antrag aus der deutschen Staatsangehörigkeit entlassen worden sind und nicht mindestens eine Einbürgerungszusicherung seitens der bulgarischen Behörden erhalten haben.

(2) Der Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit kann nachgewiesen werden durch

- Staatsangehörigkeitsurkunden,
- Pässe aller Art (Nationalpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Paßersatzdokument mit Lichtbild),

- Personalausweise (auch vorläufige und behelfsmäßige Personalausweise),
- vorläufige Identitätsbescheinigungen,
- Wehrpässe bzw. Militärausweise,
- Kinderausweise als Paßersatz,
- Behördenauskünfte mit eindeutigen Aussagen.

(3) Der Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit kann insbesondere glaubhaft gemacht werden durch

- andere Dokumente als Wehrpässe bzw. Militärausweise, die die Zugehörigkeit zu den deutschen Streitkräften belegen,
- Führerscheine,
- Geburtsurkunden,
- Firmenausweise,
- Versicherungsnachweise,
- Seefahrtsbücher,
- Zeugenaussagen,
- eigene Angaben der Betroffenen,
- die Sprache der Betroffenen.

(4) Die deutsche Botschaft oder die deutschen Konsularvertretungen in der Republik Bulgarien werden auf Antrag der zuständigen bulgarischen Behörden grundsätzlich unverzüglich die für die Rückführung der zu übernehmenden Personen notwendigen Reisedokumente ausstellen.

(5) Im Falle der Übergabe der betroffenen Personen auf dem Luftweg ist kein Reisedokument erforderlich.

(6) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verstündigen sich grundsätzlich schriftlich im voraus über die beabsichtigte Übergabe.

(7) Die bulgarischen Behörden werden Personen, bei denen die Nachprüfung durch die deutschen Behörden ergibt, daß sie bei der Übernahme nicht im Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit waren, unter denselben Voraussetzungen unverzüglich zurücknehmen.

Artikel 2

Übernahme bulgarischer Staatsangehöriger

(1) Die bulgarischen Behörden werden bulgarische Staatsangehörige, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der Bundes-

republik Deutschland aufhalten, und deren Übergabe die deutschen Behörden beabsichtigen, ohne besondere Formalitäten selbst dann übernehmen, wenn sie nicht im Besitz eines gültigen Reisepasses oder Personalausweises sind, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß diese Personen die bulgarische Staatsangehörigkeit besitzen. Das gleiche gilt für Personen, die auf eigenen Antrag aus der bulgarischen Staatsangehörigkeit entlassen worden sind und nicht mindestens eine Einbürgerungszusicherung seitens der deutschen Behörden erhalten haben.

(2) Der Besitz der bulgarischen Staatsangehörigkeit kann nachgewiesen werden durch

- Staatsangehörigkeitsurkunden, ausgestellt von den zuständigen Gemeinden,
- Pässe aller Art, ausgestellt für Bürger der Republik Bulgarien (Reisepässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Personalausweise, Matrosenpässe),
- Paßersatzdokument mit Lichtbild,
- Wehrpässe bzw. Militärausweise.

(3) Der Besitz der bulgarischen Staatsangehörigkeit kann insbesondere glaubhaft gemacht werden durch

- andere Dokumente für Militärangehörige, die die Zugehörigkeit zu den bulgarischen Streitkräften belegen,
- Führerscheine,
- Geburtsurkunden,
- Firmenausweise,
- Versicherungsnachweise,
- Zeugenaussagen,
- eigene Angaben der Betroffenen,
- die Sprache der Betroffenen.

(4) Die bulgarische Botschaft oder die bulgarischen Konsulatvertretungen in der Bundesrepublik Deutschland werden auf Antrag der zuständigen deutschen Behörden grundsätzlich unverzüglich die für die Rückführung der zu übernehmenden Personen notwendigen Reisedokumente ausstellen.

(5) Im Falle der Übergabe der betroffenen Personen auf dem Luftweg ist kein Reisedokument erforderlich.

(6) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verstündigen sich grundsätzlich schriftlich im voraus über die beabsichtigte Übergabe.

(7) Die deutschen Behörden werden Personen, bei denen die Nachprüfung durch die bulgarischen Behörden ergibt, daß sie bei der Übernahme nicht im Besitz der bulgarischen Staatsangehörigkeit waren, unter denselben Voraussetzungen unverzüglich zurücknehmen.

Artikel 3

Kosten

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze des Zielstaats, einschließlich jener der Durchbeförderung, werden von dem Staat getragen, der die Rückführung veranlaßt hat. Das gleiche gilt für die Fälle der Rückübernahme.

Artikel 4

Unberührtheitsklausel

(1) Die Anwendung des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge in der Fassung des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge sowie die sich aus den jeweiligen völkerrechtlichen Übereinkünften ergebenden internationalen Verpflichtungen bleiben unberührt.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens schränken das Recht der Vertragsparteien nicht ein, Staatsangehörige der anderen Vertragspartei, die einen gültigen Paß, Paßersatz oder Personalausweis besitzen, nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften über einen beliebigen Grenzübergang auf dem Land- oder auf dem Luftweg zurückzuweisen, zurückzuschieben oder abzuschieben, ohne sie den Behörden der anderen Vertragspartei zu übergeben.

Artikel 5

Durchführungsmodalitäten

Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Regelungen über

1. die Übergabemodealitäten,
2. die Benennung der für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden,
3. die Bestimmung der Grenzübergänge für die Übergabe,
4. das Verfahren bei Streitfragen,

werden von dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Innenministerium der Republik Bulgarien in einem Durchführungsprotokoll zu diesem Abkommen niedergelegt.

Artikel 6**Inkrafttreten, Geltungsdauer**

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Es wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 7**Suspendierung, Kündigung**

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Konsultation der anderen Vertragspartei aus wichtigem Grund durch Notifikation suspendieren oder kündigen.

(2) Die Suspendierung oder Kündigung dieses Abkommens wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation bei der anderen Vertragspartei eingegangen ist.

Geschehen zu Berlin am 9. September 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KANTHER
HILLGENBERG

Für die Regierung
der Republik Bulgarien:

MICHAJLOV

PROTOKOLL ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS VOM 9. SEPTEMBER 1994 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON DEUTSCHEN UND BULGARISCHEN STAATSANGEHÖRIGEN (RÜCKÜBERNAHMEABKOMMEN)

Das Bundesministerium des Innern
der Bundesrepublik Deutschland

und

das Innenministerium der Republik Bulgarien –

auf der Grundlage von Artikel 5 des Abkommens vom 9. September 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Rückübernahme von deutschen und bulgarischen Staatsangehörigen (Rückübernahmevertrag) –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verstündigen sich grundsätzlich schriftlich im voraus über die beabsichtigte Übergabe der in den Artikeln 1 und 2 des Rückübernahmevertrags genannten Personen.

(2) Das Übernahmevertrag kann von der ersuchenden Vertragspartei

- soweit Reisedokumente erforderlich sind, bei den Auslandsvertretungen, oder
- bei den zuständigen innerstaatlichen Behörden der ersuchten Vertragspartei gestellt werden.

Artikel 2

(1) Wird das Ersuchen auf Ausstellung von Reisedokumenten bei den Auslandsvertretungen der ersuchten Vertragspartei gestellt, muß es entsprechend der vorhandenen Unterlagen und der Angaben der zu übergebenden Personen folgende Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übergebenden Personen (Vorname, Vatersnamen, Familiennamen, Geburtsdatum und -ort sowie letzter Wohnort im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei).

- Bezeichnung der Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit.

(2) Dem Ersuchen nach Absatz 1 sind zwei Lichtbilder der zu übergebenden Personen beizufügen.

Artikel 3

(1) Die Auslandsvertretung der ersuchten Vertragspartei stellt ein nach Artikel 1 Absatz 4 und Artikel 2 Absatz 4 des Rückübernahmeabkommens beantragtes Reisedokument grundsätzlich unverzüglich, in der Regel jedoch innerhalb von zehn Arbeitstagen nach Eingang des Ersuchens mit einer Gültigkeitsdauer von sechs Monaten ab Ausstellungsdatum aus. Einer zusätzlichen Zustimmung zur Übergabe bedarf es in diesem Falle nicht.

(2) Nach Ausstellung des Reisedokuments soll die Übergabe drei Arbeitstage vorher den in Artikel 12 genannten zuständigen Behörden angekündigt werden.

(3) Ist die Übergabe aus rechtlichen oder tatsächlichen Gründen während der Gültigkeitsdauer des Reisedokuments nicht möglich, wird innerhalb von zehn Arbeitstagen ein neues Reisedokument mit einer Gültigkeitsdauer von weiteren sechs Monaten ausgestellt.

Artikel 4

Wird das Übernahmeverfahren bei den zuständigen innerstaatlichen Behörden der ersuchten Vertragspartei gestellt, muß es entsprechend der vorhandenen Unterlagen und der Angaben der zu übergebenden Personen folgende Angaben enthalten:

- soweit möglich die Personalien der zu übergebenden Personen (Vornamen, Vatersnamen, Familiennamen, Geburtsdatum und -ort sowie letzter Wohnort im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei);
- Bezeichnung der Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit;
- Tag, Uhrzeit und Ort der Übergabe gemäß der diesem Protokoll als Anlage beigefügten Liste;
- Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit.

Artikel 5

(1) Der Nachweis oder die Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit kann insbesondere mit den Urkunden, Dokumenten und

Verfahren gemäß Artikel 1 Absätze 2 und 3 sowie Artikel 2 Absätze 2 und 3 des Rückübernahmevertrags geführt werden, auch wenn die Urkunden und Dokumente zu Unrecht ausgestellt oder durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

(2) Bei Vorlage der in Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 2 Absatz 2 des Rückübernahmevertrags genannten Mittel ist die so nachgewiesene Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien anerkannt.

(3) In den Fällen der Glaubhaftmachung insbesondere durch die in Artikel 1 Absatz 3 und Artikel 2 Absatz 3 des Rückübernahmevertrags genannten Mittel gilt die Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies im Sinne der Artikel 1 Absatz 7 und Artikel 2 Absatz 7 des Rückübernahmevertrags und Artikel 7 Absatz 1 dieses Protokolls nicht widerlegt.

Artikel 6

Der Aufenthalt im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei ist illegal, wenn der Staatsangehörige die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt. Diese Voraussetzungen richten sich nach dem jeweiligen nationalen Recht.

Artikel 7

(1) Die zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei beantworten ein Übernahmeversuch nach Artikel 4 unverzüglich, spätestens innerhalb von acht Arbeitstagen. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Übergabe als erteilt.

(2) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt die zu übernehmenden Personen unverzüglich, im Regelfall innerhalb von drei Arbeitstagen nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist, im Ausnahmefall spätestens jedoch innerhalb eines Monats.

(3) Kann die ersuchende Vertragspartei die Übergabefrist nicht einhalten, unterrichtet sie unverzüglich die ersuchte Vertragspartei. Sie kündigt die spätere Übergabe mindestens drei Arbeitstage vorher unter Bezugnahme auf das frühere Übernahmeversuch an.

Artikel 8

(1) Jede Vertragspartei übernimmt eigene Staatsangehörige bei Vorliegen ihrer unerlaubten Einreise ohne besondere Formalitäten in einem vereinfachten Verfahren. Unerlaubt ist jede Ein-

reise, wenn die nach dem Recht der rückführenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen für die Einreise nicht erfüllt sind.

(2) In diesem Fall erfolgt eine Ankündigung der begleiteten Rückführung durch die zuständigen Behörden unter Angabe der Personalien der betroffenen Person und des jeweiligen Übergaborts und -zeitpunkts. Unbegleitete Rückführungen von bis zu fünf Personen können ohne vorherige Ankündigungen vorgenommen werden.

Artikel 9

Die Übergabe erfolgt an den zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbarten Grenzübergängen und Flughäfen gemäß der diesem Protokoll als Anlage beigefügten Liste zum vereinbarten Zeitpunkt.

Artikel 10

Bei der Übergabe muß die ersuchende Vertragspartei ein „Protokoll über die Übergabe einer Person“ der ersuchten Vertragspartei vorlegen, das grundsätzlich folgende Angaben enthält:

- Vornamen, Vatersnamen und Familiennamen,
- Geburtsdatum und Geburtsort,
- Hinweise auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit,
- Hinweise auf festgestellte mitgeführte Beweismittel.

Artikel 11

In den Fällen der Rücknahme nach Artikel 1 Absatz 7 und Artikel 2 Absatz 7 des Rückübereinmachungsabkommens gilt das gleiche Verfahren wie für die Übergabe. Der Nachweis, daß die zurückzuübernehmende Person nicht die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt, ist schriftlich zu führen.

Artikel 12

- (1) Zuständige Behörden auf bulgarischer Seite sind
- a) für das Ersuchen auf Ausstellung von Reisedokumenten
- die Botschaft und die Konsularvertretungen der Republik Bulgarien in der Bundesrepublik Deutschland,
 - die Direktion der Nationalpolizei des Ministeriums des Innern der Republik Bulgarien

Korrespondenz über: Dienststelle für internationale Zusammenarbeit des Ministeriums des Innern

6. September-Straße 29

1000 Sofia

Telefon/Fax: 0035/92/87 86 83

88 33 28

88 54 40;

- b) für die Entgegennahme des Übernahmeverfahrens der deutschen Behörden

- Ministerium des Innern – Nationaldienst für Sicherheit und Direktion der Nationalpolizei,
Korrespondenz über: Dienststelle für internationale Zusammenarbeit des Ministeriums des Innern

6. September-Straße 29

1000 Sofia

Telefon/Fax: 0035/92/87 86 83

88 33 28

88 54 40.

(2) Zuständige Behörden auf deutscher Seite sind

- a) für das Ersuchen auf Ausstellung von Reisedokumenten an die bulgarischen Auslandsvertretungen in der Bundesrepublik Deutschland und für das Übernahmeverfahren an die zuständigen innerstaatlichen Behörden in der Republik Bulgarien

- die mit der Ausführung des Ausländerrechts betrauten Behörden der Bundesländer (Ausländerbehörden, Regierungspräsidien, Innenminister/-senatoren der Länder) oder

- die Grenzschutzzdirektion

Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 02 61/39 91 13 (Sachgebiet I/12)

39 92 50 (Fahndungs- und Lagezentrale)

FAX: 02 61/39 94 72;

- b) für die Rückführung im vereinfachten Verfahren die jeweils örtlich zuständigen Grenzschutzmänner.

(3) Für die Entgegennahme des Übernahmeverfahrens der bulgarischen Behörden ist zuständig

- die Grenzschutzzdirektion

Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 02 61/39 91 13 (Sachgebiet I/12)

39 92 50 (Fahndungs- und Lagezentrale)

FAX: 02 61/39 94 72.

Artikel 13

Die Streitfragen bei der Durchführung dieses Protokolls werden von den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien geregelt.

Artikel 14

(1) Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Rückübernahmevertrag in Kraft. Es wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Protokoll nach Konsultation der anderen Vertragspartei aus wichtigem Grund durch schriftliche Mitteilung suspendieren oder kündigen.

(3) Die Suspendierung oder Kündigung wird am ersten Tag des Monats nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei wirksam.

(4) Jede Vertragspartei kann einen Vorschlag zur Änderung dieses Protokolls mitteilen. Die Änderungen werden nach Konsultation der anderen Vertragspartei einvernehmlich festgelegt.

Geschehen zu Berlin am 9. September 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium des Innern
der Bundesrepublik Deutschland:

KANTHER
HILLGENBERG

Für das Innenministerium
der Republik Bulgarien:

MICHAJLOV

**ANLAGE ZU ARTIKEL 4 ABSATZ 1 UND ARTIKEL 9 DES PROTOKOLLS VOM
9. SEPTEMBER 1994 ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS VOM 9. SEP-
TEMBER 1994 ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER DES INNERN DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM INNENMINISTER VON BUL-
GARIEN ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON DEUTSCHEN UND BULGAR-
ISCHEN STAATSANGEHÖRIGEN**

Die Vertragsparteien vereinbaren für die Übergabe und die Übernahme der betroffenen Personen die nachfolgend aufgeführten Grenzübergangsstellen:

Auf deutscher Seite

a) auf dem Luftweg

- Flughafen Hamburg
- Flughafen Bremen
- Flughafen Hannover
- Flughafen Düsseldorf
- Flughafen Köln/Bonn
- Flughafen Frankfurt/Main
- Flughafen Stuttgart
- Flughafen München
- Flughafen Nürnberg
- Flughafen Dresden
- Flughafen Leipzig/Halle
- Flughafen Berlin-Schönefeld
- Flughafen Berlin-Tegel

b) auf dem Landweg

- alle zugelassenen Grenzübergangsstellen an der deutsch-polnischen, deutsch-tschechoslowakischen und deutsch-österreichischen Grenze.

Auf bulgarischer Seite

a) auf dem Luftweg

- Flughafen Sofia

b) auf dem Landweg

- Grenzübergangsstelle Ruse
- Grenzübergangsstelle Kalotina.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ОБРАТНОТО ПРИЕМАНЕ НА ГЕРМАНСКИ И БЪЛГАРСКИ ГРАЖДАНИ (СПОГОДБА ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ)

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ВОДЕНИ ОТ НАМЕРЕНИЕТО ДА УСТАНОВЯТ СЪГЛАСУВАНИ
ПРАВИЛА ЗА ДЕЙСТВИЕ НА КОМПЕТЕНТНИТЕ ВЛАСТИ ПРИ ОБРАТНОТО
ПРИЕМАНЕ НА ГЕРМАНСКИ И БЪЛГАРСКИ ГРАЖДАНИ, КОИТО ПРЕБИВА-
ВАТ НЕЛЕГАЛНО НА ТЕРИТОРИЯТА НА СЪСТЬВЕТНАТА ДОГОВАРЯЩА СТРА-
НА, Т.Е. НЕ ОТГОВАРЯТ ИЛИ ВЕЧЕ НЕ ОТГОВАРЯТ НА ДЕЙСТВАЩИТЕ
РАЗПОРЕДБИ ЗА ВЛИЗАНЕ ИЛИ ПРЕБИВАВАНЕ, НА ОСНОВАТА НА СЪСТЬ-
ВЕТНОТО НАЦИОНАЛНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО И НА ОБЩИТЕ ЗА ДВЕТЕ СТРА-
НИ МЕЖДУНАРОДНИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Ч Л Е Н 1

ПРИЕМАНЕ НА ГЕРМАНСКИ ГРАЖДАНИ

/1/ ГЕРМАНСКИТЕ ВЛАСТИ ЩЕ ПРИЕМАТ ГЕРМАНСКИ ГРАЖДА-
НИ, ПРЕБИВАВАЩИ НЕЛЕГАЛНО НА ТЕРИТОРИЯТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГА-

РИЯ, ЧИЕТО ПРЕДАВАНЕ СЕ ПРЕДВИЖДА ОТ БЪЛГАРСКИТЕ ВЛАСТИ, БЕЗ ОСОБЕНИ ФОРМАЛНОСТИ И В СЛУЧАИТЕ, В КОИТО ТЕ НЕ ПРИТЕЖАВАТ ВАЛИДЕН ЗАДГРАНИЧЕН ИЛИ ЛИЧЕН ПАСПОРТ, АКО ГЕРМАНСКОТО ГРАЖДАНСТВО НА ТЕЗИ ЛИЦА МОЖЕ ДА СЕ ДОКАЖЕ ИЛИ Е НАЛИЦЕ ПРЕЗУМПЦИЯ, ЧЕ СА ГЕРМАНСКИ ГРАЖДАНИ. СЪЩОТО ВАЖИ И ЗА ЛИЦА, КОИТО ПО СОБСТВЕНО ЖЕЛАНИЕ СА БИЛИ ОСВОБОДЕНИ ОТ ГЕРМАНСКО ГРАЖДАНСТВО И НЕ СА ПОЛУЧИЛИ ОТ БЪЛГАРСКИТЕ ВЛАСТИ ПОНЕ УВЕРЕНИЕ ЗА ДАВАНЕ НА ГРАЖДАНСТВО.

/2/ ПРИТЕЖАНИЕТО НА ГЕРМАНСКО ГРАЖДАНСТВО МОЖЕ ДА БЪДЕ ДОКАЗАНО ЧРЕЗ

- УДОСТОВЕРЕНИЯ ЗА ГРАЖДАНСТВО,
- ВСЯКАКЪВ ВИД ПАСПОРТИ /НАЦИОНАЛНИ, ДИПЛОМАТИЧЕСКИ, СЛУЖЕБНИ ПАСПОРТИ ИЛИ ПАСАВАНИ СЪС СНИМКА/,
- ЛИЧНИ ПАСПОРТИ /ВКЛЮЧИТЕЛНО ВРЕМЕННИ И ИЗДАДЕНИ ПО НЕОБХОДИМОСТ ЛИЧНИ ПАСПОРТИ/,
- ВРЕМЕННИ УДОСТОВЕРЕНИЯ ЗА САМОЛИЧНОСТ,
- ВОЕННИ ПАСПОРТИ ИЛИ ЛИЧНИ КАРТИ НА ВОЕННОСЛУЖЕЩИ,
- ДЕТСКИ ПАСПОРТИ КАТО ЗАМЕСТИТЕЛИ НА ПАСПОРТ,
- УДОСТОВЕРЯВАЩИ САМОЛИЧНОСТТА СВЕДЕНИЯ НА МЕСТНИТЕ ВЛАСТИ.

/3/ ПРЕЗУМПЦИЯТА ЗА ГЕРМАНСКО ГРАЖДАНСТВО МОЖЕ ДА БЪДЕ ВЪЗ ОСНОВА НА

- ДРУГИ ДОКУМЕНТИ, ОСВЕН ВОЕННИ ПАСПОРТИ ИЛИ ЛИЧНИ КАРТИ НА ВОЕННОСЛУЖЕЩИ, КОИТО УДОСТОВЕРЯВАТ ПРИНАДЛЕЖНОСТТА НА ЛИЦЕТО КЪМ ГЕРМАНСКИТЕ ВЪОРЪЖЕНИ СИЛИ,
- СВИДЕТЕЛСТВА ЗА ПРАВОУПРАВЛЕНИЕ НА МОТОРНИ ПРЕВОЗНИ СРЕДСТВА,
- АКТОВЕ ЗА РАЖДАНЕ,
- СЛУЖЕБНИ /ФИРМЕНИ/ КАРТИ,

- УДОСТОВЕРЕНИЯ ЗА ЗАСТРАХОВКА,
- МОРЯШКИ КНИЖКИ,
- СВИДЕТЕЛСКИ ПОКАЗАНИЯ,
- ЛИЧНИ ПОКАЗАНИЯ НА ПОДЛЕЖАЩИТЕ НА ВРЪЩАНЕ,
- ЕЗИКА НА ПОДЛЕЖАЩИТЕ НА ВРЪЩАНЕ.

/4/ По молба на компетентните български власти германското посолство или германските консулски представителства в Република България издават по принцип незабавно на подлежащите на обратно приемане лица необходимите документи за преминаване на държавната граница.

/5/ В случай на предаване на лица по въздушен път не е необходим документ за преминаване на държавната граница.

/6/ Компетентните власти на договарящите страни по принцип се уведомяват предварително писмено за предстоящото предаване.

/7/ Ако след проверката от страна на германските власти се установи, че лицата не са притежавали германско гражданство при приемането им, българските власти ги приемат обратно незабавно при същите условия.

Ч Л Е Н 2

ПРИЕМАНЕ НА БЪЛГАРСКИ ГРАЖДАНИ

/1/ Българските власти ще приемат български граждани, пребиваващи нелегално на територията на Федерална република Германия, чието предаване се предвижда от германските власти, без особени формалности и в случаите, в които те не притежават валиден задграничен или личен паспорт, ако българското гражданство на тези лица може да се докаже или е налице презумпция, че са български граждани. Същото важи и за

лица, които по собствено желание са били освободени от българско гражданство и не са получили от германските власти по-негове уверение за даване на гражданство.

/2/ Притежанието на българско гражданство може да бъде доказано чрез

- удостоверения за гражданство, издадени от компетентните общински власти,

- всякаакъв вид паспорти, издадени за граждани на Република България /задгранични, дипломатически, служебни, лични, моряшки паспорти/,

- пасавани със снимка,

- военни паспорти или лични карти на военнослужещи.

/3/ Презумцията за българско гражданство може да бъде въз основа на

- други документи за военнослужещи, удостоверяващи принадлежността на лицето към българските въоръжени сили,

- свидетелства за правоуправление на моторни превозни средства,

- актове за раждане,

- служебни / фирмени/ карти,

- удостоверения за застраховка,

- свидетелски показания,

- лични показания на подлежащите на връщане,

- езика на подлежащите на връщане.

/4/ По молба на компетентните германски власти българското посолство или българските консулски представителства във Федерална Република Германия издават по принцип неизбавно на подлежащите на обратно приемане лица необходимите документи за преминаване на държавната граница.

/5/ В СЛУЧАЙ НА ПРЕДАВАНЕ НА ЛИЦА ПО ВЪЗДУШЕН ПЪТ НЕ Е НЕОБХОДИМ ДОКУМЕНТ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ НА ДЪРЖАВНАТА ГРАНИЦА.

/6/ КОМПЕТЕНТНИТЕ ВЛАСТИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ ПО ПРИНЦИП СЕ УВЕДОМЯВАТ ПРЕДВАРИТЕЛНО ПИСМЕНО ЗА ПРЕДСТОЯЩОТО ПРЕДАВАНЕ.

/7/ АКО СЛЕД ПРОВЕРКАТА ОТ СТРАНА НА БЪЛГАРСКИТЕ ВЛАСТИ СЕ УСТАНОВИ, ЧЕ ЛИЦАТА НЕ СА ПРИТЕЖАВАЛИ БЪЛГАРСКО ГРАЖДАНСТВО ПРИ ПРИЕМАНЕТО ИМ, ГЕРМАНСКИТЕ ВЛАСТИ ГИ ПРИЕМАТ ОБРАТНО НЕЗАБАВНО ПРИ СЪЩИТЕ УСЛОВИЯ.

Ч Л Е Н 3

РАЗХОДИ

ВСИЧКИ РАЗХОДИ, СВЪРЗАНИ С ОБРАТНОТО ВРЪЩАНЕ ДО ГРАНИЦАТА НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА, ВКЛЮЧИТЕЛНО И ТРАНЗИТНИЯ ПРЕВОЗ ПРЕЗ ТРЕТИ ДЪРЖАВИ, СЕ ПОЕМАТ ОТ ДЪРЖАВАТА, ПРЕДПРИЕЛА ВРЪЩАНЕТО. СЪЩОТО ВАЖИ И ЗА СЛУЧАИТЕ НА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ.

Ч Л Е Н 4

КЛАУЗА ЗА НЕПРИКОСНОВЕНОСТ

/1/ РАЗПОРЕДБИТЕ НА НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА НЕ ОГРАНИЧАВАТ ЗАДЪЛЖЕНИЯТА, ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ СПОГОДБАТА ОТ 28 ЮЛИ 1951 Г. ЗА ПРАВАТА НА БЕЖАНЦИТЕ ВЪВ ВЕРСИЯТА НА ПРОТОКОЛА ОТ 31 ЯНУАРИ 1967 Г. ЗА ПРАВАТА НА БЕЖАНЦИТЕ, КАКТО И ЗАДЪЛЖЕНИЯТА, ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ СЪОТВЕТНИТЕ МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ.

/2/ РАЗПОРЕДБИТЕ НА НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА НЕ ОГРАНИЧАВАТ ПРАВОТО НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ, СЪОБРАЗНО ТЯХНОТО ВЪТРЕШНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО, ДА ЕКСПУЛСИРАТ ИЛИ ДА ЕКСТРАДИРАТ ПРЕЗ ВСЕ-

КИ ГРАНИЧНО-ПРОПУСКАТЕЛЕН ПУНКТ ПО СУХОЗЕМЕН ИЛИ ПО ВЪЗДУШЕН ПЪТ, ГРАЖДАНИ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СТРАНА, КОИТО ПРИТЕЖАВАТ ВАЛИДЕН ЗАДГРАНИЧЕН ПАСПОРТ, ПАСАВАН ИЛИ ЛИЧЕН ПАСПОРТ, БЕЗ ДА ГИ ПРЕДАВАТ НА ВЛАСТИТЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СТРАНА.

Ч Л Е Н 5

ПРАВИЛА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Необходимите за изпълнението на тази Спогодба правила
за

1. НАЧИННИТЕ НА ПРЕДАВАНЕ,
2. ОПРЕДЕЛЯНЕТО НА ОТГОВОРНИТЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ТАЗИ Спогодба власти,
3. ОПРЕДЕЛЯНЕТО НА ГРАНИЧНО-ПРОПУСКАТЕЛНИТЕ ПУНКТОВЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ,

4. ПРОЦЕДУРАТА ПРИ СПОРНИ ВЪПРОСИ

се съдържат в Протокола за изпълнение на Спогодбата, приет от ФЕДЕРАЛНОТО МИНИСТЕРСТВО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ и Министерството на вътрешните работи на Република България.

Ч Л Е Н 6

ВЛИЗАНЕ В СИЛА, СРОК НА ДЕЙСТВИЕ

ТАЗИ Спогодба влиза в сила един месец след деня, в който Договарящите страни са се уведомили взаимно чрез ноти, че са изпълнени необходимите вътрешнодържавни условия за влизането ѝ в сила. Сключва се за неопределено време.

Ч Л Е Н 7

ВРЕМЕННО СПИРАНЕ, ПРЕКРАТИВАНЕ

/1/ Всяка ДОГОВАРЯЩА СТРАНА, СЛЕД КОНСУЛТАЦИЯ С ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СТРАНА, МОЖЕ СЛЕД ВРЪЧВАНЕ НА НОТА ВРЕМЕННО ДА СПРЕ ИЛИ ДА ПРЕКРАТИ ПО ОСНОВАТЕЛНИ ПРИЧИНИ ТАЗИ Спогодба.

/2/ ВРЕМЕННОТО СПИРАНЕ ИЛИ ПРЕКРАТИВАНЕТО НА ТАЗИ Спогодба влиза в сила на първия ден от месеца, който следва месеца, в който е получена нотата от другата ДОГОВАРЯЩА СТРАНА.

Подписана в БЕРЛИН на 9 СЕПТЕМВРИ 1994 г. в два оригинални екземпляра, всеки на немски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Федерална Република Германия:

За Правителството
на Република България:

ПРОТОКОЛ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СПОГОДБАТА ОТ 9 СЕПТЕМВРИ
1994 Г. МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА
ГЕРМАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА
ОБРАТНОТО ПРИЕМАНЕ НА ГЕРМАНСКИ И БЪЛГАРСКИ ГРА-
ЖДАНИ (СПОГОДБА ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ)

ФЕДЕРАЛНОТО МИНИСТЕРСТВО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ
НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ

И

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Въз основа на член 5 от Спогодбата от 9 септември
1994 г. между Правителството на Федерална република Германия
и Правителството на Република България за обратното приемане
на германски и български граждани /Спогодба за обратно приема-
не/

се споразумяха за следното:

Ч Л Е Н 1

/1/ Компетентните власти на Договарящите страни по
принцип се уведомяват предварително писмено за предстоящо
предаване на лица, посочени в член 1 и член 2 от Спогодбата
за обратно приемане.

/2/ Молещата Договаряща страна може да подаде мол-
бата за приемане пред

- представителствата в чужбина на замолената Догова-
ряща страна, ако е необходимо издаването на документи за пре-
минаване на държавната граница, или

- КОМПЕТЕНТНИТЕ ВЛАСТИ ВЪТРЕ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СТРАНА.

Ч Л Е Н 2

/1/ Ако молбата за издаване на документи за преминаване на държавната граница се подаде в представителствата в чужбина на замолената договаряща страна, в съответствие с наличните документи и сведения за подлежащото на предаване лице, тя трябва да съдържа следното

- данни за самоличността на подлежащите на предаване лица /име, бащино име, фамилия, дата и място на раждане, както и последното местожителство на територията на замолената договаряща страна/;

- наименованията на основанията за доказване или презумпцията за гражданството.

/2/ Към молбата, съгласно алинея 1, трябва да се приложат и две снимки на подлежащото на предаване лице.

Ч Л Е Н 3

/1/ При подадена молба представителството в чужбина на замолената договаряща страна, съгласно член 1, алинея 4 и член 2, алинея 4 от Спогодбата за обратно приемане, издава, по принцип незабавно или в срок от 10 работни дни, след постъпване на молбата, необходимите документи за преминаване на държавната граница, които важат шест месеца от датата на издаването. В този случай не е необходимо допълнително съгласие за предаване.

/2/ СЛЕД ИЗДАВАНЕ НА ДОКУМЕНТИТЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ НА ДЪРЖАВНАТА ГРАНИЦА, ПОСОЧЕНИТЕ В ЧЛЕН 12 КОМПЕТЕНТНИ ВЛАСТИ ТРЯБВА ДА БЪДАТ УВЕДОМЕНИ ТРИ РАБОТНИ ДНИ ПРЕДИ ПРЕДСТОЯЩОТО ПРЕДАВАНЕ.

/3/ В СЛУЧАЙ, ЧЕ ПОРАДИ ПРАВНИ ИЛИ ФАКТИЧЕСКИ ПРИЧИНИ, ПРЕДАВАНЕТО НЕ СЕ ОСЪЩЕСТВИ В СРОКА, ЗА КОЙТО СА ИЗДАДЕНИ ДОКУМЕНТИТЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ НА ДЪРЖАВНАТА ГРАНИЦА, В СРОК ОТ ДЕСЕТ РАБОТНИ ДНИ СЕ ИЗДАВАТ НОВИ ДОКУМЕНТИ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ НА ДЪРЖАВНАТА ГРАНИЦА, СЪЩО С ВАЛИДНОСТ ШЕСТ МЕСЕЦА.

Ч Л Е Н 4

Когато молбата за приемане се представи на компетентните власти в замолената договаряща страна, в съответствие с наличните документи и сведения за подлежащото на предаване лице, тя трябва да съдържа следните данни:

- доколкото е възможно данни за самоличността на подлежащото на предаване лице /име, бащино име, фамилия, дата и място на раждане, както и последното местожителство на територията на замолената договаряща страна/;

- наименованията на основанията за доказване или презумпцията за гражданство;

- ден, час и място на предаването, съгласно списъка, приложен към настоящия протокол;

- указания за евентуална необходимост от помощ, медицинско обслужване или придружаване поради заболяване или старост.

Ч Л Е Н 5

/1/ Доказването на гражданството или презумпцията за гражданство се основават по-специално на удостоверенията, документите и методите, посочени в член 1, алинеи 2 и 3 и член 2, алинеи 2 и 3 от Спогодбата за обратно приемане, дори и когато удостоверенията или документите са издадени неправомерно или са станали невалидни поради изтекъл срок.

/2/ При представяне на изброените в член 1, алинея 2 и член 2, алинея 2 от Спогодбата за обратно приемане документи, доказаното по този начин гражданство се признава от Договарящите страни.

/3/ В случаите на презумпция за гражданство, чрез посочените по-специално в член 1, алинея 3 и член 2, алинея 3 от Спогодбата за обратно приемане документи, гражданството се смята за установено между Договарящите страни, ако замолената Договаряща страна не го опровергае, съгласно член 1, алинея 7 и член 2, алинея 7 от Спогодбата за обратно приемане и член 7, алинея 1 от Протокола.

Ч Л Е Н 6

ПРЕБИВАВАНЕТО НА ТЕРИТОРИЯТА НА МОЛЕЩАТА ДОГОВАРЯЩА СТРАНА Е НЕЗАКОННО, АКО ГРАЖДАНИНЪТ НЕ ОТГОВАРЯ ИЛИ ВЕЧЕ НЕ ОТГОВАРЯ НА ВАЛИДНИТЕ УСЛОВИЯ ЗА ВЛИЗАНЕ И ПРЕБИВАВАНЕ. ТЕЗИ УСЛОВИЯ СА ОПРЕДЕЛЕНИ НА ОСНОВАТА НА СЪОТВЕТНОТО НАЦИОНАЛНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО.

Ч Л Е Н 7

/1/ Компетентните власти на замолената ДОГОВАРЯЩА СТРАНА, съгласно член 4, алинея 1, отговарят незабавно или най-късно в срок от осем работни дни на молбата за приемане. След изтичането на този срок се приема, че е налице съгласие за предаване на лицето.

/2/ След изтичане на срока по алинея 1, замолената ДОГОВАРЯЩА СТРАНА приема подлежащото на предаване лице незабавно по принцип в рамките на три работни дни, а по изключение най-късно в срок до един месец.

/3/ Когато молещата ДОГОВАРЯЩА СТРАНА не може да спази срока за предаване, тя незабавно уведомява за това замолената ДОГОВАРЯЩА СТРАНА. Позовавайки се на първоначално подадената молба за приемане, тя съобщава по-късна дата на предаване при предварително уведомление от три работни дни.

Ч Л Е Н 8

/1/ Всяка ДОГОВАРЯЩА СТРАНА приема без особени формалности и с опростена процедура собствените си граждани при наличие на незаконно влизане. Незаконно е всяко влизане, кое-то не отговаря на действащото национално законодателство за влизане през държавната граница в ДОГОВАРЯЩАТА СТРАНА, предприела връщането.

/2/ В този случай компетентните власти уведомяват за връщането с охрана, като посочват данните за самоличността на подлежащото на връщане лице и съответното място и време на

ПРЕДАВАНЕТО, БЕЗ ПРЕДВАРИТЕЛНО УВЕДОМЛЕНИЕ МОЖЕ ДА СЕ ИЗВЪРШИ ВРЪШАНЕ НАЙ-МНОГО НА ПЕТ ЛИЦА.

Ч Л Е Н 9

ПРЕДАВАНЕТО СЕ ИЗВЪРШВА НА ОПРЕДЕЛЕНИТЕ ОТ КОМПЕТЕНТНИТЕ ВЛАСТИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ ГРАНИЧНО-ПРОПУСКАТЕЛНИ ПУНКТОВЕ И ЛЕТИЩА, СЪГЛАСНО ПРИЛОЖЕНИЯ КЪМ ТОЗИ Протокол списък, в ДОГОВОРЕНОТО ВРЕМЕ.

Ч Л Е Н 10

ПРИ ПРЕДАВАНЕТО МОЛЕЩАТА ДОГОВАРЯЩА СТРАНА ПРЕДСТАВЯ НА ЗАМОЛЕНАТА ДОГОВАРЯЩА СТРАНА "Протокол за предаване на лицето", който по принцип съдържа следните данни:

- ИМЕ, бащино име и фамилия;
- ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ;
- УКАЗАНИЯ ЗА ЕВЕНТУАЛНА НЕОБХОДИМОСТ ОТ ПОМОЩ, МЕДИЦИНСКО ОБСЛУЖВАНЕ ИЛИ ПРИДРУЖВАНЕ, ВСЛЕДСТВИЕ НА ЗАБОЛЯВАНЕ ИЛИ СТАРОСТ;
- ПОСОЧВАНЕ НА УСТАНОВЕНИТЕ ДОКАЗАТЕЛСТВЕНИ СРЕДСТВА, НАМИРАЩИ СЕ В ЛИЦАТА.

Ч Л Е Н 11

В СЛУЧАИТЕ НА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ, СЪГЛАСНО ЧЛЕН 1, АЛИНЕЯ 7 И ЧЛЕН 2, АЛИНЕЯ 7 от Спогодбата за обратно приемане, се прилага същата процедура, както при предаването. Доказателство-

ТО, ЧЕ ПОДЛЕЖАЩОТО НА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ ЛИЦЕ НЕ Е ГРАЖДАНИН НА ЗАМОЛЕННАТА ДОГОВАРЯЩА СТРАНА, ТРЯБВА ДА СЕ ПРЕДСТАВИ В ПИСМЕНА ФОРМА.

Ч Л Е Н 12

/1/ КОМПЕТЕНТНИТЕ ВЛАСТИ ОТ ГЕРМАНСКА СТРАНА СА:

а/ ЗА ПОДАВАНЕ НА МОЛБА ЗА ИЗДАВАНЕ НА ДОКУМЕНТИ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ НА ДЪРЖАВНАТА ГРАНИЦА ДО БЪЛГАРСКИТЕ ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА ВЪВ ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И ЗА ПОДАВАНЕ НА МОЛБА ДО КОМПЕТЕНТНИТЕ ВЛАСТИ В РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

- ВЛАСТИТЕ ВЪВ ФЕДЕРАЛНИТЕ ПРОВИНЦИИ, УПЪЛНОМОШЕНИ ДА ИЗПЪЛНЯВАТ ПРАВНИТЕ РАЗПОРЕДБИ ЗА ЧУЖДИ ГРАЖДАНИ /СЛУЖБИ ЗА РАБОТА С ЧУЖДЕНЦИ, ОБЛАСТНИ АДМИНИСТРАТИВНИ УПРАВИ, МИНИСТРИ ИЛИ СЕНАТОРИ НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА ПРОВИНЦИИТЕ/, или

- ДИРЕКЦИЯТА ЗА ГРАНИЧНА ОХРАНА

"Роонщрасе" № 13

Д - 56068 Кобленц

ТЕЛЕФОН: 0261/399 113 (ОТДЕЛ I/12)

399 250 (ЦЕНТРАЛА ЛО ПРАВНО-СЛЕДСТВЕНИ ВЪПРОСИ)

ФАКС: 0261/ 399 472

б/ ЗА ОБРАТНО ВРЪЩАНЕ С ОПРОСТЕНА ПРОЦЕДУРА - СЪОТВЕТНО МЕСТНИТЕ КОМПЕТЕНТНИ СЛУЖБИ ЗА ГРАНИЧНА ОХРАНА.

/3/ КОМПЕТЕНТНОТО ВЕДОМСТВО ЗА ПРИЕМАНЕ НА МОЛБИ, ПОДАДЕНИ ОТ БЪЛГАРСКИТЕ ВЛАСТИ Е:

- ДИРЕКЦИЯТА ЗА ГРАНИЧНА ОХРАНА

"Роонщрасе" № 13

Д - 56068 Кобленц

ТЕЛЕФОН: 0261/399 113 (ОТДЕЛ I/12)

399 250 (ЦЕНТРАЛА ПО ПРАВНО-СЛЕДСТВЕНИ ВЪПРОСИ)

ФАКС: 0261/ 399 472

/2/ КОМПЕТЕНТНИТЕ ВЛАСТИ ОТ БЪЛГАРСКА СТРАНА СА:

а/ ЗА ПОДАВАНЕ НА МОЛБА ЗА ИЗДАВАНЕ НА ДОКУМЕНТИ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ НА ДЪРЖАВНАТА ГРАНИЦА

- Посолството и консулските представителства на РЕ-
ПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ВЪВ ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

- ДИРЕКЦИЯТА НА НАЦИОНАЛНАТА ПОЛИЦИЯ КЪМ МИНИСТЕРСТ-
ВОТО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ.

КОРЕСПОНДЕНЦИЯ ЧРЕЗ: СЛУЖБА "МЕЖДУНАРОДНО СЪТРУДНИ-
ЧЕСТВО" КЪМ МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ

УЛ. "Б-ТИ СЕПТЕМВРИ" № 29

1000 София

ТЕЛЕФОН/ФАКС: 0035/92 87 86 83

88 33 28

88 54 40

б/ ЗА ПРИЕМАНЕ НА МОЛБИ, ПОДАДЕНИ ОТ ГЕРМАНСКИТЕ
ВЛАСТИ

- МИНИСТЕРСТВО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ - НАЦИОНАЛНА
СЛУЖБА ЗА СИГУРНОСТ И ДИРЕКЦИЯ НА НАЦИОНАЛНАТА ПОЛИЦИЯ.

КОРЕСПОНДЕНЦИЯ ЧРЕЗ: СЛУЖБА "МЕЖДУНАРОДНО СЪТРУДНИ-
ЧЕСТВО" КЪМ МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ

УЛ. "Б-ТИ СЕПТЕМВРИ" № 29

1000 София

ТЕЛЕФОН/ФАКС: 0035/92 87 86 83

88 33 28

88 54 40

Ч Л Е Н 13

СПОРНИТЕ ВЪПРОСИ ПРИ ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ТОЗИ Протокол
ЩЕ СЕ РЕШАВАТ ОТ КОМПЕТЕНТНИТЕ ВЛАСТИ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА
ГЕРМАНИЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ.

Ч Л Е Н 14

/1/ Този Протокол влиза в сила едновременно със Слоподбата за обратно приемане. Сключва се за неопределено време.

/2/ Всяка Договаряща страна, след консултация с другата Договаряща страна, може чрез писмено уведомление временно да спре или да прекрати този Протокол по основателни причини.

/3/ Временното спиране или прекратяването влизат в сила на първия ден от следващия месец след получаване на известието при другата Договаряща страна.

/4/ Всяка Договаряща страна може да направи предложение за изменение на настоящия Протокол. Измененията се утвърждават след консултация и в съгласие в другата Договаряща страна.

Подписан в БЕРЛИН на 9 септември 1994 г. в два оригинални екземпляра, всеки на немски и български език, като и двета текста имат еднаква сила.

За Федералното Министерство
на Вътрешните Работи
на Федерална Република Германия:

За Министерство
на Вътрешните Работи
на Република България:

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ ЧЛЕН 4 И ЧЛЕН 9 НА ПРОТОКОЛА ОТ 9 СЕПТЕМВРИ 1994 Г. ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СПОГОДБАТА ОТ 9 СЕПТЕМВРИ 1994 Г. МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ОБРАТНОТО ПРИЕМАНЕ НА ГЕРМАНСКИ И БЪЛГАРСКИ ГРАЖДАНИ (СПОГОДБА ЗА ОБРАТНОТО ПРИЕМАНЕ)

ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ ОПРЕДЕЛИХА ЗА ПРЕДАВАНЕТО И ПРИЕМАНЕТО НА ЛИЦА ИЗБРОЕНИТЕ ПО-ДОЛУ КОНТРОЛНО-ПРОПУСКАТЕЛНИ ПУНКТОВЕ:

ОТ НЕМСКА СТРАНА

А/ ПО ВЪЗДУШЕН ПЪТ

- ЛЕТИЩЕ ХАМБУРГ
- ЛЕТИЩЕ БРЕМЕН
- ЛЕТИЩЕ ХАНОВЕР
- ЛЕТИЩЕ ДЮСЕЛДОРФ
- ЛЕТИЩЕ Кьолн / БОН
- ЛЕТИЩЕ ФРАНКФУРТ / МАИН
- ЛЕТИЩЕ ШУТГАРТ
- ЛЕТИЩЕ Мюнхен
- ЛЕТИЩЕ Нюрнберг
- ЛЕТИЩЕ ДРЕЗДЕН
- ЛЕТИЩЕ ЛАЙПЦИГ / ХАЛЕ
- ЛЕТИЩЕ БЕРЛИН / Шъонефелд
- ЛЕТИЩЕ БЕРЛИН / ТЕГЕЛ

б/ по сухоземен път

- всички гранични контролно-пропускателни пунктове на
германско-полската, германско-чешката и германско-австрийската
граница.

от българска страна

а/ по въздушен път

- ГКПП "АЕРОГАРА" - София

б/ по сухоземен път

- ГКПП "КАЛОТИНА"

- ГКПП "РУСЕ"

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE READMISSION OF GERMAN AND BULGARIAN NATIONALS (READMISSION AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria,

Intending to establish mutually agreed provisions governing the return and readmission of German and Bulgarian nationals residing illegally in the territory of the other Contracting Party, i.e., persons who do not or no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence, for use by the competent authorities on the basis of their respective domestic laws and existing bilateral international obligations,

Have agreed as follows:

Article I

ADMISSION OF GERMAN NATIONALS

1. The German authorities shall admit German nationals who are residing illegally in the territory of the Republic of Bulgaria and whose transfer is sought by the Bulgarian authorities when they are not in possession of a valid passport or personal identity document, provided that it is proved or may be validly assumed that they possess German nationality. The same shall apply to persons who have been discharged from German citizenship upon their own application and have not received at least a certificate of naturalization from the Bulgarian authorities.

2. German nationality can be proved by means of:

- Certificates of citizenship,
- Any type of passport (regular, diplomatic or official passport substitutes with a photograph),
- Personal identity documents (including provisional and temporary personal identity documents),
- Provisional certificates of identity,
- Military passes or military identity papers,
- Children's identity documents in lieu of a passport,
- Unambiguous information from official sources.

3. A presumption of German nationality may be established in particular by means of:

- Documents other than military passes or military identity papers that establish membership in the German armed forces,

¹ Came into force on 15 January 1995 by notification, in accordance with article 6.

- Driving licences,
- Birth certificates,
- A company pass,
- Insurance documents,
- Seamen's registration cards,
- Statements by witnesses,
- Particulars supplied by the person concerned,
- The language of the person concerned.

4. On application by the competent Bulgarian authorities, the German embassy or German consular representatives in the Republic of Bulgaria shall, as a rule, issue without delay the travel documents required for the repatriation of the persons to be returned.

5. If the persons in question are to be transferred by air, no travel document shall be required.

6. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform one another in writing in advance of the intended transfer.

7. The Bulgarian authorities shall immediately readmit under the same conditions persons who have been shown upon inspection by the German authorities not to have been in the possession of German nationality at the time of admission.

Article 2

ADMISSION OF BULGARIAN NATIONALS

1. The Bulgarian authorities shall admit Bulgarian nationals who are residing illegally in the territory of the Federal Republic of Germany and whose transfer is sought by the German authorities when they are not in possession of a valid passport or personal identity document, provided that it can be proved, or may validly be assumed, that they possess Bulgarian nationality. The same shall apply for persons who have been discharged from Bulgarian nationality upon their own application and have not received at least a certificate of naturalization from the German authorities.

2. Bulgarian nationality can be proved by means of:

Citizenship papers, issued by the competent municipal authorities,

Any type of passport, issued for nationals of the Republic of Bulgaria (regular, diplomatic or service passports, personal identity documents, seamen's registration cards),

Passport substitutes with a photograph,

Military passes and military identity documents.

3. A presumption of Bulgarian nationality may be established in particular by means of:

— Other documents for members of the military that substantiate membership in the Bulgarian armed forces,

- Driving licences,
- Birth certificates,
- Company passes,
- Insurance documents,
- Statements by witnesses,
- Particulars supplied by the person concerned,
- The language of the person concerned.

4. On application by the competent German authorities, the Bulgarian embassy or Bulgarian consular representatives in the Federal Republic of Germany shall, as a rule, issue without delay the travel documents required for the repatriation of the persons to be returned.

5. If the persons concerned are to be transferred by air, no travel document shall be required.

6. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform one another in writing in advance of the intended transfer.

7. The German authorities shall immediately readmit under the same conditions persons who have been shown upon inspection by the Bulgarian authorities not to have been in the possession of Bulgarian nationality at the time of admission.

Article 3

COSTS

All costs associated with repatriation as far as the border of the State of destination, including transport costs, shall be borne by the State that has initiated the repatriation. The same shall apply in cases of readmission.

Article 4

INVIOABILITY CLAUSE

1. Nothing in this Agreement shall affect the application of the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees,¹ as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees,² as well as the international obligations arising from respective international law agreements.

2. The provisions of this Agreement shall not limit the right of the Contracting Parties to refuse entry to, to turn back, or to deport, in accordance with its legal regulations, by land or by air via any given border crossing nationals of the other Contracting Party who do not possess a valid passport, passport substitute, or personal identity document without transferring them to the authorities of the other Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

*Article 5***IMPLEMENTATION PROCEDURES**

Procedures for the implementation of this Agreement concerning

1. Procedures for transfer,
2. The designation of the competent authorities for purposes of implementing this Agreement,
3. The determination of border crossings for transfer, and
4. The procedure governing disputes

shall be set forth by the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria in a protocol for the implementation of this Agreement.

*Article 6***ENTRY INTO FORCE, PERIOD OF VALIDITY**

This Agreement shall enter into force one month after the day on which the Contracting Parties have notified one another that the necessary domestic requirements for the entry into force have been fulfilled. It is concluded for an indefinite period.

*Article 7***SUSPENSION, TERMINATION**

1. Either Contracting Party may suspend or terminate this Agreement by giving notification, on important grounds after holding consultations with the other Contracting Party.

2. The suspension or termination of this Agreement shall become effective on the first day of the month following the month in which notification was received by the other Contracting Party.

DONE at Berlin on 9 September 1994, in two originals, in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KANTHER

HILLGENBERG

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

MICHAILOV

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 9 SEPTEMBER 1994 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE READMISSION OF GERMAN AND BULGARIAN NATIONALS (READMISSION AGREEMENT)

The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria,

On the basis of article 5 of the Agreement of 9 September 1994 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the Readmission of German and Bulgarian Nationals (Readmission Agreement),

Have agreed as follows:

Article 1

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall generally agree in writing with regard to the intended transfer of persons referred to in articles 1 and 2 of the Readmission Agreement.
2. The readmission request may be submitted by the requesting Contracting Party
 - To foreign representatives, insofar as travel documents are required, or
 - To the competent domestic authorities of the requested Contracting Party.

Article 2

1. If the request for issuance of travel documents is submitted to the foreign representatives of the requested Contracting Party, it must contain the following information corresponding to the available documents and information about the person to be transferred:
 - The particulars of the person to be transferred (given name(s), patronymic, surname, date and place of birth, and last place of residence in the territory of the requested Contracting Party),
 - Description of the means of proving or establishing a presumption of nationality.
2. Two photographs of the person to be transferred shall be attached to the request in accordance with paragraph 1.

Article 3

1. Generally within ten working days after receipt of the request, the foreign representation of the petitioned Contracting Party shall without delay issue a travel document, valid for six months after the date of issue, that has been applied for according to article 1, paragraph 4, and article 2, paragraph 4, of the Readmission Agreement. In this case, further approval for transfer shall not be required.
2. After issuance of the travel document, the transfer shall be announced to the competent authorities named in article 12 three working days in advance.

3. If the transfer is not possible during the period of validity of the travel document owing to legal or practical obstacles, a new travel document with a period of validity of an additional six months shall be issued within ten working days.

Article 4

If the readmission request is submitted to the competent domestic authorities, it must contain the following information corresponding to the available documents and information about the person to be transferred:

- Insofar as possible, the particulars of the person to be transferred (given name(s), patronymic, surname, date and place of birth, and last place of residence in the territory of the petitioned Contracting Party);
- Description of the means of proving or establishing a presumption of nationality;
- Day, time and place of the transfer in accordance with the list attached as an annex to this Protocol;
- Remarks concerning any need for assistance, care or aid owing to illness or age.

Article 5

1. Nationality may be proved, or a presumption of nationality established, by means of the certificates, documents and procedures referred to in article 1, paragraphs 2 and 3, and article 2, paragraphs 2 and 3, of the Readmission Agreement, even if the certificates and documents have been issued in error or have expired.

2. Upon presentation of the items specified in article 1, paragraph 2, and article 2, paragraph 2, of the Readmission Agreement, nationality established in this manner must be recognized by the Contracting Parties.

3. In cases of a presumption of nationality particularly on the basis of the means specified in article 1, paragraph 3, and article 2, paragraph 3, of the Readmission Agreement, nationality shall be deemed established provided that the petitioned Contracting Party does not prove otherwise, in accordance with article 1, paragraph 7, and article 2, paragraph 7, of the Readmission Agreement and article 7, paragraph 1, of this Protocol.

Article 6

Residence in the territory of the requesting Contracting Party is illegal if the national does not, or no longer, fulfils the conditions in force for entry or residence. These conditions shall be those prescribed by the national law in question.

Article 7

1. The competent authorities of the requested Contracting Party shall reply without delay to readmission requests in accordance with article 4 within no more than eight working days. After the expiry of this time-limit, approval for transfer shall be considered to have been granted.

2. The requested Contracting Party shall immediately readmit the persons to be transferred, generally within three working days after expiry of the time-limit specified in paragraph 1, although within one month in exceptional cases.

3. If the requesting Contracting Party is unable to comply with the time-limit for transfer, it shall immediately inform the requested Contracting Party. It shall give notice of the later surrender at least three working days in advance with reference to the earlier request for admission.

Article 8

1. In the event of illegal entry, each Contracting Party shall admit its own nationals without any formalities under a simplified procedure. Any entry is illegal if the requirements for entry in accordance with the law of the repatriating Contracting Party are not fulfilled.

2. In such a case, notification of repatriation under escort shall be given by the competent authorities, together with a statement of the particulars of the person concerned and of the place and time of the transfer in question. The unaccompanied repatriation of up to five persons may be effected without prior notification.

Article 9

The transfer shall take place at an agreed time at border crossings and airports agreed by the competent authorities of the Contracting Parties on the basis of the list annexed to this Protocol.

Article 10

At the time of transfer, the requesting Contracting Party shall be required to provide the requested Contracting Party with a "Record of the Transfer of a Person" containing, in particular, the following information:

- Given name(s), patronymic, and surname,
- Date and place of birth,
- Remarks concerning any need for assistance, care or aid owing to illness or age,
- Remarks on established evidentiary material carried by the person.

Article 11

In cases of readmission in accordance with article 1, paragraph 7, and article 2, paragraph 7, of the Readmission Agreement, the same procedure shall apply as for transfer. Proof that the person to be readmitted does not possess the nationality of the requesting Contracting Party shall be given in writing.

Article 12

1. The competent authorities for Bulgaria shall be:
 - (a) For request of issuance of travel documents:
- The embassy and the consular representatives of the Republic of Bulgaria in the Federal Republic of Germany,
- The administration of the national police of the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria

Correspondence via: Service Station for International Cooperation of the Ministry of the Interior

6. September-Straße 29

1000 Sofia

Telephone/Fax: 0035/92/87 86 83

88 33 28

88 54 40

- (b) For the receipt of readmission requests from the German authorities
- Ministry of the Interior — National Service for Security and Administration of the National Police
Correspondence via: Service Station for International Cooperation of the Ministry of the Interior
6. September-Straße 29
1000 Sofia
Telephone/Fax: 0035/92/87 86 83
88 33 28
88 54 40
2. The competent authorities for Germany shall be:
- (a) For request of issuance of travel documents made to Bulgarian foreign representations in the Federal Republic of Germany and for request for readmission made to the competent domestic authorities in the Republic of Bulgaria
- The authorities of the states entrusted with the implementation of immigration law (immigration authorities, presidents of administrative districts, interior ministers and senators of the states) or
- The Border Patrol Administration
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz
Telephone: 02 61/39 91 13 (Department I/12)
39 92 50 (Main Criminal Investigation and Status Office)
Fax: 02 61/39 94 72;
- (b) For repatriation under the simplified procedure, the competent local border patrol offices in question.
3. Responsible for the receipt of the request of the Bulgarian authorities for transfer:
- The Border Patrol Administration
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz
Telephone: 02 61/39 91 13 (Department I/12)
39 92 50 (Main Criminal Investigation and Status Office)
Fax: 02 61/39 94 72;

Article 13

Disputes relating to the implementation of this Protocol shall be settled by the competent authorities of the Federal Republic of Germany and the Republic of Bulgaria.

Article 14

1. This Protocol shall enter into force simultaneously with the Readmission Agreement. It is concluded for an indefinite period.
2. Either Contracting Party may suspend or terminate this Protocol on important grounds by giving written notification, after holding consultations with the other Contracting Party.

3. The suspension or termination shall become effective on the first day of the month after receipt of the notification by the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party may make proposals for the amendment of this Protocol. The amendments shall be determined in agreement after consultation with the other Contracting Party.

DONE at Berlin on 9 September 1994, in two originals, in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry
of the Interior
of the Federal Republic of Germany:

KANTHER

HILLGENBERG

For the Interior Ministry
of the Republic of Bulgaria:

MICHAILOV

ANNEX TO ARTICLE 4, PARAGRAPH 1, AND ARTICLE 9, OF THE PROTOCOL OF
9 SEPTEMBER 1994 FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF
9 SEPTEMBER 1994 BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTER OF THE
INTERIOR OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE READMIS-
SION OF GERMAN AND BULGARIAN NATIONALS

The Contracting Parties agree on the following listed border crossing locations for the transfer and the readmission of the persons in question:

On the German side

(a) By air

- Hamburg airport
- Bremen airport
- Hanover airport
- Düsseldorf airport
- Cologne/Bonn airport
- Frankfurt/Main airport
- Stuttgart airport
- Munich airport
- Nuremberg airport
- Dresden airport
- Leipzig/Halle airport
- Berlin-Schönefeld airport
- Berlin-Tegel airport

(b) By land

- All permitted border crossing locations on the German-Polish, German-Czechoslovak, and German-Austrian border.

On the Bulgarian side

(a) By air

- Sofia airport

(b) By land

- Ruse border crossing location
- Kalotina border crossing location

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS ALLEMANDS ET BULGARES (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

Ayant l'intention de définir d'un commun accord, à l'intention des autorités compétentes, des modalités de réadmission fondées sur la législation de chacune des Parties contractantes et des obligations internationales communes aux deux Parties dans le cas des ressortissants allemands et des ressortissants bulgares qui séjournent illégalement sur le territoire de la Partie contractante dont ils n'ont pas la nationalité, autrement dit ne remplissent pas ou ont cessé de remplir les conditions applicables à l'entrée du territoire et au séjour sur celui-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***ADMISSION DE RESSORTISSANTS ALLEMANDS**

1) Les autorités allemandes réadmettent sans autre formalité les ressortissants allemands qui séjournent illégalement sur le territoire de la République de Bulgarie et que les autorités bulgares ont l'intention de leur remettre, même s'ils ne sont pas en possession d'un passeport ou d'une carte d'identité valide dans la mesure où il est prouvé ou plausible qu'ils ont la nationalité allemande. Elles agissent de même dans le cas des personnes auxquelles la nationalité allemande a été retirée à leur propre demande et qui n'ont pas obtenu des autorités bulgares au moins l'assurance de redevenir bulgares.

2) Les pièces ci-après peuvent constituer des preuves de la nationalité allemande :

- Certificats de nationalité;
- Passeports de toute nature (passeports nationaux ou diplomatiques, passeports de service, passeports de remplacement avec photographie);
- Cartes d'identité (même provisoires et auxiliaires);
- Attestations provisoires d'identité;
- Livrets ou cartes d'identité militaires;
- Cartes d'identité de mineurs remplaçant le passeport;
- Renseignements administratifs comportant une mention sans ambiguïté.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1995 par notification, conformément à l'article 6.

3) Les éléments ci-après peuvent constituer en particulier des indices plausibles de la nationalité allemande :

- Pièces autres que livrets ou cartes d'identité militaires montrant l'appartenance aux forces armées allemandes;
- Permis de conduire;
- Certificats de naissance;
- Pièces d'identité de sociétés privées;
- Cartes d'assuré;
- Livrets de marin;
- Déclarations de témoins;
- Déclarations faites des intéressés eux-mêmes;
- Langue des intéressés.

4) A la demande des autorités bulgares compétentes, l'ambassade ou les représentations consulaires d'Allemagne en Bulgarie établissent, en règle générale immédiatement, les documents de voyage nécessaires à la reconduction des personnes qui doivent être admises.

5) Aucun document de voyage n'est nécessaire si la reconduction se fait par la voie aérienne.

6) Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient en principe par écrit leur intention de procéder à une reconduction.

7) Les autorités bulgares réadmettent immédiatement dans les mêmes conditions les personnes dont les autorités allemandes estiment, après vérification, qu'elles ne possèdent pas la nationalité allemande.

Article 2

ADMISSION DE RESSORTISSANTS BULGARES

1) Les autorités bulgares réadmettent sans autre formalité les ressortissants bulgares qui séjournent illégalement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et que les autorités allemandes ont l'intention de leur remettre même s'ils ne sont pas en possession d'un passeport ou d'une carte d'identité valide dans la mesure où il est prouvé ou plausible qu'ils ont la nationalité bulgare. Elles agissent de même dans le cas des personnes auxquelles la nationalité bulgare a été retirée à leur propre demande et qui n'ont pas obtenu des autorités allemandes au moins l'assurance de redevenir allemandes.

2) Les pièces ci-après peuvent constituer des preuves de la nationalité bulgare :

- Certificats de nationalité établis par la commune compétente;
- Passeports de toute nature délivrés aux ressortissants bulgares (passeports normaux, passeports diplomatiques, passeports de service, cartes d'identité, carnets de marin);
- Documents tenant lieu de passeport avec photographie;
- Passeports ou cartes d'identité militaires.

3) Les éléments ci-après peuvent constituer, en particulier, des indices plausibles de la nationalité bulgare :

- Autres pièces établies pour les militaires prouvant l'appartenance aux forces armées bulgares;
- Permis de conduire;
- Actes de naissance;
- Pièces d'identité établies par des sociétés privées;
- Cartes d'assuré;
- Déclarations de témoins;
- Déclarations des intéressés eux-mêmes;
- Langue des intéressés.

4) A la demande des autorités allemandes compétentes, l'ambassade ou les représentations consulaires bulgares en République fédérale d'Allemagne établissent, en règle générale immédiatement, les documents de voyage nécessaires à la reconduction des personnes qui doivent être réadmises.

5) Aucun document de voyage n'est nécessaire si la reconduction se fait par la voie aérienne.

6) Les autorités compétentes des autorités contractantes se notifient en principe par écrit leur intention de procéder à une reconduction.

7) Les autorités allemandes réadmettent immédiatement dans les mêmes conditions les personnes dont les autorités bulgares estiment, après vérification, qu'elles ne possèdent pas la nationalité bulgare.

Article 3

COÛTS

La Partie contractante qui a pris l'initiative de la reconduite prend en charge la totalité des frais de reconduite à la frontière de l'Etat de destination, y compris les frais de transit par des Etats tiers. Il en est de même dans les cas de réadmission.

Article 4

ABSENCE D'EFFET SUR D'AUTRES CONVENTIONS

1) Le présent Accord ne modifie en rien l'application de la Convention du 28 juillet 1951 concernant le statut des réfugiés¹ dans la version du Protocole du 31 janvier 1967 concernant le statut des réfugiés² ni les engagements internationaux découlant des conventions internationales auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes a adhéré.

2) Les dispositions du présent Accord ne restreignent nullement le droit de chacune des Parties contractantes de refouler les ressortissants de l'autre Partie détenteurs d'un passeport, d'un document en tenant lieu ou d'une carte d'identité

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

valide et arrivant par voie terrestre ou aérienne à un poste quelconque de contrôle frontalier, de leur refuser l'accès de leur territoire ou de les reconduire à la frontière conformément à leur droit interne, sans les remettre aux autorités de l'autre Partie contractante.

Article 5

MODALITÉS D'APPLICATION

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie définiront d'un commun accord dans un Protocole les règles nécessaires à l'application du présent Accord concernant :

- 1) Les modalités de remise;
- 2) La désignation des autorités compétentes pour l'application du présent Accord;
- 3) La désignation des postes frontière où la remise a lieu;
- 4) La procédure de règlement des différends.

Article 6

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées que les conditions afférentes prévues par leur droit interne sont remplies. Il est conclu pour une durée indéterminée.

Article 7

SUSPENSION ET DÉNONCIACTION

- 1) Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer ou suspendre le présent Accord pour une raison importante après avoir consulté l'autre Partie par voie de notification.
- 2) La suspension ou la dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel l'autre Partie contractante aura reçu la notification.

FAIT à Berlin, le 9 septembre 1994, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KANTHER
HILLGENBERG

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

MICHAJLOV

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD DU 9 SEPTEMBRE 1994
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS
ALLEMANDS OU BULGARES (ACCORD DE RÉADMISSION)**

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie,

Se fondant sur les dispositions de l'article 5 de l'Accord du 9 septembre 1994 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission de ressortissants allemands ou bulgares (Accord de réadmission),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient en règle générale d'avance les remises de personnes visées aux articles 1 et 2 de l'Accord de réadmission.

2) Les demandes de réadmission peuvent être déposées par la Partie requérante :

- Soit auprès des représentations à l'étranger si des documents de voyage sont nécessaires;
- Soit auprès des autorités territoriales compétentes de la Partie requise.

Article 2

1) La demande d'établissement de documents de voyage, si elle est faite auprès des représentations à l'étranger de la Partie contractante requise, doit inclure les renseignements suivants correspondant aux pièces existantes et aux déclarations de la personne à remettre :

- Les renseignements personnels de la personne à remettre (prénoms, patronyme, nom de famille, date et lieu de naissance et dernière adresse sur le territoire de la Partie contractante requise);
- La nature du moyen d'établissement de la preuve ou de la plausibilité de la nationalité.

2) Deux photographies de la personne à remettre doivent être jointes à la demande visée au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

1) La représentation à l'étranger de la Partie requise établit le document de voyage demandé conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article premier et du paragraphe 4 de l'article 2 de l'Accord de réadmission, en principe immédiatement, en règle générale cependant dans les dix jours ouvrables qui suivent la réception de la demande, et avec une durée de validité de six mois à compter de la date de la délivrance. En pareil cas, la remise n'exige pas d'autorisation supplémentaire.

2) Une fois le document de voyage établi, la remise doit être annoncée trois jours ouvrables à l'avance aux autorités compétentes visées à l'article 12 de l'Accord.

3) Si, pour des raisons juridiques ou pratiques, la remise ne peut être faite avant la date d'expiration de la validité du document de voyage, un document nouveau valide pendant six autres mois est établi dans les dix jours ouvrables qui suivent cette date d'expiration.

Article 4

La demande de remise, si elle est présentée aux autorités compétentes de la Partie contractante, doit inclure les renseignements suivants correspondant aux pièces jointes existantes et aux déclarations de la personne à remettre :

- Les renseignements qu'il est possible de donner sur l'identité de la personne à remettre (prénoms, patronyme, nom de famille, date et lieu de naissance et dernière adresse sur le territoire de la Partie contractante requise);
- La nature du moyen d'établissement de la preuve ou de la plausibilité de la nationalité;
- Les date, heure et lieu de la remise conformément à la liste jointe en annexe au présent Protocole;
- La mention de l'aide, des soins ou de l'attention rendus éventuellement nécessaires par la maladie ou l'âge.

Article 5

1) La preuve ou la plausibilité de la nationalité peut être établie, en particulier, par les pièces, documents et procédures visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier ainsi qu'aux paragraphes 2 et 3 de l'article 2 de l'Accord de réadmission même si ces pièces ou documents ont été établis à tort ou que leur période de validité est dépassée.

2) L'établissement de la nationalité par la production des moyens visés au paragraphe 2 de l'article premier et au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord de réadmission équivaut à sa reconnaissance par les Parties contractantes.

3) La nationalité, si sa plausibilité est établie en particulier par les moyens visés au paragraphe 3 de l'article premier et au paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord de réadmission, est considérée comme existante par les Parties contractantes tant qu'elle n'est pas contestée par la Partie contractante requise au sens du paragraphe 7 de l'article premier ou du paragraphe 7 de l'article 2 de l'Accord de réadmission ou du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Protocole.

Article 6

Le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante est illégal si l'intéressé ne remplit pas ou a cessé de remplir les conditions nécessaires pour l'entrée ou le séjour sur celui-ci. Ces conditions sont définies par le droit interne de chaque Partie contractante.

Article 7

1) Les autorités compétentes de la Partie contractante requise répondent aux demandes de réadmission visées à l'article 4 du présent Protocole sans retard et en

tout cas dans les huit jours ouvrables. A l'expiration de ce délai, la demande est réputée acceptée.

2) La Partie contractante requise réadmet la personne à remettre sans retard, en règle générale dans les trois jours ouvrables qui suivent l'expiration du délai visé au paragraphe 1 du présent article, dans les cas exceptionnels, toutefois, au plus tard, dans le mois qui suit.

3) Si la Partie contractante requise ne peut pas respecter ce délai, elle en informe immédiatement la Partie requérante. Elle annonce la remise différée au moins trois jours ouvrables à l'avance en rappelant la demande de remise initiale.

Article 8

1) Chacune des Parties contractantes réadmet sur son territoire, sans autre formalité, à l'issue d'une procédure simple, ses propres ressortissants qui ont pénétré sans autorisation sur le territoire de l'autre Partie. Par entrée non autorisée, on entend toute entrée qui n'est pas conforme aux conditions prévues en la matière par le droit de la Partie contractante qui procède à la reconduite.

2) En pareil cas, les autorités compétentes annoncent la reconduite accompagnée en donnant le signalement de la personne reconduite et en précisant le lieu et la date de la remise. La reconduite non accompagnée de cinq personnes au plus n'a pas besoin d'être annoncée.

Article 9

La remise est faite par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes aux autorités compétentes de l'autre Partie aux points de franchissement de la frontière et aux aéroports convenus conformément à la liste jointe en annexe au présent Protocole, à la date et à l'heure convenues.

Article 10

Lors de la remise, la Partie contractante requérante doit remettre à la Partie requise un « Protocole de remise de personne » qui contienne en principe les renseignements ci-après :

- Prénoms, patronyme et nom de famille;
- Date et lieu de naissance;
- Mention de l'aide, des soins ou de l'attention particulière nécessités éventuellement par la maladie ou l'âge;
- Mention des éléments avérés de preuve de la nationalité qui accompagnent la personne.

Article 11

Les modalités afférentes à la remise s'appliquent aussi aux réadmissions visées au paragraphe 7 de l'article premier et au paragraphe 7 de l'article 2 de l'Accord de réadmission. La preuve doit être apportée par écrit que la personne à remettre ne possède pas la nationalité de la Partie contractante requise.

Article 12

- 1) Les autorités bulgares compétentes sont :
 - a) Pour la demande d'établissement de documents de voyage :

- L'ambassade ou les représentations consulaires de la République de Bulgarie en Allemagne;
- La Direction de la police nationale du Ministère bulgare de l'intérieur;
La correspondance doit être adressée au Service de la coopération internationale du Ministère de l'intérieur,
29, rue du 6 septembre
1000 Sofia
Numéro de téléphone et de télécopieur : 0035/92/87 86 83
88 33 28
88 54 40;
b) Pour les demandes de réadmission des autorités allemandes :
- Le Ministère de l'intérieur — Service national de la sûreté et Direction de la police nationale;
La correspondance doit être adressée au Service de la coopération internationale du Ministère de l'intérieur,
29, rue du 6 septembre
1000 Sofia
Numéro de téléphone et de télécopieur : 0035/92/87 86 83
88 33 28
88 54 40.
- 2) Les autorités allemandes compétentes sont :
 - a) Pour les demandes d'établissement de documents de voyage aux représentations de la République de Bulgarie en République fédérale d'Allemagne, et pour les demandes de réadmission aux autorités territoriales compétentes de la République de Bulgarie :
 - Soit les autorités compétentes des Länder chargées de faire appliquer le droit des étrangers (services des étrangers, présidences de gouvernement, ministères/ sénateurs des Länder chargés de l'intérieur);
 - Soit la Direction de la protection des frontières
Roonstrasse 13
D-56068 Coblenze
Numéro de téléphone : 02 61/39 91 13 (Secteur I/12)
39 92 50 (Centre de recherches et de situation)
Numéro de télécopieur : 02 61/39 94 72;
 - b) Pour les demandes de refoulement simple, le poste local de protection des frontières compétent.*
- 3) Les autorités bulgares doivent adresser les demandes de réadmission à :
 - La Direction de la protection des frontières
Roonstrasse 13
D-56068 Coblenze
Numéro de téléphone : 02 61/39 91 13 (Secteur I/12)
39 92 50 (Centre de recherches et de situation)
Numéro de télécopieur : 02 61/39 94 72.

Article 13

Les différends relatifs à l'application du présent Protocole seront réglés par les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne et celles de la République de Bulgarie.

Article 14

1) Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord de réadmission. Il est conclu pour une durée indéterminée.

2) Chacune des Parties contractantes pourra suspendre l'application du présent Protocole ou l'annuler pour des motifs importants par dénonciation écrite à l'issue de consultations avec l'autre Partie.

3) La suspension ou la dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel l'autre Partie contractante aura reçu la notification.

4) Chacune des Parties contractantes pourra proposer des modifications au présent Protocole. Les modifications seront arrêtées d'un commun accord après consultation de l'autre Partie.

FAIT à Berlin, le 9 septembre 1994, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral
de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne :

KANTHER
HILLGENBERG

Pour le Ministère de l'Intérieur
de la République de Bulgarie :

MICHAJLOV

PIÈCE JOINTE AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 4 ET À L'ARTICLE 9 DU PROTOCOLE D'APPLICATION DU 9 SEPTEMBRE 1994 À L'ACCORD DU 9 SEPTEMBRE 1994 ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS ALLEMANDS ET BULGARES

Les Parties contractantes conviennent que les remises et les admissions des personnes concernées auront lieu aux points frontaliers suivants :

Du côté allemand

a) Par la voie aérienne :

- Aéroport de Hambourg;
- Aéroport de Brême;
- Aéroport de Hanovre;
- Aéroport de Düsseldorf;
- Aéroport de Cologne/Bonn;
- Aéroport de Francfort-sur-le-Main;
- Aéroport de Stuttgart;
- Aéroport de Munich;
- Aéroport de Nuremberg;
- Aéroport de Dresde;
- Aéroport de Leipzig/Halle;
- Aéroport de Berlin/Schönefeld;
- Aéroport de Berlin/Tegel;

b) Par les voies terrestres :

- Tous les points de passage frontalier autorisé aux frontières de l'Allemagne avec la Pologne, la Tchécoslovaquie et l'Autriche;

Du côté bulgare

a) Par la voie aérienne :

- Aéroport de Sofia;
- c)* Par les voies terrestres :
- Poste frontière de Ruse;
- Poste frontière de Kalotina.

[EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES]

I

MANFRED KANTHER
BUNDESMINISTER DES INNERN
Bonn

9. September 1994

Sehr geehrter Herr Kollege,

im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Rückübernahme von deutschen und bulgarischen Staatsangehörigen (Rückübernahmevertrag) habe ich die Ehre Ihnen mitzuteilen, daß während der Verhandlungen Einvernehmen über nachfolgende Erklärungen erzielt wurde:

1. Zu Artikel 1 Absatz 1 Satz 2 und Artikel 2 Absatz 1 Satz 2 des Rückübernahmevertrages besteht Einvernehmen, daß diese Bestimmungen keine Anwendung finden auf Personen, die vor Inkrafttreten des Rückübernahmevertrages in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien eingereist sind.
2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird bulgarische Staatsangehörige auf deren Wunsch, soweit möglich, auch in das Land zurückführen, dessen Staatsangehörigkeit sie ebenfalls besitzen.
3. Bei der Anwendung des Artikels 10 des Durchführungsprotokolls wird die Regierung der Republik Bulgarien ausnahmsweise zurückzuführende Personen auch ohne die vorgesehenen Personaldaten übernehmen, wenn die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht in der Lage ist, diese zu übermitteln.

Ich bitte, mir das Einvernehmen Ihrer Regierung mit dem Inhalt dieses Briefes mitzuteilen. Unser Briefwechsel stellt sodann eine weitere Ergänzung des Rückübernahmevertrags dar.

Genehmigen Sie, Herr Kollege, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



An den
Innenminister der
Republik Bulgarien
Herrn Victor Michajlov
Sofia
Bulgarien

[TRANSLATION]

MANFRED KANTHER
FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR
BONN

9 September 1994

Sir,

In connection with the signing today of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the Readmission of German and Bulgarian Nationals (Readmission Agreement), I have the honour to inform you that agreement was reached on the following statements during the negotiations:

1. As to the second sentence of article 1, paragraph 1, and the second sentence of article 2, paragraph 1, of the Readmission Agreement, it is agreed that these provisions shall not apply to persons who have entered the territory of either Contracting Party before the entry into force of the Readmission Agreement.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall, as far as possible, repatriate Bulgarian nationals upon their request to the country whose nationality they also possess.

3. In applying article 10 of the Implementation Protocol, the Government of the Republic of Bulgaria shall, on an exceptional basis, accept persons to be repatriated even without the specified personal information should the Government of the Federal Republic of Germany be unable to provide it.

I request you to inform me of your Government's concurrence with the content of this letter. Our correspondence shall then constitute a supple-

[TRADUCTION]

MANFRED KANTHER
MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR
BONN

Le 9 septembre 1994

Monsieur le Ministre,

Au sujet de la signature ce jour de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie, j'ai l'honneur de vous informer qu'au cours des négociations il a été convenu de ce qui suit :

1. En ce qui concerne la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article premier et la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord de réadmission, il est convenu que ces dispositions ne s'appliquent pas aux personnes qui ont pénétré sur le territoire de l'une des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur de l'Accord de réadmission.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reconduira les ressortissants bulgares qui le souhaitent autant que possible dans le pays dont ils possèdent aussi la nationalité.

3. Aux fins de l'application de l'article 10 du Protocole d'exécution, le Gouvernement de la République de Bulgarie réadmettra exceptionnellement les personnes à reconduire même en l'absence des renseignements personnels prévus si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'est pas en mesure d'en fournir.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la teneur de la présente lettre rencontre l'accord de votre gouvernement, auquel cas notre

mentary agreement to the Readmission Agreement.

Accept, Sir, etc.

MANFRED KANTHER

Mr. Victor Michailov
Minister of the Interior
of the Republic of Bulgaria
Sofia, Bulgaria

échange de lettres constituera un complément à l'Accord de réadmission.

Veuillez agréer, etc.

MANFRED KANTHER

Monsieur Victor Michajlov
Ministre de l'intérieur
de la République de Bulgarie
Sofia, Bulgarie

II

ВИКТОР МИХАЙЛОВ
**МИНИСТЪР НА ВЪТРЕШНИТЕ
 РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**
 София

МНОГОУВАЖАЕМИ ГОСПОДИН КОЛЕГА,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, което Вие ми връчихте в допълнение към днес подписаната Спогодба между Правителството на Република България и Правителството на Федерална република Германия за обратното приемане на български и германски граждани.

Същевременно си позволявам, от името на Правителството на Република България, да Ви уведомя за моето съгласие със съдържанието на Вашето писмо.

Позволете ми, господин колега, да Ви уверя в отличното си почитание.

ДО

**ФЕДЕРАЛНИЯ МИНИСТЪР НА
 ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА
 ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ
 ГОСПОДИН МАНФРЕД КАНТЕР**

Бон

Федерална република Германия

[TRANSLATION]

VICTOR MICHAILOV
MINISTER OF THE INTERIOR
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
SOFIA

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today's date, which you have proposed as a supplementary agreement to the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Readmission of German and Bulgarian Nationals, signed today.

At the same time, I wish to inform you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that I concur in the content of your letter.

Accept, Sir, etc.

VICTOR MICHAILOV

Mr. Manfred Kanther
Federal Minister of the Interior
of the Federal Republic of Germany
Bonn
Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

VICTOR MICHAILOV
MINISTRE DE L'INTÉRIEUR
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE
SOFIA

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour que vous m'avez adressée à titre de complément à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la réadmission de ressortissants allemands et bulgares.

D'ordre de mon gouvernement, je vous confirme que la teneur de cette lettre rencontre son agrément.

Veuillez agréer, etc.

VICTOR MICHAILOV

Monsieur Manfred Kanther
Ministre fédéral de l'intérieur
Bonn
République fédérale d'Allemagne

Ia

ВИКТОР МИХАЙЛОВ
 МИНИСТЪР НА ВЪТРЕШНИТЕ
 РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
 София

МНОГОУВАЖАЕМИ ГОСПОДИН КОЛЕГА,

Във връзка с днешното подписване на Спогодбата между Правителството на Република България и Правителството на Федерална република Германия за обратното приемане на български и германски граждани /Спогодба за обратно приемане/, имам честта да Ви уведомя, че по време на преговорите беше постигнато съгласие по следните позиции:

1. По член 1, алинея 1, изречение 2 и член 2, алинея 1, изречение 2 от Спогодбата за обратно приемане беше постигнато съгласие тези разпоредби да не намират приложение по отношение на лица, пристигнали на територията на едната от договарящите страни преди влизането в сила на Спогодбата за обратно приемане.

2. Правителството на Федерална република Германия ще връща български граждани по тяхно желание, доколкото това е възможно, и в държавата, чието гражданство те също притежават.

3. При прилагането на член 10 от Протокола за изпълнение Правителството на Република България ще приема, по изключение, подлежащи на връщане лица и без предвидените personalни данни, ако Правителството на Федерална република Германия не е в състояние да ги съобщи.

Моля да ме уведомите за съгласието на Вашето правителство със съдържанието на това писмо. В такъв случай нашата кореспонденция ще представлява едно по-нататъшно допълнение към Слогодбата за обратно приемане.

Позволете ми, господин колега, да Ви уверя в отлично-то си почитание.



до
ФЕДЕРАЛНИЯ МИНИСТЪР НА
ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ
ГОСПОДИН МАНФРЕД КАНТЕР
Бон
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ

[TRANSLATION]

VICTOR MICHAILOV
 MINISTER OF THE INTERIOR
 OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
 SOFIA

Sir,

In connection with the signing today of the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Readmission of German and Bulgarian Nationals (Readmission Agreement), I have the honour to inform you that agreement was reached on the following statements during the negotiations:

1. As to the second sentence of article 1, paragraph 1, and the second sentence of article 2, paragraph 1, of the Readmission Agreement, it is agreed that these provisions shall not apply to persons who have entered the territory of either Contracting Party before the entry into force of the Readmission Agreement.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall, as far as possible, repatriate Bulgarian nationals upon their request to the country whose nationality they also possess.

3. In applying article 10 of the Implementation Protocol, the Government of the Republic of Bulgaria shall, on an exceptional basis, accept persons to be repatriated even without the specified personal information should the Government of the Federal Republic of Germany be unable to provide it.

I request you to inform me of your Government's concurrence with the content of this letter. Our correspondence shall then constitute a supplementary agreement to the Readmission Agreement.

[TRADUCTION]

VICTOR MICHAILOV
 MINISTRE DE L'INTÉRIEUR
 DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE
 SOFIA

Monsieur le Ministre,

Au sujet de la signature ce jour de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous informer qu'au cours des négociations il a été convenu de ce qui suit :

1. En ce qui concerne la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article premier et la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord de réadmission, il est convenu que ces dispositions ne s'appliquent pas aux personnes qui ont pénétré sur le territoire de l'une des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur de l'Accord de réadmission.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reconduira les ressortissants bulgares qui le souhaitent autant que possible dans le pays dont ils possèdent aussi la nationalité.

3. Aux fins de l'application de l'article 10 du Protocole d'exécution, le Gouvernement de la République de Bulgarie réadmettra exceptionnellement les personnes à reconduire même en l'absence des renseignements personnels prévus si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'est pas en mesure d'en fournir.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la teneur de la présente lettre rencontre l'accord de votre gouvernement, auquel cas notre échange de lettres constituera un complément à l'Accord de réadmission.

Accept, Sir, etc.

Veuillez agréer, etc.

VICTOR MICHAILOV

VICTOR MICHAJLOV

Mr. Manfred Kanther
Federal Minister of the Interior
of the Federal Republic of Germany
Bonn
Federal Republic of Germany

Monsieur Manfred Kanther
Ministre fédéral de l'intérieur
Bonn
République fédérale d'Allemagne

II a

MANFRED KANTHER
BUNDESMINISTER DES INNERN
Bonn

9. September 1994

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich habe die Ehre, Ihnen den Erhalt Ihres mit heutigem Datum versehenen Briefes zu bestätigen, welchen Sie mir als Ergänzung zum heute unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Rückübernahme von deutschen und bulgarischen Staatsangehörigen überreicht haben.

Gleichzeitig darf ich Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mein Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Briefes mitteilen.

Genehmigen Sie, Herr Kollege, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



An den
Innenminister der
Republik Bulgarien
Herrn Victor Michajlov
Sofia
Bulgarien

[TRANSLATION]

MANFRED KANTHER
FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR
BONN

9 September 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today's date, which you have proposed as a supplementary agreement to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the Readmission of German and Bulgarian Nationals, signed today.

At the same time, I wish to inform you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that I concur in the content of your letter.

Accept, Sir, etc.

MANFRED KANTHER

Mr. Victor Michailov
Minister of the Interior
of the Republic of Bulgaria
Sofia, Bulgaria

[TRADUCTION]

MANFRED KANTHER
MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR
BONN

Le 9 septembre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour que vous m'avez adressée à titre de complément à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la réadmission de ressortissants allemands et bulgares.

D'ordre de mon gouvernement, je vous confirme que la teneur de cette lettre rencontre son agrément.

Veuillez agréer, etc.

MANFRED KANTHER

Monsieur Victor Michajlov
Ministre de l'intérieur
de la République de Bulgarie
Sofia, Bulgarie

No. 33925

GERMANY
and
CZECH REPUBLIC

Agreement concerning the readmission of persons via their common frontier (Readmission Agreement) (with protocol and exchanges of letters). Signed at Bonn on 3 November 1994

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Germany on 17 July 1997.

ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Accord relatif à la réadmission de personnes à la frontière commune d'État (Accord de réadmission) [avec protocole et échanges de lettres]. Signé à Bonn le 3 novembre 1994

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Allemagne le 17 juillet 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON PERSONEN AN DER GEMEINSAMEN STAATSGRENZE
(RÜCKÜBERNAHMEAOKOMMEN)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Tschechischen Republik —

von dem Bestreben geleitet, die Rückübernahme von Personen an der gemeinsamen Staatsgrenze und die Durchbeförderung von Personen im Geiste der Zusammenarbeit und guten Nachbarschaft und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu erleichtern —

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I
Übernahme eigener Staatsangehöriger

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne besondere Formalitäten die Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt diese Person unter denselben Voraussetzungen zurück, wenn die Nachprüfung ergibt, daß sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nicht im Besitz der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei war.

Abschnitt II

Übernahme von Drittstaatsangehörigen bei rechtswidriger Einreise

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne besondere Formalitäten die Person, die nicht die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt (Drittstaatsangehöriger), wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, daß sie aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei rechtswidrig in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist. Rechtswidrig ist eine Einreise, wenn der Drittstaatsangehörige im Zeitpunkt der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die nach den innerstaatlichen Vorschriften der ersuchenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen für die Einreise nicht erfüllt.

(2) Die Rückübernahmeverpflichtung nach Absatz 1 besteht nicht gegenüber einem Drittstaatsangehörigen, der bei seiner Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Besitz eines gültigen Visums oder eines anderen gültigen Aufenthaltstitels dieser Vertragspartei war oder dem nach seiner Einreise ein Visum oder ein anderer Aufenthaltstitel durch diese Vertragspartei ausgestellt wurde.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei übernimmt einen Drittstaatsangehörigen, um dessen Übernahme die andere Vertragspartei innerhalb von zweiundsiezig Stunden nach seiner rechtswidrigen Einreise ersucht, ohne besondere Formalitäten nach vorheriger Benachrichtigung.

(2) Wird um Übernahme nach Ablauf der Frist in Absatz 1 ersucht, muß der Antrag auf Übernahme innerhalb von sechs Monaten nach Kenntnis der jeweiligen Behörden von der rechtswidrigen Einreise des Drittstaatsangehörigen gestellt werden. Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Übernahmeverfahren unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von acht Tagen. Die Übernahme des Drittstaatsangehörigen erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb einer Frist von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat.

Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei nur im Falle rechtlicher Hindernisse für die Übernahme und nur für die Dauer dieser rechtlichen Hindernisse verlängert. Die Übernahme kann nicht erfolgen bei Drittstaatsangehörigen, die sich nachweis-

bar länger als zwölf Monate seit der rechtswidrigen Einreise im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aufgehalten haben.

(3) Die ersuchende Vertragspartei übernimmt einen Drittstaatsangehörigen ohne besondere Formalitäten zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb von dreißig Tagen nach der Übernahme des Drittstaatsangehörigen feststellt, daß

- a) er nicht aus ihrem Hoheitsgebiet in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist war oder
- b) sich nachweisbar länger als zwölf Monate seit der rechtswidrigen Einreise im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aufgehalten hat.

Artikel 4

(1) Als Aufenthaltstitel im Sinne dieses Abschnitts gilt jede von einer Vertragspartei ausgestellte Erlaubnis gleich welcher Art, die zum Aufenthalt in deren Hoheitsgebiet berechtigt. Hierzu zählt nicht die befristete Zulassung zum Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien im Hinblick auf die Behandlung eines Asylbegehrens oder eines Antrags auf eine Aufenthaltsgenehmigung.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die Rechtsvorschriften, die die Genehmigung von Einreise und Aufenthalt in ihren Hoheitsgebieten regeln.

Abschnitt III Durchbeförderung

Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien übernehmen zur polizeilichen Durchbeförderung durch ihr Hoheitsgebiet den Drittstaatsangehörigen, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme in mögliche Durchgangsstaaten und den Zielstaat sicher gestellt hat.

(2) Die polizeiliche Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn

- a) die Person in einem weiteren Durchgangsstaat oder im Zielstaat der Gefahr der politischen Verfolgung ausgesetzt wäre oder eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung zu erwarten hätte oder

- b) ihr im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine Strafverfolgung droht; der ersuchenden Vertragspartei ist davon vor der polizeilichen Durchbeförderung Kenntnis zu geben.

(3) Ein Transit-Visum der ersuchten Vertragspartei ist nicht erforderlich.

(4) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die andere Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Abschnitt IV

Datenschutz

Artikel 6

Soweit für die Durchführung des Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen

- a) die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit);
- b) den Personalausweis oder den Reisepaß (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.);
- c) sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben;
- d) die Aufenthaltsorte und die Reisewege;
- e) die Aufenthaltserlaubnisse oder die durch eine der Vertragsparteien erteilten Visa;
- f) gegebenenfalls den Ort der Einreichung eines Asylantrags;
- g) gegebenenfalls das Datum der Einreichung eines früheren Asylantrags, das Datum der Einreichung des jetzigen Asylantrags, den Stand des Verfahrens und den Tenor der gegebenenfalls getroffenen Entscheidung.

Abschnitt V**Kosten****Artikel 7**

(1) Die Kosten der Beförderung von Personen, die nach den Artikeln 1 bis 3 übernommen werden, trägt bis zur Grenzübergangsstelle der gemeinsamen Staatsgrenze die ersuchende Vertragspartei.

(2) Die Kosten der Durchbeförderung bis an die Grenze des Zielstaats nach Artikel 5 und gegebenenfalls auch die aus dem Rücktransport erwachsenden Kosten trägt die ersuchende Vertragspartei.

Abschnitt VI**Durchführungsbestimmungen****Artikel 8**

Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Regelungen, insbesondere über

- a) die Art und Weise der gegenseitigen Verständigung;
- b) die Angaben, Unterlagen und Beweismittel, die zur Übernahme erforderlich sind;
- c) die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden;
- d) die Bestimmung der Grenzübergangsstellen für die Übernahme;
- e) den Ersatz von Kosten nach Artikel 7;
- f) die Bedingungen für die polizeiliche Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen;

werden von dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium des Innern der Tschechischen Republik in einem Durchführungsprotokoll zu diesem Abkommen vereinbart.

Abschnitt VII Expertenausschuß

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig bei der Anwendung und Auslegung dieses Abkommens. Dazu setzen sie einen Expertenausschuß ein, der

- a) die Anwendung dieses Abkommens verfolgt;
- b) Vorschläge zur Lösung von mit der Anwendung dieses Abkommens zusammenhängenden Fragen vorlegt;
- c) Vorschläge zur Änderung und Ergänzung dieses Abkommens ausarbeitet;
- d) geeignete Maßnahmen zur Bekämpfung der illegalen Einreise von Ausländern ausarbeitet und empfiehlt.

(2) Die Zustimmung der Vertragsparteien zu den Vorschlägen und Maßnahmen bleibt vorbehalten.

(3) Der Ausschuß setzt sich aus jeweils drei Vertretern der deutschen und tschechischen Seite zusammen. Die Vertragsparteien benennen davon den Vorsitzenden und die Vertreter; zugleich werden Stellvertreter benannt. Zu den Konsultationen können weitere Experten hinzugezogen werden.

(4) Der Ausschuß tritt auf Vorschlag eines der Vorsitzenden, mindestens jedoch einmal jährlich, zusammen.

Abschnitt VIII Schlußbestimmungen

Artikel 10

(1) Die Anwendung des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge in der Fassung des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt.

(2) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus zwischenstaatlichen Verträgen bleiben unberührt.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Unterrichtung der anderen Vertragspartei mit Ausnahme des Artikels 1 aus wichtigem Grunde, insbesondere aus Gründen des Schutzes der Sicherheit des Staates, der öffentlichen Ordnung oder der Gesundheit der Bürger, durch Notifikation suspendieren. Über die Aufhebung einer solchen Maßnahme informieren sich die Vertragsparteien unverzüglich auf diplomatischem Wege.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Unterrichtung der anderen Vertragspartei aus wichtigem Grunde, insbesondere aus den in Absatz 2 genannten Gründen, durch Notifikation kündigen.

(4) Die Suspendierung oder Kündigung dieses Abkommens wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation bei der anderen Vertragspartei eingegangen ist.

Geschehen zu Bonn am 3. November 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KASTRUP

KANTHER

Für die Regierung
der Tschechischen Republik:

JAN RUML

PROTOKOLL ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS VOM 3. NOVEMBER 1994 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON PERSONEN AN DER GEMEINSAMEN STAATSGRENZE (RÜCKÜBERNAHMEA-BKOMMEN)

Das Bundesministerium des Innern
der Bundesrepublik Deutschland

und

das Ministerium des Innern der Tschechischen Republik –

auf der Grundlage von Artikel 8 des Abkommens vom 3. November 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Rückübernahme von Personen an der gemeinsamen Staatsgrenze, im folgenden Rückübernahmeabkommen genannt –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Dieser Artikel bezieht sich auf Personen, die die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien besitzen.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien benachrichtigen sich schriftlich im voraus über die beabsichtigte Übergabe und Übernahme, soweit in diesem Artikel nichts anderes bestimmt ist.

(3) Das Übernahmeverfahren muß Angaben über die Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit und, soweit möglich, die folgenden weiteren Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übergebenden Person (Vorname, Namen, Geburtsdatum und -ort sowie letzter Wohnort im Heimatgebiet der ersuchten Vertragspartei);
- eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person;
- etwaige sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen;
- den Grenzübergang, an dem die Person übergeben werden soll.

(4) Für die Übergabe und Übernahme vereinbaren die zuständigen Behörden der Vertragsparteien einen Straßengrenzübergang

oder einen sonstigen Grenzübergang an der gemeinsamen Staatsgrenze. Die Übergabe und Übernahme erfolgt in der Zeit von 8.00 Uhr bis 20.00 Uhr.

(5) Die zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei beantworten ein Übernahmeversuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb von acht Tagen. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Übernahmeversuchens bei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei.

(6) Für die Zwecke des Rückübernahmevertrags kann der Nachweis der Staatsangehörigkeit mit folgenden Urkunden geführt werden: für die deutsche Staatsangehörigkeit mit

- Staatsangehörigkeitsurkunden,
- Pässen aller Art (Nationalpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Paßersatzdokumente mit Lichtbild),
- Personalausweisen (auch vorläufige und behelfsmäßige Personalausweise),
- Kinderausweisen als Paßersatz,

für die tschechische Staatsangehörigkeit mit

- Personalausweisen mit der Angabe der Staatsangehörigkeit,
- Reisedokumenten mit der Angabe der Staatsangehörigkeit,
- Urkunden oder sonstige amtliche Bescheinigungen mit der Angabe der Staatsangehörigkeit,
- Bescheinigungen über die rechtliche Fähigkeit zur Eheschließung mit der Angabe der Staatsangehörigkeit.

Bei der Vorlage derartiger Dokumente wird die so nachgewiesene Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne daß es einer weiteren Überprüfung bedarf.

(7) Für die Zwecke des Rückübernahmevertrags kann die Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit insbesondere erfolgen durch

- Wehrpässe und Militärausweise,
- vorläufige Identitätsbescheinigungen,
- Führerscheine,
- Geburtsurkunden,
- Seefahrtsbücher,
- Binnenschifferausweise,
- Zeugenaussagen,
- eigene Angaben des Betroffenen,

- die Sprache des Betroffenen.

Für den Fall der Glaubhaftmachung gilt die Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

(8) Die in den Absätzen 6 und 7 aufgeführten Dokumente genügen auch dann als Nachweis oder Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit, wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

(9) Die Übergabe und Übernahme bedarf keiner vorherigen schriftlichen Verständigung zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien, wenn

1. die zu übergebende Person einen gültigen, von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten, für die eigenen Staatsangehörigen bestimmten Paß oder Personalausweis besitzt und
2. bei der Übergabe keine Schutzmaßnahmen auf Grund einer Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person erforderlich sind.

(10) Bei der Übergabe muß die ersuchende Vertragspartei der ersuchten Vertragspartei ein „Protokoll über die Übergabe und Übernahme einer Person“ vorlegen, das, soweit möglich, folgendes enthält:

- Vornamen und Namen,
- Geburtsdatum und Geburtsort,
- Staatsangehörigkeit,
- Angaben über den Gesundheitszustand,
- Verzeichnis von Gegenständen und Geldmitteln, die die Person mit sich führt.

Artikel 2

(1) Dieser Artikel bezieht sich auf Personen, die nicht die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien besitzen (Drittstaatsangehörige).

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien benachrichtigen sich schriftlich im voraus über die beabsichtigte Übergabe und Übernahme, soweit in diesem Artikel nichts anderes bestimmt ist.

(3) Der Antrag auf Übernahme enthält Angaben über die Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die rechtswidrige Einreise und, soweit möglich, die folgenden weiteren Angaben:

- die Personalien der zu übergebenden Person (Vorname(n), Namen, Geburtsdatum und -ort, Staatsangehörigkeit, letzter Wohnort im Herkunftsstaat);
- Art, Nummer und Ausstellungsort der Personaldokumente der zu übergebenden Person;
- Tag, Uhrzeit, Ort und Art der rechtswidrigen Einreise;
- eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person;
- etwaige sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen;
- Sprachenkenntnisse der zu übergebenden Person, insbesondere Notwendigkeit der Hinzuziehung eines Dolmetschers für die Verständigung mit der zu übergebenden Person;
- Vorschlag für Ort und Zeitpunkt der Übergabe.

(4) Die Einreise über die gemeinsame Staatsgrenze auf dem Land-, Wasser- oder Luftwege in das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei und die Rechtswidrigkeit dieser Einreise gemäß Artikel 2 Absatz 1 des Rückübernahmevertrags müssen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden.

1. Die Einreise über die gemeinsame Staatsgrenze wird nachgewiesen durch:

- Aus- und Einreisestempel der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten,
- Vermerke der ersuchten Vertragspartei in Reisedokumenten,
- Flugtickets, Bescheinigungen oder Rechnungen, die eindeutig den Aufenthalt der Person auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei beweisen.

Eine in dieser Weise nachgewiesene Einreise über die gemeinsame Staatsgrenze wird unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne daß weitere Erhebungen durchgeführt werden.

2. Die Einreise über die gemeinsame Staatsgrenze wird glaubhaft gemacht durch:

- Eisenbahnfahrkarten für internationale Verbindungen, die auf den Namen ausgestellt sind oder die den Reiseweg auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei belegen,
- Ort und Umstände, unter denen der Ausländer nach der Einreise aufgegriffen wurde,

- Aussagen von Behördenpersonen, zum Beispiel von Angehörigen der Grenzbehörden, die den Grenzübertritt bezeugen können,
- Zeugenaussagen.

Eine in dieser Weise glaubhaft gemachte Einreise über die gemeinsame Staatsgrenze gilt unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

3. Die Rechtswidrigkeit der Einreise wird nachgewiesen durch die Grenzübertrittspapiere der Person, in denen das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung für das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei fehlt. Für die Glaubhaftmachung der Rechtswidrigkeit der Einreise genügt die Angabe der ersuchenden Vertragspartei, daß die Person nach ihren Feststellungen die erforderlichen Grenzübertrittspapiere oder das erforderliche Visum oder eine sonstige Aufenthaltsgenehmigung nicht besitzt.

(5) Die Fristen nach Artikel 3 des Rückübernahmevertrags sind Höchstfristen. Der Antrag auf Übernahme soll unverzüglich gestellt werden, auch wenn eine sofortige Übergabe wegen rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse nicht möglich ist. Die Übergabe erfolgt möglichst unverzüglich.

(6) Für den Fall, daß die rechtzeitige Übergabe wegen tatsächlicher Hindernisse nicht möglich ist, findet Artikel 3 Absatz 2 Satz 4 des Rückübernahmevertrags entsprechende Anwendung. Die ersuchende Vertragspartei unterrichtet die ersuchte Vertragspartei unverzüglich, sobald die Übergabe wieder möglich ist. Der Antrag auf Übernahme wird gegenstandslos, wenn das tatsächliche Übergabehindernis nicht innerhalb von sechs Monaten seit der rechtswidrigen Einreise des Ausländers entfallen ist.

(7) Hat die ersuchte Vertragspartei die Frist für die Übergabe nach Artikel 3 Absatz 2 Satz 4 des Rückübernahmevertrags verlängert, teilt die ersuchende Vertragspartei ihr unverzüglich den Wegfall des rechtlichen oder des tatsächlichen Hindernisses mit.

(8) Die Übergabe und Übernahme erfolgen an dem zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbarten Grenzübergang zu dem vereinbarten Zeitpunkt.

(9) Für die formlose Übergabe und Übernahme einer Person nach Artikel 3 Absatz 1 des Rückübernahmevertrags gilt folgendes Verfahren:

1. Die Übergabe wird auf Grund eines schriftlichen Antrags unmittelbar von den örtlichen Grenzdienststellen durchgeführt.

2. Die ersuchte Vertragspartei übernimmt die Person, wenn die ersuchende Vertragspartei nachweisen oder glaubhaft machen kann, daß der Ausländer rechtswidrig innerhalb der letzten zweiundsiezig Stunden aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eingereist ist.
3. Für den Nachweis und die Glaubhaftmachung der rechtswidrigen Einreise gilt Absatz 4 entsprechend.
4. Die Übergabe und Übernahme findet in der Zeit von 8.00 Uhr bis 16.00 Uhr an folgenden Grenzübergängen statt:
 - Seifhengersdorf–Varnsdorf/Warnsdorf
 - Schmilka–Hrensko/Herrnskretschen
 - Bad Schandau Bahnhof–Decin/Tetschen
 - Zinnwald–Cinovec/Zinnwald
 - Schönberg–Vojtanov/Voitersreuth
 - Schirnding Bahnhof–Cheb/Eger
 - Schirnding Straße–Pomezi nad Ohri/Mühlbach
 - Waldsassen–Svaty Kriz/Heiligenkreuz
 - Waidhaus–Rozvadov/Roßhaupt
 - Waldmünchen–Liskova/Haselbach
 - Furth im Wald Schafberg–Folmava/Vollmau
 - Bayerisch Eisenstein–Zelezna Ruda/Markt Eisenstein
 - Philippssreuth–Strazny/Kuschwarda

Die Vertragsparteien können weitere Grenzübergänge für die Übergabe und Übernahme vereinbaren.

(10) Bei der Übergabe muß die ersuchende Vertragspartei der ersuchten Vertragspartei ein „Protokoll über die Übergabe und Übernahme einer Person“ vorlegen, das, soweit möglich, folgendes enthält:

- Vornamen und Namen,
- Geburtsdatum und Geburtsort,
- Staatsangehörigkeit,
- Angaben über den Gesundheitszustand,
- Verzeichnis von Gegenständen und Geldmitteln, die die Person mit sich führt.

(11) Falls die ersuchende Vertragspartei eine Person übergibt, deren Gesundheitszustand eine besondere ärztliche Pflege erfordert, teilt sie der anderen Vertragspartei den Gesundheitszu-

stand der Person und den fallbezogenen Charakter der Pflegemaßnahmen mit.

Artikel 3

(1) Der Antrag auf polizeiliche Durchbeförderung gemäß Artikel 5 des Rückübernahmeabkommens ist schriftlich zu stellen. Der Antrag muß die persönlichen Daten des Ausländers (Vorname, Namen, Geburtsdatum, Geburtsort, Staatsangehörigkeit, Art und Nummer des Reisedokuments) und stets die Erklärung enthalten, daß die Voraussetzungen gemäß Artikel 5 Absatz 1 des Rückübernahmeabkommens erfüllt sind und daß keine Gründe für die Ablehnung gemäß Artikel 5 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens bekannt sind. Ferner müssen der Grenzübergang, Zeit der Übergabe und gegebenenfalls der Umstand, daß eine besondere gesundheitliche Pflege sichergestellt werden muß, angegeben werden.

(2) Die ersuchte Vertragspartei benachrichtigt unverzüglich schriftlich die ersuchende Vertragspartei über die Übernahme mit Angabe des Grenzübergangs und der Übernahmezeit oder über die Ablehnung der Übernahme und die Gründe der Ablehnung.

(3) Die Übergabe und Übernahme finden an folgenden Grenzübergängen statt:

- Bad Schandau Bahnhof-Decin/Tetschen
- Bahratal-Petrovice/Peterswald
- Reitzenhain-Hora Sv. Sebastiana/Šebastiansberg
- Schirnding Bahnhof-Cheb/Eger
- Schirnding Straße-Pomezi nad Ohri/Mühlbach
- Waidhaus-Rozvadov/Roßhaupt
- Furth im Wald Schafberg-Folmava/Vollmau

(4) Die Durchbeförderung eines Drittstaatsangehörigen über einen Flughafen der anderen Vertragspartei bedarf keines schriftlichen Antrags. Die zuständige Behörde der rückführenden Vertragspartei teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei rechtzeitig die beabsichtigte Rückführung mit. Die Mitteilung enthält folgende Angaben:

- Personalien der zurückzuführenden Person,
- Flugdaten (Tag, Flugnummern, Flugzeiten),
- etwaige amtliche Begleitpersonen.

Artikel 4

Soweit aufgrund des Rückübernahmevertrags oder dieses Durchführungsprotokolls nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Behörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Behörden darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
6. Die übermittelnde Behörde weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem Recht geltenden Löschungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
7. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

8. Beide Behörden sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 5

Zuständige deutsche Behörden sind

1. für die Durchführung der Artikel 1 bis 3 des Rückübernahmevertrags sowie des Artikels 3 Absätze 1 bis 3 dieses Durchführungsprotokolls

- a) im Teil der Grenze des Freistaats Sachsen

das Grenzschutzzamt Pirna
Rottwerndorfer Str. 22

01796 Pirna
Telefon: 0 35 01/5 57 60
Fax: 0 35 01/44 46 24;

- b) im Teil der Grenze des Freistaats Bayern

das Grenzschutz- und Bahnpolizeiamt Schwandorf
Weinbergstr. 47

92421 Schwandorf
Telefon: 0 94 31/80 16
Fax: 0 94 31/97 75

und

der Grenzbeauftragte der Bayerischen Grenzpolizei in
Fürth im Wald
Daberger Str. 7

93437 Fürth im Wald
Telefon: 0 99 73/5 04-0
Fax: 0 99 73/5 04-1 51.

In den Fällen des Artikels 1 des Rückübernahmevertrags werden, in den Fällen des Artikels 2 des Rückübernahmevertrags können das Grenzschutzzamt Pirna, das Grenzschutz- und Bahnpolizeiamt Schwandorf und der Grenzbeauftragte der Bayerischen Grenzpolizei durch die örtlich zuständigen Grenzdienststellen handeln.

2. für die Durchführung des Artikels 3 Absatz 4 dieses Durchführungsprotokolls

die Grenzschutzzdirektion
Roonstraße 13
56068 Koblenz
Telefon: 02 61/3 99-0 (Vermittlung)
39 92 50 (Fahndungsleitstelle)
Fax: 02 61/39 94 72.

Zuständige tschechische Behörden sind

1. für die Durchführung der Artikel 1 bis 3 des Rückübernahmevertrags sowie des Artikels 3 Absätze 1 bis 3 dieses Durchführungsprotokolls

a) die Polizei der Tschechischen Republik, Verwaltung des Nordböhmischen Bezirks, Abteilung Ausländerpolizei und Paßdienst in Ústi nad Labem/Aussig an der Elbe. In ihren Zuständigkeitsbereich gehört der Grenzabschnitt I Grennzeichen 1 bis zum Grenzabschnitt XVI Grennzeichen 14.

Adresse: Polizei der Tschechischen Republik
Verwaltung des Nordböhmischen Bezirks
Abteilung Ausländerpolizei und Paßdienst
Horova 13

401 79 Ústi nad Labem

Telefon: 0 47/5 28 23 59

Fax: 0 47/5 21 00 51

b) die Polizei der Tschechischen Republik, Verwaltung des Westböhmischen Bezirks, Abteilung Ausländerpolizei und Paßdienst in Plzen/Pilsen. In ihren Zuständigkeitsbereich gehört der Grenzabschnitt XVI Grennzeichen 14 bis zum Grenzabschnitt XI Grennzeichen 6.

Adresse: Polizei der Tschechischen Republik
Verwaltung des Westböhmischen Bezirks
Abteilung Ausländerpolizei und Paßdienst
Presovská 10

306 28 Plzen

Telefon: 0 19/7 23 51 62

Fax: 0 19/7 23 51 62

2. für die Durchführung der Artikel 1 bis 3 des Rückübernahmevertrags

die Polizei der Tschechischen Republik, Verwaltung des Südböhmisches Bezirks, Abteilung Ausländerpolizei und Paßdienst in Ceské Budejovice/Böhmisch Budweis. In ihren Zuständigkeitsbereich gehört der Grenzabschnitt XI Grennzeichen 6 bis zum Grenzabschnitt XII Grennzeichen 17.

Adresse: Polizei der Tschechischen Republik
Verwaltung des Südböhmisches Bezirks
Abteilung Ausländerpolizei und Paßdienst
Prazská 23
370 74 Ceské Budejovice
Telefon: 0 38/2 85 06
Fax: 0 38/2 47 31.

3. In den Fällen des Artikels 1 des Rückübernahmevertrags werden, in den Fällen des Artikels 2 des Rückübernahmevertrags können die Polizei der Tschechischen Republik, Verwaltung des Nordböhmischen Bezirks – Abteilung Ausländerpolizei und Paßdienst – in Usti nad Labem/Aussig an der Elbe, die Polizei der Tschechischen Republik, Verwaltung des Westböhmischen Bezirks – Abteilung Ausländerpolizei und Paßdienst – in Plzen/Pilsen und die Polizei der Tschechischen Republik, Verwaltung des Südböhmisches Bezirks – Abteilung Ausländerpolizei und Paßdienst – in Ceské Budejovice/Böhmisches Budweis, durch die örtlich zuständigen Grenzdienststellen handeln.
4. Für die Durchführung des Artikels 3 Absatz 4 dieses Durchführungsprotokolls

die Polizei der Tschechischen Republik, Direktion des Dienstes der Ausländer und Grenzpolizei

Adresse: Olsanská 2, postovní schránka 78

130 51 Praha

Telefon: 02/33 54 18 26 an Arbeitstagen von 8.00 bis 16.00 Uhr

02/24 22 61 68 außerhalb der Arbeitszeit (Bereitschaftsdienst)

Fax: 02/6 91 94 68

Artikel 6

(1) Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Rückübernahmevertrag in Kraft.

(2) In der Zeit, in der die Durchführung des Rückübernahmevertrags ausgesetzt ist, wird dieses Protokoll nicht durchgeführt.

(3) Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Rückübernahmevertrag außer Kraft.

Geschehen zu Bonn am 3. November 1994 in zwei Urkunden, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium des Innern
der Bundesrepublik Deutschland:

KANTHER

Für das Ministerium des Innern
der Tschechischen Republik:

JAN RUML

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB
NA SPOLEČNÝCH STÁTNÍCH HRANICÍCH

Vláda Spolkové republiky Německo

a

Vláda České republiky
(dále jen "smluvní strany")

vedeny snahou ulehčit zpětné přebírání osob na společných
státních hranicích a průvoz osob v duchu spolupráce
a dobrého sousedství a na základě vzájemnosti

se dohodly takto:

Část I
Přebírání vlastních státních občanů

Článek 1

(1) Každá smluvní strana převeze bez zvláštních
formalit na žádost druhé smluvní strany osobu, která na
území státu žádající smluvní strany nesplňuje nebo přestane
splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt, pokud bude
prokázáno nebo věrohodně doloženo, že tato osoba má státní
občanství státu žádané smluvní strany.

(2) Žádající smluvní strana převeze tuto osobu za
stejných podmínek zpět, pokud se dodatečně zjistí, že
v okamžiku vycestování z území státu žádající smluvní strany
neměla tato osoba státní občanství státu žádané smluvní
strany.

Část II
Přebírání občanů třetích států
v případě protiprávního vstupu

Článek 2

(1) Každá smluvní strana převeze na žádost druhé smluvní strany bez zvláštních formalit osobu, která nemá státní občanství státu žádné ze smluvních stran (dále jen "občan třetího státu"). Jestliže bude prokázáno nebo věrohodně doloženo, že přicestovala protiprávně z území státu žádané smluvní strany na území státu žádající smluvní strany. Protiprávní je takový vstup, jestliže občan třetího státu v okamžiku vstupu na území státu žádající smluvní strany nesplňuje platné podmínky pro vstup podle vnitrostátních předpisů státu žádající smluvní strany.

(2) Povinnost zpětného převzetí podle odstavce 1 se nevztahuje na občana třetího státu, který při vstupu na území státu žádající smluvní strany měl platné vízum nebo jiné platné povolení opravňující k pobytu vydané touto smluvní stranou nebo jemuž bylo po jeho vstupu uděleno touto smluvní stranou vízum nebo jiné povolení opravňující k pohybu.

Článek 3

(1) Každá smluvní strana převeze bez zvláštních formalit a po předchozím vyrozumění občana třetího státu, o jehož převzetí požádala druhá smluvní strana během sedmdesáti dvou hodin po jeho protiprávním vstupu.

(2) Jestliže se žádá o převzetí po uplynutí lhůty uvedené v odstavci 1, musí být žádost o převzetí podána do 6 měsíců od doby, kdy příslušné úřady zjistí protiprávní

vstup občana třetího státu. Žádaná smluvní strana odpoví na žádost o převzetí, která jí byla adresována, neprodleně, nejpozději však do osmi dnů. Převzetí občana třetího státu se uskuteční neprodleně, nejpozději však ve lhůtě tří měsíců poté, kdy žádaná smluvní strana s převzetím vyslovila souhlas. Tato lhůta se prodlužuje na žádost žádající smluvní strany jen v případě právních překážek pro převzetí, a to pouze na dobu, kdy tyto právní překážky trvají. Převzetí nelze provést v případě těch občanů třetích států, kteří se prokazatelně zdržovali na území státu žádající smluvní strany déle než dvanáct měsíců po protiprávním vstupu.

(3) Žádající smluvní strana převezme bez zvláštních formalit zpět občana třetího státu, pokud žádaná smluvní strana během třiceti dnů po jeho převzetí zjistí, že

- a) nevstoupil na území státu žádající smluvní strany z území jejího státu nebo
- b) se prokazatelně zdržoval na území státu žádající smluvní strany déle než dvanáct měsíců po protiprávním vstupu.

Článek 4

(1) Za povolení k pobytu ve smyslu této části se považuje jakékoli povolení vydané příslušným orgánem jedné ze smluvních stran, které opravňuje k pobytu na území jejího státu. Za ně se nepovažuje časově omezený souhlas s pobytom na území státu jedné ze smluvních stran vydaný za účelem projednání žádosti o azyl nebo žádosti o udělení povolení k pobytu.

(2) Příslušné orgány smluvních stran se budou vzájemně informovat o právních předpisech upravujících povolení vstupu a pobytu na území jejich států.

Část III Průvoz

Článek 5

(1) Smluvní strany převezmou k policejnemu průvozu přes území svého státu občana třetího státu, jestliže o to druhá smluvní strana požádá a převzeti zajistila v případných průvozních státech a v cílovém státě.

(2) Policejní průvoz může být odmítnut, jestliže

- a) by byla tato osoba v dalším průvozním státě nebo v cílovém státě vystavena nebezpečí politického pronásledování nebo pokud by jí očekávalo trestní stíhání nebo výkon trestu nebo
- b) jí hrozi trestní stíhání na území státu žádané smluvní strany; o této skutečnosti je třeba informovat žádající smluvní stranu před provedením policejního průvozu.

(3) Průjezdni vízum žádané smluvní strany se nevyžaduje.

(4) Přes udělený souhlas lze vracet druhé smluvní straně osoby převzaté k průvozu, pokud dodatečně nastanou nebo vstoupí ve známost skutečnosti ve smyslu odstavce 2, které průvozu zabranují nebo jestliže není zajištěna další cesta nebo převzetí cílovým státem.

Část IV
Ochrana dat

Článek 6

Jestliže je k provádění této dohody nutný přenos osobních dat, mohou se tyto informace týkat výlučně:

- a) osobních údajů předávané osoby a popřípadě jejích rodinných příslušníků (příjmení, jméno, popřípadě dřívější jméno, přezdívka nebo pseudonym, datum a místo narození, pohlaví, současné a dřívější státní občanství);
- b) osobního průkazu nebo cestovního pasu (číslo, doba platnosti, datum vydání, vydávající úřad, místo vydání atd.);
- c) dalších údajů potřebných k identifikaci předávaných osob;
- d) míst pobytu a dosavadní trasy cesty;
- e) povolení k pobytu nebo víz udělených jednou ze smluvních stran;
- f) popřípadě místa podání žádosti o azyl;
- g) popřípadě data podání dřívější žádosti o azyl, data podání nynější žádosti o azyl, dosaženého stavu v řízení a pravděpodobného výsledku tohoto řízení.

Část V
Náklady

Článek 7

(1) Náklady na přepravu osob přebíraných podle článků 1 až 3 hradí až k hraničnímu přechodu na společných státních hranicích žádající smluvní strana.

(2) Náklady na průvoz až na státní hranice cílového státu podle článku 5 a popřípadě i náklady spojené se zpětným převozem hradí žádající smluvní strana.

Část VI
Prováděcí ustanovení

Článek 8

Úpravy potřebné k provádění této dohody, zejména pak ustanovení o

- a) způsobu vzájemného vyrozumívání,
- b) údajích, podkladech a důkazních prostředcích potřebných k převzetí,
- c) úřadech příslušných k provádění této dohody,
- d) hraničních přechodech určených k přebírání osob,
- e) náhradě nákladů podle článku 7,
- f) podmínkách policejního průvozu občanů třetích států

sjednají Spolkové ministerstvo vnitra Spolkové republiky Německo a Ministerstvo vnitra České republiky v prováděcím ujednání k této dohodě.

Část VII
Výbor expertů

Článek 9

(1) Smluvní strany se budou vzájemně podporovat při provádění a výkladu této dohody. K tomuto účelu vytvoří výbor expertů, který bude

- a) sledovat provádění této dohody,
- b) předkládat návrhy na řešení otázek souvisejících s prováděním této dohody,
- c) zpracovávat návrhy změn a doplňků k této dohodě,
- d) připravovat a doporučovat vhodná opatření k potírání protiprávní imigrace cizinců.

(2) Souhlas příslušných orgánů smluvních stran s těmito návrhy a opatřeními je vyhrazen.

(3) Výbor se skládá vždy ze tří zástupců německé a české strany. Příslušné orgány smluvních stran z nich určí předsedu a zástupce; zároveň budou určeny osoby, které je zastupují. Ke konzultacím lze přizvat i další experty.

(4) Výbor se schází na návrh jednoho z předsedů, nejméně však jednou za rok.

Část VIII
Závěrečná ustanovení

Článek 10

(1) Provádění Úmluvy o právním postavení uprchlíků z 28. července 1951 ve znění Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků z 31. ledna 1967 není dotčeno.

(2) Závazky smluvních stran z mezistátních smluv nejsou dotčeny.

Článek 11

Tato dohoda vstoupí v platnost prvého dne druhého měsíce po jejím podpisu.

Článek 12

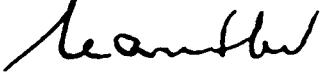
(1) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

(2) Každá smluvní strana může po vyrozumění druhé smluvní strany notifikovat pozastavení provádění této dohody s výjimkou článku 1, jestliže to vyžadují závažné důvody, zejména ochrana bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví občanů. O zrušení takového opatření se smluvní strany neprodleně informují diplomatickou cestou.

(3) Každá smluvní strana může tuto dohodu po vyrozumění druhé smluvní strany diplomatickou nótou vypovědět ze závažných důvodů, zejména z důvodů uvedených v odstavci 2.

(4) Pozastavení provádění této dohody nebo její výpověď nabývá účinnosti prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla nóta doručena druhé smluvní straně.

Za vládu
Spolkové republiky Německo:

Za vládu
České republiky:



UJEDNÁNÍ K PROVÁDĚNÍ DOHODY MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB NA SPOLEČNÝCH STÁTNÍCH HRANICÍCH ZE DNE 3. LISTOPADU 1994

Spolkové ministerstvo vnitra Spolkové republiky Německo

a

Ministerstvo vnitra České republiky

(dále jen "smluvní strany")

na základě článku 8 Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o zpětném přebírání osob na společných státních hranicích ze dne 3. listopadu 1994 (dále jen "readmisní dohoda")

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Tento článek se vztahuje na osoby, které mají státní občanství jednoho ze států smluvních stran.

(2) Příslušné útvary smluvních stran se předem písemně vyrozumí o zamýšleném předání a převzetí, pokud v tomto článku není stanoveno jinak.

(3) Žádost o převzetí musí obsahovat údaje o prostředcích prokazujících státní občanství nebo dokládajících jeho věrohodnost, a pokud možno tyto další údaje :

- osobní údaje předávané osoby (jméno, příjmení, datum narození, místo narození, poslední místo pobytu na výsostném území státu žádané smluvní strany);
- připadnou potřebu zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o předávanou osobu vzhledem k jejímu onemocnění nebo věku;

- případná jiná ochranná nebo bezpečnostní opatření, kterých je v jednotlivých případech při předávání osob zapotřebí;
- hraniční přechod, na němž má být osoba předána.

(4) K předání a převzetí osoby dohodnou příslušné útvary smluvních stran silniční hraniční přechod nebo jiný hraniční přechod na společných státních hranicích. Předání a převzetí se provádí v době od 8.00 do 20.00 hodin.

(5) Příslušné útvary žádané smluvní strany odpoví na žádost o převzetí bez průtahů, nejpozději však do osmi dnů. Tato lhůta začíná okamžikem doručení žádosti o převzetí příslušnému útvaru žádané smluvní strany.

(6) Pro účely readmisní dohody může být státní občanství prokázáno těmito doklady:

Státní občanství Spolkové republiky Německo:

- doklady o státním občanství;
- všemi druhy pasů (národními pasy, diplomatickými pasy, služebními pasy, doklady nahrazujícími pas opatřenými fotografií);
- osobními průkazy (též prozatímními a pomocnými osobními průkazy);
- dětskými průkazy jako náhradou pasu;

Státní občanství České republiky:

- občanskými průkazy s vyznačeným státním občanstvím;
- cestovními doklady s vyznačeným státním občanstvím;
- doklady nebo jinými úředními potvrzeními s vyznačeným státním občanstvím;
- potvrzeními o právní způsobilosti k uzavření manželství s vyznačeným státním občanstvím.

Při předložení dokladů tohoto druhu je takto prokázané státní občanství závazně uznáno příslušnými útvary smluvních stran bez potřeby jeho dalšího přezkoumávání.

(7) Doložení věrohodnosti státního občanství pro účely readmisní dohody může být provedeno zejména

- průkazy branců a vojenskými knížkami;
- prozatímními potvrzeními totožnosti;
- řidičskými průkazy;
- rodnými listy;
- námořnickými knížkami;
- průkazy pro vnitrozemskou plavbu;
- výpověďmi svědků;
- vlastními údaji dotyčné osoby;
- jazykem, který dotyčná osoba užívá.

Doložení věrohodnosti státního občanství platí mezi příslušnými útvary smluvních stran jako dané, pokud to příslušný útvar žádané smluvní strany nevyvrátil.

(8) Doklady uvedené v odstavcích 6 a 7 postačují k prokázání nebo doložení věrohodnosti státního občanství i tehdy, jestliže pozbyly postupem doby své platnosti.

(9) Předání a převzetí nevyžadují předběžné písemné vyrozumění mezi příslušnými útvary smluvních stran, jestliže:

1. předávaná osoba je držitelem platného pasu nebo osobního průkazu, který žádaná smluvní strana vydává vlastním státním občanům a
2. při předání nejsou potřebná žádná ochranná opatření s ohledem na potřebu pomoci, ošetřování nebo péče o předávanou osobu.

(10) Při předání je příslušný útvar žádající smluvní strany povinen předložit příslušnému útvaru žádané smluvní strany "Protokol o předání a převzetí osoby", který, pokud možno, obsahuje následující údaje:

- jméno a příjmení;
- datum a místo narození;
- státní občanství;
- údaj o zdravotním stavu;
- seznam předmětů a peněžních prostředků, které má osoba u sebe.

Článek 2

(1) Tento článek se vztahuje na osoby, které nemají státní občanství jednoho ze států smluvních stran (občané třetích států).

(2) Příslušné útvary smluvních stran se předem písemně vyrozumí o zamýšleném předání a převzetí, pokud není v tomto článku stanoveno jinak.

(3) Žádost o převzetí obsahuje údaje o prostředcích, které prokazují či vérohodně dokládají protiprávní vstup, a pokud možno i tyto další údaje :

- osobní údaje předávané osoby (jméno, příjmení, datum narození, místo narození, státní občanství, poslední místo pobytu ve státu původu);
- druh, číslo a místo vydání osobních dokladů předávané osoby;
- den, hodinu, místo a způsob protiprávního vstupu;

- případnou potřebu zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o předávanou osobu vzhledem k jejímu věku nebo onemocnění;
- případná jiná ochranná nebo bezpečnostní opatření, kterých je v jednotlivých případech při předávání osob zapotřebí;
- jazykové znalosti předávané osoby, zejména nutnost poskytnutí tlumočníka za účelem dorozumění se s předávanou osobou;
- návrh místa a času předání.

(4) Vstup na území státu žádající smluvní strany přes společné státní hranice pozemní, vodní nebo vzdušnou cestou a protiprávnost tohoto vstupu podle článku 2 odst. 1 readmisní dohody musí být prokázány nebo vérohodně doloženy.

1. Vstup přes společné státní hranice se prokazuje :

- označením cestovních dokladů výstupním nebo vstupním razitkem příslušného útvaru žádané smluvní strany;
- záznamy příslušného útvaru žádané smluvní strany v cestovních dokladech;
- letenkami, potvrzeními a účty, z nichž je možno jednoznačně doložit pobyt osoby na území státu žádané smluvní strany.

V těchto případech si takto prokázaný vstup přes společné státní hranice příslušné útvary smluvních stran bez dalšího přezkoumávání závazně uznají.

2. Vstup přes společné státní hranice se věrohodně dokládá :

- mezinárodními železničními jízdenkami vystavenými na jméno nebo dokládajícími trasu cesty na území státu žádané smluvní strany;
- místem a okolnostmi, za nichž byl cizinec po vstupu zadržen;
- výpověďmi úředních osob, například příslušníků pohraničních útvarů, kteří mohou dosvědčit překročení státních hranic;
- výpověďmi svědků.

V těchto případech platí takto věrohodně doložený vstup přes společné státní hranice mezi příslušnými útvary smluvních stran za daný, pokud to příslušný útvar žádané smluvní strany nevyvrátil.

3. Protiprávnost vstupu se prokazuje doklady k překračování státních hranic dotyčné osoby, v nichž chybí potřebné vízum nebo jiné povolení k pobytu na území státu žádající smluvní strany. K doložení věrohodnosti protiprávnosti vstupu postačí údaj příslušného útvaru žádající smluvní strany, že tato osoba podle jeho zjištění není držitelem potřebných dokladů k překračování státních hranic nebo potřebného víza nebo jiného povolení k pobytu.

(5) Lhůty podle článku 3 readmísní dohody jsou lhůty maximální. Žádost o převzetí musí být podána bez průtahů, i když není okamžité předání z právních nebo věcných překážek možné. Předání se uskuteční co možná nejdříve.

(6) V případě, že včasné předání není možné z věcných překážek, použije se obdobně článek 3 odst. 2 věta čtvrtá

readmisiní dohody. Příslušný útvar žádající smluvní strany informuje neprodleně příslušný útvar žádané smluvní strany, jakmile je předání opět možné. Žádost o převzetí se považuje za bezpředmětnou, jestliže není během šesti měsíců od protiprávního vstupu cizince odstraněna večná překážka předání.

(7) Jestliže příslušný útvar žádané smluvní strany prodlouží lhůtu pro předání ve smyslu článku 3 odst. 2 čtvrté věty readmisiní dohody, oznámí jí příslušný útvar žádající smluvní strany neprodleně odstranění právní a věcné překážky.

(8) Předání a převzetí probíhá na hraničním přechodu dohodnutém mezi příslušnými útvary smluvních stran v dohodnutém termínu.

(9) Pro předání a převzetí osoby bez formalit ve smyslu článku 3 odst. 1 readmisiní dohody platí následující postup:

1. Předání provádějí místní pohraniční orgány bezprostředně na základě písemné žádosti.
2. Příslušný útvar žádané smluvní strany převeze osobu, jestliže příslušný útvar žádající smluvní strany může prokázat nebo věrohodně doložit, že cizinec protiprávně vstoupil z území státu žádané smluvní strany během uplynulých sedmdesátidvou hodin.
3. K prokázání a doložení věrohodnosti protiprávního vstupu platí úpravy sjednané podle odstavce 4.
4. Předání a převzetí se uskutečňuje v době od 8,00 hodin do 16,00 hodin na následujících hraničních přechodech:

Seifhennersdorf

- Varnsdorf

Schmilka

- Hřensko

Bad Schandau	- Děčín
Zinnwald/Cínovec	- Cínovec
Schönberg	- Vojtanov
Schirnding (nádraží)	- Cheb
Schirnding	- Pomezí nad Ohří
Valdsassen	- Svatý Kříž
Vaidhaus	- Rozvadov
Valdmünchen	- Lísková
Furth im Vald Schafberg	- Folmava
Bayerisch Eisenstein	- Železná Ruda
Phillipsreuth	- Strážný

Smluvní strany mohou sjednat další hraniční přechody určené pro předávání a přebírání osob.

(10) Při předání je příslušný útvar žádající smluvní strany povinen předložit příslušnému útvaru žádané smluvní strany "Protokol o předání a převzetí osoby", který obsahuje pokud možno následující údaje:

- jméno a příjmení;
- datum a místo narození;
- státní občanství;
- údaj o zdravotním stavu;
- seznam předmětů a peněžních prostředků, které má osoba u sebe.

(11) V případě, že příslušný útvar žádající smluvní strany předává osobu, jejíž zdravotní stav vyžaduje zvláštní lékařskou péči, informuje příslušný útvar druhé smluvní strany o jejím zdravotním stavu a charakteru opatření potřebných při péči o tuto osobu.

Článek 3

(1) Žádost o policejní průvoz podle článku 5 readmisní dohody je třeba podat písemně. Žádost musí obsahovat osobní údaje cizince (jméno, příjmení, datum a místo narození, státní občanství, druh a číslo cestovního dokladu) a vždy prohlášení, že jsou splněny předpoklady podle článku 5 odst. 1 readmisní dohody a nejsou známy žádné důvody k odmítnutí podle článku 5 odst. 2 readmisní dohody. Dále musí být uvedeny hraniční přechod, termín předání a případně okolnost, že je nutno zajistit zvláštní zdravotní péči.

(2) Příslušný útvar žádané smluvní strany bez průtahů písemně informuje příslušný útvar žádající smluvní strany o převzetí s uvedením hraničního přechodu a času převzetí nebo o odmítnutí převzetí a jeho důvodech.

(3) Předání a převzetí se uskutečňuje na těchto hraničních přechodech:

Bad Schandau (nádraží)	- Děčín
Bahratal	- Petrovice
Reitzenhain	- Hora Sv. Šebestiána
Schirnding (nádraží)	- Cheb
Schirnding	- Pomezí nad Ohří
Vaidhaus	- Rozvadov
Furth im Wald Schafberg	- Folmava

(4) Průvoz občana třetího státu přes letiště státu druhé smluvní strany nevyžaduje písemnou žádost. Příslušný útvar vracející smluvní strany včas oznámí příslušnému útvaru druhé smluvní strany zamýšlené zpětné vrácení osoby. Sdělení obsahuje následující údaje:

- osobní údaje vracené osoby;
- letové údaje (den, číslo letu, čas příletu a odletu);
- případný úřední doprovod.

Článek 4

Uskutečnuje-li se na základě readmisiní dohody nebo tohoto ujednání podle vnitrostátního práva přenos osobních údajů, platí následující ustanovení při dodržení právních předpisů platných pro každou smluvní stranu :

1. Použití údajů příjemcem je přípustné jen ke stanovenému účelu a za podmínek určených předávajícím útvarem.
2. Příjemce informuje předávající útvar nu jeho žádost o použití předaných údajů a o výsledcích, kterých tím bylo dosaženo.
3. Osobní údaje mohou být předávány jen příslušným útvarům. Další předávání jiným útvarům může být provedeno jen s předchozím souhlasem předávajícího útvaru.
4. Předávající útvar je povinen dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na potřebnost a úměrnost ve vztahu k účelu, která přenos údajů sleduje. Při tom je třeba respektovat zákazy přenosu údajů stanovené příslušným vnitrostátním právem. Zjistí-li se, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, jejichž přenos je zakázán, je třeba to příjemci neprodleně sdělit. Ten je povinen provést jejich opravu nebo údaje zničit.
5. Dotyčné osobě je třeba na její žádost poskytnout informace o údajích k ní existujících, jakož i o zamýšleném účelu jejich použití. Povinnost poskytnutí informace není důlna, jestliže se zváží, že veřejný zájem na neposkytnutí informace převažuje nad zájmem dotyčné osoby na jejím sdělení. Jinak se řídí právo dotyčné osoby na poskytnutí informace o údajích k ní existujících vnitrostátním právem té smluvní strany, na jejímž území bylo o informaci požádáno.

6. Předávající útvar při přenosu údajů informuje o lhůtách platných pro jejich vymazání v souladu se svým vnitrostátním právním řádem. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba předané osobní údaje vymazat, jakmile již nejsou potřebné k účelu, pro který byla předána.
7. Předávající a přijímající útvar je povinen vést evidenci o předávání a příjmu osobních údajů.
8. Oba útvary jsou povinny účinně chránit předané osobní údaje před neoprávněným přístupem k nim, jejich neoprávněnými změnami a neoprávněným sdělením třetím osobám.

Článek 5

Příslušnými německými útvary jsou:

1. K provádění článků 1 až 3 readmisní dohody, jakož i článku 3 odst. 1 až 3 tohoto ujednání
 - a) v části státních hranic se Svobodným státem Sasko
Úřad ochrany hranic Pirna
Rottwerndorfer Str. 22
01796 Pirna
Telefon: 03501/55760
Fax: 03501/444624
 - b) v části státních hranic se Svobodným státem Bavorsko
Úřad ochrany hranic a železniční policie Schwandorf
Veinbergstr. 47
92421 Schwandorf
Telefon: 09431/8016
Fax: 09431/9775

a

**Hraniční pověřenec Bavorské pohraniční policie
Furth im Wald
Daberger Str. 7
93437 Furth im Wald
Telefon: 09973/504-0
Fax: 09973/504-151**

**Úřad ochrany hranic Pirna, Úřad ochrany hranic
a železniční policie Schwandorf a Hraniční pověřenec
Bavorské pohraniční policie budou v případech
uvedených v článku 1 readmisní dohody a mohou
v případech uvedených v článku 2 readmisní dohody
jednat prostřednictvím místně příslušných pohraničních
odbavovacích služeben.**

2. K provádění článku 3 odst. 4 tohoto ujednání

**Ředitelství ochrany hranic
Roonstr. 13
56068 Koblenz/Koblenz
Telefon: 0261/399-0 (spojovatelka)
399250 (středisko pátrání)
Fax: 0261/399472.**

Příslušnými českými útvary jsou :

**1. pro provádění článků 1 až 3 readmisní dohody, jakož
i článku 3 odst. 1 až 3 tohoto ujednání**

**a) Policie České republiky, Správa Severočeského kraje,
odbor cizinecké policie a pasové služby v Ústí nad
Labem. Do jeho působnosti spadá část státních hranic**

od hraničního úseku I hraničního znaku 1 do hraničního úseku XVI hraničního znaku 14.

Adresa : Policie České republiky
Správa Severočeského kraje
Odbor cizinecké policie a pasové služby
Horova 13
401 79 Ústí nad Labem
Telefon : 047/5282359
Fax : 047/5210051

b) Policie České republiky, Správa Západočeského kraje, odbor cizinecké policie a pasové služby v Plzni. Do jeho působnosti spadá část státních hranic od hraničního úseku XVI hraničního znaku 14 do hraničního úseku XI hraničního znaku 6.

Adresa : Policie České republiky
Správa Západočeského kraje
Odbor cizinecké policie a pasové služby
Prešovská 10
306 28 Plzeň
Telefon : 019/7235162
Fax : 019/7235162

2. pro provádění článků 1 až 3 readmisní dohody

Policie České republiky, Správu Jihočeského kraje, odbor cizinecké policie a pasové služby v Českých Budějovicích. Do jeho působnosti spadá část státních hranic od hraničního

úseku XI hraničního znaku 6 do hraničního úseku XII hraničního znaku 17.

Adresa : Policie České republiky
Správa Jihočeského kraje
Odbor cizinecké policie a pasové služby
Pražská 23
370 74 České Budějovice
Telefon : 038/28506
Fax : 038/24731

3. Policie České republiky. Správa Severočeského kraje - odbor cizinecké policie a pasové služby Ústí nad Labem.
Policie České republiky. Správa Západočeského kraje - odbor cizinecké policie a pasové služby Plzeň a Policie České republiky. Správa Jihočeského kraje - odbor cizinecké policie a pasové služby České Budějovice budou v případech uvedených v článku 1 readmisní dohody a mohou v případech uvedených v článku 2 readmisní dohody jednat prostřednictvím místně příslušných pohraničních odbavovacích služeben.

4. pro provádění článku 3 odst. 4 tohoto ujednání

Policie České republiky
Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie
Olšanská 2, poštovní schránka 78
130 51 Praha 3

Telefon : 02/33541826 v pracovních dnech od 8.00
do 16.00 hodin ,
02/24226168 mimo pracovní dobu (stálá služba)
Fax : 02/6919468

Článek 6

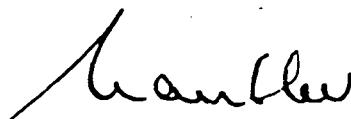
(1) Toto ujednání vstoupí v platnost současně s readmisní dohodou.

(2) Po dobu, kdy je provádění readmisní dohody pozastaveno, se toto ujednání neprovádí.

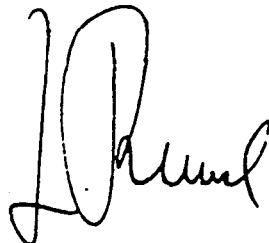
(3) Toto ujednání pozbude platnosti současné s pozbytím platnosti readmisní dohody.

Dáno v Bonnu dne 3. listopadu 1994 ve dvou původních vyhotovených, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Spolkové ministerstvo vnitra
Spolkové republiky Německo:



Za Ministerstvo vnitra
České republiky:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE READMISSION OF PERSONS VIA THEIR COMMON FRONTIER (READMISSION AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic,

Desirous of facilitating the readmission of persons via their common frontier and of facilitating the transit of persons in a spirit of cooperation and good-neighbourliness and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

SECTION I

READMISSION OF OWN NATIONALS

Article 1

1. Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Party, provided that it can be proved or may be validly assumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall readmit such persons under the same conditions if checks reveal that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

SECTION II

READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS IN CASES OF ILLEGAL ENTRY

Article 2

1. Each Contracting Party shall, upon application of the other Contracting Party, readmit without any formality a person who does not possess the nationality of either Contracting Party (third-country national) if it can be proved or may be validly assumed that the person has illegally entered the territory of the requesting Contracting Party from the territory of the requested Contracting Party. An entry is illegal if the third-country national does not meet the entry requirements in force under the domestic law of the requested Contracting Party at the time of entry into the territory of the requesting Contracting Party.

¹ Came into force on 1 January 1995, i.e., the first day of the second month after the date of signature, in accordance with article 11.

2. The readmission obligation pursuant to paragraph 1 shall not apply to a third-country national who, at the time of entry into the territory of the requesting Contracting Party, was in possession of a valid visa or valid residence permit issued by the requesting Contracting Party or who was issued a visa or residence permit by that Contracting Party at the time of entry.

Article 3

1. Subject to prior notification, each Contracting Party shall admit without any formality a third-country national whose readmission is sought by the other Contracting Party within 72 hours of an illegal entry.

2. If a request for readmission is made after expiry of the time-limit specified in paragraph 1, such request must be submitted within six months after the competent authorities have become aware of the illegal entry of the third-country nationals. The requested Contracting Party shall reply to readmission requests addressed to it without delay, and in any event within a maximum of eight days. Readmission of the third-country national shall take place without delay, and in any event within a maximum of three months after the requested Contracting Party has agreed to the readmission.

Upon application by the requesting Contracting Party, this time-limit may be extended only where legal obstacles to readmission exist and only by the time necessary to deal with such legal obstacles. Readmission shall not take place in the case of third-country nationals who have openly resided in the territory of the requesting Contracting Party for more than 12 months after illegal entry.

3. The requesting Contracting Party shall readmit a third-country national without any formality if the requested Contracting Party proves within 30 days after admission of the third-country national that

(a) He did not enter the territory of the requesting Contracting Party from its territory or

(b) He did not reside openly for more than 12 months in the territory of the requesting Contracting Party after illegal entry.

Article 4

1. A residence permit pursuant to this Section means an authorization of any type issued by one Contracting Party, entitling the person to reside on its territory. This shall not include authorization to reside temporarily in the territory of either Contracting Party pending a decision on an application for asylum or an application for a work permit.

2. The Contracting Parties shall inform one another of the legal requirements governing the approval of entry into and residence in their territories.

SECTION III

TRANSIT

Article 5

1. The Contracting Parties shall allow third-country nationals to pass through their territory in transit under police escort if the other Contracting Party so requests

and if admission to other possible States of transit and to the State of destination is assured.

2. Transit under police escort can be denied if

(a) The person would be exposed to the danger of political persecution in a subsequent State of transit or in the State of destination or would face likely criminal prosecution or punishment or

(b) The person is threatened with criminal prosecution in the territory of the requested Contracting Party; the requesting Contracting Party shall be notified of such a situation prior to transit under police escort.

3. It shall not be necessary for the requested Contracting Party to issue a transit visa.

4. Notwithstanding any authorization issued, persons taken in charge for transit purposes may be returned to the other Contracting Party if circumstances within the meaning of paragraph 2 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

SECTION IV

DATA PROTECTION

Article 6

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern exclusively:

(a) The particulars of the person to be transferred and, where necessary, of the members of the person's family (surname, given name(s), any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous nationality);

(b) Personal identity document or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

(c) Other details needed to identify the person to be transferred;

(d) Stopping places and itineraries;

(e) Residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties;

(f) The place where the asylum application, if any, was submitted;

(g) The date of submission of any previous asylum application, the date of submission of the present asylum application, the present stage of the procedure and the content of any decision taken.

SECTION V

COSTS

Article 7

1. The costs of transporting persons taken in charge pursuant to articles 1, 2 and 3 shall be borne by the requesting Contracting Party as far as the crossing point on the common frontier.

2. The costs of transit as far as the border of the State of destination and, where necessary, the costs arising from return transport, shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with article 5.

SECTION VI

PROCEDURES FOR IMPLEMENTATION

Article 8

Regulations for the implementation of this Agreement concerning in particular

- (a) The channels and means of giving notification;
 - (b) Information, documents and evidence necessary for readmission;
 - (c) The competent authorities for the purposes of implementing this Agreement;
 - (d) The determination of border-crossing points for readmission;
 - (e) Reimbursement of costs under article 7;
 - (f) Provisions governing transit of third-country nationals under police escort;
- shall be agreed by the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Czech Republic in a protocol for the implementation of this Agreement.

SECTION VII

COMMITTEE OF EXPERTS

Article 9

1. The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. To this end they shall set up a Committee of Experts to:

- (a) Monitor application of this Agreement;
 - (b) Submit proposals for resolving problems associated with the application of this Agreement;
 - (c) Propose amendments and additions to this Agreement;
 - (d) Prepare and recommend appropriate measures for combating illegal immigration.
2. The Contracting Parties shall reserve the right to agree to the proposals and measures or not to do so.
3. The Committee shall be composed of three representatives from each Party. The Contracting Parties shall appoint the Chairman and his deputies from among them. They shall also appoint alternative members.
4. The Committee shall meet at the initiative of one of the Chairmen and at least once a year.

SECTION VII

FINAL PROVISIONS

Article 10

1. Nothing in this Agreement shall affect the application of the Convention of 28 July 1951¹ on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967² on the Status of Refugees.

2. Nothing in this Agreement shall affect the obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following its signature.

Article 12

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. After informing the other Contracting Party, each Contracting Party may suspend this Agreement by giving notification on important grounds, in particular on the grounds of the protection of State security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of any such measure without delay through the diplomatic channel.
3. After informing the other Contracting Party, each Contracting Party may terminate this Agreement on important grounds by giving notification.
4. The suspension or termination of this Agreement shall become effective on the first day of the month following the month in which notification was received by the other Contracting Party.

DONE at Bonn on 3 November 1994, in two originals, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KASTRUP

KANTHER

For the Government
of the Czech Republic:

JAN RUML

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 3 NOVEMBER 1994 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE READMISSION OF PERSONS VIA THEIR COMMON FRONTIER (READMISSION AGREEMENT)

The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Czech Republic,

On the basis of article 8 of the Agreement of 3 November 1994 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the Readmission of Persons via their Common Frontier, henceforth referred to as the "Readmission Agreement",

Have agreed as follows:

Article 1

1. This article shall apply to persons who possess the nationality of either of the Contracting Parties.

2. The competent authorities shall inform one another in writing in advance of the intended transfer and readmission, unless otherwise provided in this article.

3. The request for readmission must contain information concerning the means of proving or establishing a presumption of nationality and, if possible, the following additional information:

- The particulars of the person to be transferred (given name(s), surname, date and place of birth, and last place of residence in the territory of the requested Contracting Party);
- Any special medical care requirements of the person to be transferred owing to illness or age;
- Any other protective or security measures necessary for transfer in specific cases;
- The frontier crossing at which the person is to be transferred.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree upon a road frontier crossing or some other frontier crossing on the common frontier for transfer and readmission. Transfer and readmission shall occur between 8 a.m. and 8 p.m.

5. The competent authorities of the requested Contracting Party shall reply without delay to the readmission request and in any event within eight days. The time-limit shall commence with the receipt of the readmission request by the competent authority of the requested Contracting Party.

6. For the purposes of the Readmission Agreement, nationality may be proved by means of the following documents:

- In the case of German nationality
- Certificates of citizenship,
- Any type of passport (regular, diplomatic or official passports, passport substitutes with a photograph),

- Personal identity documents (including provisional and temporary personal identity documents),
- Children's identity documents in lieu of a passport,
In the case of Czech nationality
- Personal identity documents indicating nationality,
- Travel documents indicating nationality,
- Documents or other official certificates indicating nationality,
- Certificates of legal competence to marry indicating nationality.

Upon presentation of such documents, nationality so established must be accepted by the Contracting Parties without further investigation.

7. For purposes of the Readmission Agreement, a presumption of nationality may be established by means of

- Military passes or military identity documents,
- Provisional certificates of identity,
- Driving licences,
- Birth certificates,
- Seamen's registration cards,
- Inland navigator's identity documents,
- Statements by witnesses,
- Statements by the person concerned,
- The language of the person concerned.

A presumption of nationality shall be deemed accepted by the Contracting Parties unless the requested Contracting Party proves otherwise.

8. The documents listed in paragraphs 6 and 7 shall suffice to prove or establish a presumption of citizenship even if their period of validity has expired.

9. Transfer and readmission shall not require prior written notification between the competent authorities of the Contracting Parties if

- 1) The person to be transferred possesses a valid passport issued by the requested Contracting Party for its own nationals or personal identity document and
- 2) No protective measures are required for the person to be transferred on the basis of a need for aid, assistance or care upon transfer.

10. Upon transfer, the requesting Contracting Party shall be required to provide the requested Contracting Party with a "Record of the Transfer/Readmission of a Person" containing where possible, the following information:

- Given name(s) and surname,
- Date and place of birth,
- Nationality,
- State of health,
- Accompanying items and funds.

Article 2

1. This article shall apply to persons who do not possess the nationality of either Contracting Party (third-country nationals).

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform one another in writing in advance of the intended transfer and readmission, unless otherwise provided in this article.

3. The readmission request shall contain information concerning the means of proving or establishing a presumption of illegal entry and, if possible, the following additional information:

- The particulars of the person to be transferred (given name(s), surname, date and place of birth, nationality, last place of residence in the country of origin);
- Type, number and place of issue of the personal documents of the person to be transferred;
- Date, time, place and manner of the illegal entry;
- Any special medical care requirements of the person to be transferred owing to illness or age;
- Any other protective or security measures necessary for transfer in specific cases;
- Language abilities of the person to be transferred, in particular whether an interpreter is needed to communicate with the person to be transferred;
- Proposed place and time of transfer.

4. Entry via the common frontier by land, water or air into the territory of the requesting Contracting Party and the illegality of such entry in accordance with article 2, paragraph 1, of the Readmission Agreement must be proved or a presumption of such entry must be established.

1) Entry via the common frontier may be proved by means of:

- Exit and entry stamps of the requested Contracting Party in travel documents,
- Notations by the requested Contracting Party in travel documents,
- Air tickets, certifications or receipts that clearly establish the stay of the person in the territory of the requested Contracting Party.

An entry via the common frontier proved in this manner must be accepted by the Contracting Parties without further investigation.

2) A presumption of entry via the common frontier may be established by means of:

- Railway tickets for international connections that are issued in the person's name or that document the travel route in the territory of the requested Contracting Party,
- The place and circumstances in which the alien was apprehended after entry,
- Statements by officials, for example, by frontier officials who can attest to the frontier crossing,
- Statements by witnesses.

A presumption of entry via the common frontier established in this manner shall be deemed accepted unless the requested Contracting Party proves otherwise.

3) Illegal entry is proved if the person's frontier-crossing documents do not contain the required visa or other residence permit for the territory of the requesting Contracting Party. To establish a presumption of illegal entry, the statement of the requesting Contracting Party that the person, according to its findings, does not possess the necessary frontier-crossing documents or the necessary visa or residence permit shall suffice.

5. The time-limits specified in article 3 of the Readmission Agreement are maximum time-limits. The request for readmission should be made immediately, even if an immediate transfer is not possible owing to legal or practical obstacles. The transfer shall be effected as quickly as possible.

6. Where prompt transfer is not possible owing to legal obstacles, the fourth sentence of article 3, paragraph 2, of the Readmission Agreement shall apply. The requesting Contracting Party shall immediately inform the requested Contracting Party as soon as the transfer becomes feasible. The readmission request shall be void if the obstacle to transfer has not been removed within six months of the alien's illegal entry.

7. If the requested Contracting Party has extended the time-limit for the transfer in accordance with the fourth sentence of article 3, paragraph 2, of the Readmission Agreement, the requesting Contracting Party shall immediately inform it that the legal or practical obstacle no longer exists.

8. The transfer and readmission shall take place at the frontier crossing agreed by the competent authorities of the Contracting Parties at the agreed time.

9. For transfer/readmission of a person without the use of a form, in accordance with article 3, paragraph 1, of the Readmission Agreement, the following procedure shall apply:

1) The transfer shall be carried out immediately by the local frontier administrative offices on the basis of a written request.

2) The requested Contracting Party shall admit the person if the requesting Contracting Party can prove or establish a presumption that the alien illegally entered from the territory of the requested Contracting Party within the last 72 hours.

3) Paragraph 4 shall apply, as appropriate, for the proof or the establishment of a presumption of illegal entry.

4) The transfer and readmission shall take place between 8 a.m. and 8 p.m. at the following frontier crossings:

- Seifhennersdorf-Varnsdorf/Warnsdorf
- Schmilka-Hrensko/Herrnskretschen
- Bad Schandau Railway Station-Decin/Tetschen
- Zinnwald-Cinovec/Zinnwald
- Schönberg-Vojtanov/Voitersreuth
- Schirnding Railway Station-Cheb/Eger
- Schirnding Straße-Pomezi nad Ohri Mühlbach
- Waldsassen-Svaty Kriz/Heiligenkreuz

- Waidhaus-Rozvadov/Roßhaupt
- Waldmünchen-Liskova/Haselbach
- Furth im Wald Schafberg-Folmava/Vollmau
- Bayerisch Eisenstein-Zelezna Ruda/Markt Eisenstein
- Philippsreuth-Strazny/Kuschwarda

The Contracting Parties may agree on additional frontier crossings for transfer and readmission.

10. Upon transfer, the requesting Contracting Party shall be required to provide the requested Contracting Party with a "Record of the Transfer/Readmission of a Person" containing, where possible, the following information:

- Given name(s) and surname,
- Date and place of birth,
- Nationality,
- State of health,
- Accompanying items and funds.

11. If the requesting Contracting Party is transferring a person whose state of health requires special medical care, it shall so inform the other Contracting Party and provide details concerning the nature of the special care required.

Article 3

1. Requests for transit under police escort pursuant to article 5 of the Readmission Agreement shall be made in writing. The request must contain the particulars of the alien (given name(s), surname, date and place of birth, nationality, type and number of travel document) and, in every case, a statement that the conditions referred to in article 5, paragraph 1, of the Readmission Agreement have been fulfilled and that no grounds for denial as set out in article 5, paragraph 2, of the Readmission Agreement are known. Furthermore, the frontier-crossing point, time of transfer and, where applicable, the fact that special medical care must be provided, must be specified.

2. The requested Contracting Party shall immediately inform the requesting Contracting Party in writing of the readmission, giving the border-crossing point and the time of readmission, or of the denial of the readmission and the grounds for the denial.

3. The transfer and readmission shall take place at the following frontier-crossing points:

- Bad Schandau Railway Station-Decin/Tetschen
- Bahratal-Petrovice/Peterswald
- Reitzenhain-Hora Sv. Sebastinana/Sebastiansberg
- Schirnding Railway Station-Cheb/Eger
- Schirnding Straße-Pomezi nad Ohri/Mühlbach
- Waidhaus-Rozvadov/Roßhaupt
- Furth im Wald Schafberg-Folmava/Vollmau

4. A written request shall not be required for the transport of a third-country national via an airport of the other Contracting Party. The competent authority of the repatriating Contracting Party shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the intended repatriation in good time. The notification shall contain the following information:

- Particulars of the person to be repatriated,
- Flight information (date, flight numbers, flight times),
- Any accompanying officials.

Article 4

DATA PROTECTION

In order to implement the Agreement, personal data will be transmitted. Such transmittal of data shall take place in compliance with the legislation applicable to each Contracting Party, in accordance with the following rules:

1. The recipient may use the data only for the purpose stated and only under the conditions laid down by the transmitting authorities.

2. The recipient shall inform the transmitting authority, upon request, about the use made of the information transmitted and the results achieved thereby.

3. Personal data may be transmitted only to the competent authorities. Any further transmittal to other authorities may be effected only with the prior approval of the transmitting authority.

4. The transmitting authority shall be obliged to ensure the correctness of the information to be transmitted as well as the necessity and reasonableness of transmittal relative to its intended purpose. In addition, the prohibitions on such transmittal applicable in the domestic law of the country concerned must be observed. If it becomes evident that incorrect data, or data which should not have been transmitted, have been transmitted, such occurrences are to be communicated to the receiving side without delay. The latter shall be obliged to correct or destroy the data.

5. The information which is in existence about a person and the use to which such information is to be put must be disclosed to that person upon request. There shall be no obligation to disclose such information if on balance it is considered that the public interest in not disclosing the information outweighs the interest of the person concerned in receiving it. Furthermore, the right of the person concerned to disclosure of the information existing concerning himself or herself shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose territory the disclosure is requested.

6. Where the national law applicable to the transmitting body provides for specific destruction dates, the transmitting department shall inform the recipient thereof, and the transmitted personal data shall be destroyed as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.

7. The transmitting and the receiving bodies shall be obliged to keep records of the transmittal and receipt of personal data.

8. The transmitting and the receiving bodies shall be obliged to protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

Article 5

The competent German authorities shall be:

1. For the implementation of articles 1, 2 and 3 of the Readmission Agreement and article 3, paragraphs 1, 2 and 3, of this Implementation Protocol

(a) In the frontier area of the Free State of Saxony

The Pirna Border Patrol Office
Rottwerndorfer Str. 22
01796 Pirna
Telephone: 0 35 01/5 57 60
Fax: 0 35 01/44 46 24

(b) In the frontier area of the Free State of Bavaria

The Schwandorf Border Patrol and Railway Police Office
Weinbergstr. 47
92421 Schwandorf
Telephone: 0 94 31/80 16
Fax: 0 94 31/97 75

and

The Border Commissioner of the Bavarian Border Police in
Furth im Wald
Daberger Str. 7
93437 Furth im Wald
Telephone: 0 99 73/5 04-0
Fax: 0 99 73/5 04-1 51.

The Pirna Border Patrol Office, the Schwandorf Border Patrol and Railway Police Office and the Border Commissioner of the Bavarian Border Police shall operate through the locally competent frontier service offices in cases involving article 1 of the Readmission Agreement and may do so in cases involving article 2 of the Readmission Agreement.

2. For the implementation of article 3, paragraph 4, of this Implementation Protocol

The Border Patrol Administration
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz
Telephone: 02 61/3 99-0 (operator)
39 92 50 (Main Criminal Investigation Office)
Fax: 02 61/39 94 72

The competent Czech authorities shall be

1. For the implementation of articles 1, 2 and 3 of the Readmission Agreement and article 3, paragraphs 1, 2 and 3 of this Implementation Protocol

(a) The police of the Czech Republic, Administration of the North Bohemian Region, Department of Alien Registration Police and Passport Service in Ústi nad Labem/Aussig an der Elbe. Its area of jurisdiction is Border Sector I, Border Marker 1 to Border Sector XVI, Border Marker 14.

Address: Police of the Czech Republic
Administration of the North Bohemian Region
Department of Alien Registration Police and Passport Service
Horova 13
401 79 Ústi nad Labem
Telephone: 0 47/5 28 23 59
Fax: 0 47/5 21 00 51

(b) The police of the Czech Republic, Administration of the West Bohemian Region, Department of Alien Registration Police and Passport Service in Plzen/Pilsen. Its area of jurisdiction is Border Sector XVI, Border Marker 14 to Border Sector XI, Border Marker 6.

Address: Police of the Czech Republic
Administration of the West Bohemian Region
Department of Alien Registration Police and Passport Service
Presovská 10
306 28 Plzen
Telephone: 0 19/7 23 51 62
Fax: 0 19/7 23 51 62

2. For the implementation of articles 1, 2 and 3 of the Readmission Agreement

The Police of the Czech Republic, Administration of the South Bohemian District, Department of Alien Registration Police and Passport Service in Ceské Budejovice/Böhmisch Budweis. Its area of jurisdiction is Border Sector XI, Border Marker 6 to Border Sector XII, Border Marker 17.

Address: Police of the Czech Republic
Administration of the South Bohemian District
Department of Alien Registration Police and Passport Service
Prazská 23
370 74 Ceské Budejovice
Telephone: 0 38/2 85 06
Fax: 0 38/2 47 31

The Police of the Czech Republic, Administration of the North Bohemian Region — Department of Alien Registration Police and Passport Service — in Ústi nad Labem/Aussig an der Elbe, the Police of the Czech Republic, Administration of the West Bohemian Region — Department of Alien Registration Police and Passport Service — in Plzen/Pilsen and the Police of the Czech Republic, Administration of the South Bohemian Region — Department of Alien Registration Police and Passport Service — in Ceské Budejovice/Böhmisch Budweis shall operate through the locally competent frontier service offices in cases involving article 1 of the Readmission Agreement and may do so in cases involving article 2 of the Readmission Agreement.

4. For the implementation of article 3, paragraph 4, of this Implementation Protocol

The Police of the Czech Republic, Administration of Alien and Border Police Service

Address: Olsanska 2, postovní schránka 78

130 51 Praha

Telephone: 02/33 54 18 26 on workdays from 8 a.m. to 4 p.m.

02/24 22 61 68 after normal working hours (stand-by duty)

Fax: 02/6 91 94 68

Article 6

1. This Protocol shall enter into force simultaneously with the Readmission Agreement.
2. During periods in which the implementation of the Readmission Agreement is suspended, this Protocol shall not be applied.
3. This Protocol shall cease to have effect simultaneously with the Readmission Agreement.

DONE at Berlin on 3 November 1994, in two originals, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of the Interior
of the Federal Republic of Germany:

KANTHER

For the Ministry of the Interior
of the Czech Republic:

JAN RUML

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE COMMUNE D'ÉTAT (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque,

Désireux de faciliter la réadmission de personnes à la frontière commune d'Etat et le transit des personnes dans un esprit de coopération et de bon voisinage et sur la base de la reciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

ADMISSION PAR UN ÉTAT DE SES PROPRES RESSORTISSANTS

Article premier

1) Chacune des Parties contractantes, à la demande de l'autre, admet sans autre formalité les personnes qui, sur le territoire de la Partie requérante, ne remplissent pas ou ont cessé de remplir les conditions d'entrée ou de séjour s'il est prouvé ou plausible qu'elles ont la nationalité de la Partie contractante requise.

2) La Partie contractante requérante réadmet ces personnes aux mêmes conditions si, après vérification, il apparaît qu'elles n'avaient pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment où elles ont quitté le territoire de la Partie contractante requérante.

TITRE II

**ADMISSION DE RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS
AYANT IMMIGRÉ ILLÉGALEMENT**

Article 2

1) Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie, réadmet sans autre formalité les personnes qui ne sont ressortissantes d'aucune des deux Parties contractantes (ressortissants d'Etats tiers) s'il est prouvé ou plausible qu'elles ont pénétré illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante en provenance du territoire de la Partie contractante requise. L'entrée du territoire de la Partie requérante est illégale si, à ce moment-là, le ressortissant d'un Etat tiers ne remplit pas les conditions auxquelles la réglementation de la Partie requérante la subordonne.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1995, soit le premier jour du deuxième mois après la date de la signature, conformément à l'article 11.

2) L'obligation de réadmission visée au paragraphe 1 du présent article n'existe pas dans le cas des ressortissants d'Etats tiers qui, au moment où ils entrent sur le territoire de la Partie contractante requérante, sont détenteurs d'un visa valide ou d'un autre titre de séjour valide de cette Partie contractante ou auxquels un visa ou un autre titre de séjour valide est délivré par cette Partie contractante après leur entrée sur le territoire.

Article 3

1) Chacune des Parties contractantes admet sans autre formalité les ressortissants d'Etats tiers si l'autre Partie contractante le lui demande dans les 72 heures qui suivent leur entrée illégale, après en avoir été avertie.

2) Les demandes d'admission présentées une fois expiré le délai visé au paragraphe 1 du présent article doivent être faites dans les six mois qui suivent la date à laquelle les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée ont connaissance de l'entrée illégale du ressortissant d'un Etat tiers sur leur territoire. La Partie contractante requise répond à la demande de réadmission qui lui est faite immédiatement et au plus tard dans les huit jours. L'admission du ressortissant d'un Etat tiers a lieu immédiatement et tout au plus dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la Partie requise a accepté la demande d'admission.

A la demande de la Partie requérante, ce délai est prorogé uniquement si des obstacles juridiques gênent l'admission et seulement aussi longtemps que ces obstacles existent. L'admission ne peut pas avoir lieu dans le cas de ressortissants d'Etats tiers dont il est prouvé qu'ils ont séjourné plus de 12 mois à compter de leur entrée illégale sur le territoire de la Partie requérante.

3) La Partie contractante requérante admet les ressortissants d'Etats tiers sans autre formalité si la Partie requise détermine dans les 30 jours qui suivent leur remise :

a) Soit que le ressortissant d'un Etat tiers n'a pas pénétré sur son territoire en provenance du territoire de la Partie requérante;

b) Soit qu'il est prouvé que le ressortissant d'un Etat tiers a séjourné plus de 12 mois sur le territoire de la Partie requérante depuis son entrée illégale.

Article 4

1) Constitue un titre de séjour au sens des articles 2 à 4 du présent Accord toute autorisation, de quelque nature que ce soit, délivrée par l'une ou l'autre des Parties contractantes et autorisant le séjour sur son territoire. Ne constitue pas un tel titre le permis de séjour de durée limitée sur le territoire de l'une des Parties contractantes accordé en vue de l'examen d'une demande d'asile ou d'une demande de permis de séjour.

2) Les Parties contractantes se tiennent informées des dispositions réglementaires qui s'appliquent aux autorisations d'entrée de leur territoire et de séjour sur celui-ci.

TITRE III

TRANSIT

Article 5

1) Les Parties contractantes prennent en charge sous l'escorte de la police les ressortissants d'Etats tiers qui doivent transiter par leur territoire si l'autre Partie le leur demande et assure leur prise en charge dans les autres pays de transit éventuels et dans le pays de destination.

2) Le transit sous escorte de la police peut être refusé :

a) Si les ressortissants de pays tiers risquent d'être exposés à des persécutions politiques dans un pays de transit suivant ou dans le pays de destination ou doivent s'attendre à des poursuites pénales ou à des peines;

b) S'ils sont menacés de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requise; dans ce cas, la Partie contractante requérante en est informée avant le transit sous escorte de la police.

3) Un visa de transit de la Partie requise n'est pas nécessaire.

4) Bien qu'elle ait autorisé le transit, chaque Partie contractante peut remettre à nouveau les personnes qu'elle a prises en charge à l'autre Partie contractante si surviennent ou sont connus par la suite des faits visés au paragraphe 2 du présent article qui s'opposent au transit ou si la poursuite du voyage ou l'admission par l'Etat de destination ne sont plus garanties.

TITRE IV

PROTECTION DE L'INFORMATION

Article 6

Seuls les renseignements personnels ci-après peuvent être communiqués, le cas échéant, aux fins de l'exécution du présent Accord :

a) Les renseignements personnels concernant les personnes à remettre et, le cas échéant, les membres de leur famille (nom, prénoms, le cas échéant noms antérieurs, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et nationalité antérieure);

b) Le document d'identité ou le passeport (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorités ayant délivré le document, lieu de délivrance, etc.);

c) Les autres renseignements nécessaires éventuellement pour identifier la personne à remettre;

d) Les lieux de séjour et itinéraire;

e) Les autorisations de séjour ou les visas délivrés par l'une des Parties contractantes;

f) Le cas échéant, le lieu où une demande d'asile a été déposée;

g) Le cas échéant, la date de dépôt d'une demande d'asile antérieure, la date de dépôt de la demande d'asile actuelle, le stade de la procédure, et la teneur de la décision qui a été prise le cas échéant.

TITRE V

COÛTS

Article 7

- 1) La Partie requérante assume les coûts de reconduite des personnes admises conformément aux dispositions des articles premier, 2 et 3 du présent Accord jusqu'au poste frontière de la frontière d'Etat commune.
- 2) Les coûts de la reconduite jusqu'à la frontière de l'Etat de destination visée à l'article 5 du présent Accord et, le cas échéant, les coûts résultant du retour sont assumés par la Partie requérante.

TITRE VI

MODALITÉS D'EXÉCUTION

Article 8

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République tchèque définiront d'un commun accord les règles nécessaires à l'exécution du présent Accord dans un Protocole d'application au présent Accord, en particulier en ce qui concerne :

- a) Les modalités de communication réciproque des informations;
- b) Les renseignements, pièces et moyens de preuve nécessaires à l'admission;
- c) Les autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord;
- d) La désignation des postes de contrôle frontalier où l'admission a lieu;
- e) Le remboursement des coûts visés à l'article 7 du présent Accord;
- f) Les conditions du transit de ressortissants d'Etats tiers sous escorte de la police.

TITRE VII

COMMISSION D'EXPERTS

Article 9

- 1) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement appui aux fins de l'application et de l'interprétation du présent Accord. Pour cela, elles constituent une commission d'experts chargée :
 - a) De suivre l'application du présent Accord;
 - b) De faire des propositions pour résoudre les questions liées à l'application du présent Accord;
 - c) D'étudier des propositions en vue de modifier et de compléter le présent Accord;
 - d) De formuler et recommander des mesures pour empêcher l'immigration illégale d'étrangers.
- 2) Les propositions et mesures restent soumises à l'approbation des deux Parties contractantes.
- 3) La Commission est composée de trois représentants du côté allemand et de trois représentants du côté tchèque. Parmi eux, les Parties contractantes désignent

le président et les représentants; elles désignent en même temps des suppléants. D'autres experts peuvent être désignés pour participer aux consultations.

4) La Commission se réunit sur proposition de l'un des présidents, et ceci au moins une fois par an.

TITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

Article 10

1) Le présent Accord ne modifie en rien l'application de l'Accord du 28 juillet 1951 relatif au statut des réfugiés¹ dans la version du Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés².

2) Le présent Accord ne modifie en rien les engagements des Parties contractantes qui résultent de traités bilatéraux.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra sa signature.

Article 12

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Sauf en ce qui concerne l'article premier, chacune des Parties contractantes peut suspendre le présent Accord pour des motifs importants, en particulier pour des raisons de sûreté de l'Etat, d'ordre public ou de santé publique, après en avoir averti l'autre Partie par écrit. Les Parties contractantes s'informent de la levée d'une telle suspension sans retard par la voie diplomatique.

3) Après en avoir averti l'autre Partie, chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification, pour des motifs importants, en particulier ceux qui sont visés au paragraphe 2 du présent article.

4) La suspension ou la dénonciation du présent Accord prend effet le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la notification est reçue par l'autre Partie contractante.

FAIT à Bonn, le 3 novembre 1994, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KASTRUP
KANTHER

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :
JAN RUML

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

**PROTOCOLE D'EXÉCUTION DE L'ACCORD DU 3 NOVEMBRE 1994 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE
COMMUNE D'ÉTAT (ACCORD DE RÉADMISSION)**

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République tchèque,

Sur la base de l'article 8 de l'Accord du 3 novembre 1994 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la réadmission de personnes à la frontière commune d'Etat, ci-après dénommé « Accord de réadmission »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le présent article vise les personnes qui sont ressortissantes de l'une des Parties contractantes.

2) Sauf disposition contraire du présent article, les Parties contractantes s'informent à l'avance par écrit des remises et admissions auxquelles elles ont l'intention de procéder.

3) Les demandes d'admission contiennent des renseignements sur les moyens de preuve et d'établissement de la plausibilité de la nationalité et, autant que possible, d'autres renseignements concernant :

- L'identité de la personne à remettre (prénoms, nom, date et lieu de naissance et dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante requise);
- L'aide, les soins ou l'attention particulière dont peut avoir éventuellement besoin la personne à remettre en raison de la maladie ou de l'âge;
- Dans les cas particuliers, les autres mesures de protection ou de sécurité éventuellement nécessaires lors de la remise;
- Le passage frontalier auquel la remise aura lieu.

4) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviennent du point de passage, par la route ou autrement, auquel la remise et l'admission ont lieu le long de la frontière commune d'Etat. La remise et l'admission ont lieu entre 8 et 20 heures.

5) Les autorités compétentes de la Partie contractante requise répondent aux demandes d'admission sans retard et au plus tard dans les huit jours à compter de la réception de la demande d'admission par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

6) Aux fins de la réadmission, la preuve de la nationalité peut être apportée par les documents suivants :

Dans le cas de la nationalité allemande :

- Les certificats de nationalité;
- Les passeports de toute nature (passeports normaux, passeports diplomatiques, passeports de service, documents tenant lieu de passeport avec photographie);
- Les cartes d'identité (même provisoires et temporaires);

- Les cartes d'identité d'enfant tenant lieu de passeport.

Dans le cas de la nationalité tchèque :

- Les cartes d'identité personnelles indiquant la nationalité;
- Les documents de voyage indiquant la nationalité;
- Les documents officiels ou autres attestations officielles indiquant la nationalité;
- Les attestations de capacité au mariage avec indication de la nationalité.

Les Parties contractantes reconnaissent entre elles, sans autre vérification, la nationalité qui est prouvée par la présentation de tels documents.

7) Aux fins de la réadmission, la plausibilité de la nationalité peut être établie entre autres par :

- Les passeports de l'armée et passeports militaires;
- Les attestations provisoires d'identité;
- Les permis de conduire;
- Les extraits d'actes de naissance;
- Les livrets de marin;
- Les livrets de marinier;
- Les déclarations de témoins;
- Les indications de l'intéressé;
- La langue de l'intéressé.

La nationalité ainsi rendue plausible est réputée établie entre les Parties contractantes tant que la Partie requise ne la conteste pas.

8) Les documents énumérés aux paragraphes 6 et 7 du présent article suffisent à établir la preuve de la nationalité ou sa plausibilité même s'ils sont périmés.

9) La remise et l'admission ne sont soumises à aucune notification écrite préalable entre les autorités compétentes des Parties contractantes si, à la fois :

1. Les personnes à remettre sont détentrices d'un passeport ou d'une pièce d'identité valide délivrée par la Partie requise et que celle-ci destine à ses propres ressortissants;

2. Aucune mesure de protection ne doit être prise lors de la remise en raison d'une aide, de soins ou d'une attention particulière qui seraient nécessaires.

10) Lors de la remise, la Partie contractante requérante présente à la Partie requise un « procès-verbal de remise et d'admission d'une personne » qui, autant que possible, indique :

- Les prénoms et noms;
- La date et le lieu de naissance;
- La nationalité;
- L'état de santé;
- La liste des effets et valeurs que la personne a avec elle.

Article 2

1) Le présent article concerne les personnes qui ne sont ressortissantes d'aucune des Parties contractantes (ressortissants d'Etats tiers).

2) A moins que le présent article n'en dispose autrement, les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent d'avance par écrit des remises ou des admissions auxquelles elles ont l'intention de procéder.

3) Les demandes de remise sont accompagnées de renseignements sur les moyens d'établissement de la preuve ou de la plausibilité d'une immigration illégale et, si possible, de renseignements sur :

- L'identité de la personne à remettre (prénoms, noms, date et lieu de naissance, nationalité, dernier domicile sur le territoire de l'Etat d'origine);
- La nature, le numéro et le lieu de délivrance des pièces d'identité de la personne à remettre;
- La date, l'heure, le lieu et la nature de l'immigration illégale;
- Les soins ou l'attention particulière qui sont éventuellement rendus nécessaires par la maladie ou par l'âge de la personne à remettre;
- Les mesures de protection ou de sécurité, éventuellement nécessaires lors de la remise dans des cas particuliers;
- Les connaissances linguistiques de la personne à remettre, en particulier l'indication que la présence d'un interprète est nécessaire pour sa compréhension;
- Le lieu, l'heure et la date proposés de la remise.

4) Il convient d'établir la preuve ou la plausibilité de l'entrée sur le territoire de la Partie requérante par la frontière commune d'Etat par des voies terrestres ou aériennes ou par des voies d'eau et l'illégalité de cette entrée au sens du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord de réadmission.

1. La preuve de l'entrée sur le territoire par la frontière commune d'Etat est apportée par :

- Le timbre de sortie et d'entrée apposé sur les documents de voyage par la Partie contractante requise;
 - Les visas de la Partie contractante requise apposés dans les documents de voyage;
 - Les billets d'avion, les attestations ou les factures qui prouvent sans ambiguïté que la personne concernée a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise;
 - Les Parties contractantes s'engagent à reconnaître entre elles, sans autre formalité, l'entrée sur leur territoire par la frontière d'Etat commune dont la preuve est ainsi apportée.
2. La plausibilité de l'entrée sur le territoire par la frontière commune d'Etat est établie par :
- Les billets de chemins de fer en liaisons internationales établis au nom des personnes concernées ou qui indiquent l'itinéraire sur le territoire de la Partie contractante requise;

- Les lieux et les circonstances dans lesquelles l'étranger a été appréhendé après son entrée sur le territoire;
- Les déclarations des agents des autorités compétentes, par exemple celles des agents des services frontaliers qui peuvent attester du franchissement de la frontière;
- Les déclarations de témoins.

L'entrée sur le territoire par la frontière commune d'Etat dont la plausibilité est ainsi établie est réputée établie à l'égard des Parties contractantes aussi longtemps que la Partie requise ne la conteste pas.

3. L'illégalité de l'immigration est prouvée par les documents avec lesquels l'intéressé a franchi la frontière qui ne comportent pas les visas nécessaires ou les autres autorisations de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante. Pour qu'elle soit plausible, la Partie contractante requérante affirme que l'intéressé, selon ce qu'elle a établi, ne possède pas les documents nécessaires pour entrer sur son territoire ou les visas ou autres autorisations de séjour nécessaires.

5) Les délais définis à l'article 3 de l'Accord de réadmission indiquent des périodes maximales. Les demandes d'admission sont déposées immédiatement, même si une remise immédiate n'est pas possible en raison d'obstacles juridiques ou pratiques. La remise a lieu autant que possible immédiatement.

6) Si la remise ne peut pas avoir lieu en temps voulu en raison d'obstacles pratiques, les dispositions de la quatrième phrase du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord de réadmission s'appliquent *mutatis mutandis*. La Partie contractante requérante informe la Partie requise dès que la remise est de nouveau possible. La demande d'admission est sans objet si l'obstacle pratique ne disparaît pas dans les six mois qui suivent l'immigration illégale de l'étranger.

7) Si la Partie contractante requise proroge le délai de remise visé à la quatrième phrase du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord de réadmission, la Partie requérante l'informe immédiatement de la disparition de l'obstacle juridique ou pratique à la remise.

8) La remise et l'admission sont effectuées au passage frontalier et à la date et l'heure dont les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont convenues.

9) La remise et l'admission simplifiées des personnes visées au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord de réadmission ont lieu selon les modalités suivantes :

1. La remise est effectuée immédiatement par les services frontaliers locaux compétents sur la base d'une demande écrite.

2. La Partie contractante requise admet la personne si la Partie requérante peut prouver ou établir de manière plausible que l'étranger a immigré illégalement en provenance du territoire de la Partie contractante requise au cours des dernières 72 heures.

3. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à la preuve et à la plausibilité de l'immigration illégale.

4. La remise et l'admission ont lieu entre 8 et 16 heures aux passages frontaliers suivants :

- Seifhengersdorf-Vamsdorf/Wamsdorf;

- Schmilka-Hrensko/Hermskretschen;
- Bad Schandau Bahnhof-Decin/Teschen;
- Zinnwald-Cinovec/Zinnwald;
- Schönberg-Vojtanov/Voitersreuth;
- Schimding Bahnhof-Cheb/Eger;
- Schimding Strasse-Pomezi nad Ohri/Mühlbach;
- Waldsassen-Svaty Kriz/Heiligenkreuz;
- Waidhaus-Rozvadov/Rosshaupt;
- Waldmünchen-Liskova/Haselbach;
- Furth in Wald Schafberg-Fommava/Villman;
- Bayerisch Eisenstein-Zelezna Ruda/Mark Eisenstein;
- Philippsreuth-Strazny/Kuschwarda.

Les Parties contractantes peuvent convenir d'autres passages frontaliers pour la remise et l'admission.

10) Lors de la remise, la Partie contractante requérante remet à la Partie requise un « procès verbal de remise et d'admission d'une personne » qui, autant que possible, contient les renseignements ci-après :

- Prénoms et noms;
- Date et lieu de naissance;
- Nationalité;
- Etat de santé;
- Liste des effets et valeurs que l'intéressé a avec lui.

11) Si la Partie contractante requérante remet une personne dont l'état de santé nécessite des soins médicaux particuliers, elle signale à l'autre Partie l'état de santé de la personne remise et le caractère particulier des soins.

Article 3

1) Les demandes de transit sous escorte de la police visées à l'article 5 de l'Accord de réadmission doivent être faites par écrit. La demande doit contenir des renseignements sur l'identité de l'étranger (prénoms, noms, date et lieu de naissance, nationalité, nature et numéro du document de voyage) et, dans tous les cas, une déclaration selon laquelle les conditions visées au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de réadmission sont remplies et il n'existe aucun motif de refus au sens du paragraphe 2 de l'article 5 de cet accord. Elle doit en outre préciser le point de passage frontalier, l'heure et la date de la remise et, le cas échéant, signaler que des soins médicaux particuliers sont nécessaires.

2) La Partie contractante requise informe sans retard par écrit la Partie contractante requérante de l'admission en précisant le point de passage frontalier et l'heure et la date de l'admission ou du refus d'admission, qu'elle motive.

3) La remise et l'admission ont lieu aux passages frontaliers suivants :

- Bad Schandau Bahnhof-Decin/Tetschen;

- Bahratal-Petrovice/Peterswald;
- Reitzenhain-Hora Sv. Sebastiana/Sebastiansberg;
- Schirnding Bahnhof-Cheb/Eger;
- Schirnding Strasse-Pomezi nad Ohri/Mühlbach;
- Waidhaus-Rozvadov/Rosshaupt;
- Furth im Wald Schafberg-Folmava/Vollmau.

4) Aucune demande écrite n'est nécessaire pour le transit de ressortissants d'Etats tiers pour un aéroport de l'autre Partie contractante. Les autorités compétentes de la Partie contractante qui reconduit l'étranger informent à temps les autorités compétentes de l'autre Partie de la reconduite envisagée, en leur fournissant les renseignements suivants :

- Renseignements concernant l'identité de la personne à reconduire;
- Renseignements concernant le vol (date, numéro, heure du vol);
- Renseignements concernant éventuellement les agents officiels d'accompagnement.

Article 4

Les dispositions ci-après s'appliquent aux renseignements personnels qui sont fournis, le cas échéant, en accord avec le droit interne, sur la base de l'Accord de réadmission ou de son présent Protocole d'application, sous réserve des règlements en vigueur de chaque Partie contractante :

1) Le destinataire des renseignements les utilise uniquement aux fins indiquées et aux conditions mises par les autorités qui les transmettent.

2) Le destinataire informe les autorités qui transmettent les renseignements, sur leur demande, de l'usage qui est fait des renseignements communiqués et des résultats qu'ils ont permis d'obtenir.

3) Les renseignements d'ordre personnel ne peuvent être communiqués qu'aux autorités compétentes. Ils ne peuvent être communiqués à d'autres autorités par la suite qu'avec l'accord préalable des autorités qui les ont transmis.

4) Les autorités qui transmettent les renseignements sont tenues de veiller à leur exactitude et de s'assurer qu'ils sont nécessaires et en rapport avec l'objet de la transmission. Elles sont tenues de respecter les interdictions de divulgation prévues par le droit national applicable. Le destinataire doit être averti aussitôt qu'il apparaît que les renseignements qui ont été communiqués sont inexacts ou n'auraient pas dû être transmis. Il est tenu de procéder à la rectification de ces renseignements ou à leur destruction.

5) Les intéressés qui le demandent doivent être informés des renseignements qui existent à leur sujet ainsi que de l'usage qu'il est prévu d'en faire. L'obligation de les informer n'existe pas dès lors qu'il apparaît que l'intérêt public qu'il y a à ne pas le faire l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à être informée. Le droit des intéressés à recevoir des informations au sujet des renseignements existant à leur sujet est défini autrement par le droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est déposée la demande d'information.

6) Les autorités qui transmettent les renseignements indiquent ce faisant les délais dans lesquels leur législation prévoit qu'ils doivent être détruits. Indépendam-

ment de ces délais, les renseignements personnels à transmettre doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins qui ont nécessité leur transmission.

7) Les autorités qui transmettent les renseignements et celles qui les reçoivent sont tenues de consigner la transmission et la réception de renseignements personnels.

8) Les autorités des deux Parties contractantes sont tenues de protéger les renseignements personnels efficacement de sorte qu'ils ne puissent être connus, modifiés ou communiqués sans autorisation.

Article 5

Les autorités allemandes compétentes sont :

1) Pour appliquer les dispositions des articles premier à 3 de l'Accord de réadmission ainsi que les paragraphes 1 à 3 de l'article 3 du présent Protocole d'application :

a) Pour la portion de frontière de l'Etat libre de Saxe :

Das Grenzschutzamt (Service de protection des frontières) Pima
Rottwerndorfer Str. 22
01796 Pima

Numéro de téléphone : 0 35 01/5 57 60
Numéro de télécopieur : 0 35 01/44 46 24;

b) Pour la portion de frontière de l'Etat libre de Bavière :

Das Grenzschutz- und Bahnpolizeiamt Schwandorf
Weinbergstr. 47
92421 Schwandorf
Numéro de téléphone : 0 94 31/80 16
Numéro de télécopieur : 0 94 31/97 75

et

Der Grenzbeauftragte der Bayerischen Grenzpolizei (Responsable de la police des frontières de Bavière) in Furth im Wald

Daberger Str. 7
93437 Furth im Wald
Numéro de téléphone : 0 99 73/5 04-0
Numéro de télécopieur : 0 99 73/5 04-1 51.

Le Service de protection des frontières de Pima, le Service de protection des frontières et de police des chemins de fer de Schwandorf et le Responsable de la police des frontières de Bavière sont tenus d'agir par l'intermédiaire des postes de surveillance des frontières locaux dans les cas visés à l'article premier de l'Accord de réadmission, et peuvent le faire dans les cas visés à l'article 2 de l'Accord de réadmission.

2) Pour appliquer les dispositions du paragraphe 4 de l'article 3 du présent Protocole d'application :

Die Grenzschutsdirektion (Direction de protection des frontières)
Roonstrasse 13
56068 Coblenze
Numéro de téléphone : 02 61/3 99-0 (Central)

39 92 50 (Service des recherches)
 Numéro de télécopieur : 02 61/39 94 72.

Les autorités tchèques compétentes sont :

1) Pour appliquer les dispositions des articles premier à 3 de l'Accord de réadmission ainsi que des paragraphes 1 à 3 de l'article 3 du présent Protocole d'application :

a) La Police de la République tchèque, administration de Bohême du Nord, Service de la police des étrangers et des passeports de Ústi nad Lahem/Aussig an der Elbe. Relèvent d'elle les tronçons de frontière I, borne 1, à XVI, borne 14.

Adresse : Police de la République tchèque
 Administration de Bohême du Nord
 Service de la police des étrangers et des passeports
 Horova 13
 401 79 Ústi nad Labem
 Numéro de téléphone : 0 47/5 28 23 59
 Numéro de télécopieur : 0 47/5 21 00 51;

b) La Police de la République tchèque, administration de Bohême de l'Ouest, Service de la police des étrangers et des passeports, à Plzen/Pilsen. Relèvent d'elle les tronçons de frontière XVI, borne 14, à XI, borne 6.

Adresse : Police de la République tchèque
 Administration de Bohême de l'Ouest
 Service de la police des étrangers et des passeports
 Presovská 10
 306 28 Plzen
 Numéro de téléphone : 0 19/7 23 51 62
 Numéro de télécopieur : 0 19/7 23 51 62.

2) Pour appliquer les dispositions des articles premier à 3 de l'Accord de réadmission :

La Police de la République tchèque, administration de Bohême du Sud, Service de la police des étrangers et des passeports de Ceské Budejovice/Böhmisich Budweis. Relèvent d'elle les tronçons de frontière XI, borne 6, à XII, borne 17.

Adresse : Police de la République tchèque
 Administration de Bohême du Sud
 Service de police des étrangers et des passeports
 Prazská 23
 370 74 Ceské Budejovice
 Numéro de téléphone : 0 38/2 85 06
 Numéro de télécopieur : 0 38/2 47 31.

3) L'administration de Bohême du Nord — Service des étrangers et des passeports — d'Ústi nad Labem/Aussig an der Elbe, la Police de la République tchèque, administration de Bohême de l'Ouest — Service de la police des étrangers et des passeports — de Pilzen/Pilsen et la Police de la République tchèque, administration de Bohême du Sud — Service de la police des étrangers et des passeports — de Ceské Budejovice/Böhmisich Budweis sont tenues aux fins de l'application des dispositions de l'article premier de l'Accord de réadmission et peuvent aux fins de l'application des dispositions de l'article 2 de cet Accord agir par l'intermédiaire des postes locaux de surveillance des frontières.

4) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 3 du présent Protocole d'application :

La Police de la République tchèque, Direction du service des étrangers et de la police des frontières

Adresse : Olsanská 2, postovní schránka 78
130 51 Praha

Numéro de téléphone : 02/33 54 18 26 les jours ouvrables de 8 à 16 heures
02/24 22 61 68 en dehors des heures ouvrables (permanence)

Numéro de télécopieur : 02/6 91 94 68.

Article 6

1) Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord de réadmission.

2) Au cours des périodes pendant lesquelles l'Accord de réadmission sera suspendu, le présent Protocole le sera aussi.

3) Le présent Protocole s'éteindra en même temps que l'Accord de réadmission.

FAIT à Bonn, le 3 novembre 1994, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'intérieur
de la République fédérale d'Allemagne :

KANTHER

Pour le Ministère de l'intérieur
de la République tchèque :

JAN RUML

[EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES]

I

MANFRED KANTHER
BUNDESMINISTER DES INNERN
BONN

3. November 1994

Sehr geehrter Herr Kollege,

im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Rückübernahme von Personen an der gemeinsamen Staatsgrenze (Rückübernahmeabkommen) sowie des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit hinsichtlich der Auswirkungen von Wanderungsbewegungen (Zusammenarbeitsabkommen) habe ich die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß während der Verhandlungen folgende Erklärungen abgegeben wurden:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt, daß sich das Rückübernahmeabkommen nicht auf Personen bezieht, die nachweislich vor Inkrafttreten des Abkommens rechtswidrig in das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eingereist sind.
2. Zwischen den Vertragsparteien besteht Einvernehmen darüber, daß die finanzielle Hilfe im Zusammenhang mit dem Rückübernahmeabkommen auch für Zwecke des bisherigen auslaufenden Ausstattungsprogramms 1992 bis 1994 für Polizei- und Rauschgiftkämpfungsbehörden Verwendung finden kann. Im Hinblick darauf werden in Aussicht genommene Leistungen im Rahmen der polizeilichen Ausstattungshilfe auf die ersten beiden Raten der nach dem Zusammenarbeitsabkommen gewährten Finanzhilfe angerechnet.
3. Der in Artikel 9 des Rückübernahmeabkommens vorgesehene Expertenausschuß wird auch Vorschläge zur Lösung der Probleme ausarbeiten, die sich in der Tschechischen Republik allgemein als Transitland für illegale Wanderungsbewegungen nach Deutschland ergeben. Hierzu zählen insbesondere auch

- Visa- und Besuchsregelungen,
- die Unterbindung der illegalen Einreise über den Flughafen Prag,
- Sanktionen gegen Luftverkehrsgesellschaften.

Ich bitte, mir das Einvernehmen Ihrer Regierung mit dem Inhalt dieses Briefes mitzuteilen. Unser Briefwechsel stellt sodann eine weitere Ergänzung des Rückübernahmeabkommens und des Zusammenarbeitsabkommens dar.

Genehmigen Sie, Herr Kollege, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

An den
Innenminister der
Tschechischen Republik
Herrn Jan Ruml
Prag

[TRANSLATION]

MANFRED KANTHER
FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR
BONN

3 November 1994

Sir,

In connection with the signing today of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the Readmission of Persons via their Common Frontier (Readmission Agreement) and of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning Cooperation with regard to the Effects of Migration Movements (Cooperation Agreement), I have the honour to inform you that during the negotiations the following declarations were made:

1. The Government of the Federal Republic of Germany states that the

[TRADUCTION]

MANFRED KANTHER
MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR
BONN

Le 3 novembre 1994

Monsieur le Ministre,

Au sujet de la signature ce jour de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la réadmission de personnes à la frontière commune d'Etat (Accord de réadmission) ainsi que de l'Accord de coopération entre nos deux gouvernements concernant les effets des mouvements migratoires (Accord de coopération), j'ai l'honneur de vous informer qu'au cours des négociations, il a été convenu de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare que

Readmission Agreement does not apply to persons who can be shown to have illegally entered the territory of the Federal Republic of Germany before the entry into force of the Agreement.

2. There is agreement between the Contracting Parties that the financial assistance in connection with the Readmission Agreement may also be used for purposes of the currently expiring 1992-1994 Supply Programme for Police and Narcotics Control Authorities. In view of this, actions taken in the framework of police supply assistance shall be charged against the first two instalments of financial assistance provided under the Cooperation Agreement.

3. The Committee of Experts envisaged in article 9 of the Readmission Agreement shall also make suggestions for the solution of problems that arise generally in the Czech Republic as a country of transit for illegal movements of persons to Germany. Among these are also in particular

- Visa and visitation regulations
- The prohibition of illegal entry via the Prague airport
- Sanctions against airlines.

I request you to inform me of your Government's concurrence with the content of this letter. Our correspondence shall then constitute a supplementary agreement to the Readmission Agreement and the Cooperation Agreement.

Accept, Sir, etc.

MANFRED KANTHER

Mr. Jan Ruml
Minister of the Interior
of the Czech Republic
Prague

l'Accord de réadmission ne s'applique pas aux personnes dont il est prouvé qu'elles ont immigré illégalement en République fédérale d'Allemagne avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Les Parties contractantes sont convenues que l'aide financière liée à l'Accord de réadmission peut être utilisée aussi aux fins du Programme d'équipement des services de police et des services des stupéfiants 1992-1994. Pour cela, les fournitures prévues dans le cadre de l'aide pour l'équipement de la police seront prises en compte dans les deux premiers versements de l'aide financière accordée en application de l'Accord de coopération.

3. La Commission d'experts visée à l'article 9 de l'Accord de réadmission étudiera aussi des propositions en vue de résoudre les problèmes qui se posent en général en République tchèque en tant que pays de transit pour l'immigration clandestine vers l'Allemagne. Elle étudiera en particulier :

- Les règlements concernant les visas et les visites;
- L'interdiction de l'immigration clandestine via l'aéroport de Prague;
- Les sanctions contre les compagnies de transport aérien.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la teneur de la présente lettre rencontre l'accord de votre gouvernement, auquel cas notre échange de lettres constituera un complément à l'Accord de réadmission.

Veuillez agréer, etc.

MANFRED KANTHER

Monsieur Jan Ruml
Ministre de l'intérieur de la
République tchèque
Prague

II

MINISTR VNITRA
ČESKÉ REPUBLIKY
JAN RUML

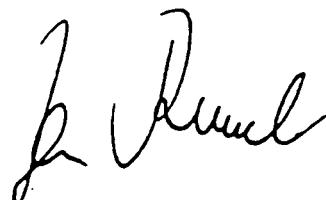
V Bonnu dne 3. listopadu 1994

Vážený pane ministře,

mám tu čest potvrdit Vám obdržení Vašeho dopisu označeného dnešním datem, který jste mi předal jako doplněk k dohodám (readmisní dohodě a dohodě o spolupráci) uzavřeným dnes mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo.

Současně si dovoluji sdělit Vám jménem vlády České republiky, že s obsahem Vašeho dopisu souhlasím.

Dovolte mi, pane ministře, abych Vás ujistil svou hlubokou úctou.



Vážený pan
Manfred Kanther
Spolkový ministr vnitra
Spolkové republiky Německo
Bonn

[TRANSLATION]

JAN RUML
**MINISTER OF THE INTERIOR
 OF THE CZECH REPUBLIC**

Bonn, 3 November 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today's date, which you have proposed as a supplementary agreement to the Agreement (Readmission Agreement and Cooperation Agreement) concluded today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic.

At the same time, I wish to inform you on behalf of the Government of the Czech Republic that I concur in the content of your letter.

Accept, Sir, etc.

JAN RUML

Manfred Kanther
 Minister of the Interior
 of the Federal Republic
 of Germany

[TRADUCTION]

JAN RUML
**MINISTRE DE L'INTÉRIEUR
 DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

Bonn, le 3 novembre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour que vous m'avez adressée à titre de complément à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la réadmission de personnes à la frontière commune d'Etat (Accord de réadmission).

D'ordre du gouvernement de la République tchèque, je vous confirme que la teneur de cette lettre rencontre son agrément.

Veuillez agréer, etc.

JAN RUML

Monsieur Manfred Kanther
 Ministre fédéral de l'intérieur
 de la République fédérale
 d'Allemagne

Ia

MINISTR VNITRA
ČESKÉ REPUBLIKY
JAN RUML

V Bonnu dne 3. listopadu 1994

Vážený pane ministře,

v souvislosti s dnešním podepsáním Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zpětném přebírání osob na společných státních hranicích (readmisní dohoda) a Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o spolupráci v oblasti následků vyplývajících z migračních pohybů (dohoda o spolupráci) mám tu čest sdělit Vám, že během jednání byla učiněna tato prohlášení:

1.

Vláda Spolkové republiky Německo prohlašuje, že se readmisní dohoda nevztahuje na osoby, které protiprávně přicestovaly na výsostné území Spolkové republiky Německo prokazatelně před vstupem dohody v platnost.

2.

Smluvní strany se dohodly na tom, že finanční pomoc poskytovaná v souvislosti s readmisní dohodou má být využita i pro účely dosavadního končícího programu pomoci pro zajištování materiálního vybavení pro vvary policie a protidrogové jednotky sjednaného na období od r. 1992 do r. 1994. V rámci tohoto záměru bude plánovaná pomoc zaměřená na materiální vybavení policejních útvarů započítána do prvních dvou splátek finanční pomoci poskytnuté podle dohody o spolupráci.

3.

Výbor expertů, jehož zřízení stanoví článek 9 readmisiní dohody, bude vypracovávat i návrhy řešení těch problémů, které České republike vzniknou všeobecně jakožto zemi tranzitní, kterou ilegální migrační proudy do Německa procházejí. Do této oblasti patří zejména:

- úprava vízové praxe a návštěv cizinců,
- zamezení ilegálním vstupům přes letiště Praha,
- sankce vůči leteckým společnostem.

Prosím, aby mi byl sdělen souhlas Vaší vlády s obsahem tohoto dopisu. Naše výměna dopisů tak bude představovat další doplnění readmisiní dohody a dohody o spolupráci.

Dovolte mi, pane ministře, abych Vás ujistil svou hlubokou úctou.



Vážený pan
Manfred Kanther
Spolkový ministr vnitra
Spolkové republiky Německo
Bonn

[TRANSLATION]

JAN RUML
**MINISTER OF THE INTERIOR
 OF THE CZECH REPUBLIC**

Bonn, 3 November 1994

Sir,

In connection with the signing today of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Readmission of Persons via their Common Frontier (Readmission Agreement) and of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Cooperation with regard to the Effects of Migration Movements (Co-operation Agreement), I have the honour to inform you that during the negotiations the following declarations were made:

1. The Government of the Federal Republic of Germany states that the Readmission Agreement does not apply to persons who can be shown to have illegally entered the territory of the Federal Republic of Germany before the entry into force of the Agreement.

2. There is agreement between the Contracting Parties that the financial assistance in connection with the Readmission Agreement may also be used for purposes of the currently expiring 1992-1994 Supply Programme for Police and Narcotics Control Authorities. In view of this, actions taken in the framework of police supply assistance shall be charged against the first two instalments of financial assistance provided under the Co-operation Agreement.

3. The Committee of Experts envisaged in article 9 of the Readmission Agreement shall also make suggestions for the solution of problems that arise generally in the Czech Republic as a country of transit for illegal movements

[TRADUCTION]

JAN RUML
**MINISTRE DE L'INTÉRIEUR
 DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

Bonn, le 3 novembre 1994

Monsieur le Ministre,

Au sujet de la signature ce jour de l'Accord entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réadmission de personnes à la frontière commune d'Etat (Accord de réadmission) ainsi que de l'Accord de coopération entre nos deux gouvernements concernant les effets des mouvements migratoires (Accord de coopération), j'ai l'honneur de vous informer qu'au cours des négociations, il a été convenu de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare que l'Accord de réadmission ne s'applique pas aux personnes dont il est prouvé qu'elles ont immigré illégalement en République fédérale d'Allemagne avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Les Parties contractantes sont convenues que l'aide financière liée à l'Accord de réadmission peut être utilisée aussi aux fins du Programme d'équipement des services de police et des services des stupéfiants 1992-1994. Pour cela, les fournitures prévues dans le cadre de l'aide pour l'équipement de la police seront prises en compte dans les deux premiers versements de l'aide financière accordée en application de l'Accord de coopération.

3. La Commission d'experts visée à l'article 9 de l'Accord de réadmission étudiera aussi des propositions en vue de résoudre les problèmes qui se posent en général en République tchèque en tant que pays de transit pour l'immigration

of persons to Germany. Among these are also in particular

- Visa and visitation regulations
- The prohibition of illegal entry via the Prague airport
- Sanctions against airlines.

I request you to inform me of your Government's concurrence with the content of this letter. Our correspondence shall then constitute a supplementary agreement to the Readmission Agreement and the Cooperation Agreement.

Accept, Sir, etc.

JAN RUML

Manfred Kanther
Federal Minister of the Interior
of the Federal Republic
of Germany
Bonn

clandestine vers l'Allemagne. Elle étudiera en particulier :

- Les règlements concernant les visas et les visites;
- L'interdiction de l'immigration clandestine via l'aéroport de Prague;
- Les sanctions contre les compagnies de transport aérien.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la teneur de la présente lettre rencontre l'accord de votre gouvernement, auquel cas notre échange de lettres constituera un complément à l'Accord de réadmission.

Veuillez agréer, etc.

JAN RUML

Monsieur Manfred Kanther
Ministre fédéral de l'intérieur
de la République fédérale
d'Allemagne
Bonn

II a

MANFRED KANTHER
BUNDESMINISTER DES INNERN
BONN

3. November 1994

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich habe die Ehre, Ihnen den Eingang Ihres mit heutigem Datum versehenen Briefes zu bestätigen, welchen Sie mir als Ergänzung zu den heute zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik geschlossenen Abkommen (Rückübernahmeabkommen und Zusamenarbeitsabkommen) überreicht haben.

Gleichzeitig darf ich Ihnen hiermit im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mein Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Briefes mitteilen.

Genehmigen Sie, Herr Kollege, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



An den
Innenminister der
Tschechischen Republik
Herrn Jan Ruml
Prag

[TRANSLATION]

MANFRED KANTHER
FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR
BONN

3 November 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today's date, which you have proposed as a supplementary agreement to the Agreement (Readmission Agreement and Cooperation Agreement) concluded today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic.

At the same time, I wish to inform you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that I concur in the contents of your letter.

Accept, Sir, etc.

MANFRED KANTHER

Mr. Jan Ruml
Minister of the Interior
of the Czech Republic
Prague

[TRADUCTION]

MANFRED KANTHER
MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR
BONN

Le 3 novembre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour que vous m'avez adressée à titre de complément à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque concernant la réadmission de personnes à la frontière commune d'Etat (Accord de réadmission).

D'ordre de mon gouvernement, je vous confirme que la teneur de cette lettre rencontre son agrément.

Veuillez agréer, etc.

MANFRED KANTHER

Monsieur Jan Ruml
Ministre de l'intérieur
de la République tchèque
Prague

No. 33926

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GEORGIA**

Development Credit Agreement—*Municipal Infrastructure Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 November 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 July 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GÉORGIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'infrastructure municipale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 novembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 juillet 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 19 January 1995, upon notification by the Association to the Government of Georgia.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement géorgien.

No. 33927

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Loan Agreement—*Environmental Management Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 6 February 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 17 July 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de prêt — *Projet de gestion de l'environnement* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 6 février 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 17 juillet 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 33928

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Loan Agreement—*Urban Transport Project* (with schedules
and General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 6 October 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 17 July 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de prêt — *Projet de transports urbains* (avec annexes
et Conditions générales applicables aux accords de prêt
et de garantie en date du 1^{er} juvier 1985). Signé à Wash-
ington le 6 octobre 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 17 juillet 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 March 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 33929

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Public Financial Management Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on
11 October 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 17 July 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Accord de prêt — *Projet de gestion des finances publiques*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie pour les prêts de circula-
tion particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Was-
ington le 11 octobre 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 17 juillet 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 May 1996, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 33930

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ARMENIA**

Development Credit Agreement—*Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 November 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 July 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ARMÉNIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 novembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 juillet 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 5 January 1996, upon notification by the Association to the Government of Armenia.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement arménien.

No. 33931

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

**Development Credit Agreement—*Second Social Fund Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Cairo on 1 July 1996**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 July 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de fonds social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé au Caire le 1^{er} juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 juillet 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 28 May 1997, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 33932

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LEBANON**

Loan Agreement—*Agriculture Infrastructure Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Beirut on 5 December 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 July 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBAN**

Accord de prêt — *Projet de développement de l'infrastructure agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1^{er} janvier 1985). Signé à Beyrouth le 5 décembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 juillet 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 May 1997, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.

No. 33933

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LEBANON

Loan Agreement—*Power Sector Restructuring and Transmission Expansion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995).
Signed at Washington on 16 December 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 July 1997.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBAN

Accord de prêt—*Projet de restructuration du secteur énergétique et d'expansion de la transmission* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Sigué à Washington le 16 décembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 juillet 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 May 1997, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.

No. 33934

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Railway Efficiency Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 January 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 July 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet d'efficacité des chemins de fer* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garautie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washiugton le 15 janvier 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 juillet 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 June 1997, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 33935

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*National Agricultural Research Project—Phase II* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 February 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 July 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Accord de crédit de développement — *Projet national de recherche agricole – Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 février 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 juillet 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 June 1997, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 33936

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA

Loan Agreement—*Regulatory Reform Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 4 April 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 July 1997.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour une réforme régulatrice* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 4 avril 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 juillet 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 June 1997, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 33937

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY

Loan Agreement—Enterprise and Financial Sector Adjustment Loan (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 28 April 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 July 1997.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE

Accord de prêt — Prêt à l'ajustement du secteur financier et des entreprises (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 28 avril 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 juillet 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 May 1997, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 33938

SPAIN
and
FRANCE

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Madrid on 10 October 1995

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 17 July 1997.

ESPAGNE
et
FRANCE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Madrid le 10 octobre 1995

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistrée par l'Espagne le 17 juillet 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA FRANCESA

a fin de evitar la doble imposición y de prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio.

Su Majestad el Rey de España y el Presidente de la República francesa, deseando evitar la doble imposición y prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han decidido concluir un Convenio y, a tal efecto, han nombrado como plenipotenciarios:

S.M. EL REY DE ESPAÑA al: Excmo. Sr. D. Javier Solana.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FRANCESA al: Excmo. Sr. D. Herve Charette.

Los mencionados, después de haber intercambiado sus plenos poderes y de haberlos reconocido en la forma debida, han convenido las siguientes disposiciones.

Artículo 1

AMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2**IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, o de sus entidades territoriales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

a) En España:

- i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- ii) el Impuesto sobre Sociedades;
- iii) el Impuesto sobre el Patrimonio;
- iv) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio

(denominados en lo sucesivo "impuesto español");

b) En Francia:

- i) el Impuesto sobre la Renta, (*l'impôt sur le revenu*);
- ii) el Impuesto sobre Sociedades, (*l'impôt sur les sociétés*);
- iii) el Impuesto sobre los Salarios, (*la taxe sur les salaires*);

iv) el Impuesto de solidaridad sobre el Patrimonio, (l'impôt de solidarité sur la fortune);

y todas las retenciones en la fuente, todos los pagos anticipados y a cuenta considerados como impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio a los efectos del apartado 2;

(denominados en lo sucesivo "impuesto francés").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Francia según el contexto;

b) el término "España" significa el Estado español y, utilizado en sentido geográfico, designa el territorio del Estado español incluyendo las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado español pueda ejercer derechos de

soberanía respecto de los recursos naturales del fondo marino, de su subsuelo y de sus aguas suprayacentes.

c) el término "Francia" significa los departamentos europeos y de ultramar de la República francesa incluyendo su mar territorial y las áreas exteriores a ésta en las que de conformidad con el Derecho Internacional la República francesa ostenta derechos de soberanía con fines de exploración y de explotación de recursos naturales del fondo marino, de su subsuelo y de sus aguas suprayacentes;

d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

f) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

g) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave se exploten únicamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;

h) la expresión "autoridad competente" significa:

i) en el caso de España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado; y

ii) en el caso de Francia, el Ministro encargado del Presupuesto o su representante autorizado;

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio que posean en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado en el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;

f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra de construcción, instalación o montaje sólo constituye establecimiento permanente si su duración excede de doce meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatoria;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en las letras a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona -distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el apartado 6- actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

5. Cuando la propiedad de acciones, participaciones u otros derechos en una sociedad u otra persona jurídica confiera a su dueño el disfrute de bienes inmuebles situados en un Estado contratante y detentados por esta sociedad o esta otra persona jurídica, las rentas que el propietario obtenga de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de uso de tales derechos pueden someterse a imposición en este Estado. Las disposiciones del presente apartado se aplicarán sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 7 y 14.

Artículo 7**BENEFICIOS EMPRESARIALES**

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta que realizase actividades idénticas o análogas, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que este Estado contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de

reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo...

Artículo 8

NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación marítima estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado contratante donde esté el puerto base del mismo, y si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante en el que resida la persona que explote el buque.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un grupo o "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

Articulo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluye en los beneficios de una empresa de este Estado - y somete, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los que una empresa del otro Estado contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del primer Estado si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre dos empresas independientes, ese otro Estado procederá al ajuste correspondiente del montante del impuesto que ha percibido sobre esos beneficios si estima que este ajuste está justificado. Para determinar este ajuste, se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. a) Los dividendos mencionados en el apartado 1 pueden también someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por ciento del importe bruto de los dividendos.

b) Sin embargo, estos dividendos sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que el beneficiario efectivo es residente, si éste es una sociedad sometida al impuesto de sociedades que sea

- i) un residente de Francia que detente directamente al menos el 10 por ciento del capital de la sociedad que pague los dividendos; o
- ii) un residente de España que detente una participación sustancial en la sociedad que pague los dividendos.

Las disposiciones del presente apartado no afectan a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. a) Un residente de España que perciba de una sociedad que es residente de Francia, dividendos de los que es el beneficiario efectivo y que darían derecho a un "crédito fiscal"

("avoir fiscal") si fueran percibidos por un residente de Francia, tendrá derecho a un pago del Tesoro francés, por un importe igual al citado "crédito fiscal" ("avoir fiscal"), sin perjuicio del impuesto previsto en la letra a) del apartado 2 del presente artículo.

b) Las disposiciones de la letra a) del presente apartado sólo se aplican a un residente de España que sea:

- i) una persona física; o
- ii) una sociedad que no detente una participación sustancial en la sociedad que paga los dividendos.

c) Las disposiciones de la letra a) del presente apartado sólo se aplican al beneficiario efectivo de los dividendos que esté sometido al impuesto español por razón de estos dividendos y del pago del Tesoro francés.

d) En el caso de una sociedad, las disposiciones de la letra a) del presente apartado no se aplican si la sociedad que es la beneficiaria efectiva de los dividendos no es la propietaria de la participación por la cual se pagan los dividendos o si la detención de esta participación tiene como objeto principal o como uno de sus principales objetos permitir a otra persona, residente o no de un Estado contratante, obtener las ventajas de las disposiciones de la letra a) del presente apartado.

e) Salvo que no obtenga el beneficio del pago del Tesoro francés contemplado en la letra a) del presente apartado, un residente de España que perciba dividendos pagados por una sociedad que sea residente de Francia, puede obtener el reembolso de la retención ("précompte") en la medida en que ésta haya sido efectivamente ingresada por la sociedad por razón de estos dividendos. Las disposiciones del apartado 2 se aplicarán al importe bruto de dicha retención.

f) Los importes brutos del pago del Tesoro francés y de la retención contemplados en las letras a) y e) del presente apartado se consideran como dividendos a los efectos de la aplicación del presente Convenio.

4. a) El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones, acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas sometidas al régimen de distribución de beneficios por la legislación fiscal del Estado contratante en que resida la sociedad que las distribuya.

b) A efectos de las disposiciones de la letra b) ii) del apartado 2 y de la letra b) ii) del apartado 3, se considera que una sociedad detenta una participación sustancial en la sociedad que paga los dividendos cuando detente directa o indirectamente al menos el 10 por ciento del capital de esta última.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, ejerce en el otro Estado contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente aquí situado, o presta unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada, con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14 según proceda.

6. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro

Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses citados en el apartado 1 sólo podrán someterse a imposición en el Estado contratante en el que resida el perceptor de los intereses, si este es el beneficiario efectivo de los intereses y si estos se pagan:

- i) Por el otro Estado contratante o una de sus entidades territoriales; o
- ii) Por una empresa de este otro Estado a una empresa del primer Estado en el marco de una actividad industrial o comercial; o

- iii) En relación con la venta a crédito de un equipo industrial, comercial o científico; o
- iv) Por un préstamo cualquiera que sea su naturaleza concedido por una entidad de crédito.

4. El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a estos títulos, así como cualquier otro rendimiento asimilado a las rentas derivadas de cantidades prestadas, por la legislación fiscal del Estado contratante del que provienen las rentas. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a efectos del presente artículo. El término "intereses" no comprende la parte del rendimiento considerada como dividendo en aplicación de las disposiciones del artículo 10.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, ejerce en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genere los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los

intereses y soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

CANONES

1. Los canones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. a) No obstante lo dispuesto en la letra b) los canones mencionados en el apartado 1 también pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los canones es el beneficiario efectivo, el impuesto así establecido no puede exceder del 5 por ciento del importe bruto de los canones.

b) Las remuneraciones de cualquier clase procedentes de un Estado contratante y pagadas a un residente del otro Estado contratante por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria o artística (con exclusión de las películas cinematográficas y de obras sonoras o visuales

grabadas) sólo se someten a imposición en ese otro Estado, si el perceptor es el beneficiario efectivo.

3. El término "canones" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas (know-how).

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los canones, residente de un Estado contratante, ejerce en el otro Estado contratante de donde proceden los canones una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan los canones estén vinculados efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los canones se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los canones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente o una base fija, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan los canones estén vinculados efectivamente, y que soporten la carga de los mismos, los canones se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los canones o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los

canones pagados, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, excede del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. a) Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

b) Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en una sociedad o entidad jurídica cuyo activo esté principalmente constituido, directamente o por interposición de una o varias sociedades o entidades jurídicas, por bienes inmuebles situados en un Estado contratante o derechos que recaigan sobre tales bienes pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. a) Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos (distintos de las acciones, participaciones o derechos comprendidos en la letra b) del apartado 1) que constituyan una participación sustancial en una sociedad que es residente de un Estado contratante pueden someterse a imposición en este Estado. Se considera que existe una participación sustancial cuando el transmitente, solo o con personas emparentadas, detente directa o indirectamente en cualquier momento en el transcurso de los doce meses precedentes a la fecha de la transmisión:

- i) al menos el 25 por ciento del capital de esta sociedad o
- ii) acciones, participaciones u otros derechos que en su conjunto den derecho al menos al 25 por ciento de los beneficios de la sociedad.

b) Sin embargo, cuando las ganancias que se deriven de la enajenación por un residente de un Estado contratante, de acciones, participaciones u otros derechos que constituyan una participación sustancial en una sociedad que es un residente del otro Estado contratante sean objeto de un diferimiento impositivo en el primer Estado conforme a su legislación, en el marco de un régimen fiscal específico para sociedades de un mismo grupo o de una fusión, escisión, aportación de activos, o de un canje de acciones, estas ganancias sólo pueden someterse a imposición en este primer Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de trabajos independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2, 3

y 4 sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14

TRABAJOS INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que este residente disponga de manera habitual en el otro Estado contratante de una base fija para el ejercicio de sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a esta base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 15

TRABAJOS DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18, 19, y 20, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado; si

a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de ciento ochenta y tres días durante cualquier periodo de 12 meses consecutivos, y

b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado, y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Articoulo 16

MIEMBROS DE CONSEJOS DE ADMINISTRACIÓN O DE VIGILANCIA

1. Las dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las rentas que obtengan las personas mencionadas en el apartado 1 por cualquier otro concepto están comprendidas, según

su naturaleza, en las previsiones de los otros artículos del presente Convenio.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante las disposiciones del apartado 1 y de los artículos 14 y 15, las rentas derivadas de las actividades ejercidas personalmente y en calidad de tal, por un artista del espectáculo o un deportista residente de un Estado contratante, en el otro Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado cuando dichas actividades desarrolladas en el otro Estado, son financiadas principalmente por fondos públicos del primer Estado, de sus entidades territoriales o de sus personas jurídicas de derecho público.

4. No obstante las disposiciones del apartado 2 y de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista del espectáculo o un

deportista personalmente y en calidad de tal, residente de un Estado contratante, en el otro Estado contratante, son atribuidas, no al propio artista o deportista sino a otra persona, estas rentas sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado contratante cuando esta otra persona esté financiada principalmente por fondos públicos de este otro Estado, de sus entidades territoriales, o de sus personas jurídicas de derecho público.

Artículo 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 19

REMUNERACIONES PÚBLICAS

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, una de sus entidades territoriales o por una de sus personas jurídicas de derecho público a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado o a esta entidad o a esta persona jurídica de derecho público, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente y nacional de este Estado, sin poseer al mismo tiempo la nacionalidad del primer Estado.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus entidades territoriales o una de sus personas jurídicas de derecho público, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado o a esta entidad o a esta persona jurídica de derecho público, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física fuera residente y nacional de este Estado sin que, al mismo tiempo, posea la nacionalidad del primer Estado.

3. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado Contratante o una de sus entidades territoriales o una de sus personas jurídicas de derecho público.

Artículo 20

PROFESORES E INVESTIGADORES

Una persona física que sea residente de un Estado contratante cuando comience su estancia en el otro Estado contratante y que, por invitación del Gobierno de este otro Estado o de una universidad o centro de enseñanza oficialmente reconocido situado en él, permanezca en este Estado con la finalidad principal de enseñar o dedicarse a la investigación, o a ambas actividades, en una universidad o centro de enseñanza oficialmente reconocido, sólo puede someterse a imposición en el primer Estado por razón de las rentas que se deriven de tales actividades, durante un período que no exceda de dos años contados desde la fecha de su llegada al otro Estado.

Articulo 21**ESTUDIANTES**

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o de formación un estudiante o una persona en prácticas que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación, no pueden someterse a imposición en este Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

Articulo 22**OTRAS RENTAS**

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, siendo este residente su beneficiario efectivo y que no estén mencionadas en otros artículos del presente Convenio sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste servicios profesionales por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

Artículo 23

PATRIMONIO

1. a) El patrimonio constituido por bienes inmuebles comprendidos en el artículo 6 que posea un residente de un Estado Contratante y que estén situados en el otro Estado Contratante puede someterse a imposición en este otro Estado.

b) El patrimonio constituido por acciones, participaciones u otros derechos en una sociedad o entidad jurídica cuyo activo esté principalmente constituido, directamente o por interposición de una o varias sociedades o entidades jurídicas, por bienes inmuebles situados en un Estado contratante o de derechos que recaigan sobre tales bienes puede someterse a imposición en ese Estado.

2. El patrimonio constituido por acciones, participaciones u otros derechos (distintos de las acciones, participaciones o derechos comprendidos en la letra b) del apartado 1) que constituyan una participación sustancial en una sociedad que es residente de un Estado contratante puede someterse a imposición en este Estado. Se considera que existe una participación sustancial cuando una persona física, sola o con personas emparentadas, detenta directa o indirectamente:

- i) al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad; o
- ii) acciones, participaciones u otros derechos que en su conjunto dan derecho al menos al 25 por ciento de los beneficios de la sociedad.

3. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tiene en el otro Estado contratante o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija de que un

residente de un Estado contratante disponga en el otro Estado contratante para la prestación de trabajos independientes, puede someterse a imposición en este otro Estado.

4. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

5. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

6. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, a efectos de la imposición por razón del impuesto de solidaridad sobre el patrimonio de una persona física que sea residente de Francia y que tenga la nacionalidad española sin tener la nacionalidad francesa, los bienes situados fuera de Francia que esta persona posea el primero de enero de cada uno de los cinco años naturales siguientes a aquél en el que deviene residente de Francia no forman parte de la base imponible correspondiente a cada uno de estos cinco años. Si esta persona deja de ser residente de Francia por un periodo de al menos tres años, y después vuelve a ser residente de Francia, los bienes situados fuera de Francia que posea el primero de enero de cada uno de los cinco años naturales siguientes al que vuelve a ser residente de Francia no formarán parte de la base imponible correspondiente a cada uno de estos cinco años.

Artículo 24

ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1. En Francia, la doble imposición se evitará de la siguiente manera:

a) Las rentas que provienen de España y que pueden someterse, o sólo se someten a imposición, en este Estado conforme a las disposiciones del presente Convenio, se tienen en cuenta para el cálculo del impuesto francés cuando su beneficiario es un residente de Francia y éstas rentas no están exentas del impuesto sobre sociedades en aplicación de la legislación francesa. En este caso, el impuesto español no es deducible de estas rentas, pero el beneficiario tiene derecho a un crédito fiscal imputable sobre el impuesto francés. Este crédito fiscal es igual:

i) Para todas las rentas no mencionadas en (ii), al importe del impuesto francés correspondiente a estas rentas;

ii) Para las rentas contempladas en el apartado 2 del artículo 10, en el apartado 2 del artículo 11, en el apartado 2, letra a) del artículo 12, en los apartados 1 y 2 del artículo 13, en el apartado 3 del artículo 15, en el apartado 1 del artículo 16 y en los apartados 1 y 2 del artículo 17, al importe del impuesto pagado en España conforme a las disposiciones de estos artículos; este crédito no puede en ningún caso exceder de la parte del impuesto francés correspondiente a estas rentas.

b) Un residente de Francia que posea elementos patrimoniales que puedan someterse a imposición en España, de acuerdo con las disposiciones de los apartados 1, 2 ó 3 del artículo 23, también puede someterse a imposición en Francia por razón de dichos elementos. El impuesto francés se calculará deduciéndo un crédito fiscal igual a la cuantía del impuesto español pagado por razón del patrimonio. Esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto francés correspondiente a dicho patrimonio.

2. En lo que concierne a España, la doble imposición se evita conforme a las disposiciones de la legislación interna española y a las disposiciones siguientes:

a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales, que conforme a las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en Francia, España concederá, sobre el impuesto que perciba sobre la renta o sobre el patrimonio de este residente, una deducción por un importe igual a la parte del impuesto pagado en Francia. Sin embargo, esta deducción no podrá, en ningún caso, exceder la parte del impuesto español calculado antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al patrimonio que pueden someterse a imposición en Francia.

b) Cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad que es residente de Francia, a una sociedad que es residente de España y que detenta directamente al menos el 10 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, España concederá la deducción del impuesto efectivamente pagado por la primera sociedad correspondiente a los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya en la base imponible de la sociedad que percibe los mismos. Dicha deducción no puede de ninguna manera exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas sometidas a imposición en Francia.

Para la aplicación de lo dispuesto en el párrafo anterior, será necesario que la participación en la sociedad pagadora de los dividendos sea de al menos el 10 por ciento y se haya mantenido de forma ininterrumpida durante los dos años inmediatos anteriores al día en que los dividendos se paguen.

c) Cuando, de conformidad con cualquier disposición del Convenio, las rentas percibidas por un residente de España, o el patrimonio que posea, estén exentos de impuesto en España, España

puede, sin embargo, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos, a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o patrimonio de este residente.

Artículo 25

NO DISCRIMINACION

1. Las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado Contratante no serán sometidas en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las personas físicas que posean la nacionalidad de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplica también a las personas físicas que no sean residentes de un Estado contratante o de ninguno de ellos.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11 o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones

que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante son deducibles para la determinación del patrimonio imponible de esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no están sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o pueden estar sujetas otras empresas similares del primer Estado.

5. En virtud del acuerdo entre las autoridades competentes de los Estados contratantes, las cuotas pagadas por una persona física que es residente de un Estado contratante a una institución de jubilación reconocida a efectos fiscales en el otro Estado contratante, en el cual esta persona ha sido anteriormente residente, serán tratadas fiscalmente en el primer Estado de la misma forma que las cuotas pagadas a una institución de jubilación reconocida a efectos fiscales en este primer Estado.

6. Las exenciones de impuesto y otras ventajas previstas por la legislación fiscal de un Estado contratante, en beneficio de este Estado o de sus entidades territoriales, que ejerzan una actividad distinta de la industrial o comercial, se aplican, respectivamente, en las mismas condiciones al otro Estado contratante o a sus entidades territoriales que ejerzan una actividad igual o análoga. No obstante las disposiciones del apartado 7, las disposiciones del presente apartado no se aplican a los impuestos debidos en contrapartida a servicios prestados.

7. No obstante las disposiciones del artículo 2, lo dispuesto en el presente artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 26**PROCEDIMIENTO AMISTOSO**

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 25, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo se aplica independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados Contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los apartados anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista puede tener lugar

en el seno de una Comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

Articulo 27

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el articulo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o a las del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o de las del otro Estado Contratante; y

c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

3. El intercambio de información tendrá lugar de oficio o a petición para un caso concreto. Las autoridades competentes de los dos Estados contratantes se pondrán de acuerdo para determinar la relación de los datos que se suministrarán de oficio.

Artículo 28

ASISTENCIA A LA RECAUDACIÓN

1. Los Estados contratantes se prestarán mutua ayuda y asistencia al objeto de recaudar los impuestos contemplados en el presente Convenio, así como los recargos, indemnizaciones por demora, intereses, gastos y multas sin carácter penal referentes a estos impuestos.

2. A petición del Estado contratante requirente, el Estado Contratante requerido procederá a la recaudación de las deudas tributarias del primer Estado siguiendo la legislación y la práctica administrativa aplicables a la recaudación de sus propias deudas tributarias, a menos que el Convenio lo disponga de otra manera.

3. Lo dispuesto en el apartado 2 sólo se aplicará a las deudas tributarias que dispongan del título que les permita efectuar la recaudación en el Estado requirente y que, a menos que las autoridades competentes lo convengan de otra manera, no hayan sido recurridas o no sean ya susceptibles de recurso.

4. El Estado requerido no estará obligado a tramitar la demanda del Estado requirente si éste no ha agotado en su propio

territorio los medios que él pueda, razonablemente, poner en práctica para recaudar su deuda tributaria.

5. La demanda de asistencia administrativa irá acompañada de:

a) Un certificado precisando la naturaleza de la deuda tributaria, y en lo que concierne a la recaudación el cumplimiento de las condiciones previstas en el apartado 3 y en el apartado 4;

b) Una copia oficial del título que permita la ejecución en el Estado requirente; y

c) Cualquier otro documento exigido para la recaudación o para tomar medidas cautelares.

6. El título que permite la ejecución en el Estado requirente será, si procede y conforme a las disposiciones en vigor en el Estado requerido, admitido, homologado, completado o reemplazado en el más breve plazo posible siguiente a la fecha de recepción de la demanda de asistencia, por un título que permita la ejecución en el Estado requerido.

7. Las cuestiones referentes al plazo de prescripción de la deuda tributaria se rigen exclusivamente por la legislación del Estado requirente. La demanda de asistencia contendrá información acerca de este plazo.

8. Las actuaciones recaudatorias realizadas por el Estado requerido como consecuencia de una demanda de asistencia y que, siguiendo la legislación de este Estado, pudieran tener por objeto suspender o interrumpir el plazo de prescripción tienen el mismo efecto con respecto a la legislación del Estado requirente. El Estado requerido informará al Estado requirente de las actuaciones así realizadas.

9. Las deudas tributarias para cuya recaudación se conceda asistencia no gozarán en el Estado requerido de ningún privilegio que se vincule especialmente a las deudas tributarias de este Estado, aunque el procedimiento utilizado para la recaudación sea el que se aplique a sus propias deudas tributarias.

10. Lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 27 se aplicará igualmente a toda información puesta en conocimiento de la autoridad competente de un Estado contratante, en aplicación del presente artículo.

11. En lo referente a las deudas tributarias de un Estado contratante que sean objeto de recurso o sean todavía susceptibles de recurso, la autoridad competente de este Estado podrá, para salvaguardar sus derechos, solicitar a la autoridad competente del otro Estado contratante que adopte las medidas cautelares previstas por la legislación de este otro Estado.

12. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se pondrán de acuerdo para fijar las modalidades de transferencia de las cantidades recaudadas por el Estado requerido por cuenta del Estado requirente.

13. Si su legislación o su práctica administrativa lo permite en circunstancias análogas, el Estado requerido podrá permitir un pago aplazado o un pago fraccionado, pero previamente deberá informar al Estado requirente.

Artículo 29

AGENTES DIPLOMATICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

1. Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de misiones diplomáticas, puestos consulares o delegaciones permanentes en organizaciones internacionales, de acuerdo con los principios

generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

2. No obstante lo dispuesto en el artículo 4, toda persona física que sea miembro de una misión diplomática, o de un puesto consular o de una delegación permanente de un Estado contratante, situados en el otro Estado contratante o en un tercer Estado, es considerada a efectos de este Convenio, como un residente del Estado acreedor, a condición de que esté sujeto a las mismas obligaciones, en materia de impuestos sobre la totalidad de su renta o de su patrimonio, que los residentes de este Estado.

3. El Convenio no se aplica a las organizaciones internacionales, ni a sus órganos o a sus funcionarios, ni a las personas que sean miembros de una misión diplomática, de un puesto consular o de una delegación permanente de un tercer Estado, cuando se encuentren situados en el territorio de un Estado contratante y no esté sujeto en uno u otro Estado contratante a las mismas obligaciones, en materia de impuestos sobre la totalidad de la renta o del patrimonio, que los residentes de estos Estados.

Artículo 30

MODALIDADES DE APLICACION

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes reglamentarán, en la medida de lo necesario, las modalidades de aplicación del presente Convenio, especialmente en lo que se refiere a los requisitos que deben cumplirse para beneficiarse de las disposiciones del Convenio.

2. Para obtener en un Estado contratante las reducciones o exenciones de impuestos y otras ventajas previstas por este Convenio, los residentes del otro Estado contratante deben, a

menos que las autoridades competentes lo dispongan de otra manera, aportar una atestación de residencia indicando en particular la naturaleza y el importe o el valor de las rentas o del patrimonio afectados, que incluya el certificado de los servicios fiscales de ese otro Estado.

Artículo 31

AMBITO TERRITORIAL

1. El presente Convenio podrá aplicarse, en su forma actual o con las modificaciones necesarias a los territorios de ultramar y otras entidades territoriales de la República Francesa, que perciben impuestos de carácter análogo a aquellos a los que se aplica el Convenio. Dicha extensión tendrá efecto a partir de la fecha, y con las modificaciones y condiciones, incluidas las relativas a la cesación de su aplicación, que se fijen de común acuerdo entre los Estados contratantes mediante intercambio de notas diplomáticas o por cualquier otro procedimiento que se ajuste a sus normas constitucionales.

2. A menos que los dos Estados contratantes convengan lo contrario, la denuncia del Convenio por uno de ellos en virtud del artículo 33, pondrá término a la aplicación del Convenio, en las condiciones previstas en este artículo, en cualquier territorio o entidad territorial al que se haya hecho extensiva, de acuerdo con este artículo.

Artículo 32

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada uno de los Estados contratantes notificará al otro el cumplimiento de los procedimientos requeridos en lo que le concierne para la entrada en vigor del presente Convenio. El

Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al día de la recepción de la última de estas notificaciones.

2. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán por primera vez:

a) Respecto de los impuestos que se exijan por retención en la fuente, a las rentas cuyo pago pueda exigirse con posterioridad a la entrada en vigor de este Convenio.

b) Respecto de los restantes impuestos sobre la renta, a las rentas correspondientes al año natural siguiente al de la entrada en vigor de este Convenio o al del ejercicio fiscal que se inicie en el transcurso de ese mismo año.

c) Respecto de los restantes impuestos, a los gravámenes cuyo hecho imponible se produzca a partir del primero de enero del año siguiente al de la entrada en vigor de este Convenio.

3. Las disposiciones del Convenio entre la República francesa y el Estado español firmado en Madrid el 27 de junio de 1973 para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, cesarán de producir efectos cuando las disposiciones correspondientes del presente Convenio se hagan efectivas. Las disposiciones, salvo las de los artículos 8 al 28, del Convenio firmado en Madrid el 8 de Enero de 1963 entre Francia y España, tendentes a evitar la doble imposición y a establecer las reglas de asistencia administrativa reciproca en materia de impuestos sobre la renta y sobre sucesiones, seguirán vigentes.

Artículo 33

DENUNCIA

1. El presente Convenio permanecerá en vigor sin limitación de tiempo. Sin embargo, cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio comunicándolo por vía diplomática con

seis meses de antelación, como mínimo, antes del final de cada año natural, a partir del quinto año natural siguiente al de su entrada en vigor.

2. En este caso, las disposiciones del Convenio se aplicarán por última vez:

a) Respecto de los impuestos que se exijan por retención en la fuente, a las rentas cuyo pago pueda exigirse hasta el 31 de diciembre del año natural a cuya expiración se refiera la notificación de la denuncia;

b) Respecto de los restantes impuestos sobre la renta, a las rentas correspondientes al año natural a cuya expiración se refiera la notificación de la denuncia o al ejercicio fiscal cerrado en el transcurso de ese mismo año.

c) Respecto de los restantes impuestos, a los gravámenes cuyo hecho imponible se produzca durante el año natural a cuya expiración se refiera la notificación de la denuncia.

En fé de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Convenio.

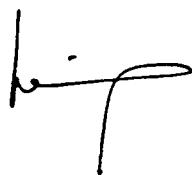
Hecho en Madrid el 10 de Octubre de 1995 por duplicado, en las lenguas francesa y española, haciendo fe los dos textos igualmente.

Por el Reino
de España:



JAVIER SOLANA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
Francesa:



HERVÉ CHARETTE
Ministro de Asuntos Exteriores

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de España y la República Francesa para evitar la doble imposición y prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio.

1. En relación a la letra b) del apartado 3 del artículo 2, el impuesto sobre los salarios se rige por las disposiciones del Convenio, correspondientes a los beneficios empresariales o a las rentas de trabajos independientes, según proceda.

2. En relación al apartado 2 del artículo 3, se entenderá que para la aplicación del Convenio, el sentido que se da a un término o a una expresión por el derecho fiscal prevalece sobre el sentido dado a este término o a esta expresión por las otras ramas del derecho.

3. En relación apartado 1 del artículo 4, se entenderá que la expresión "residente de un Estado contratante" comprende:

a) Este Estado, sus entidades territoriales, y sus personas jurídicas de derecho público;

b) En el caso de Francia, las sociedades de personas y las otras agrupaciones de personas sometidas por la legislación interna francesa a un régimen fiscal análogo al de las sociedades de personas, que tengan su sede en Francia y no estén allí sujetas al impuesto sobre sociedades, y en que cada miembro esté personalmente sujetado al impuesto en Francia en la parte de los beneficios que le correspondan en aplicación de la legislación interna francesa.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se pondrán de acuerdo para pactar las condiciones en las cuales

se aplica el plazo de doce meses fijado en el apartado 3 del artículo 5, para el caso de las empresas asociadas que según el apartado 1 del artículo 9 ejercen en una obra actividades que son en esencia las mismas y que no son ejercidas simultáneamente.

5. Las disposiciones del artículo 6 son aplicables a las rentas procedentes del arrendamiento de bienes inmuebles amueblados.

6. Respecto de los apartados 1 y 2 del artículo 7:

a) Cuando una empresa de un Estado contratante vende mercancías o ejerce una actividad en el otro Estado contratante a través de un establecimiento permanente allí situado, los beneficios de este establecimiento permanente no se calculan sobre la base del importe total percibido por la empresa sino sobre la base de la remuneración imputable a la actividad real del establecimiento por esas ventas o por esa actividad.

b) En el caso de contratos, especialmente los de estudio, suministro, instalación o construcción de equipos o de establecimientos industriales, comerciales, científicos, o de obras públicas, cuando la empresa disponga de un establecimiento permanente, los beneficios de este establecimiento permanente no se determinaran sobre la base del importe total del contrato, sino solamente sobre la base de la parte del contrato que se ejecuta efectivamente por este establecimiento permanente. Los beneficios correspondientes a la parte del contrato que se ejecuta en el Estado contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

7. En relación al artículo 8, una empresa cuya sede de dirección efectiva se halle situada en España y que explote buques o aeronaves en tráfico internacional está exenta de la tasa profesional en Francia por razón de esta explotación. Del mismo modo, se entiende que una empresa cuya sede de dirección

efectiva se halle situada en Francia y que explote buques o aeronaves en tráfico internacional está exenta en España del Impuesto sobre Actividades Económicas por razón de esta explotación.

8. En relación al apartado 4 del artículo 10, se entiende que el término "dividendos":

a) comprende la cuota de liquidación social de las sociedades sometidas al impuesto sobre sociedades;

b) no comprende las rentas contempladas en el apartado 1 del artículo 16.

9. En relación a los artículos 10 y 11:

a) una institución de inversión colectiva en valores mobiliarios constituida en un Estado contratante donde no esté sometida al impuesto contemplado en las letras a) (i) o (ii), o b) (i) o (ii), del apartado 3 del artículo 2, y que percibe dividendos o intereses cuya fuente se halla en el otro Estado contratante puede beneficiarse de deducciones o exenciones impositivas o de otras ventajas previstas por este Convenio según las modalidades convenidas de común acuerdo entre las autoridades competentes de los Estados contratantes;

b). No obstante lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 10, el pago del Tesoro francés contemplado en dicho apartado, al que tiene derecho un residente de España que sea una institución de inversión colectiva en valores mobiliarios, está limitado a la fracción de los dividendos recibidos que corresponde a los derechos detentados en esta institución por residentes de España y que pueden someterse a imposición en cabeza de estos residentes.

10. No obstante lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 12, los cánones pagados por el uso o la concesión de uso de

contenedores, buques o aeronaves a casco desnudo, explotados en tráfico internacional, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que el beneficiario efectivo sea un residente.

11. La expresión "personas emparentadas" empleada en el apartado 2 a) del artículo 13, y en el apartado 2 del artículo 23, se aplica a las personas físicas y designa al cónyuge del contribuyente, sus ascendientes y sus descendientes.

12. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2 del artículo 15, mientras no se convengan nuevas disposiciones entre los Estados Contratantes, lo dispuesto en el apartado 4 del Convenio de 27 de junio de 1973 entre España y Francia para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, cuyo texto es el que sigue, permanecerá en vigor:

"4. Los trabajadores fronterizos que justifiquen esta cualidad mediante el documento fronterizo creado por acuerdo particular entre los Estados Contratantes estén sometidos a imposición, por los sueldos, salarios y otras remuneraciones que perciban por este concepto, únicamente en el Estado Contratante del que sean residentes".

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes determinarán, cuando sea necesario, el modo en que se aplicarán las disposiciones precedentes y acordarán de modo especial, si fuere necesario, el documento acreditativo con carácter de carta fronteriza, para los fines de estas disposiciones.

13. Las disposiciones del apartado 1 del artículo 16, se aplicarán a las rentas, con exclusión de los dividendos, que una persona física que sea un residente de España reciba en su calidad de socio o de administrador de una sociedad distinta de una sociedad anónima, que sea residente en Francia y esté allí sometida al impuesto sobre sociedades.

14. En relación con el artículo 24, se entiende que:

a) para la aplicación de lo dispuesto en el apartado 1, la expresión "importe del impuesto francés correspondiente a esas rentas" se refiere a:

- i) cuando para determinar el impuesto debido por esas rentas se aplica un tipo impositivo proporcional, el resultado de multiplicar el importe de las rentas netas consideradas por el tipo impositivo que les es aplicado efectivamente;
- ii) cuando para determinar el impuesto debido por esas rentas se aplica una tarifa progresiva, el resultado de multiplicar el importe de las rentas netas consideradas por el tipo resultante de dividir el impuesto efectivamente debido por la renta neta total imponible según la legislación francesa y el importe de esa renta neta total.

Esta interpretación resulta aplicable por analogía a la expresión "importe del impuesto francés correspondiente a este patrimonio".

b) para las rentas contempladas en la letra a) ii) del apartado 1, la expresión "importe del impuesto pagado en España" designa el importe del impuesto español efectivamente soportado a título definitivo por razón de estas rentas, conforme a lo dispuesto en este Convenio, por el residente de Francia beneficiario de estas rentas;

c) para las rentas contempladas en las letras a) y b) del apartado 2, las expresiones "importe igual al impuesto pagado en Francia" e "impuesto efectivamente pagado por la primera sociedad" designan el importe del impuesto francés efectivamente

soportado a título definitivo por razón de estas rentas, conforme a las disposiciones de este Convenio, por el residente de España, beneficiario de estas rentas.

15. Respecto al apartado 1 del artículo 25, se entiende que las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado contratante no se encuentran en la misma situación que las personas físicas que posean la nacionalidad del otro Estado contratante cuando no sean residentes del mismo Estado.

16. Las disposiciones de este Convenio no impiden:

a) a Francia aplicar las disposiciones de los artículos 209 B y 212 de su código general de impuestos u otras disposiciones similares que modifiquen o sustituyan las de estos artículos;

b) a España aplicar las disposiciones del artículo 16.9 de la Ley 61/1978 de 27 de diciembre de 1978, u otras disposiciones similares que modifiquen o sustituyan las de estos artículos.

Se entiende que las disposiciones de derecho interno relativas a la infracapitalización, anteriormente mencionadas, se aplican en la medida en que sean conformes con los principios del apartado 1 del artículo 9.

17. a) si la legislación de un Estado contratante autoriza a las sociedades residentes de este Estado a fijar sus beneficios sometidos a imposición en función de una consolidación que engloba, especialmente, los resultados de las filiales residentes del otro Estado contratante o de establecimientos permanentes situados en ese otro Estado, las disposiciones de este Convenio no se oponen a la aplicación de esta legislación;

b) si, conforme a su legislación, un Estado contratante determina los beneficios de los residentes de este Estado

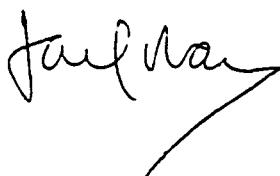
deduciendo las pérdidas de las filiales residentes del otro Estado contratante o de establecimientos permanentes situados en ese otro Estado, e integrando los beneficios de estas filiales o de estos establecimientos permanentes hasta el importe de las pérdidas deducidas, las disposiciones de este Convenio no se oponen a la aplicación de esta legislación.

18. Si las cláusulas de este Convenio fuesen incompatibles con las disposiciones establecidas por las instituciones de las Comunidades Europeas, los dos Estados contratantes pueden, de común acuerdo entre sus autoridades competentes, fijar por vía diplomática, las modalidades y condiciones en las que estas cláusulas dejen de ser aplicables.

En fé de lo cual, los signatarios, han firmado el presente Protocolo.

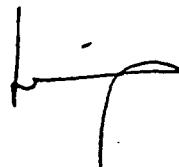
Hecho en Madrid el 10 de Octubre de 1995, por duplicado, en las lenguas francesa y española, haciendo fe los dos textos igualmente.

Por el Reino
de España:



JAVIER SOLANA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
Francesa:



HERVÉ CHARETTE
Ministro de Asuntos Exteriores

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Sa Majesté le Roi d'Espagne
et
Le Président de la République française,

désirant éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi d'Espagne : M. Javier SOLANA, Ministre des Relations extérieures,

Le Président de la République française : M. Hervé de CHARETTE, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1
PERSONNES CONCERNÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

ARTICLE 2
IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités territoriales, quel que soit le système de perception.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1997 par notification, conformément à l'article 32.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne l'Espagne :

- i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (*Impuesto sobre la renta de las Personas Fisicas*) ;
- ii) l'impôt sur les sociétés (*Impuesto sobre Sociedades*) ;
- iii) l'impôt sur la fortune (*Impuesto sobre el Patrimonio*) ;
- iv) les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune ;
(ci-après dénommés "impôt espagnol") ;

b) en ce qui concerne la France :

- i) l'impôt sur le revenu ;
- ii) l'impôt sur les sociétés ;
- iii) la taxe sur les salaires ;
- iv) l'impôt de solidarité sur la fortune ;
et toutes retenues à la source, tous précomptes et avances considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune au sens du paragraphe 2 ;
(ci-après dénommés "impôt français").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3 DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, l'Espagne ou la France ;
- b) le terme "Espagne" désigne l'Etat espagnol, et lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, il désigne le territoire de l'Etat espagnol et les zones au-delà de la mer territoriale sur lesquelles, en conformité avec le droit international et en vertu de sa législation, l'Etat espagnol peut exercer des droits souverains en ce qui concerne les ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;
- c) le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;
- d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;
- e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;
- g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;
- h) l'expression "autorité compétente" désigne :
 - i) dans le cas de l'Espagne, le ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les

impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4 RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

ARTICLE 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6 REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société ou cette autre personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet Etat. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 7 et 14.

ARTICLE 7 **BÉNÉFICES DES ENTREPRISES**

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement..

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8 NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe ou pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9 ENTREPRISES ASSOCIEES

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

ARTICLE 10 DIVIDENDES

- 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2. a) Les dividendes mentionnés au paragraphe 1 sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et

selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

- b) Toutefois, ces dividendes ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident, si celui-ci est une société assujettie à l'impôt sur les sociétés qui est :
- i) un résident de France qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ; ou
 - ii) un résident d'Espagne qui détient une participation substantielle dans la société qui paie les dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident d'Espagne qui reçoit d'une société qui est un résident de France des dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au a) du paragraphe 2.
- b) Les dispositions du a) du présent paragraphe ne s'appliquent qu'à un résident d'Espagne qui est :
 - i) une personne physique ; ou
 - ii) une société qui ne détient pas une participation substantielle dans la société qui paie les dividendes.
- c) Les dispositions du a) du présent paragraphe ne s'appliquent que si le bénéficiaire effectif des dividendes est assujetti à l'impôt espagnol à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français.
- d) Dans le cas d'une société, les dispositions du a) du présent paragraphe ne s'appliquent pas si la société qui est le bénéficiaire effectif des dividendes n'est pas le propriétaire de la participation au titre de laquelle les dividendes sont payés ou si la détention de cette participation a comme objet principal ou comme un de ses objets principaux de permettre à une autre personne, résidente ou non d'un Etat contractant, de tirer avantage des dispositions de cet alinéa a).

- e) A moins qu'il ne bénéficie du paiement du Trésor français visé au *a* du présent paragraphe, un résident d'Espagne qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent au montant brut de ce précompte.
- f) Les montants bruts du paiement du Trésor français et du précompte visés aux *a* et *e* du présent paragraphe sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.
4. a) Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.
- b) Pour l'application des dispositions du *b* ii) du paragraphe 2 et du *b* ii) du paragraphe 3, une société est considérée comme détenant une participation substantielle dans la société qui paie les dividendes lorsqu'elle détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de cette dernière.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non

distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

ARTICLE 11

INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les intérêts est un résident, si cette personne est le bénéficiaire effectif des intérêts et si ceux-ci sont payés :

- i) par l'autre Etat contractant ou l'une de ses collectivités territoriales ; ou
- ii) par une entreprise de cet autre Etat à une entreprise du premier Etat dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale ; ou
- iii) en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ; ou
- iv) sur un prêt de n'importe quelle nature consenti par un établissement de crédit.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme "intérêts" ne comprend pas les éléments de revenu considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12 REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) Sous réserve des dispositions du b, les redevances mentionnées au paragraphe 1 sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.
b) Les rémunérations de toute nature provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant pour l'usage ou la

concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire ou artistique (à l'exclusion des films cinématographiques et des œuvres sonores ou visuelles enregistrées) ne sont imposables que dans cet autre Etat, si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise (savoir-faire) dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. a) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés ou personnes morales, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat.
2. a) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits (autres que les actions, parts ou droits visés au b du paragraphe 1) faisant partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes apparentées, a détenu directement ou indirectement, à un moment quelconque au cours des douze mois précédant la date de la cession :
 - i) au moins 25 pour cent du capital de cette société ; ou
 - ii) des actions, parts ou autres droits dont l'ensemble ouvre droit à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société.
b) Toutefois, lorsque les gains provenant de l'aliénation par un résident d'un Etat contractant d'actions, parts ou autres droits faisant partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant font l'objet d'un report d'imposition dans le premier Etat conformément à sa législation, dans le cadre d'un régime fiscal spécifique aux sociétés d'un même groupe ou d'une fusion, d'une scission, d'un apport en société, ou d'un échange d'actions, ces gains ne sont imposables que dans ce premier Etat.
3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession

indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14 PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15 PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16 MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION OU DE SURVEILLANCE

1. Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus que les personnes visées au paragraphe 1 reçoivent en une autre qualité entrent, selon leur nature, dans les prévisions des autres articles de la présente Convention.

ARTICLE 17 ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif, résident d'un Etat contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant et en cette qualité, ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat, de ses collectivités territoriales, ou de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 et des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif, résident d'un Etat contractant, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de cet Etat, de ses collectivités territoriales, ou de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 18 PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions, et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 19 REMUNERATIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.
2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette collectivité ou à cette personne morale, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.
3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 20

PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au début de son séjour dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation du Gouvernement de cet autre Etat ou d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement officiellement reconnu situé dans cet autre Etat, y séjourne principalement dans le but d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche, ou dans l'un et l'autre de ces buts, auprès d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement officiellement reconnu, n'est imposable que dans le premier Etat à raison de ses revenus qui proviennent de telles activités, pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans l'autre Etat.

ARTICLE 21 ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

ARTICLE 22 AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont ce résident est le bénéficiaire effectif et qui ne sont pas traités dans les autres articles de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

ARTICLE 23 FORTUNE

1. a) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.
b) La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés ou personnes morales, de biens immobiliers situés dans un Etat

contractant ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cet Etat.

2. La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits (autres que les actions, parts ou droits visés au b du paragraphe 1) faisant partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident d'un Etat contractant est imposable dans cet Etat. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsqu'une personne physique, seule ou avec des personnes apparentées, détient directement ou indirectement :

- i) au moins 25 pour cent du capital de la société ; ou
- ii) des actions, parts ou autres droits dont l'ensemble ouvre droit à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers rattachés à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

4. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, pour l'imposition au titre de l'impôt de solidarité sur la fortune d'une personne physique qui est un résident de France et qui a la nationalité espagnole sans avoir la nationalité française, les biens situés hors de France qu'elle possède au 1er janvier de chacune des cinq années civiles suivant celle au cours de laquelle elle devient un résident de France n'entrent pas dans l'assiette de l'impôt afférent à chacune de ces cinq années. Si cette personne perd la qualité de résident de France pour une durée au moins égale à trois ans, puis redevient un résident de France, les biens situés hors de France qu'elle possède au 1er janvier de chacune des cinq années civiles suivant celle au cours de laquelle elle redevient un résident de France n'entrent pas dans l'assiette de l'impôt afférent à chacune de ces cinq années.

ARTICLE 24

ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

- a) Les revenus qui proviennent d'Espagne, et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet Etat, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt espagnol n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :
 - i) pour tous les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;
 - ii) pour les revenus visés au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 *a* de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, au paragraphe 1 de l'article 16 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, au montant de l'impôt payé en Espagne conformément aux dispositions de ces articles ; ce crédit d'impôt ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.
- b) Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Espagne conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 23 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt espagnol payé à raison de cette fortune. Ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

2. En ce qui concerne l'Espagne, les doubles impositions sont évitées conformément aux dispositions de la législation interne espagnole et aux dispositions suivantes :

- a) Lorsqu'un résident d'Espagne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en France, l'Espagne accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu ou sur la fortune de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé

en France. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt espagnol calculé avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en France.

- b) Lorsqu'il s'agit de dividendes payés par une société qui est un résident de France à une société qui est un résident d'Espagne et détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, l'Espagne accorde la déduction de l'impôt effectivement payé par la première société à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes, pour la part correspondant à ces dividendes, à condition que celle-ci soit incluse dans l'assiette imposable de la société qui reçoit ces dividendes. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en France.

Pour l'application de l'alinéa précédent, il est nécessaire que la participation minimale d'au moins 10 pour cent dans la société qui paie les dividendes ait été maintenue de manière ininterrompue pendant la période de deux ans précédant immédiatement la date du paiement des dividendes.

- c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'Espagne reçoit, ou la fortune qu'il possède, sont exempts d'impôt en Espagne, l'Espagne peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

ARTICLE 25 NON-DISCRIMINATION

1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant la nationalité de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Sous réserve d'accord entre les autorités compétentes des Etats contractants, les cotisations payées par une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant à une institution de retraite reconnue à des fins fiscales dans l'autre Etat contractant dont cette personne était précédemment un résident sont traitées fiscalement dans le premier Etat de la même façon que les cotisations payées à une institution de retraite reconnue à des fins fiscales dans ce premier Etat.

6. Les exonérations d'impôt et autres avantages prévus par la législation fiscale d'un Etat contractant au profit de cet Etat ou de ses collectivités territoriales exerçant une activité autre qu'industrielle ou commerciale s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant ou à ses collectivités territoriales exerçant une

activité identique ou analogue. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux taxes dues en contrepartie de services rendus.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

ARTICLE 26 PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vue oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vue peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

ARTICLE 27

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à celle de l'autre Etat contractant ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. L'échange de renseignements a lieu d'office ou sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'entendent pour déterminer la liste des renseignements qui sont fournis d'office.

ARTICLE 28

ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants se prêtent mutuellement aide et assistance en vue de recouvrer les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits, indemnités de retard, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal afférents à ces impôts.

2. A la demande de l'Etat contractant requérant, l'Etat contractant requis procède au recouvrement des créances fiscales du premier Etat suivant la législation et la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales, à moins que la Convention n'en dispose autrement.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui, à moins que les autorités compétentes n'en soient convenues autrement, ne font pas l'objet d'un recours ou ne sont plus susceptibles d'un recours.

4. L'Etat requis n'est pas obligé de donner suite à la demande de l'Etat requérant si celui-ci n'a pas épuisé sur son propre territoire les moyens qu'il peut raisonnablement mettre en oeuvre pour recouvrer sa créance fiscale.

5. La demande d'assistance administrative est accompagnée :

- a) d'une attestation précisant la nature de la créance fiscale et en ce qui concerne le recouvrement, que les conditions prévues au paragraphe 3 et au paragraphe 4 sont remplies,
- b) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant ; et
- c) de tout autre document exigé pour le recouvrement ou pour prendre les mesures conservatoires.

6. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

7. Les questions concernant le délai de prescription de la créance fiscale sont régies exclusivement par la législation de l'Etat requérant. La demande d'assistance contient des renseignements sur ce délai.

8. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai de prescription ont le même effet au regard de la

législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des actes ainsi accomplis.

9. La créance fiscale pour le recouvrement de laquelle une assistance est accordée ne jouit dans l'Etat requis d'aucun des priviléges spécialement attachés aux créances fiscales de cet Etat, même si la procédure de recouvrement utilisée est celle qui s'applique à ses propres créances fiscales.

10. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 s'appliquent également à tout renseignement porté, en application du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant.

11. En ce qui concerne les créances fiscales d'un Etat contractant qui font l'objet d'un recours ou sont encore susceptibles d'un recours, l'autorité compétente de cet Etat peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci.

12. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent pour fixer les modalités de transfert des sommes recouvrées par l'Etat requis pour le compte de l'Etat requérant.

13. Si sa législation ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues, l'Etat requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, mais il en informe au préalable l'Etat requérant.

ARTICLE 29

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, des postes consulaires, ou des délégations permanentes auprès d'organisations internationales, en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant, situés dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est

considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu ou de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu ou de la fortune, que les résidents de ces Etats.

ARTICLE 30 MODALITES D'APPLICATION

1. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent, en tant que de besoin, les modalités d'application de la présente Convention, notamment en ce qui concerne les formalités à accomplir pour bénéficier des dispositions de la Convention.

2. Pour obtenir dans un Etat contractant les réductions ou exonérations d'impôt et autres avantages prévus par la Convention, les résidents de l'autre Etat contractant doivent, à moins que les autorités compétentes n'en disposent autrement, présenter un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature et le montant ou la valeur des revenus ou de la fortune concernés, et comportant la certification des services fiscaux de cet autre Etat.

ARTICLE 31 EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer et autres collectivités territoriales de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure, en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 33, mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire et collectivité territoriale auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

ARTICLE 32 ENTREE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront pour la première fois :
 - a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention ;
 - b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus afférents à l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou à l'exercice comptable ouvert au cours de cette même année civile ;
 - c) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter du 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Les dispositions de la Convention entre la République française et l'Etat espagnol en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Madrid le 27 juin 1973¹, cesseront d'avoir effet quand les dispositions correspondantes de la présente Convention deviendront effectives. Les dispositions, autres que celles des articles 8 à 28, de la Convention entre la France et l'Espagne, tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et d'impôt sur les successions, signée à Madrid le 8 janvier 1963², demeurent en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 971, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 3.

ARTICLE 33
DENONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile à partir de la cinquième année civile suivant celle de son entrée en vigueur.

2. Dans ce cas, les dispositions de la Convention s'appliqueront pour la dernière fois :

- a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;*
- b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents à l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou à l'exercice comptable clos au cours de cette même année civile ;*
- c) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra au cours de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.*

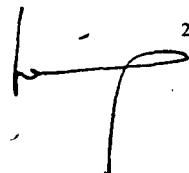
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à *Madrid*, le *10 octobre* *1995*, en double exemplaire, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :



Pour la République
française :



¹ Javier Solana.

² Hervé Charette.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le *b* du paragraphe 3 de l'article 2, la taxe sur les salaires est régie par les dispositions de la Convention relatives, suivant les cas, aux bénéfices des entreprises ou aux revenus des professions indépendantes.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3, il est entendu que, pour l'application de la Convention, le sens donné à un terme ou à une expression par le droit fiscal prévaut sur le sens donné à ce terme ou à cette expression par les autres branches du droit.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu que l'expression "résident d'un Etat contractant" comprend :

- a) cet Etat, ses collectivités territoriales, et leurs personnes morales de droit public ;
- b) dans le cas de la France, les sociétés de personnes, et les autres groupements de personnes soumis par la législation interne française à un régime fiscal analogue à celui des sociétés de personnes, qui ont leur siège en France et n'y sont pas assujettis à l'impôt sur les sociétés, et dont chaque membre est personnellement soumis à l'impôt en France pour sa part des bénéfices en application de la législation interne française.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se mettent d'accord sur les conditions dans lesquelles s'applique le délai de douze mois fixé au paragraphe 3 de l'article 5, dans les cas où des entreprises associées au sens du paragraphe 1 de l'article 9 exercent sur un chantier des activités qui sont en substance les mêmes et qui ne sont pas exercées simultanément.

5. Les dispositions de l'article 6 sont applicables aux revenus provenant de locations en meublé.

6. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7 :

- a) Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement pour ces ventes ou pour cette activité ;
- b) dans le cas de contrats, notamment de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée dans l'Etat où est situé le siège de direction effective ne sont imposables que dans cet Etat.

7. En ce qui concerne l'article 8, une entreprise dont le siège de direction effective est situé en Espagne et qui exploite des navires ou aéronefs en trafic international est dégrevée d'office de la taxe professionnelle en France à raison de cette exploitation. De même, il est entendu qu'une entreprise dont le siège de direction effective est situé en France et qui exploite des navires ou aéronefs en trafic international est exonérée en Espagne de l'impôt sur les activités économiques à raison de cette exploitation.

8. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 10, il est entendu que le terme "dividendes" :

- a) comprend le boni de liquidation des sociétés passibles de l'impôt sur les sociétés ;
- b) ne comprend pas les revenus visés au paragraphe 1 de l'article 16.

9. En ce qui concerne les articles 10 et 11 :

- a) un organisme de placement collectif en valeurs mobilières (O.P.C.V.M.) constitué dans un Etat contractant où il n'est pas assujetti à un impôt visé

aux *a* i) ou ii), ou *b* i) ou ii) du paragraphe 3 de l'article 2, et qui reçoit des dividendes ou des intérêts ayant leur source dans l'autre Etat contractant peut obtenir le bénéfice des réductions ou exonérations d'impôt ou des autres avantages prévus par la Convention selon les modalités convenues d'un commun accord entre les autorités compétentes des Etats contractants ;

b) nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10, le paiement du Trésor français visé à ce paragraphe, auquel a droit un résident d'Espagne qui est un organisme de placement collectif en valeurs mobilières, est limité à la fraction des dividendes reçus qui correspond aux droits détenus dans cet organisme par des résidents d'Espagne et qui est imposable au nom de ces résidents.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage de conteneurs, ou de navires ou aéronefs coque nue, exploités en trafic international, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

11. L'expression "personnes apparentées" employée au paragraphe 2 *a* de l'article 13, et au paragraphe 2 de l'article 23, s'applique aux personnes physiques et désigne le conjoint d'un contribuable, leurs ascendants et leurs descendants.

12. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15, tant que de nouvelles dispositions n'auront pas été convenues entre les Etats contractants, les dispositions du paragraphe 4 de la Convention du 27 juin 1973 entre la France et l'Espagne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, dont le texte est le suivant, restent en vigueur :

"4. Les travailleurs frontaliers qui justifient de cette qualité par la production de la carte frontalière instituée par la convention particulière intervenue entre les Etats contractants ne sont imposables sur les traitements, salaires et autres rémunérations qu'ils perçoivent à ce titre que dans l'Etat contractant dont ils sont résidents.".

Les autorités compétentes des Etats contractants règlementent, en tant que de besoin, les modalités d'application des dispositions qui précèdent et conviennent notamment, si nécessaire, du document justificatif tenant lieu de carte frontalière aux fins de ces dispositions.

13. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 s'appliquent aux revenus, à l'exclusion des dividendes, qu'une personne physique qui est un résident d'Espagne reçoit en sa qualité d'associé ou de gérant d'une société, autre qu'une société anonyme, qui est un résident de France et y est soumise à l'impôt sur les sociétés.

14. En ce qui concerne l'article 24, il est entendu que :

- a) pour l'application des dispositions du paragraphe 1, l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" désigne :
 - i) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;
 - ii) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune".

- b) pour les revenus visés au a ii) du paragraphe 1, l'expression "montant de l'impôt payé en Espagne" désigne le montant de l'impôt espagnol effectivement supporté à titre définitif à raison de ces revenus, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France bénéficiaire de ces revenus ;
- c) pour les revenus visés aux a et b du paragraphe 1, les expressions "montant égal à l'impôt payé en France" et "impôt effectivement payé par la première société" désignent le montant de l'impôt français effectivement supporté à titre définitif à raison de ces revenus, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident d'Espagne bénéficiaire de ces revenus.

15. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 25, il est entendu que les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant ne se trouvent pas dans

la même situation que les personnes physiques possédant la nationalité de l'autre Etat contractant lorsqu'elles ne sont pas des résidents du même Etat.

16. Les dispositions de la Convention n'empêchent pas :

- a) la France d'appliquer les dispositions des articles 209 B et 212 de son code général des impôts, ou d'autres dispositions similaires qui amenderaient ou remplaceraient celles de ces articles ;
- b) l'Espagne d'appliquer les dispositions de l'article 16.9 de la Loi 61/1978 du 27 décembre 1978, ou d'autres dispositions similaires qui amenderaient ou remplaceraient celles de ces articles.

Il est entendu que les dispositions de droit interne relatives à la sous-capitalisation, mentionnées ci-dessus, s'appliquent dans la mesure où elles sont en conformité avec les principes du paragraphe 1 de l'article 9.

17. a) si la législation d'un Etat contractant autorise les sociétés résidentes de cet Etat à déterminer leurs bénéfices imposables en fonction d'une consolidation qui englobe notamment les résultats de filiales résidentes de l'autre Etat contractant ou d'établissements stables situés dans cet autre Etat, les dispositions de la Convention ne s'opposent pas à l'application de cette législation ;

b) si, conformément à sa législation, un Etat contractant détermine les bénéfices de résidents de cet Etat en déduisant les déficits de filiales résidentes de l'autre Etat contractant ou d'établissements stables situés dans cet autre Etat, et en intégrant les bénéfices de ces filiales ou de ces établissements stables à concurrence du montant des déficits déduits, les dispositions de la Convention ne s'opposent pas à l'application de cette législation.

18. Si des clauses de la Convention deviennent incompatibles avec des dispositions arrêtées par les institutions des Communautés Européennes, les deux Etats contractants peuvent, après concertation entre leurs autorités compétentes, fixer d'un commun accord, par la voie diplomatique, les modalités et conditions dans lesquelles ces clauses cessent d'être applicables.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Protocole.

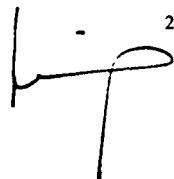
Fait à *Madrid*, le *10 Octobre* *1995*, en double exemplaire,
en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Javier Solana".

¹

Pour la République
française :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hervé Charette".

²

¹ Javier Solana.
² Hervé Charette.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

His Majesty the King of Spain and the President of the French Republic, desiring to avoid double taxation and to prevent fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, have decided to conclude a Convention and have for that purpose named as plenipotentiaries:

His Majesty the King of Spain: His Excellency Mr. Javier Solana, Minister for Foreign Affairs;

The President of the French Republic: His Excellency Mr. Hervé de Charette, Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed by each of the Contracting States, or by its territorial authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, or total capital, or on any part thereof, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In Spain:

- (i) The tax on the income of individuals (*impuesto sobre la renta de las personas físicas*);
- (ii) The company tax (*impuesto sobre sociedades*);
- (iii) The capital tax (*impuesto sobre el patrimonio*);
- (iv) Local taxes on income and capital (*impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio*);

(hereinafter referred to as “Spanish tax”);

¹ Came into force on 1 July 1997 by notification, in accordance with article 32.

(b) In France:

- (i) The income tax (*l'impôt sur le revenu*);
- (ii) The company tax (*l'impôt sur les sociétés*);
- (iii) The tax on salaries (*l'impôt sur les salaires*);
- (iv) The wealth tax (*l'impôt de solidarité sur la fortune*);

and all deductions at the source, any advances or prelevies considered as taxes on income or capital for the purposes of paragraph 2;

(hereinafter referred to as "French tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or France, as the context requires;

(b) The term "Spain" means the Spanish State, and in the geographical sense refers to the territory of the Spanish State, including any area outside its territorial sea over which, in accordance with international law and domestic legislation, the Spanish State may exercise sovereign rights with respect to the natural resources of the seabed, its subsoil and the superjacent waters;

(c) The term "France" means the European *départements* and overseas *départements* of the French Republic including its territorial sea and areas outside that over which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights in respect of exploration and exploitation of natural resources of the seabed, its subsoil and the superjacent waters;

(d) The term "person" includes individuals, companies and any other body of persons;

(e) The term "company" means any legal or other entity which is treated as a legal entity for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places situated in the other Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Spain, the Minister of Economic Affairs and Finance or his authorized representative; and

(ii) In the case of France, the Minister responsible for the Budget or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, provided, however, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or of any capital which he owns in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then that person shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A construction, installation or assembly site only constitutes a permanent establishment if it continues for a period of more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of other activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that, in their commercial or financial relations with that enterprise, they are not bound by conditions made or imposed that differ from those generally agreed upon by independent agents.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or sharecropping, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent work.

5. Where ownership of shares, stock or other rights in a company or other legal entity entitles the owner to the enjoyment of immovable property situated in a Contracting State and held by the company or other entity, the income derived from direct use, letting or use in any other form of such rights may be taxed in that State. The provisions of this paragraph shall apply without prejudice to the provisions of articles 7 and 14.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct enterprise engaged in identical or substantially similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a maritime shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a group or pool, in a joint operation, or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, if it considers such an adjustment to be justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention, and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. (a) The dividends referred to in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(b) However, such dividends may be taxed only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident, if the latter is a company liable to the company tax and is:

- (i) A resident of France which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
- (ii) A resident of Spain which has a substantial participation in the company paying the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (a) A resident of Spain who receives from a company which is resident in France dividends of which he is the beneficial owner and which would entitle him to a tax credit (*avoir fiscal*) if they were received by a resident of France, shall be entitled to a payment from the French Treasury in an amount equal to such tax credit (*avoir fiscal*), subject to the tax referred to in subparagraph 2 (a) of this article.

(b) The provisions of subparagraph (a) above shall apply only to a resident of Spain who is:

- (i) An individual; or
- (ii) A company which does not have a substantial participation in the company paying the dividends.

(c) The provisions of subparagraph (a) above shall apply only if the beneficial owner of the dividends is liable to Spanish tax by reason of the dividends and the payment from the French Treasury.

(d) In the case of a company, the provisions of subparagraph (a) above shall not apply if the company which is the beneficial owner of the dividends is not the owner of the holding in respect of which the dividends are paid or if the ownership of that holding has the principle objective or has among its principal objectives to enable another person, whether or not a resident of a Contracting State, to take advantage of the provisions of subparagraph (a) above.

(e) Unless he has taken advantage of the payment from the French Treasury referred to in subparagraph (a) above, a resident of Spain who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain the reimbursement of the part withheld (*précompte*) to the extent to which this has effectively been paid by the company in respect of those dividends. The provisions of paragraph 2 shall apply to the gross amount of such withholding.

(f) The gross amounts of the payment from the French Treasury and the withholding referred to in subparagraphs (a) and (e) above shall be considered as dividends for the purposes of the application of this Convention.

4. (a) The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is

subject to the profit-allocation regime according to the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

(b) For the purposes of the provisions of subparagraphs 2 (b) (ii) and 3 (b) (ii) above, a company shall be considered to have a substantial participation in the company paying the dividends when it owns directly or indirectly at least 10 per cent of the latter's capital.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs independent work from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 may be taxed in the Contracting State of which the recipient of the interest is a resident only if such person is the beneficial owner of the interest and if the latter is paid:

- (i) By the other Contracting State or one of its regional authorities; or
- (ii) By an enterprise of that other State to an enterprise of the first-mentioned State in the context of an industrial or commercial activity; or
- (iii) In respect of the credit sale of industrial, commercial or scientific equipment; or
- (iv) By any kind of loan granted by a credit entity.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in

which the income arises. Penalties for late payments shall not be considered interest for the purposes of this article. The term "interest" shall not include the part of the income considered as a dividend when applying the provisions of article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph (b) below, the royalties referred to in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

(b) Payments of any kind originating in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State for the use of, or the right to use, any copyright of a literary or artistic work (except in the case of cinematographic films and sound or visual recordings) shall only be subject to taxation in that other State if the recipient is the beneficial owner.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the

other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the payer of the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base with which the copyright or property for which the royalties are paid are effectively connected and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. (a) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, as defined in article 6, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(b) Gains from the alienation of stock, partners' shares or other rights in a company or legal person the property of which consists, directly or indirectly through one or several companies or legal persons, mainly of immovable property situated in a Contracting State or of rights related to such immovable property, may be taxed in that State.

2. (a) Gains from the alienation of stock, partners' shares or other rights (other than stock, partners' shares or other rights covered in subparagraph 1 (b)) representing a substantial participation in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. A participation is considered to be substantial when the transferor, alone or with relatives, holds directly or indirectly at any point in the period of 12 months prior to the date of transfer:

- (i) At least 25 per cent of the capital of the company; or
- (ii) Stock, partners' shares or other rights which in total give the right to at least 25 per cent of the company's profits.

(b) Nevertheless, when the gains derived from the alienation by a resident of a Contracting State, of stock, partners' shares or other rights representing a substantial participation in a company which is a resident of the other Contracting State are subject to a tax deferment in the first-mentioned State in accordance with its laws, in the context of a specific tax system for companies in the same group or a merger, a demerger, a contribution of assets, or an exchange of stock, such gains may only be taxed in that first-mentioned State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the transferor is a resident.

Article 14. INDEPENDENT SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless the resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only to the extent that it is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any continuous 12-month period; and

(b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. MEMBERS OF BOARDS OF DIRECTORS OR BOARDS OF TRUSTEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or board of trustees of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income derived by the persons referred to in paragraph 1 in any other capacity is covered, depending on its nature, by the provisions of other articles of this Convention.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and articles 14 and 15, income derived from personal activities exercised by an entertainer or an athlete who is a resident of one Contracting State in his capacity as such in the other Contracting State, may only be taxed in the first-mentioned State when such activities carried out in the other State are primarily supported by public funds of the first-mentioned State or a territorial authority or legal entity in public law thereof.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 and of articles 7, 14 and 15, where income derived by an entertainer or an athlete who is a resident of one contracting State from activities exercised in his capacity as such in the other Contracting State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may only be taxed in the first-mentioned Contracting State when that other person is financed mainly by public funds of that other State or a territorial authority or legal entity in public law thereof.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT REMUNERATION

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a territorial authority or legal entity in public law thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or legal entity in public law, shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident

and national of that State but does not also have the nationality of the first-mentioned State.

2. (a) Any pension paid by or out of funds created by a Contracting State or a territorial authority or a legal entity in public law thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or legal entity in public law shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State but does not also have the nationality of the first-mentioned State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a territorial authority or legal entity in public law thereof.

Article 20. TEACHERS AND RESEARCHERS

An individual who is a resident of a Contracting State at the commencement of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the other Contracting State, or of a university or other officially recognized educational or research establishment situated in that other Contracting State, is present in the last-mentioned State primarily for the purpose of teaching and/or engaging in research work at a university or other officially recognized educational or research establishment shall only be liable to taxation in the first-mentioned State, in respect of the remuneration derived from such activities, for a period not exceeding two years from the date of his arrival in the other State.

Article 21. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, of whatever origin, the resident being the beneficial owner, which are not dealt with in other articles of this Convention, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. CAPITAL

1. (a) Capital represented by immovable property, referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(b) Capital represented by stock, partners' shares or other rights in a company or legal entity the property of which consists, directly or through one or several companies or legal entities, mainly of immovable property situated in a Contracting State or of rights related to such immovable property may be taxed in that State.

2. Capital represented by stock, partners' shares or other rights (other than the stock, partners' shares or rights covered in subparagraph 1 (b)) representing a substantial participation in the capital of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. A participation is considered substantial when an individual, alone or with relatives, owns directly or indirectly:

- (i) At least 25 per cent of the capital of the company; or
- (ii) Stock, partners' shares or other rights which as a whole give the right to at least 25 per cent of the profits of the company.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base owned by a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the performance of independent services, may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

6. Notwithstanding the previous provisions of this article, for taxation purposes, in respect of the wealth tax on an individual who is a resident of France and who has Spanish nationality without having French nationality, the property situated outside France which such person owns on the first of January of each of the five calendar years following the year in which he became a resident of France shall not form part of the taxable base for each of those five years. If such person ceases to be a resident of France for a period of at least three years, and then returns to being a resident of France, the property situated outside France which he owns on the first of January of each of the five calendar years following the year in which he returned to being a resident of France shall not form part of the taxable base for each of those five years.

Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In France, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Items of income which derive from Spain and which may be taxable, or are only taxable, in that State according to the provisions of this Convention, shall be taken into account for calculating the French tax when the beneficiary is a resident of France and these items of income are not exempt from the company tax in

accordance with French law. In that case, the Spanish tax is not deductible from these items, but the beneficiary has the right to a tax credit against French tax. This tax credit shall be equal to:

- (i) For all items of income not mentioned in subparagraph (ii), the total of the French tax relating to those items;
- (ii) For items of income covered in article 10, paragraph 2, article 11, paragraph 2, article 12, subparagraph 2 (a), article 13, paragraphs 1 and 2, article 15, paragraph 3, article 16, paragraph 1, article 17, paragraphs 1 and 2, the amount of tax paid in Spain according to the provisions of these articles; this credit may not in any case exceed the part of the French tax relating to those items of income.

(b) A resident of France who has elements of capital which may be taxed in Spain, in accordance with the provisions of article 23, paragraphs 1, 2, or 3, may also be subject to taxation in France in respect of those elements. The French tax shall be calculated by deduction of a tax credit equal to the amount of the Spanish tax paid in respect of the capital. This deduction shall not exceed the part of the French tax relating to that capital.

2. In Spain, double taxation shall be avoided, in accordance with the relevant provisions of Spanish domestic law and the following provisions:

(a) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in France, Spain shall allow, as a deduction from the tax which it levies on the income or capital of that resident, an amount equal to the tax paid in France. However, this deduction shall not in any case exceed that part of the Spanish tax, calculated before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or capital which may be taxed in France.

(b) In the case of dividends paid by a company which is a resident of France, to a company which is a resident of Spain and which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, Spain shall allow the deduction of the tax effectively paid by the first-mentioned company on the profits out of which the dividends are paid which relates to such dividends, provided that such amount of tax is included in the taxable base of the receiving company. Such deduction shall not in any way exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income subject to tax in France.

For the application of the provisions of the previous paragraph it shall be required that a 10 per cent or greater participation in the company paying the dividends is held on a continuous basis for the two years immediately preceding the date on which the dividends are paid.

(c) Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Individuals who have the nationality of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals with the nationality of that other State in

the same circumstances are or may be subjected. Notwithstanding the provisions of article 1, the present provision shall also apply to individuals who are not residents of either of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 1, article 11, paragraph 7, or article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted with a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Subject to agreement between the competent authorities of the Contracting States, the contributions paid by an individual who is a resident of a Contracting State to a pension fund recognized for tax purposes in the other Contracting State, in which that person was previously resident, shall be treated for tax purposes in the first-mentioned State in the same way as contributions paid to a pension fund recognized for tax purposes in that first-mentioned State.

6. Tax exemptions and other advantages provided for in the taxation law of a Contracting State for the benefit of that State or of its territorial authorities which carry out an activity other than industrial or commercial, shall apply, respectively, in the same circumstances to the other Contracting State or its territorial authorities which carry out an identical or substantially similar activity. Notwithstanding the provisions of paragraph 7, the provisions of this paragraph shall not apply to tax owed in return for services provided.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by the Contracting States.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting

State of which he is a resident or, if his case comes under article 25, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. The agreement shall apply independently of the time limits specified in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also agree to try to avoid double taxation in cases not covered by the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with its laws or those of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under its laws or those of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. The exchange of information shall take place routinely or on request for a specific case. The competent authorities of the two Contracting States shall consult each other to determine the list of information to be supplied routinely.

Article 28. ASSISTANCE WITH COLLECTION

1. The Contracting States shall render each other support and assistance with a view to the collection of the taxes covered by this Convention together with any increases, penalties for late payment, interest, costs and non-penal fines relating to such taxes.

2. At the request of the requesting Contracting State, the requested Contracting State shall proceed to collect any taxes owed to the first-mentioned State in accordance with the laws and administrative practice applicable to the collection of its own tax debts, unless the Convention provides otherwise.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax debts for which a document authorizing collection in the requesting State has been issued and which, unless the competent authorities have agreed otherwise, are not the subject of an appeal or are no longer appealable.

4. The requested State shall not be obliged to comply with the request of the requesting State if the latter has not exhausted in its own territory all reasonable means of collecting its tax debt.

5. A request for administrative assistance shall be accompanied by:

(a) A statement stating the nature of the tax debt and that, in relation to collection, the conditions of paragraphs 3 and 4 have been met;

(b) An official copy of the document authorizing enforcement in the requesting State; and

(c) Any other document required for collection of the debt or for taking preventive measures.

6. The document authorizing enforcement in the requesting State shall, where appropriate, and in accordance with the regulations in force in the requested State, be acknowledged, approved, supplemented or replaced, as soon as possible after the date of receipt of the request for assistance, by a document authorizing enforcement in the requested State.

7. Questions concerning the time limit applicable to the tax debt shall be regulated exclusively by the law of the requesting State. The request for assistance shall include information about such time limit.

8. Collection measures which the requested State takes following a request for assistance and which, under the law of that State, would have the effect of suspending or interrupting the time limit, shall have the same effect with respect to the laws of the requesting State. The requested State shall inform the requesting State of the action thus taken.

9. The tax debt for recovery of which assistance has been granted shall not enjoy in the requested State any of the privileges specially attached to the tax debts of that State, even if the recovery procedure used is the one applied to its own tax debts.

10. The provisions of article 27, paragraph 1, shall also apply to any information brought to the attention of the competent authority of a Contracting State in accordance with the provisions of this article.

11. With regard to the tax debts of a Contracting State which are the subject of an appeal or are still appealable, the competent authority of that State may, in

order to protect its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the preventive measures provided for in the legislation of the latter.

12. The competent authorities of the Contracting States shall consult each other to establish the procedures for transfer of the sums recovered by the requested State on behalf of the requesting State.

13. If the legislation or administrative practice of the requested State so permits in similar circumstances, that State may agree to a delay in payment or a payment in instalments, but it shall so inform the requesting State beforehand.

Article 29. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts or permanent delegations to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provision in article 4, any individual who is a member of a diplomatic mission, a consular post, or a permanent delegation of a Contracting State, situated in the other Contracting State or in a third State, shall be considered for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State, if he is liable to the same obligations in respect of tax on his total income or capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, or their agencies or officials, or to individuals who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent delegation of a third State and who are situated in the territory of a Contracting State and are not liable in either Contracting State to the same obligations in respect of tax on their total income or capital as are residents of those States.

Article 30. APPLICATION PROCEDURE

1. The competent authority of the Contracting States shall regulate, to the extent necessary, the procedure for the application of this Convention, particularly with reference to the requirements to be fulfilled in order to benefit from the provisions of the Convention.

2. In order to obtain in a Contracting State the tax deductions or exemptions and other advantages provided for in this Convention, the residents of the other Contracting State must, unless the competent authorities provide otherwise, provide a statement of residency indicating in particular the nature and the amount or value of the income or capital concerned, which includes a statement from the tax services of that other State.

Article 31. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, in its present form or with any necessary modifications, to the Overseas Territories and other territorial entities of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be

exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 33 shall terminate the application of the Convention under the conditions specified in that article to any territory or territorial entity to which it has been extended under this article.

Article 32. ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify the other of its fulfilment of the procedures required with regard to the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the day of receipt of the last of such notification.

2. The provisions of this Convention shall apply for the first time:

(a) In respect of taxes payable by deduction at the source, to earnings payment of which is effected after the entry into force of this Convention;

(b) In respect of other taxes on income, to income relating to the calendar year following the year of entry into force of this Convention or to the fiscal year which begins in the course of that same year;

(c) In respect of other taxes, to taxes whose generating fact occurred on or after the first of January of the year following the year of entry into force of this Convention.

3. The provisions of the Convention between the French Republic and the Spanish State signed at Madrid on 27 June 1973¹ for the avoidance of double taxation on income and fortune shall cease to have effect when the relevant provisions of the present Convention have taken effect. The provisions, except for articles 8 to 28, of the Convention signed at Madrid on 8 January 1963² between France and Spain for the avoidance of double taxation and for reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and inheritances, shall remain in force.

Article 33. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, either of the Contracting States may denounce the Convention, by giving notice of termination through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year following the fifth calendar year after the year of entry into force.

2. In such event, the provisions of the Convention shall apply for the last time:

(a) In respect of the taxes payable by deduction at the source, to earnings payment of which is effected before or on 31 December of the calendar year in which notice of termination is given.

(b) In respect of other taxes on income, to income relating to the calendar year in which the notice of termination is given or to the fiscal year ended in the course of that year.

(c) In respect of other taxes, to taxes whose generating fact occurs during the calendar year in which notice of termination is given.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 971, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 3.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Madrid on 10 October 1995 in two copies, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JAVIER SOLANA
Minister for Foreign Affairs

For the French
Republic:

HERVÉ DE CHARETTE
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL

On signing the Convention between the Kingdom of Spain and the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, the signatories have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. In relation to article 2, subparagraph 3 (b), the tax on salaries shall be established by the provisions of this Convention relating to business profits or to income from independent services, as appropriate.

2. In relation to article 3, paragraph 2, it shall be understood that for the application of this Convention, the meaning which is given to a term or an expression in fiscal law shall prevail over the meaning given to this term or this expression in other branches of law.

3. In relation to article 4, paragraph 1, it shall be understood that the expression "resident of a Contracting State" includes:

(a) This State, its territorial authorities and its legal entities in public law;

(b) In the case of France, associations of persons and other groups of persons subject under French domestic legislation to a similar tax system to that of associations of persons which have their head office in France and are not subject thereto to the company tax, and in which each member is personally liable for tax in France on his share of the profits in accordance with French domestic legislation.

4. The competent authorities of the Contracting State shall come to an agreement on the conditions in which the period of 12 months specified in article 5, paragraph 3, shall apply in the case of associated enterprises which according to article 9, paragraph 1, carry out in a project activities which are essentially the same and which are not carried out simultaneously.

5. The provisions of article 6 shall apply to income derived from the letting of furnished immovable property.

6. In relation to article 7, paragraphs 1 and 2:

(a) Where an enterprise of a Contracting State sells merchandise or carries out an activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated there, the profits from this permanent establishment shall not be calculated on the basis of the total amount received by the enterprise but on the basis of the remuneration attributable to the actual activity of the establishment for these sales or for this activity.

(b) In the case of contracts, especially those for study, supply, installation or construction of equipment or of industrial, commercial, scientific or public service establishments, where the enterprise has a permanent establishment the profits of that permanent establishment, shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of the part of the contract which is actually carried out by that permanent establishment. The profits relating to the part of the contract which is carried out in the Contracting State where the place of effective management is situated may only be taxed in that State.

7. In relation to article 8, an enterprise whose place of effective management is situated in Spain and which operates ships or aircraft in international traffic shall be exempt from professional tax in France by virtue of such operation. Similarly, it

is understood that an enterprise whose place of effective management is situated in France and which operates ships or aircraft in international traffic shall be exempt in Spain from the tax on economic activities by virtue of such operation.

8. In relation to article 10, paragraph 4, it is understood that the term "dividends":

- (a) Includes the liquidation profit of companies liable to the company tax;
- (b) Does not include the items of income covered in article 16, paragraph 1.

9. In relation to articles 10 and 11:

(a) An undertaking for collective investment in securities established in a Contracting State where it is not liable for the tax referred to in article 2, subparagraphs 3 (a) (i) or (ii), or 3 (b) (i) or (ii), and which receives dividends or interest whose source is situated in the other Contracting State shall benefit from the tax deductions or exemptions or other advantages provided for by this Convention in accordance with the procedures mutually agreed between the competent authorities of the Contracting States;

(b) Notwithstanding the provisions of article 10, paragraph 3, the payment from the French Treasury referred to in that paragraph, to which a resident of Spain which is an undertaking of collective investment in securities is entitled, is limited to the portion of the dividends received which relates to the rights held in that institution by residents of Spain and which are liable to individual taxation in respect of those residents.

10. Notwithstanding the provisions of article 12, paragraph 2, the royalties paid for the use or the right to use containers, ships or aircraft on a bare-hull basis, operated in international traffic, may only be taxed in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident.

11. The word "relatives" used in article 13, paragraph 2 (a), and in article 23, paragraph 2, applies to individuals and refers to the spouse of the taxpayer and his ascendant and descendant relatives.

12. Notwithstanding the provisions of article 15, paragraphs 1 and 2, until new provisions have been agreed between the Contracting States, the provisions of article 15, paragraph 4, of the Convention of 27 June 1973 between the French Republic and the Spanish State for the avoidance of double taxation on income and fortune, whose text is the following, shall remain in force:

"4. Frontier workers who can prove their status as such by producing the frontier document established by the special Convention concluded between the Contracting States may be taxed on the salaries, wages and other remuneration which they derive in that capacity only in the Contracting State of which they are residents."

The competent authorities of the Contracting States shall determine, when necessary, the procedure for application of the preceding provisions and shall agree, in particular, on the authorizing document to serve as a frontier card for the purposes of these provisions.

13. The provisions of article 16, paragraph 1, shall apply to income, with the exception of dividends, which an individual who is a resident of Spain receives in his capacity as a partner or administrator of a company other than a corporation, which is a resident of France and is liable there for the company tax.

14. In relation to article 24, it is understood that:

(a) For the application of the provisions of paragraph 1, the expression "part of the French tax relating to those items of income" refers to:

- (i) Where a proportional tax rate is used to determine the tax due for those items of income, the result of multiplying the part of the net income considered by the tax rate that is actually applied to them;
- (ii) Where a progressive rate is used to determine the tax due for those items of income, the result of multiplying the amount of the net income in question by the rate resulting from dividing the tax effectively due in connection with the total net income liable to tax according to French legislation by the amount of that total net income.

This interpretation shall apply by analogy to the expression "part of the French tax relating to that capital".

(b) For the income covered by subparagraph 1 (a) (ii), the expression "amount of tax paid in Spain" refers to the amount of Spanish tax effectively due and paid in respect of that income, according to the provisions of this Convention, by the resident of France who is the beneficiary of the income;

(c) For the income referred to in subparagraphs 2 (a) and (b), the expressions "amount equal to the tax paid in France" and "tax effectively paid by the first-mentioned company" refer to the amount of French tax effectively due and paid in respect of this income, according to the provisions of this Convention, by the resident of Spain who is the beneficiary of this income.

15. In relation to article 25, paragraph 1, it is understood that individuals who have the nationality of a Contracting State are not in the same situation as individuals who have the nationality of the other Contracting State when they are not residents of the same State.

16. The provisions of this Convention shall not prevent:

(a) The application by France of articles 209 B and 212 of its General Tax Code and other similar provisions which modify or substitute for the provisions of these articles;

(b) The application by Spain of the provisions of article 16.9 of Law 61/1978 of 27 December 1978, or other similar provisions which modify or substitute for the provisions of these articles.

It is understood that the provisions of domestic law relating to undercapitalization, mentioned previously, shall apply to the extent that they are in conformity with the principles of article 9, paragraph 1.

17. (a) If the legislation of a Contracting State authorizes companies which are residents of that State to define their profits liable to taxation by a consolidation method which includes, in particular, the results of subsidiaries resident in the other Contracting State or of permanent establishments situated in that other State, the provisions of this Convention shall not oppose the application of that legislation;

(b) If, in accordance with its legislation, a Contracting State determines the profits of the residents of that State by deducting the losses of subsidiaries resident in the other Contracting State or permanent establishments situated in that other State, and by adding the profits of such subsidiaries or such permanent establish-

ments up to the amount of the losses deducted, the provisions of this Convention shall not oppose the application of that legislation.

18. If the clauses of this Convention prove to be incompatible with provisions established by the institutions of the European Communities, the two Contracting States may, by mutual agreement between their competent authorities, establish through the diplomatic channel the procedures and conditions in accordance with which such clauses cease to be applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories have signed this Protocol.

DONE at Madrid on 10 October 1995 in two copies, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JAVIER SOLANA
Minister for Foreign Affairs

For the French
Republic:

HERVÉ DE CHARETTE
Minister for Foreign Affairs

No. 33939

**SPAIN
and
PANAMA**

**Treaty on the transfer of convicted persons. Signed at Madrid
on 20 March 1996**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 17 July 1997.

**ESPAGNE
et
PANAMA**

**Traité sur le transfèrement des personnes condamnées. Signé
à Madrid le 20 mars 1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 17 juillet 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS

El Reino de España y la República de Panamá,

Conscientes de los profundos vínculos históricos que unen a ambas Naciones y deseando traducirlos en instrumentos jurídicos de cooperación en todas las áreas de interés común, especialmente en materia de justicia penal;

Estimando que el objetivo de las penas es la rehabilitación social de las personas condenadas;

Considerando que para el logro de ese objetivo sería provechoso dar a los nacionales privados de su libertad en el extranjero como resultado de la comisión de un delito, la posibilidad de cumplir la condena dentro del país de su nacionalidad;

Convienen lo siguiente:

Artículo I

Definiciones

Para los fines del presente Tratado, se considera:

- a). *Estado de condena: aquel en el que se ha condenado a la persona que puede ser objeto de traslado.*

- b). *Estado de cumplimiento: aquel al cual la persona condenada puede ser trasladada o lo ha sido ya.*

- c). *Persona Condenada: la persona a quien, en el Estado de condena, le ha sido impuesta una pena o una medida de seguridad privativa de libertad en razón de un delito.*

Artículo 2

Principios Generales

1. *Las penas o medidas de seguridad impuestas en España a nacionales de la República de Panamá, podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios de la República de Panamá o bajo la vigilancia de sus autoridades.*
2. *Las penas o medidas de seguridad impuestas en la República de Panamá a nacionales de España, podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios de España o bajo la vigilancia de sus autoridades.*
3. *La solicitud de traslado puede ser formulada desde el Estado de condena o por el Estado de cumplimiento.*
4. *El Estado de condena y el Estado de cumplimiento deberán estar de acuerdo en el traslado.*

Artículo 3

Peticiones y Respuestas

1. *Las solicitudes de traslado y las respuestas se formularán por escrito.*

2. *Al decidir respecto del traslado de una persona condenada, se tendrá en cuenta la probabilidad de que el traslado contribuya a la rehabilitación social de aquella. Podrán considerarse como factores pertinentes, entre otros, la índole y gravedad del delito y los antecedentes penales de la persona condenada, si los tuviere, las condiciones de su salud, la edad, los vínculos que, por residencia, presencia en el territorio, relaciones familiares u otros motivos, pueda tener en el Estado de cumplimiento.*
3. *Las decisiones adoptadas por un Estado en ejecución de este Tratado se notificarán sin demora al otro Estado.*

Artículo 4

Requisitos para el traslado

El presente Tratado se aplicará con arreglo a los requisitos siguientes:

1. *Que los actos u omisiones que han dado lugar a la condena, sean también punibles en el Estado de cumplimiento, aunque no exista identidad en la calificación del delito.*
2. *Que la persona condenada sea nacional del Estado de cumplimiento en el momento de la solicitud del traslado.*
3. *Que la sentencia sea firme.*
4. *Que la persona condenada dé su consentimiento para el traslado, o que, en caso de incapacidad de aquél, lo preste su representante legal.*

5. *Que la duración de la pena o medida de seguridad pendiente de cumplimiento, en el momento de la presentación de la solicitud a que se refiere el artículo 8 sea, por lo menos, de un año. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir la admisión de una solicitud aún cuando la pena o medida de seguridad pendiente de cumplimiento no alcance dicho plazo.*

Artículo 5

Voluntad de la persona condenada

1. *Las autoridades competentes de las Partes informarán a toda persona condenada nacional de la otra Parte sobre la posibilidad que le brinda la aplicación de este Tratado y sobre las consecuencias jurídicas que derivarian del traslado.*
2. *La voluntad de la persona condenada deberá ser expresamente manifestada. El Estado de condena facilitará que el Estado de cumplimiento, si lo solicita, compruebe que la persona condenada haya dado su consentimiento de manera voluntaria y que conoce las consecuencias legales del traslado.*
3. *La manifestación del consentimiento se regirá por la ley del Estado de condena.*

Artículo 6

Comunicaciones

1. *La persona condenada puede presentar su petición de traslado al Estado de condena o al Estado de cumplimiento.*

2. *Cualquiera de los Estados que hubiere recibido una solicitud de traslado por parte de la persona condenada lo comunicará al otro Estado a la mayor brevedad posible.*

Artículo 7

Información previa al Estado de cumplimiento

El Estado de condena, al dar traslado de la comunicación prevista en el apartado 2 del artículo 6, informará al Estado de cumplimiento acerca de:

- a. *El nombre, fecha y lugar de nacimiento de la persona condenada, datos que, al igual que su nacionalidad, deberán ser confirmados por el Estado de cumplimiento.*
- b. *La relación de los hechos que hayan dado lugar a la condena.*
- c. *El carácter firme de la sentencia.*
- d. *Duración, fechas de comienzo y terminación de la pena o medida de seguridad impuesta.*

Artículo 8

Documentación justificativa

1. *En caso de que la solicitud se formule por el Estado de cumplimiento, ésta irá acompañada de los siguientes documentos:*

- a. *Un documento que acredite que la persona condenada es nacional de dicho Estado.*

- b. *Una copia de las disposiciones legales que permitan comprobar que los actos u omisiones que han dado lugar a la condena constituyen también un delito en el Estado de cumplimiento.*
- c. *Información acerca de lo previsto en el párrafo 2 del artículo 3.*
2. *Solicitado el traslado, el Estado de condena, salvo que haya manifestado su desacuerdo, deberá facilitar al Estado de cumplimiento los siguientes documentos:*
- a. *Una copia certificada de la sentencia, haciendo constar que es firme.*
- b. *Una copia de las disposiciones legales aplicadas.*
- c. *La indicación de la duración de la pena o medida de seguridad, el tiempo ya cumplido y el que quedase por cumplir, así como el período de detención preventiva.*
- d. *Un documento en el que conste el consentimiento del condenado para el traslado.*
- e. *Cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado de cumplimiento, a fin de determinar el tratamiento de la persona condenada para su rehabilitación social.*
3. *Cualquiera de los dos Estados podrá, antes de adoptar una decisión sobre el traslado, solicitar de la otra Parte los documentos e informaciones a que se refiere el presente artículo.*

*Artículo 9**Información a la persona condenada*

La persona condenada deberá ser informada por sus autoridades diplomáticas o consulares de las gestiones realizadas en el Estado de condena o en el Estado de cumplimiento, en aplicación de este Tratado, así como de las decisiones adoptadas por cualquiera de las Partes respecto a su solicitud de traslado. A tal fin, los Estados facilitarán a dichas autoridades las informaciones que solicitaren.

*Artículo 10**Entrega de la persona condenada y gastos*

1. *La entrega de la persona condenada por las autoridades del Estado de condena a las del Estado de cumplimiento se efectuará en el lugar y fecha en que convengan las Partes.*

2. *Los gastos ocasionados en la aplicación de este Tratado correrán a cargo del Estado de cumplimiento, con excepción de los originados en el territorio del Estado de condena.*

*Artículo 11**Ejecución de la condena*

1. *Una vez efectuado el traslado, la condena se cumplirá conforme a la legislación penitenciaria del Estado de cumplimiento.*

2. *En la ejecución de la condena, el Estado de cumplimiento:*

- a. *Estará vinculado por los hechos probados en la sentencia;*
- b. *No podrá convertir la pena o medida de seguridad en una sanción pecuniaria;*
- c. *Estará vinculado por la duración de la pena o medida de seguridad. Sin embargo, si la naturaleza o duración de la pena son incompatibles con la legislación del Estado de cumplimiento, éste podrá, por decisión judicial, adaptar esta condena a la pena o medida de seguridad prevista en su propia legislación para delitos de la misma naturaleza. Esta pena o medida de seguridad no puede agravar por su naturaleza o duración la establecida en el Estado de condena y exceder del máximo previsto por la Ley del Estado de cumplimiento.*

Artículo 12

Amnistía, indulto o commutación

Sólo el Estado de condena podrá conceder la amnistía, el indulto o la commutación de la pena o medida de seguridad conforme a su Constitución y a sus leyes. Sin embargo, el Estado de cumplimiento podrá solicitar del Estado de condena la concesión del indulto o la commutación, mediante petición fundada, que será benévolamente examinada.

Artículo 13

Revisión de la sentencia y cesación del cumplimiento

1. *El Estado de condena mantendrá jurisdicción exclusiva respecto de todo procedimiento, cualquiera que sea su índole, que tenga por objeto revisar la sentencia dictada.*

2. *El Estado de cumplimiento deberá poner fin a la ejecución de la condena en cuanto le haya informado el Estado de condena de cualquier resolución o medida que prive de carácter ejecutorio a la pena o medida de seguridad.*

Artículo 14

Prohibición del doble enjuiciamiento

Una persona condenada entregada para el cumplimiento de una pena o medida de seguridad conforme al presente Tratado no podrá ser detenida, procesada, ni sentenciada en el Estado de cumplimiento por los mismos hechos delictivos por los cuales fue sentenciada en el Estado de condena.

Artículo 15

Información acerca de la ejecución

El Estado de cumplimiento informará al Estado de condena:

- a. *Cuando fuere cumplida la sentencia.*
- b. *En caso de evasión de la persona condenada, y*
- c. *de todo aquello que, en relación con este Tratado, le solicite el Estado de condena.*

Artículo 16

Suspensión condicional de la condena o libertad condicional

1. *La persona condenada bajo el régimen de suspensión condicional o de libertad condicional podrá cumplirlas bajo la vigilancia de las autoridades del Estado de cumplimiento.*

2. *El Estado de cumplimiento adoptará las medidas de vigilancia acordadas por el Estado de condena; mantendrá a éste informado sobre la forma en que se llevan a cabo, y le comunicará de inmediato el incumplimiento por parte de la persona condenada de las obligaciones que ésta haya asumido.*

Artículo 17

Autoridades Centrales

1. *Cada Estado designa una Autoridad Central que se encargará de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado.*
2. *El Reino de España designa como Autoridad Central al Ministerio de Justicia e Interior (Dirección General de Codificación y Cooperación Jurídica Internacional Subdirección General de Cooperación Jurídica Internacional). La República de Panamá designa como Autoridad Central al Ministerio de Relaciones Exteriores.*
3. *En caso de modificación de sus Autoridades Centrales, las Partes se lo comunicarán por vía diplomática.*

Artículo 18

Aplicación en el tiempo

El presente Tratado será aplicable al cumplimiento de sentencias firmes dictadas con anterioridad a su entrada en vigor.

*Artículo 19**Ratificación, entrada en vigor y denuncia*

1. *El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor a los treinta días siguientes a la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.*

2. *El presente Tratado tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita por vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a los seis meses, contados a partir de la fecha de dicha notificación.*

HECHO en Madrid, el día 20 de marzo de 1996, en dos ejemplares idénticos, en idioma español, ambos igualmente válidos.

Por el Reino
de España:



CARLOS WESTENDORP
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
de Panamá



ARISTIDES ROYO
Embajador de la República
de Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PANAMA ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS

The Kingdom of Spain and the Republic of Panama,

Conscious of the deep-rooted historical ties between the two countries and desiring to reflect them in juridical instruments of cooperation in all areas of common interest, especially in criminal justice;

Bearing in mind that the aim of punishment is the social rehabilitation of convicted persons;

Considering that in order to achieve that aim it would be beneficial to afford nationals who have been deprived of their liberty abroad for committing an offence the opportunity to serve their sentences in their country of nationality;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Treaty:

(a) Sentencing State shall mean the State in which the person who may be transferred is sentenced;

(b) Enforcing State shall mean the State to which the convicted person may be or has already been transferred;

(c) Convicted person shall mean the person who, in the sentencing State, has been sentenced to a penalty or security measure involving deprivation of liberty for an offence.

Article 2

GENERAL PRINCIPLES

1. Penalties or security measures imposed in Spain on nationals of the Republic of Panama may be served in penal institutions of the Republic of Panama or under the supervision of its authorities.

2. Penalties or security measures imposed in the Republic of Panama on nationals of Spain may be served in penal institutions of Spain or under the supervision of its authorities.

3. The request for transfer may be made by the sentencing State or by the enforcing State.

4. The sentencing State and the enforcing State must agree on the transfer.

¹ Came into force on 29 June 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Panama City; in accordance with article 19.

*Article 3***REQUESTS AND REPLIES**

1. Requests for transfers and replies to such requests shall be made in writing.
2. In making the decision concerning the transfer of a convicted person, the likelihood that the transfer will contribute to his social rehabilitation shall be taken into account. Among the relevant factors that may be taken into consideration are the type and seriousness of the offence and the offender's previous criminal record, if any, the state of his health, his age and the ties that he may have in the enforcing State through his residence, presence in its territory, family connections or other reasons.
3. The decisions taken by a State pursuant to this Treaty shall be communicated to the other State without delay.

*Article 4***REQUIREMENTS FOR TRANSFER**

This Treaty shall apply in accordance with the following requirements:

1. That the acts or omissions which have resulted in the conviction are also punishable in the enforcing State, whether or not the offence is characterized in the same manner.
2. That the convicted person is a national of the enforcing State at the time of the request for a transfer.
3. That the sentence is final.
4. That the convicted person agrees to the transfer or, should he be unable to give his consent, that such consent is given by his legal representative.
5. That at least one year of the penalty or security measures remains to be served at the time of the submission of the request referred to in article 8. In exceptional cases, the Parties may agree to accept a request even when less than one year of the penalty or security measure remains to be served.

*Article 5***THE WISH OF THE CONVICTED PERSON**

1. The competent authorities of the Parties shall inform all convicted persons who are nationals of the other Party of the option available to them under this Treaty and of the possible legal consequences of such a transfer.
2. The convicted person shall expressly indicate his wish. The sentencing State shall ensure that, if the enforcing State so desires, it can verify that the convicted person has given his consent voluntarily and is aware of the legal consequences of such a transfer.
3. Consent shall be given in accordance with the laws of the sentencing State.

Article 6

COMMUNICATIONS

1. The convicted person may submit his request for a transfer either to the sentencing State or to the enforcing State.
2. Either State receiving a request from the convicted person for a transfer shall inform the other State as soon as possible.

*Article 7*PRELIMINARY INFORMATION TO BE TRANSMITTED
TO THE ENFORCING STATE

The sentencing State, in transmitting the information referred to in article 6, paragraph 2, shall inform the enforcing State of:

- (a) The convicted person's name and date and place of birth; that information, together with his nationality, must be confirmed by the enforcing State;
- (b) The acts that led to the sentence;
- (c) The finality of the sentence;
- (d) The duration and starting and ending dates of the penalty or security measure imposed.

Article 8

SUPPORTING DOCUMENTATION

1. In the event of the request being made by the enforcing State, it shall be accompanied by the following documents:
 - (a) A document certifying that the convicted person is a national of that State;
 - (b) A copy of the legal provisions confirming that the acts or omissions which resulted in the conviction are also offences in the enforcing State;
 - (c) Information on the provisions of article 3, paragraph 2.
2. If a transfer is requested, the sentencing State, unless it has expressed its disagreement, must provide the enforcing State with the following documents:
 - (a) A certified copy of the judgement indicating that it is a final sentence;
 - (b) A copy of the legal provisions applied;
 - (c) Information on the length of the sentence or security measure, the time already served and the length of time remaining to be served, as well as the period of preventive detention;
 - (d) A document attesting to the convicted person's consent to the transfer;
 - (e) Such other additional information as may be useful to the authorities of the enforcing State in determining how the convicted person should be treated with a view to his social rehabilitation.

3. Either State may, before adopting a final decision on the transfer, request from the other Party the documents and information referred to in this article.

Article 9

INFORMATION TO BE GIVEN TO THE CONVICTED PERSON

The convicted person must be informed by his diplomatic or consular authorities of the measures taken in the sentencing State or in the enforcing State in application of this Treaty and of the decisions adopted by each of the Parties with regard to his request for transfer. To that end, the States shall provide the said authorities with the information requested.

Article 10

TRANSFER OF THE CONVICTED PERSON AND COSTS

1. The transfer of the convicted person by the authorities of the sentencing State to the authorities of the enforcing State shall be effected at a place and date to be agreed upon by the Parties.
2. The costs incurred in application of this Treaty shall be borne by the enforcing State, with the exception of those originating in the territory of the sentencing State.

Article 11

EXECUTION OF THE SENTENCE

1. Once the transfer is effected, the sentence shall be executed in accordance with the penal legislation of the enforcing State.
2. In the execution of the sentence, the enforcing State:
 - (a) Shall be bound by the terms of the judgement;
 - (b) May not convert the penalty or security measure into a pecuniary sanction;
 - (c) Shall be bound by the length of the penalty or security measure. However, if the nature or length of the penalty are incompatible with the legislation of the enforcing State, the latter may, by judicial decision, adapt the sentence to the penalty or security measure provided for in its own legislation for offences of the same nature. That penalty or security measure may not be worse in its nature or length than that provided for in the sentencing State and may not exceed the maximum provided for in the legislation of the enforcing State.

Article 12

AMNESTY, PARDON OR COMMUTATION

The sentencing State alone may grant amnesty, a pardon or commutation of the penalty or security measure in accordance with its Constitution and its laws. However, the enforcing State may, on the basis of a reasoned petition, which shall be favourably considered, request that the sentencing State grant a pardon or commute the penalty.

*Article 13***REVIEW OF THE SENTENCE AND CESSATION
OF ENFORCEMENT**

1. The sentencing State shall retain exclusive jurisdiction with regard to any other procedures aimed at reviewing the sentence handed down.
2. The enforcing State shall desist from enforcing the sentence upon being informed by the sentencing State of any decision or measure that may render the penalty or security measure unenforceable.

*Article 14***PROHIBITION OF DOUBLE JEOPARDY**

A convicted person transferred for execution of a sentence or security measure under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the enforcing State for the same offences for which he was sentenced in the sentencing State.

*Article 15***INFORMATION CONCERNING EXECUTION**

The enforcing State shall:

- (a) Inform the sentencing State when the sentence has been served;
- (b) Inform the sentencing State if the convicted person has escaped; and
- (c) Provide any information that the sentencing State may request from it under this Treaty.

*Article 16***SUSPENSION OF SENTENCE OR PAROLE**

1. The convicted person under a suspended sentence or on parole may finish serving his sentence under the supervision of the authorities of the enforcing State.
2. The enforcing State shall adopt the supervisory measures decided upon by the sentencing State; it shall keep the latter informed of the manner in which they are being implemented and shall immediately inform the sentencing State of any failure by the convicted person to fulfil his obligations.

*Article 17***CENTRAL AUTHORITIES**

1. Each State shall designate a central authority which will undertake to execute the functions envisaged in this Treaty.
2. The Kingdom of Spain designates as the central authority the Ministry of Justice and the Interior (International Legal Codification and Cooperation Department).

ment, International Legal Cooperation Office). The Republic of Panama designates as the central authority the Ministry of Foreign Affairs.

3. The Parties shall inform one another through the diplomatic channel of any changes involving the central authorities.

Article 18

APPLICATION IN TERMS OF TIME

This Treaty shall be applicable to the enforcement of final sentences imposed prior to its entry into force.

Article 19

RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days following the date on which the instruments of ratification are exchanged.

2. This Treaty shall have an indefinite duration. Either Party may terminate it by giving written notice through the diplomatic channel. The termination shall take effect six months after the date such notice has been given.

DONE at Madrid, on 20 March 1996, in two identical copies, in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

CARLOS WESTENDORP
Minister for Foreign Affairs

For the Republic
of Panama:

ARISTIDES ROYO
Ambassador of the Republic
of Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

TRAITÉ² ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Royaume d'Espagne et la République de Panama,

Conscients des liens historiques profonds qui unissent les deux nations et souhaitant les traduire en instruments juridiques de coopération dans tous les domaines d'intérêts commun, particulièrement en matière pénale;

Considérant que le but des peines est la réinsertion sociale des personnes condamnées;

Considérant que pour atteindre cet objectif il conviendrait de donner aux nationaux privés de leur liberté à l'étranger à la suite d'un délit, la possibilité de subir leur condamnation dans le pays de leur nationalité;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité, l'expression :

a) « Etat de condamnation » désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée;

b) « Etat d'exécution » désigne l'Etat vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été;

c) « Personne condamnée » désigne la personne à qui, dans l'Etat de condamnation, a été imposée une peine ou une mesure de sûreté en raison d'un délit.

Article 2

PRINCIPES GÉNÉRAUX

1. Les peines ou mesures de sûreté imposées en Espagne à des nationaux de la République de Panama, pourront être accomplies dans des établissements pénitentiaires de la République de Panama ou sous la surveillance de ses autorités.

2. Les peines ou mesures de sûreté imposée en République de Panama à des nationaux d'Espagne pourront être accomplies dans des établissements pénitentiaires d'Espagne ou sous la surveillance de ses autorités.

3. La demande de transfèrement peut être formulée soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

² Entré en vigueur le 29 juin 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Panama, conformément à l'article 19.

4. L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution doivent être d'accord sur le transfèrement.

Article 3

DEMANDES ET RÉPONSES

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

2. Au moment de prendre une décision concernant le transfèrement d'une personne condamnée, on tiendra compte de la probabilité que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale de celle-ci. On peut considérer comme facteurs pertinents, entre autres, la nature et la gravité du délit et le casier judiciaire de la personne condamnée, le cas échéant, ses conditions de santé, son âge, les liens qu'en raison de sa résidence, sa présence sur le territoire, ses relations familiales ou d'autres motifs, il pourrait avoir dans l'Etat d'exécution.

3. Les décisions adoptées par un Etat en exécution de ce Traité seront notifiées, dans les plus brefs délais, à l'autre Etat.

Article 4

CONDITIONS REQUISES POUR LE TRANSFÈREMENT

Le présent Traité s'appliquera conformément aux conditions requises suivantes :

1. Que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation, soient également punissables dans l'Etat d'exécution, même si la qualification du délit n'est pas identique.

2. Que la personne condamnée soit ressortissante de l'Etat d'exécution au moment de la demande de transfèrement.

3. Que le jugement soit définitif.

4. Que la personne condamnée donne son consentement au transfèrement, ou que, en cas d'incapacité de celle-ci, son représentant légal le donne.

5. Que la durée de la peine ou mesure de sûreté à accomplir, au moment de la présentation de la demande à laquelle se réfère l'article 8 soit au moins d'un an. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir de l'admission d'une demande même si la peine ou mesure de sûreté à exécuter n'atteint pas cette durée.

Article 5

VOLONTÉ DE LA PERSONNE CONDAMNÉE

1. Les autorités compétentes des Parties informeront toute personne condamnée ressortissante de l'autre Partie de la teneur du présent Traité et des conséquences juridiques qui découlent du transfèrement.

2. La volonté de la personne condamnée devra être exprimée expressément. L'Etat de condamnation doit donner à l'Etat d'exécution la possibilité, s'il le demande, de vérifier que la personne condamnée a donné son consentement volontairement et qu'elle est consciente des conséquences juridiques du transfèrement.

3. L'expression du consentement est régie par la loi de l'Etat de condamnation.

Article 6

COMMUNICATIONS

1. La personne condamnée peut présenter sa demande de transfèrement à l'Etat de condamnation ou à l'Etat d'exécution.

2. Tout Etat ayant reçu une demande de transfèrement de la part d'une personne condamnée le communiquera à l'autre Etat dans les plus brefs délais.

Article 7

INFORMATION À FOURNIR À L'ETAT D'EXÉCUTION

L'Etat de condamnation, en faisant la communication prévue à l'alinéa 2 de l'article 6, doit fournir à ce dernier :

- a) Le nom, la date et le lieu de naissance du condamné, ces données, comme sa nationalité, devront être confirmées par l'Etat d'exécution.
- b) Un exposé des faits ayant entraîné la condamnation.
- c) Le caractère définitif du jugement.
- d) La durée, la date du début et de la fin de la peine ou mesure de sûreté imposées.

Article 8

PIÈCES À L'APPUI

1. Au cas où la demande serait formulée par l'Etat d'exécution, elle devra être accompagnée des documents suivants :

- a) Un document indiquant que le condamné est ressortissant de cet Etat;
- b) Une copie des dispositions légales desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation constituent aussi un délit dans l'Etat d'exécution;

c) Les renseignements prévus au paragraphe 2 de l'article 3.

2. Si un transfèrement est demandé, l'Etat de condamnation doit fournir les documents suivants à l'Etat d'exécution, à moins qu'il ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement :

- a) Une copie certifiée conforme du jugement faisant foi qu'il est définitif;
- b) Une copie des dispositions légales applicables;
- c) L'indication de la durée de la peine ou mesures de sûreté, la condamnation déjà subie et celle qui reste à accomplir ainsi que la période de détention préventive;
- d) Une déclaration constatant le consentement du condamné au transfèrement;
- e) Tout renseignement additionnel qui puisse être utile aux autorités de l'Etat d'exécution, pour, afin de déterminer le traitement du condamné en vue de sa réinsertion sociale.

3. L'un et l'autre des deux Etats peuvent, avant de prendre une décision sur le transfèrement, demander à l'autre Partie les documents et renseignements visés au présent article.

Article 9

RENSEIGNEMENTS AU CONDAMNÉ

Le condamné doit être informé par ses autorités diplomatiques ou consulaires des démarches réalisées dans l'Etat de condamnation ou dans l'Etat d'exécution, conformément à ce Traité, ainsi que des décisions adoptées par l'une ou l'autre Partie concernant sa demande de transfèrement. A cette fin, les Etats fourniront à ces autorités les renseignements qu'elle pourraient demander.

Article 10

REMISE DU CONDAMNÉ ET FRAIS

1. La remise du condamné par les autorités de l'Etat de condamnation à celles de l'Etat d'exécution s'effectuera au lieu et à la date convenus par les Parties.

2. Les frais occasionnés en appliquant le présent Traité sont à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception de ceux occasionnés sur le territoire de l'Etat de condamnation.

Article 11

EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

1. Une fois le transfèrement effectué, la condamnation sera subie conformément à la législation pénitentiaire de l'Etat d'exécution.

2. Pour l'exécution de la condamnation, l'Etat d'exécution :

a) Sera lié par la constatation des faits figurant dans le jugement;

b) Il ne peut pas convertir la peine ou mesure de sûreté en une sanction pécuniaire;

c) Il sera lié par la durée de la peine ou de la mesure de sûreté. Néanmoins si la nature ou la durée de la peine sont incompatibles avec la législation de l'Etat d'exécution, celui-ci peut, moyennant décision judiciaire, adapter cette condamnation à la peine ou mesure de sûreté prévue dans sa propre législation pour des délits de même nature. Cette peine ou mesure de sûreté ne peut agraver par sa nature ou sa durée, celle établie dans l'Etat de condamnation et dépasser le maximum prévu par la législation de l'Etat d'exécution.

Article 12

AMNISTIE, GRÂCE OU COMMUTATION

Seul l'Etat de condamnation peut accorder l'amnistie, la grâce ou la commutation de la peine ou mesure de sûreté conformément à sa Constitution et à ses lois. Néanmoins, l'Etat d'exécution peut demander à l'Etat de condamnation l'octroi de la grâce ou la commutation, moyennant demande fondée, qui sera examinée avec bienveillance.

*Article 13***RÉVISION DU JUGEMENT ET CESSATION
DE L'EXÉCUTION**

1. L'Etat de condamnation aura une juridiction exclusive sur toute procédure, quelque soit sa nature, qui aurait pour objet de réviser le jugement rendu.

2. L'Etat d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la peine ou mesure de sûreté son caractère exécutoire.

*Article 14***INTERDICTION DE DOUBLE JUGEMENT**

Un condamné remis pour l'accomplissement d'une peine ou mesure de sûreté conformément au présent Traité ne peut être détenu, jugé ni condamné dans l'Etat d'exécution pour les mêmes faits délictueux que ceux pour lesquels il a été condamné dans l'Etat de condamnation.

*Article 15***INFORMATIONS CONCERNANT L'EXÉCUTION**

L'Etat d'exécution informera l'Etat de condamnation :

- a) Quand l'exécution est terminée;
- b) En cas d'évasion du condamné; et
- c) De tout ce que lui demande l'Etat de condamnation concernant ce Traité.

*Article 16***SUSPENSION CONDITIONNELLE DE LA CONDAMNATION
OU LIBERTÉ CONDITIONNELLE**

1. Le condamné sous le régime de suspension conditionnelle ou de liberté conditionnelle peut les accomplir sous la surveillance des autorités de l'Etat d'exécution.

2. L'Etat d'exécution adoptera les mesures de surveillance décidées par l'Etat de condamnation; il informera celui-ci sur la façon dont elles sont menées à bien et lui communiquera immédiatement le non-respect par le condamné des obligations que celui-ci aurait assumées.

*Article 17***AUTORITÉS CENTRALES**

1. Chaque Etat désigne une Autorité centrale qui se charge d'exercer les fonctions prévues dans le présent Traité.

2. Le Royaume d'Espagne désigne comme Autorité centrale le Ministère de la Justice et de l'Intérieur (Direction Générale de Codification et Coopération Juridique Internationale, Sous-direction Générale de la Coopération Juridique Internationale). La République de Panama désigne comme Autorité centrale le Ministère des Relations Extérieures.

3. En cas de modification de leurs Autorités centrales, les Parties se le communiqueront par la voie diplomatique.

Article 18

APPLICATION DANS LE TEMPS

Le présent Traité sera applicable à l'exécution des jugements définitifs rendus avant son entrée en vigueur.

Article 19

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité aura une durée indéfinie. L'une et l'autre partie pourront le dénoncer moyennant notification écrite par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet après six mois, à compter de la date de ladite notification.

FAIT, à Madrid, le 20 mars 1996, en deux exemplaires identiques, en langue espagnole, les deux faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

CARLOS WESTENDORP
Ministre des affaires étrangères

Pour la République
de Panama :

ARISTIDE ROYO
Ambassadeur de la République
de Panama

No. 33940

SPAIN
and
EUROPEAN COMMUNITY

Exchange of letters constituting an agreement concerning the rules for applying the Protocol on the privileges and immunities of the European Communities in the Kingdom of Spain. Brussels, 24 July and 2 October 1996

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 17 July 1997.

ESPAGNE
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux dispositions d'application au Royaume d'Espagne du Protocole sur les priviléges et immunités des Communautés européennes. Bruxelles, 24 juillet et 2 octobre 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 17 juillet 1997.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE EUROPEAN COMMUNITY CONCERNING THE RULES FOR APPLYING THE PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES IN THE KINGDOM OF SPAIN

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE RELATIF AUX DISPOSITIONS D'APPLICATION AU ROYAUME D'ESPAGNE DU PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

**EL EMBAJADOR
REPRESENTANTE PERMANENTE DE ESPAÑA
ANTE LAS COMUNIDADES EUROPEAS**

Bruselas, 24 de julio de 1996

Señor Secretario General,

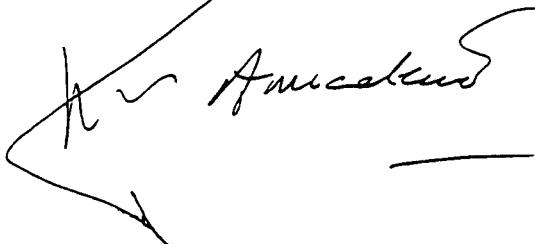
Me complace adjuntarle el texto de las Disposiciones de desarrollo del Protocolo de Privilegios e Inmunidades de las Comunidades Europeas en el Reino de España.

En el caso de que la Comisión Europea muestre su conformidad con las referidas Disposiciones de desarrollo, la presente carta y la respuesta de su Institución constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y la Comisión Europea que se aplicará de forma provisional a partir del canje de estas cartas y cuya entrada en vigor se producirá cuando el Reino de España comunique por vía diplomática a la Comisión el cumplimiento de los requisitos previstos en su legislación interna para su aprobación.

¹ Came into force provisionally on 2 October 1996 and definitively on 3 June 1997 by the exchange of letters, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 2 octobre 1996 et à titre définitif le 3 juin 1997 par l'échange de lettres, conformément aux dispositions desdites lettres.

Reciba, Sr. Secretario General, el testimonio de mi más alta consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Javier Elorza Cavenagt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized 'E' at the beginning. A horizontal line is drawn through the signature.

JAVIER ELORZA CAVENTG

Excmo. Sr. Don David Williamson
Secretario General de la Comisión Europea
Bruxelles

DISPOSICIONES DE DESARROLLO DEL PROTOCOLO DE PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS EN EL REINO DE ESPAÑA

CONSIDERANDO que, en virtud del Protocolo de Privilegios e Inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades, las Instituciones de las Comunidades actúan en cooperación con las autoridades responsables de los Estados miembros interesados, a los efectos de la aplicación del mencionado Protocolo;

CONSIDERANDO que, en virtud del artículo 11 del Acuerdo de 15 de abril de 1994 entre la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica, por un lado, y el Reino de España, por otro, el citado Protocolo se aplica también a las actividades del Instituto de Prospectiva Tecnológica con sede en Sevilla;

CONSIDERANDO que, en virtud del artículo 113 del Reglamento del Consejo (CE) nº 40/94, de 20 de diciembre de 1993, sobre la marca comunitaria, el Protocolo de Privilegios e Inmunidades de las Comunidades Europeas es aplicable a la Oficina de Armonización del Mercado Interior y que, en virtud del artículo 112 de dicho Reglamento, son aplicables al personal de la Oficina el Estatuto de los Funcionarios de las Comunidades Europeas, el Régimen aplicable a los demás agentes de las Comunidades Europeas y las normas de desarrollo de dichas disposiciones, aprobadas de común acuerdo por las Instituciones de las Comunidades Europeas;

CONSIDERANDO que, en virtud del artículo 19 del Reglamento (CE) nº 2062/94 del Consejo, de 18 de julio de 1994, por el que se crea la Agencia europea para la seguridad y la salud en el trabajo, el Protocolo de Privilegios e Inmunidades de las Comunidades Europeas es aplicable a la Agencia y que, en virtud del artículo 20 de dicho Reglamento, el personal de la Agencia está sujeto a los reglamentos y normativas aplicables a los funcionarios y demás agentes de las Comunidades Europeas;

CONSIDERANDO que las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a las agencias que se creen en España, a las que se aplique el Protocolo de Privilegios e Inmunidades de las Comunidades Europeas,

El Reino de España y la Comisión de las Comunidades Europeas han acordado las disposiciones siguientes:

Artículo 1

Gravámenes sobre la adquisición de bienes y servicios

Las Autoridades españolas concederán a las Comunidades Europeas la exención de los impuestos indirectos sobre las entregas de bienes y las prestaciones de servicios para uso oficial en los límites fijados por el Estado miembro de acogida (como tal se

entenderá aquel en cuyo territorio se halle establecida la Institución de las Comunidades Europeas beneficiaria de la adquisición del bien o servicio de que se trate). Los sujetos pasivos del Impuesto sobre el Valor Añadido podrán deducir las cuotas de dicho impuesto que hubiesen soportado en la medida en que los bienes y servicios adquiridos se utilicen en la realización de las operaciones exentas.

Cuando España ostente la condición de Estado miembro de acogida, la exención de gravámenes a que se refiere el párrafo anterior se concederá en la medida en que el valor de los bienes o servicios objeto de cada operación, impuestos no incluidos, se eleve a una cantidad igual o superior a las cincuenta mil pesetas, salvo que se trate de obras de construcción restauración o ampliación de edificios o partes de los mismos y terrenos anejos, en cuyo caso la exención procederá cuando el importe de cada operación sea igual o superior a ciento veinticinco mil pesetas.

Artículo 2

Método y procedimiento de la exención previstos en el artículo 1

- a) Las Autoridades españolas concederán a las Comunidades Europeas exención directa sobre las entregas de bienes o prestaciones de servicios a que se refiere el artículo 1, previa justificación del derecho a la exención mediante certificación acreditativa del destino de los bienes y servicios expedida por las Comunidades Europeas.

Cuando se trate de bienes expedidos o transportados de España a otro Estado miembro, la exención del Impuesto sobre el Valor Añadido se ajustará a lo dispuesto en el apartado 10 del artículo 15 de la Sexta Directiva del Consejo 77/388/CEE, modificada por la Directiva del Consejo 92/111/CEE, de 14 de diciembre de 1992, a condición de que las Comunidades Europeas entreguen al proveedor, previamente a la adquisición, el formulario provisional debidamente visado.

Los servicios competentes de las Comunidades Europeas podrán efectuar el visado de los formularios provisionales cuando hayan sido debidamente autorizados para ello por las Autoridades del Estado miembro de acogida.

- b) No obstante lo previsto en la letra a) anterior, las Autoridades españolas podrán aplicar la exención de los Impuestos Especiales sobre aceites minerales, mediante devolución. En tal caso, las Comunidades Europeas remitirán las peticiones de devolución al Ministerio de Economía y Hacienda español acompañadas de fotocopias de las facturas expedidas por los proveedores, debidamente visadas por los servicios competentes de las Comunidades Europeas. El plazo de presentación de las solicitudes de devolución será el de seis meses respecto de las adquisiciones de aceites minerales efectuadas el año anterior.

Las Autoridades españolas deberán realizar las devoluciones en el plazo máximo de seis meses a partir de la recepción de las peticiones realizadas

por las Comunidades Europeas efectuadas de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo anterior.

- c) Las certificaciones, formularios provisionales y duplicados de facturas a que se refieren las letras a) y b) anteriores servirán de comprobantes ante las Autoridades españolas del suministro de los bienes o la prestación de los servicios citados a las Comunidades Europeas.

Artículo 3

Personal de las Comunidades Europeas

- a) El Reino de España tomará todas las medidas necesarias con el fin de aplicar lo dispuesto en la letra b) del artículo 12 del Protocolo.
- b) Se entenderá que el derecho concedido a las funcionarios y otros agentes de las Comunidades, con arreglo a las letras d) y e) del artículo 12 del Protocolo, de importar en régimen de franquicia los bienes contemplados en dichas letras se ampliará igualmente a los funcionarios y otros agentes que, con posterioridad al cese en sus funciones al servicio de las Comunidades, se establezcan en España.
- c) Se entenderá que la exención de impuestos nacionales sobre retribuciones, salarios y honorarios abonados por las Comunidades Europeas, concedida en virtud del apartado 2 del artículo 13 del Protocolo, se aplicará igualmente a todos los beneficiarios de una pensión de jubilación, invalidez o supervivencia abonada por las Comunidades Europeas, así como a todos los que se beneficien de una indemnización de las previstas en el artículo 5 del Reglamento nº 259/68, en las condiciones previstas en el artículo 2 del Reglamento del Consejo nº 549/69.

Artículo 4

1. Lo dispuesto en los artículos primero al tercero será también de aplicación a:
 - Las actividades de la Comisión de las Comunidades Europeas relacionadas con el trabajo del Instituto de Prospectiva Tecnológica;
 - La Oficina de Armonización del Mercado Interior;
 - La Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo.
2. La Comisión podrá importar en España, libre de todo gravamen o medidas de efecto equivalente, cualquier bien que forme parte del equipamiento existente del Instituto de Prospectiva Tecnológica o de la Comisión, para el uso de dicho Instituto.

3. Lo dispuesto en este acuerdo será también aplicable al Banco Europeo de Inversiones y a su personal.

Artículo 5

Las presentes disposiciones entrarán en vigor cuando España comunique por vía diplomática a la Comisión el cumplimiento de los requisitos previstos en su legislación interna para su aprobación y se aplicarán provisionalmente desde su firma.

Artículo 6

Modificación de las disposiciones

Las presentes disposiciones no podrán ser modificadas sin aprobación de ambas partes.

[TRANSLATION]¹

THE PERMANENT REPRESENTATIVE
OF SPAIN
TO THE EUROPEAN COMMUNITIES

Brussels, 24 July 1996

Dear Secretary General,

Please find enclose the text of the Rules for applying the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities in Spain.

If the European Commission approves these implementing rules, this letter and your institution's reply will constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Commission which will apply provisionally as an exchange of letters and will formally take effect when Spain informs the Commission through diplomatic channels that

[TRADUCTION]¹

LE REPRÉSENTANT PERMANENT
DE L'ESPAGNE
AUPRÈS DES COMMUNAUTÉS
EUROPÉENNES

Bruxelles, le 24 juillet 1996

Monsieur le Secrétaire général,

Je vous prie de trouver ci-joint le texte des dispositions d'application dans le Royaume d'Espagne du Protocole sur les priviléges et immunités des Communautés européennes.

Si la Commission approuve ces dispositions d'application, la présente lettre et la réponse de votre institution constitueront un accord entre le Royaume d'Espagne et la Commission européenne qui s'appliquera de manière provisoire à partir de l'échange des lettres et qui entrera en vigueur au moment où le Royaume d'Espagne informera la Com-

¹ Translation supplied by the Government of Spain.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

the conditions for its adoption under Spanish law have been met.

Yours faithfully,

JAVIER ELORZA CAVENGT

His Excellency
David Williamson
Secretary General of the European
Commission
Brussels

mission par voie diplomatique que les
conditions prévues dans son droit national
pour son acceptation sont réunies.

JAVIER ELORZA CAVENGT

Son Excellence
David Williamson
Secrétaire général de la Commission
européenne
Bruxelles

RULES FOR APPLYING THE PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES IN THE KINGDOM OF SPAIN

The Kingdom of Spain and the Commission of the European Communities,

Whereas the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities¹ requires the institutions of the Communities to cooperate with the responsible authorities of the Member States concerned for the purpose of applying the said Protocol;

Whereas Article 11 of the Agreement of 15 April 1994 between the European Community and the European Atomic Energy Community, of the one part, and the Kingdom of Spain, of the other part, provides that the above Protocol also applies to the activities of the Institute for Prospective Technological Studies based in Seville;

Whereas Article 113 of Council Regulation (EC) No. 40/94 of 20 December 1993 on the Community trade mark provides that the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities applies to the Office for Harmonization in the Internal Market; whereas Article 112 of the same Regulation provides that the Staff Regulations of officials of the European Communities, the Conditions of Employment of other servants of the European Communities, and the rules adopted by agreement between the institutions of the

DISPOSITIONS D'APPLICATION DANS LE ROYAUME D'ESPAGNE DU PROTOCOLE SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Le Royaume d'Espagne et la Commission des Communautés européennes,

Considérant qu'en vertu du Protocole sur les priviléges et immunités des Communautés européennes annexé au Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes¹, les institutions des Communautés agissent de concert avec les autorités responsables des Etats membres intéressés pour l'application dudit Protocole;

Considérant qu'en vertu de l'article 11 de l'Accord du 15 avril 1994 entre la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique d'une part, et le Royaume d'Espagne d'autre part, le Protocole précité s'applique également aux activités de l'institut de prospective technologique ayant son siège à Séville;

Considérant qu'en vertu de l'article 113 du Règlement (CE) n° 40/94 du Conseil, du 20 décembre 1993, sur la marque communautaire, le Protocole sur les priviléges et immunités des Communautés européennes est applicable à l'Office de l'harmonisation dans le marché intérieur et qu'en vertu de l'article 112 dudit Règlement, le statut des fonctionnaires des Communautés européennes, le régime applicable aux autres agents des Communautés européennes et les réglementations d'exécution de ces dispositions, arrêtées de commun Accord par

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1348, p. 3 (authentic German, French, Italian and Dutch texts); see also vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1384, p. 6 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text); vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1348, p. 3 (textes authentiques allemand, français, italien et néerlandais); voir également vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1384, p. 6 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais); vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

European Communities for giving effect to those provisions, are applicable to the staff of the Office.

Whereas Article 19 of Council Regulation (EC) No. 2062/94 of 18 July 1994 establishing a European Agency for Safety and Health at Work provides that the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities applies to the Agency, whereas Article 20 of the same Regulation provides that the staff of the Agency are subject to the Rules and Regulations applicable to officials and other servants of the European Communities;

Whereas the provisions of this Agreement will apply to agencies established in Spain to which the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities also applies,

Have agreed as follows:

Article 1

TAXES ON THE ACQUISITION OF GOODS AND SERVICES

The Spanish authorities shall grant the European Communities exemption from indirect taxes on the supply of goods and provision of services for official use within the limits set by the host Member State (i.e. the country where the institution of the European Communities acquiring the goods or receiving the services is established). Taxable persons subject to VAT may deduct VAT charges provided that the goods acquired and services received are used to perform exempt activities.

Where Spain is the host Member State, exemption from taxes under the first paragraph shall be granted provided that the value of the goods or services in each operation, excluding tax, is no less than PTA 50,000, except in the case of

les institutions des Communautés européennes, s'appliquent au personnel de l'Office;

Considérant qu'en vertu de l'article 19 du Règlement (CE) n° 2062/94 du Conseil, du 18 juillet 1994, instituant une Agence européenne pour la sécurité et la santé au travail, le Protocole sur les priviléges et immunités des Communautés européennes est applicable à l'Agence et qu'en vertu de l'article 20 dudit Règlement, le personnel de l'Agence est soumis aux règlements et Réglementations applicables aux fonctionnaires et autres agents des Communautés européennes;

Considérant que les dispositions du présent Accord s'applique aux agences établies en Espagne, auxquelles s'applique le Protocole sur les priviléges et immunités des Communautés européennes,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article premier

TAXES SUR L'ACQUISITION DE BIENS ET DE SERVICES

Les autorités espagnoles accordent aux Communautés européennes l'exonération des impôts indirects sur les livraisons de biens et de prestations de services pour un usage officiel dans les limites fixées par l'Etat membre d'accueil (c'est-à-dire l'Etat membre dans lequel est établie l'institution des Communautés européennes acquérant les biens ou bénéficiant des services en question). Les assujettis à la taxe sur la valeur ajoutée peuvent déduire la charge de la TVA pour autant que les biens acquis et les services reçus sont utilisés pour des opérations exonérées.

Lorsque l'Espagne est Etat membre d'accueil, l'exonération de taxes visée au premier alinéa est accordée pour autant que la valeur des biens ou des services pour chaque opération, taxes non comprises, est d'un montant égal ou supé-

construction, restoration or extension work on buildings or parts of buildings or adjacent land, in which case exemption shall be granted where the value of each operation is no less than PTA 125,000.

Article 2

METHOD AND PROCEDURE FOR APPLYING THE EXEMPTION PROVIDED FOR IN ARTICLE 1

(a) The Spanish authorities shall grant the European Communities direct exemption in respect of the supply of goods and provision of services referred to in Article 1, where the right to exemption is substantiated by a certificate issued by the European Communities confirming the end-use of the goods and services.

Where goods are sent or transported from Spain to another Member State, exemption from VAT shall be granted in accordance with Article 15 (10) of Council Directive 77/388/EEC, as amended by Council Directive 92/111/EEC of 14 December 1992, provided that the European Communities have given the supplier the duly endorsed provisional form, prior to purchase.

The relevant departments of the European Communities may endorse the provisional forms when they have been duly authorized to do so by the authorities of the host Member State.

(b) Notwithstanding the provisions laid down at (a) above, the Spanish authorities may apply the exemption from exercise duties on mineral oils by means of reimbursement. In this case, the European Communities shall send requests for reimbursement to the Spanish Ministry for Economic and Financial Affairs, together with photocopies of the

construction, restoration or extension work on buildings or parts of buildings or adjacent land, in which case exemption shall be granted where the value of each operation is no less than PTA 125,000.

Article 2

MÉTHODE ET PROCÉDURE DE L'EXONÉRATION VISÉE À L'ARTICLE PREMIER

a) Les autorités espagnoles accordent aux Communautés européennes l'exonération directe des livraisons de biens et des prestations de services visées à l'article premier lorsque le droit à exonération est attesté par un certificat délivré par les Communautés européennes indiquant la destination des biens et services.

S'il s'agit de biens expédiés ou transportés de l'Espagne, vers un autre Etat membre, l'exonération de la taxe sur la valeur ajoutée s'effectue conformément aux dispositions de l'article 15 paragraphe 10 de la sixième directive du Conseil (77/388/CEE), telle que modifiée par la directive 92/111/CEE du Conseil, du 14 décembre 1992, à condition que les Communautés européennes aient remis au fournisseur, avant l'achat, le formulaire provisoire dûment visé.

Les services compétents des Communautés européennes peuvent viser les formulaires provisoires si les autorités de l'Etat membre d'accueil les ont dûment autorisés à le faire.

b) Nonobstant les dispositions de la lettre a ci-dessus, les autorités espagnoles peuvent procéder à l'exonération des droits d'accise sur les huiles minérales par voie de remboursement. En pareil cas, les Communautés européennes doivent remettre au ministère espagnol de l'économie et des finances les demandes de remboursement accompagnées

suppliers' invoices, duly endorsed by the relevant departments of the European Communities. Requests for reimbursement in respect of purchases of mineral oil made the previous year must be submitted within six months.

The Spanish authorities shall see that reimbursement is made no later than six months after receiving the request submitted by the European Communities in accordance with the arrangements laid down in the above paragraph.

(c) The certificates, provisional forms and photocopies of invoices referred to at (a) and (b) above shall serve as evidence to the Spanish authorities that the goods or services in question have been supplied to the European Communities.

Article 3

STAFF OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

(a) The Kingdom of Spain shall take all the necessary measures to apply the provisions of Article 12 (b) of the Protocol.

(b) It is hereby agreed that the right conferred on officials and other servants of the Communities by Article 12 (d) and (e) of the Protocol to import the goods referred to therein free of duty shall be extended to officials and other servants who, on termination of their duties with the Communities, establish their residence in Spain.

(c) It is hereby agreed that the exemption from national taxes on salaries, wages and emoluments paid by the Communities, as provided for in Article 13 (2) of the Protocol, shall also apply to all those who receive a retirement, invalidity or survivor's pension and to those receiving an allowance under Article 5 of Regulation No. 259/68, subject to the

des photocopies des factures établies par les fournisseurs, dûment visées par les services compétents des Communautés européennes. Le délai pour introduire les demandes de remboursement est de six mois en ce qui concerne les achats d'huiles minérales effectués l'année précédente.

Les autorités espagnoles procèdent au remboursement au plus tard six mois après réception des demandes introduites par les Communautés européennes conformément aux dispositions énoncées à l'alinéa précédent.

c) Les certificats, les formulaires provisoires et les photocopies des factures visés aux lettres *a* et *b* ci-dessus constituent des justificatifs devant les autorités espagnoles de la livraison des biens ou des services en question en faveur des Communautés européennes.

Article 3

PERSONNEL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

a) Le Royaume d'Espagne prend toutes les mesures nécessaires aux fins d'appliquer les dispositions de l'article 12 sous *b* du Protocole.

b) Le droit accordé aux fonctionnaires et autres agents des Communautés, conformément à l'article 12 sous *d* et *e* du Protocole, d'importer en franchise les marchandises visées dans lesdites dispositions s'étend également aux fonctionnaires et autres agents qui, après la cessation de leurs fonctions au service des communautés, établissent leur résidence en Espagne.

c) L'exemption d'impôts nationaux sur les traitements, salaires et émoluments versés par les Communautés, conformément à l'article 13 alinéa 2 du Protocole, s'applique également aux bénéficiaires d'une pension de retraite, d'invalidité ou de survie versée par les Communautés, ainsi qu'aux bénéficiaires d'une indemnité au titre de l'article 5

conditions laid down in Article 2 of Council Regulation No. 549/69.

Article 4

1. Articles 1 to 3 shall also apply to:

- Activities of the Commission of the European Communities related to the work of the Institute for Prospective Technological Studies;
- The Office for Harmonization in the Internal Market;
- The European Agency for Safety and Health at Work.

2. The Commission may import into Spain free of all duties or measures having equivalent effect any item forming part of the existing equipment of the Institute for Prospective Technological Studies or of the Commission, for the use of that Institute.

3. This agreement shall also apply to the European Investment Bank and its staff.

Article 5

These rules shall take effect when Spain informs the Commission through diplomatic channels that the conditions for their adoption laid down by Spanish legislation have been met. They shall apply provisionally from the date on which they are signed.

Article 6

AMENDMENTS

These rules may not be amended without the approved of both parties.

du Règlement n° 259/68, dans les conditions prévues à l'article 2 du Règlement n° 549/69 du Conseil.

Article 4

1. Les articles premier à 3 sont également applicables :

- Aux activités de la Commission des Communautés européennes relatives aux travaux de l’Institut de prospective technologique;
- A l’Office de l’harmonisation dans le marché intérieur,
- A l’Agence européenne pour la sécurité et la santé au travail.

2. La Commission peut importer en Espagne, en exonération de toutes taxes ou mesures d’effet équivalent, tout bien faisant partie de l’équipement existant de l’Institut de prospective tecbnologique ou de la Commission, pour être utilisé par cet Institut.

3. Les dispositions du présent Accord s’appliquent également à la Banque européenne d’investissement et à son personnel.

Article 5

Les présentes dispositions entrent en vigueur au moment où l’Espagne informe la Commission par voie diplomatique que les conditions prévues dans son droit national pour leur acceptation sont réunies; elles s’appliquent provisoirement à compter de la date à laquelle elles sont signées.

Article 6

MODIFICATION DES DISPOSITIONS

Les présentes dispositions ne peuvent pas être modifiées sans l’Accord des deux parties.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COMISIÓN EUROPEA

Bruselas, 02-10-1996

SG (96) D/8512

Normas de Aplicación del Protocolo sobre los Privilegios e Inmunidades de las Comunidades Europeas en el Reino de España.

Carta del Representante Permanente del Reino de España de 24 de julio de 1996 - n° A24-27882

Excmo. Sr. Ministro:

La Comisión ha recibido la propuesta de Normas de Aplicación del Protocolo sobre los Privilegios e Inmunidades de las Comunidades Europeas en el Reino de España, acompañada de la carta del Representante Permanente, citada anteriormente.

Puesto que la propuesta responde a las peticiones de la Comisión, tengo el honor de comunicarle que la Comisión ha dado su acuerdo a las Normas de Aplicación del Protocolo sobre los Privilegios e Inmunidades de las Comunidades Europeas en el Reino de España, tal y como se recogen en dicho texto.

El presente escrito de acuerdo, constituye la entrada en vigor provisional de las Normas de Aplicación. Le agradecería que informe a la Comisión cuando se reúnan los requisitos para la entrada en vigor definitiva en la Legislación española.

Por lo que se refiere a la devolución de los importes reclamados por la Comisión en concepto de IVA para el periodo 1986-1995, la Comisión ha tomado nota de la información recibida de sus representantes, según la cual aquélla se efectuará a principios de 1997. Para el periodo transitorio comprendido entre 1996 y la entrada en vigor de las Normas de Aplicación, la Comisión formulará su solicitud de devolución en el primer semestre de 1997.

Se transmitirá una copia del presente escrito al Sr. Embajador Elorza Cavengt.

Reciba el testimonio de mi más alta consideración,

Por la Comisión,

ERKKI LIIKANEN
Miembro de la Comisión

Excmo. Sr. D. Abel Matutes
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION]¹

EUROPEAN COMMISSION
ERKKI LIIKANEN
MEMBER OF THE COMMISSION

Brussels, 02-10-1996

Subject: Rules implementing the Protocol on Privileges and Immunities of the European Communities in the Kingdom of Spain

Ref.: Letter from the Permanent Representative of the Kingdom of Spain of 24 July 1996 — No. A24-27.882

Sir,

The Commission acknowledges receipt of the proposal for rules implementing the Protocol on Privileges and Immunities of the European Communities in the Kingdom of Spain, together with the letter from the Permanent Representative referred to above.

This proposal satisfies the Commission's requirements. I can therefore inform you of the Commission's agreement on the rules implementing the Protocol on Privileges and Immunities of the European Communities in the Kingdom of Spain as set out in this text.

This letter constitutes the provisional entry into force of the implementing rules. I would be grateful if you would inform the Commission when the conditions for the definitive entry into force are met in Spanish law.

Regarding reimbursement of the sums claimed by the Commission as VAT for the period 1986-95, the Commission has noted the information received from

[TRADUCTION]¹

COMMISSION EUROPÉENNE
E. LIIKANEN
MEMBRE DE LA COMMISSION

Bruxelles, le 02-10-1996

Objet : Modalités d'application du Protocole sur les Priviléges et Immunités des Communautés européennes au Royaume d'Espagne

Ref. : Lettre du Représentant permanent du Royaume d'Espagne du 24 juillet 1996 — n° A24-27.882

Monsieur le Ministre,

La Commission a bien reçu la proposition de Modalités d'application du Protocole sur les Priviléges et Immunités des Communautés européennes au Royaume d'Espagne accompagnée de la lettre du Représentant permanent citée en référence.

Cette proposition correspond aux demandes de la Commission. J'ai donc l'honneur de vous communiquer l'Accord de la Commission aux modalités d'application du Protocole sur les Priviléges et Immunités des Communautés européennes au Royaume d'Espagne telles que reprises dans ce texte.

La présente lettre d'accord constitue la prise d'effet provisoire des modalités d'application. Je vous saurai gré de bien vouloir informer la Commission lorsque les conditions de la prise d'effet définitive seront remplies dans la législation espagnole.

En ce qui concerne le remboursement des sommes réclamées par la Commission à titre de TVA pour la période 1986-1995, la Commission a pris note de l'in-

¹ Translation supplied by the Government of Spain.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

your representatives that this will be carried out at the beginning of 1997. For the transitional period from 1996 until the entry into force of the implementing rules, the Commission will present its request for reimbursement in the first half of 1997.

A copy of this letter will be sent to the Ambassador, Mr. Elorza Cavengt.

Yours faithfully,

ERKKI LIIKANEN

Excmo. Sr. D. Abel Matutes Juan
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid
Spain

formation reçue de vos représentants que celui-ci s'effectuera au début de 1997. Pour la période transitoire allant de 1996 jusqu'à la prise d'effet des modalités d'application, la Commission introduira sa demande de remboursement dans le premier semestre de 1997.

Une copie de la présente lettre sera transmise à Monsieur l'Ambassadeur Elorza Cavengt.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

ERKKI LIIKANEN

Excmo. Sr. D. Abel Matutes Juan
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid
España

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 59 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

2 July 1997

GERMANY

(With effect from 31 August 1997.)

Registered ex officio on 2 July 1997.

ANNEXE A

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement nº 59 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

2 juillet 1997

ALLEMAGNE

(Avec effet au 31 août 1997.)

Enregistré d'office le 2 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973 and 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1448, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973 et 1979.

APPLICATION of Regulations Nos. 12, 32 to 34, 60, 62, 64, 69 to 72, 75, 82, 87, 88, and 91 to 99 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:
9 July 1997
HUNGARY
(With effect from 7 September 1997.)
Registered ex officio on 9 July 1997.

APPLICATION des Règlements nos 12, 32 à 34, 60, 62, 64, 69 à 72, 75, 82, 87, 88, et 91 à 99 annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces à moteur

Notification reçue le :
9 juillet 1997
HONGRIE
(Avec effet au 7 septembre 1997.)
Enregistré d'office le 9 juillet 1997.

No. 8329. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT SIGNED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1965¹

Nº 8329. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. SIGNÉ À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING ARTICLE 3 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 21 DECEMBER 1982 AND 4 JANUARY 1983.

Came into force on 1 March 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: German and Serbo-Croatian.

Registered by Austria on 15 July 1997.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 21 DÉCEMBRE 1982 ET 4 JANVIER 1983.

Entré en vigueur le 1^{er} mars 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Autriche le 15 juillet 1997.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
Zl. 20.03.00/109-A/82

Die Österreichische Botschaft in Belgrad entbietet dem Bundessekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ihre vorzügliche Hochachtung und beeift sich, unter Bezug auf den mit Verbalnote Zl. 20.03.00/23-A/82 vom 20. April 1982 übermittelten Text zur Änderung des Abkommens über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht vom 20. Dezember 1965, im Auftrag der Österreichischen Bundesregierung, dem Bundessekretariat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik nachstehendes vorzuschlagen:

Der Artikel 3 des Abkommens vom 20. Dezember 1965 zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht wird dahingehend geändert bzw. ergänzt, daß dieser nunmehr wie folgt lautet:

„(1) Der Grenzübergang auf Grund dieses Abkommens ist österreichischen Staatsbürgern, die Inhaber eines der nachstehend angeführten gültigen Reiseausweise sind, gestattet:

- a) gewöhnlicher Reisepaß
- b) Diplomatenpaß
- c) Dienstpaß
- d) Sammelreisepaß in Verbindung mit einem amtlich ausgestellten Ausweis, aus dem die Identität zu erkennen ist
- e) Schifferausweis.

(2) Österreichischen Staatsbürgern wird der Grenzübergang auch mit einem gewöhnlichen Reisepaß, dessen Gültigkeit seit weniger als fünf Jahren abgelaufen ist, gestattet.

(3) Der Grenzübergang auf Grund dieses Abkommens ist jugoslawischen Staatsbürgern, die Inhaber eines der nachstehend angeführten gültigen Reiseausweise sind, gestattet:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 165, and annex A in volumes 1893 and 1897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 165, et annexe A des volumes 1893 et 1897.

- a) Reisepaß (persönlicher oder Familienreisepaß)
- b) Diplomatenpaß
- c) Dienstpaß
- d) Sammelreisepaß versehen mit dem Lichtbild jeder im Sammelreisepaß eingetragenen Person
- e) Kinderausweis
- f) Seedienstbuch oder Schifferausweis
- g) Reiseausweis (putni list), der nur zur Durchreise durch bzw. zur Ausreise aus der Republik Österreich zwecks Rückkehr in die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien berechtigt.

(4) Der Grenzübergang kann an allen für den Reiseverkehr zugelassenen Grenzübertrittsstellen erfolgen."

Falls der Bundessexekutivrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien mit dem obigen Vorschlag einverstanden ist, werden die vorliegende Note der Österreichischen Botschaft und die zustimmende Antwort des Bun-

dessekretariates für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien als Abkommen zur Änderung des Artikels 3 des Abkommens vom 20. Dezember 1965 zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht angesehen werden.

Die beiden Vertragspartner werden einander unverzüglich mitteilen, daß dieses Abkommen innerstaatlich genehmigt wurde. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Monat folgt, in dem auch der andere Vertragspartner das Vorliegen der Erfüllung der innerstaatlich vorgesehenen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitteilt, in Kraft.

Die Österreichische Botschaft in Belgrad benützt diese Gelegenheit, dem Bundessekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Belgrad, 21. Dezember 1982

An das
Bundessekretariat für
Auswärtige Angelegenheiten der
Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien
Belgrad

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

AUSTRIJSKA AMBASADA
ZI. 20.03.00/109-A/82

Austrijska ambasada u Beogradu izražava svoje osobito poštovanje Saveznom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i ima čast u vezi teksta o Promeni sporazuma o ukidanju viza od 20. decembra 1965, koji je dostavljen verbalnom notom br. 20.03.00/23-A/82 od 20. aprila 1982. godine, po nalogu austrijske Savezne vlade saopštiti sledeće Saveznom izvršnom veću Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije:

Član 3 Sporazuma od 20. decembra 1965. godine između Savezne vlade Republike Austrije i vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o ukidanju viza se utoliko menja tj. dopunjava da sada glasi:

1. Prelazak granice na osnovu ovog Sporazuma je dozvoljen austrijskim državljanima koji su imaoči jedne od sledećih važećih putnih isprava:

- a) obični pasoš
- b) diplomatski pasoš
- c) službeni pasoš
- d) zajednički pasoš uz legitimaciju izdatu od nadležnog državnog organa iz koje se vidi identitet
- e) brodarska knjižica.

2. Austrijskim državljanima se dozvoljava prelaz preko granice i sa pasošem čija je važnost istekla za ne više od pet godina.

3. Prelazak granice na osnovu ovog Sporazuma dozvoljen je jugoslovenskim državljanima koji su imaoči jedne od sledećih važećih putnih isprava:

- a) pasoš (lični ili porodični)
- b) diplomatski pasoš
- c) službeni pasoš

d) zajednički pasoš, sa fotografijom svakog lica unetog u zajednički pasoš

e) dečiji pasoš

f) pomorska knjižica ili brodarska knjižica
g) putni list, s tim što važi samo za propuštanje preko teritorije Republike Austrije, odnosno izlazak iz Republike Austrije radi povratka u Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju.

4. Granica se može prelaziti na svim graničnim prelazima određenim za putnički saobraćaj.

Ukoliko je Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije saglasno sa ovim predlogom onda bi se ova nota Austrijske ambasade i potvrđan odgovor Saveznom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije smatrali kao Sporazum o promeni člana 3 Sporazuma od 20. decembra 1965. godine između Savezne vlade Republike Austrije i vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o ukidanju viza.

Obe države ugovornice će jedna drugu odmah obavestiti da je ovaj Sporazum unutardržavno odobren. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog meseca, nakon onog meseca u kome je i druga država ugovornica saopštila unutardržavno odobrenje.

Austrijska ambasada koristi i ovu priliku da Saveznom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ponovi izraze svog osobitog poštovanja.

Beograd, 21. decembra 1982. godine

Saveznom sekretarijatu
za inostrane poslove
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije
Beograd

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY

No. 20.03.00/109-A/82

The Austrian Embassy in Belgrade presents its compliments to the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and, with reference to the text forwarded in note verbale No. 20.03.00/23-A/82 of 20 April 1982 amending the Agreement on the abolition of the visa requirement of 20 December 1965, has the honour, on behalf of the Austrian Federal Government, to propose the following to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic:

Article 3 of the Agreement of 20 December 1965 between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Abolition of the Visa Requirement is altered or expanded to read as follows:

"(1) The right to cross the frontier on the basis of this Agreement shall be granted to Austrian citizens holding one of the following valid travel documents:

- a) Ordinary passport;
- b) Diplomatic passport;
- c) Service passport;
- d) Collective passport, in conjunction with an officially issued identity card;
- e) Sailor's identity card

(2) The right to cross the frontier shall also be granted to Austrian citizens with an ordinary passport that has expired less than five years prior to the crossing.

(3) The right to cross the frontier on the basis of this Agreement shall be granted to Yugoslav citizens holding one of the following valid travel documents:

- a) Passport (personal or family passport);
- b) Diplomatic passport;
- c) Service passport;

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE

Zl. 20.03.00/109-A/82

L'Ambassade d'Autriche à Belgrade présente ses compliments au Secrétariat fédéral aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et, au sujet du texte qui lui a été transmis sous couvert de la note verbale Zl. 20.03.00/23-A/82 du 20 avril 1982 et qui tend à modifier l'Accord relatif à la suppression des formalités de visa du 20 décembre 1965 et, d'ordre du Gouvernement fédéral autrichien, a l'honneur de proposer ce qui suit au Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

L'article 3 de l'Accord du 20 décembre 1965 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la suppression des formalités de visa est remplacé par le texte suivant qui le modifie et le complète :

« 1) Sont autorisés à franchir la frontière en vertu du présent Accord les ressortissants autrichiens qui détiennent l'un des documents de voyage suivants en cours de validité :

- a) Passeport ordinaire;
- b) Passeport diplomatique;
- c) Passeport de service;
- d) Passeport collectif en conjonction avec un document officiel établissant l'identité;
- e) Livret de marin.

2) Les ressortissants autrichiens sont autorisés à franchir la frontière avec un passeport ordinaire périmé depuis moins de cinq ans.

3) En application du présent Accord, les ressortissants yougoslaves sont autorisés à franchir la frontière avec l'un des documents en cours de validité suivants :

- a) Passeport (personnel ou familial);
- b) Passeport diplomatique;
- c) Passeport de service;

- d) Collective passport containing a photograph of each person covered by the collective passport;
- e) Children's identity card;
- f) Seamen's book or sailor's identity card;
- g) Passport (putni list) authorising only travel through or departure from the Republic of Austria for the purpose of returning to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

(4) Frontiers may be crossed at any frontier crossing point open for international travel."

If the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to the above proposal, this note verbale of the Austrian Embassy and the reply of the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia stating its agreement shall constitute an Agreement to amend Article 3 of the Agreement of 20 December 1965 between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Abolition of the Visa Requirement.

The two Contracting Parties shall notify each other promptly that this Agreement has been approved under domestic law. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the two Contracting Parties notify each other that the domestic requirements for its entry into force have been met.

The Austrian Embassy in Belgrade takes this opportunity to convey to the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia the renewed assurances of its highest consideration.

Belgrade, 21 December 1982

The Federal Secretariat for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Belgrade

d) Passeport collectif portant la photo de chacune des personnes qui y sont inscrites;

- e) Carte d'identité d'enfant;
- f) Livret de marin ou de batelier;

g) Document de voyage autorisant le titulaire uniquement à transiter par le territoire autrichien ou à en sortir pour retourner en République fédérative socialiste de Yougoslavie (putni list).

4) Le franchissement de la frontière est autorisé à tous les points de passage autorisés pour la circulation des personnes. »

Si la proposition rencontre l'agrément du Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, la présente note de l'Ambassade d'Autriche et la note d'acceptation du Secrétariat fédéral aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie constitueront un accord modifiant l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la suppression des formalités de visa du 20 décembre 1965.

Les deux Parties contractantes se notifieront sans retard l'accomplissement des formalités internes d'approbation de l'Accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel aura été reçue la deuxième notification que les formalités prévues par le droit interne sont remplies.

L'Ambassade d'Autriche à Belgrade saisit cette occasion, etc.

Belgrade, le 21 décembre 1982

Secrétariat fédéral aux affaires étrangères
de la République fédérative socialiste de
Yougoslavie
Belgrade

II

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Broj: 82219/3-83

Savezni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izražava svoje osobito poštovanje austrijskoj Ambasadi i ima čast, shodno predlozima iznetim u noti ovog Saveznog sekretarijata broj 82219/2-83 od 24. 6. 1982. godine, da potvrdi prijem njene note br. 20.03.00/109-A/82. od 21. decembra 1982. godine koja glasi:

„Austrijska Ambasada u Beogradu (es folgt der weitere Text der österreichischen Eröffnungs-

note in serbokroatischer Sprache) odborenje.“

Savezni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije je ovlašćen da saopšti da je Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u svemu saglasno sa napred iznetim i koristi i ovu priliku da austrijskoj Ambasadi ponovi izraze svog odličnog poštovanja.

Beograd, 04. januara 1983. godine.

AMBASADA REPUBLIKE AUSTRIJE
Beograd

[TRANSLATION]

Ref.: 82219/3-83

The Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Austria and, in accordance with the provisions set out in its note No. 82219/2-83 of 24 June 1982, has the honour to confirm that it has received the Embassy's note No. 20.03.00/109-A/82 of 21 December 1982, the text of which reads as follows:

[See note I]

On the order of my Government, the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia informs the Embassy that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees with the above proposals. It takes this opportunity, etc.

Belgrade, 4 January 1983

Embassy of the Republic of Austria
Belgrade

[TRADUCTION]

Réf : 82219/3-83

Le Secrétariat fédéral aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Autriche et, conformément aux propositions énoncées dans sa note n° 82219/2-83 du 24 juin 1982, a l'honneur de lui confirmer qu'elle a reçu la note de l'Ambassade n° 20.03.00/109-A/82 du 21 décembre 1982 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

D'ordre de son gouvernement, le Secrétariat fédéral aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie informe l'Ambassade que les propositions ci-dessus rencontrent l'accord du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Il saisit cette occasion, etc.

Belgrade, le 4 janvier 1983

Ambassade de la République d'Autriche
Belgrade

No. 10898. AGREEMENT ON CULTURAL, TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA ON 10 JANUARY 1967¹

Nº 10898. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA. SIGNÉ À PANAMA LE 10 JANVIER 1967¹

TERMINATION of the exchange of letters of 10 January 1967 constituting an agreement concerning tax exemptions for teachers, experts, engineers and other French technicians sent to Panama by France (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 1 July 1997 the exchange of letters constituting an agreement on fiscal matters between France and Panama dated at Paris on 6 April 1995 and at Panama on 17 July 1995.²

The said agreement, which came into force on 29 October 1996, provides for the termination of the above-mentioned exchange of letters of 10 January 1967.

(1 July 1997)

ABROGATION de l'échange de lettres du 10 janvier 1967 constituant un accord sur les exemptions fiscales des professeurs, experts, ingénieurs et autres techniciens français envoyés par la France à Panama (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 1^{er} juillet 1997 l'échange de lettres constituant un accord fiscale entre la France et le Panama en date à Paris du 6 avril 1995 et à Panama du 17 juillet 1995².

Ledit accord, qui est entré en vigueur le 29 octobre 1996, stipule l'abrogation de l'échange de lettres susmentionné du 10 janvier 1967.

(1^{er} juillet 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 760, p. 221.
² See p. 69 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 760, p. 221.
² Voir p. 69 du présent volume.

No. 14054. CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SPANISH STATE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT MADRID ON 27 JUNE 1973¹

Nº 14054. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ÉTAT ESPAGNOL EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À MADRID LE 27 JUIN 1973¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Spain registered on 17 July 1997 the Convention between the Kingdom of Spain and the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital signed at Madrid on 10 October 1995.²

The said Convention, which came into force on 1 July 1997, provides, in its article 32 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 27 June 1973.

(17 July 1997)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 1^{er} juillet 1997 la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Madrid le 10 octobre 1995².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1997, stipule, au paragraphe 3 de son article 32, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 27 juin 1973.

(17 juillet 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 971, p. 3, and annex A in volume 1136.

² See p. 393 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 971, p. 3, et annexe A du volume 1136.

² Voir p. 393 du présent volume.

No. 14109. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND INHERITANCES. SIGNED AT MADRID ON 8 JANUARY 1963¹

Nº 14109. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À MADRID LE 8 JANVIER 1963¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 17 July 1997 the Convention between the Kingdom of Spain and the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital signed at Madrid on 10 October 1995.²

The said Convention, which came into force on 1 July 1997, provides, in its article 32 (3), for the partial termination of the above-mentioned Convention of 8 January 1963.

(17 July 1997)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 17 juillet 1997 la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Madrid le 10 octobre 1995².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1997, stipule au paragraphe 3 de son article 32, l'abrogation partielle de la Convention susmentionnée du 8 janvier 1963.

(17 juillet 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 3.

² See p. 393 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 3.

² Voir p. 393 du présent volume.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

OBJECTION to the reservation and declarations made by Kuwait upon accession²

Notification received on:

10 July 1997

GERMANY

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the contents of the interpretative declarations and reservations made by the Government of Kuwait upon accession to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

The Government of the Federal Republic of Germany notes that article 2 (2) and article 3 have been made subject to the general reservation of national law. It is of the view that these general reservations may raise doubts as to the commitment of Kuwait to the object and purpose of the Covenant.

The Government of the Federal Republic of Germany regards the reservation concerning article 8 (1) (d), in which the Government of Kuwait reserves the right not to apply the right to strike expressly stated in the Covenant, as well as the interpretative declaration regarding article 9, according to which the right to social security would only apply to Kuwaitis, as being problematic in view of the object and purpose of the Covenant. It particularly feels that the declaration regarding article 9, as a result of which the many foreigners working on Kuwaiti territory

Nº 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

OBJECTION à la réserve et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

10 juillet 1997

ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la teneur des déclarations interprétatives et des réserves faites par le Gouvernement koweïtien lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relève que le paragraphe 2 de l'article 2 et l'article 3 sont assujettis à la réserve générale tirée du droit interne. Il considère que des réserves générales de cette nature peuvent susciter des doutes quant à l'engagement du Koweït vis-à-vis de l'objet et du but du Pacte.

Selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la réserve émise à l'égard de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 8, par laquelle le Gouvernement koweïtien se réserve le droit de ne pas assurer le droit de grève expressément énoncé dans le Pacte, de même que la déclaration interprétative relative à l'article 9, aux termes de laquelle le droit à la sécurité sociale ne s'appliquerait qu'aux Koweïtiens, fait problème eu égard à l'objet et au but du Pacte. Il estime en particulier que ladite déclaration, du fait de laquelle les nombreux étrangers qui travail-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889, 1926, 1932, 1976 and 1979.

² *Ibid.*, vol. 1926, No. A-14531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889, 1926, 1932, 1976 et 1979.

² *Ibid.*, vol. 1926, no A-14531.

would, on principle, be totally excluded from social security protection, cannot be based on article 2 (3) of the Covenant.

It is in the common interest of all parties that a treaty should be respected, as to its object and purpose, by all parties.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned general reservations and interpretative declarations.

This objection does not preclude the entry into force of the Covenant between Kuwait and the Federal Republic of Germany."

Registered ex officio on 10 July 1997.

lent en territoire koweïtien seraient, en principe, complètement exclus du bénéfice de sécurité sociale, ne saurait être fondée sur le paragraphe 3 de l'article 2 du Pacte.

L'intérêt commun de toutes les parties à un traité commande que l'objet et le but en soient respectés par toutes les parties.

En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection aux réserves générales et déclarations interprétatives susévoquées.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Koweït et la République fédérale d'Allemagne.

Enregistré d'office le 10 juillet 1997.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

OBJECTION to the reservation and declarations made by Kuwait upon accession²

Notification received on:

10 July 1997

GERMANY

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the contents of the interpretative declarations and reservations made by the Government of Kuwait upon accession to the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Government of the Federal Republic of Germany notes that the interpretation of article 2 (1), article 3 and article 23 results in central provisions of the Covenant being made subject to the general reservation of national law. The reservation concerning article 25 (b) is contrary to the basic idea of the Covenant.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that these general

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

OBJECTION à la réserve et aux déclarations formulées par le Koweït lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

10 juillet 1997

ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la teneur des déclarations interprétatives et des réserves faites par le Gouvernement koweïtien lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait observer que, du fait de l'interprétation donnée au paragraphe 1 de l'article 2, à l'article 3 et à l'article 23, des dispositions fondamentales du Pacte se trouvent subordonnées à la réserve générale tirée du droit interne. La réserve formulée à l'égard de l'alinéa b de l'article 25 est contraire à l'essence même du Pacte.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que les réserves

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1445, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976 and 1979.

² *Ibid.*, vol. 1926, No. A-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976 et 1979.

² *Ibid.*, vol. 1926, n° A-14668.

reservations and interpretative declarations may raise doubts as to the commitment of Kuwait to the object and purpose of the Covenant. It is in the common interest of all parties that a treaty should be respected, as to its object and purpose, by all parties. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned general reservations.

This objection does not preclude the entry into force of the Covenant between Kuwait and the Federal Republic of Germany."

Registered ex officio on 10 July 1997.

générales et déclarations interprétatives en cause peuvent susciter des doutes quant à l'engagement du Koweït vis-à-vis de l'objet et du but du Pacte. L'intérêt commun de toutes les parties à un traité commande que l'objet et le but en soient respectés par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection aux réserves générales susévoquées.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Koweït et la République fédérale d'Allemagne.

Enregistré d'office le 10 juillet 1997.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 July 1997

OMAN

(With effect from 1 October 1997.)

Registered ex officio on 3 July 1997.

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIEILLE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 juillet 1997

OMAN

(Avec effet au 1^{er} octobre 1997.)

Enregistré d'office le 3 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968, 1976, 1979 and 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968, 1976, 1979 et 1980.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974¹

Nº 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 July 1997

INDONESIA

(With effect from 16 July 1997.)

Registered ex officio on 16 July 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 juillet 1997

INDONÉSIE

(Avec effet au 16 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1421, 1520, 1712, 1722, 1723 and 1873.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1421, 1520, 1712, 1722, 1723 et 1873.

No. 15730. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT STOCKHOLM ON 11 NOVEMBER 1975¹

Nº 15730. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE SUÈDE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 11 NOVEMBRE 1975¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Austria registered on 15 July 1997 the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Kingdom of Sweden on social security signed at Vienna on 21 March 1996.²

The said Agreement, which came into force on 1 July 1997, provides, in its article 13, for the termination of the above-mentioned Agreement of 11 November 1975.

(15 July 1997)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 15 juillet 1997 l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Royaume de Suède sur la sécurité sociale signé à Vienne le 21 mars 1996².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1997, stipule, à son article 13, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 11 novembre 1975.

(15 juillet 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1045, p. 113, and annex A in volume 1324.

² See p. 107 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1045, p. 113, et annexe A du volume 1324.

² Voir p. 107 du présent volume.

No. 18746. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. SIGNED AT VIENNA ON 5 JULY 1978¹

Nº 18746. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. SIGNÉ À VIENNE LE 5 JUILLET 1978¹

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 17 APRIL 1997

Came into force on 1 June 1997 by notification, in accordance with article III.

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Austria on 15 July 1997.

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 17 AVRIL 1997

Entré en vigueur le 1^{er} juin 1997 par notification, conformément à l'article III.

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Autriche le 15 juillet 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Änderung des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht vom 5. Juli 1978

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Ungarn sind, in der Absicht, das Abkommen über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht vom 5. Juli 1978 der geänderten Situation anzupassen, wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Artikel I des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 1

(1) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen Reisepasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 90 Tagen aufhalten.

(2) Ungarische Staatsbürger, die Inhaber eines gültigen Heimreisescheines sind, dürfen ohne Sichtvermerk durch das Hoheitsgebiet der Republik Österreich reisen; die Aufenthaltsdauer ist in diesen Fällen mit fünf Tagen begrenzt.

(3) Die Berechtigung des Abs. I gilt nicht für Staatsbürger, die sich in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates begeben wollen, um dort ein Arbeitsverhältnis einzugehen, einer Erwerbstätigkeit nachzugehen oder dauernden Aufenthalt zu nehmen.

(4) Österreichische Staatsbürger dürfen mit einem gültigen Personalausweis in das Hoheitsgebiet der Republik Ungarn einreisen. Diese Bestimmung erstreckt sich nicht auf jene österreichischen Staatsbürger, die gemäß dem Abkommen einen Sichtvermerk benötigen.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 317.

Vol. 1983, A-18746

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1172, p. 317.

(5) Die österreichische Seite erklärt sich bereit, Absatz 4 für die ungarischen Staatsbürger anzuwenden, sofern die ungarische Seite die erforderlichen Voraussetzungen schafft und dies mit den von der Republik Österreich unterzeichneten internationalen Vereinbarungen über die Abschaffung der Grenzkontrollen vereinbar ist.

(6) Die österreichische Seite stellt der ungarischen Seite Muster des österreichischen Personalausweises zur Verfügung.“

Artikel II

In Artikel 3 des Abkommens wird folgender Absatz 3 eingefügt:

„(3) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten können im Falle des Verlusts oder Diebstahls des Reisepasses oder Personalausweises im Hoheitsgebiet des jeweiligen Vertragsstaates ohne Beschaffung eines Zusatzreisedokuments in ihre Heimat zurückkehren, sofern sie eine entsprechende polizeiliche Bestätigung vorweisen und ihre Identität und Staatsbürgerschaft glaubhaft machen können.“

Artikel III

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Geschehen zu Wien am 17. April 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

MAG. KARL SCHLÖGL

Für die Regierung
der Republik Ungarn:

GÁBOR KUNCZE

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

-Megállapodás az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között a vízumkényszer megszüntetéséről szóló, az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya között, Bécsben 1978. július 5-én aláírt Egyezmény módosításáról

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezérelve, hogy a vízumkényszer megszüntetéséről szóló, 1978. július 5-én kelt Egyezményt a megváltozott körülményekhez igazítsák, az alábbiakban állapodtak meg:

I. Cikk

Az Egyezmény 1. Cikke a következőképpen módosul:

„1. Cikk

(1) A Szerződő Felek állampolgárai, akik érvényes magánútlevéllel rendelkeznek, vízum nélkül utazhatnak be a másik Szerződő Fél országának területére és ott 90 napig tartózkodhatnak.

(2) Érvényes hazatérési igazolvánnyal rendelkező magyar állampolgárok vízum nélkül utazhatnak át az Osztrák Köztársaság területén, ilyen esetben a tartózkodás időtartama az öt napot nem haladhatja meg.

(3) Az (1) bekezdésben említett jogosultság nem vonatkozik azokra az állampolgárokra, akik a másik Szerződő Fél országának területére munkavállalás, bármely jövedelemszerző tevékenység vagy bevándorlás céljából kívánnak beutazni.

(4) Osztrák állampolgárok érvényes személyi igazolvánnyal beutazhatnak a Magyar Köztársaságba. Ez a rendelkezés nem terjed ki azokra az osztrák állampolgárokra, akik az Egyezmény értelmében vízumkötelezettek.

(5) Az Osztrák Fél kifejezi készségét a (4) bekezdésben foglalt rendelkezések jövőbeni viszonos alkalmazására magyar állampolgárok számára, mihelyt a Magyar Fél megteremti a szükséges előfeltételeket és amennyiben ezek az Osztrák Köztársaság által aláírt, a határellenőrzések megszüntetéséről szóló nemzetközi megállapodásoknak megfelelnek.

(6) Az Osztrák Fél a Magyar Fél rendelkezésére bocsátja a (4) bekezdésben említett személyi igazolvány mintáit."

II. Cikk

Az Egyezmény 3. cikke az alábbi (3) bekezdéssel egészül ki.

„(3) A Szerződő Államok állampolgárai, akik a másik Szerződő Állam felségterületén útlevelükkel vagy személyi igazolványukat elvesztették vagy azt ellopották, úti okmány beszerzése nélkül visszautazhatnak hazájukba, amennyiben a megfelelő rendőrségi igazolási bemutatják és személyük kiléte, valamint állampolgársága hitelt érdemlően megállapítható.”

III. Cikk

Jelen Megállapodás az azt követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek értesítették egymást arról, hogy teljesültek a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges mindenkor belső jogi feltételek.

Készült Bécsben, 1997. április 17-én, két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven.
Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Osztrák Szövetségi Kormány
nevében:

MAG. KARL SCHLÖGL

Magyar Köztársaság Kormánya
nevében:

GÁBOR KUNCZE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Hungary, intending to adjust the Agreement of 5 July 1978 concerning the Abolition of the Visa Requirement to the changed situation, have agreed as follows:

Article I

Article 1 of the Agreement shall read as follows:

"Article I

1. Nationals of the Contracting Parties who hold a valid ordinary passport may enter the territory of the other Contracting Party and remain therein up to 90 days without a visa.

2. Hungarian nationals who hold a valid repatriation permit may enter the territory of the Republic of Austria without a visa; in such cases the length of stay shall be limited to five days.

3. The entitlement referred to in paragraph 1 shall not apply to nationals who wish to enter the territory of the other Contracting State in order to take up employment, to engage in gainful activity or to remain there permanently.

4. Austrian nationals possessing a valid personal identity document may enter the territory of the Republic of Hungary. This provision shall not extend to Austrian citizens who require a visa in accordance with the Agreement.

5. The Austrian side declares its readiness to apply paragraph 4 to Hungarian nationals, provided that the Hungarian side fulfils the necessary prerequisites and such application is consistent with the international agreements signed by the Republic of Austria concerning the abolition of border controls.

6. The Austrian side shall provide the Hungarian side with specimen Austrian personal identity documents."

Article II

The following paragraph 3 shall be added to Article 3 of the Agreement:

"3. In the event of the loss or theft of their passport or personal identity document in the territory of the other Contracting Party, nationals of the Contracting Parties may return to their country of origin without having to obtain a new travel document, provided that they present appropriate police confirmation and are able to prove their identity and nationality."

Article III

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties notify one another that their respective domestic requirements for bringing the Agreement into effect have been fulfilled.

DONE at Vienna on 17 April 1997, in two originals, in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal
Government:

KARL SCHLÖGL

For the Government
of the Republic of Hungary:

GÁBOR KUNCZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Ayant l'intention d'adapter aux conditions nouvelles l'Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie relatif à la suppression des formalités de visa du 5 juillet 1978;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le texte de l'article premier de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Article premier

1) Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner pendant 90 jours.

2) Les ressortissants hongrois titulaires d'un billet de retour valide peuvent traverser le territoire de la République d'Autriche sans visa; dans ces cas, la durée du séjour est limitée à cinq jours.

3) L'autorisation du paragraphe 1 ne s'applique pas aux ressortissants qui veulent se rendre sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y conclure un contrat de travail ou y séjourner à titre permanent.

4) Les ressortissants autrichiens peuvent pénétrer sur le territoire de la République de Hongrie munis d'une carte d'identité valide. Cette autorisation ne s'applique pas aux ressortissants autrichiens qui ont besoin d'un visa au sens du présent Accord.

5) La Partie autrichienne se déclare prête à étendre le bénéfice des dispositions du paragraphe 4 du présent article aux ressortissants hongrois dans la mesure où la Partie hongroise crée les conditions nécessaires et que ce bénéfice est compatible avec les conventions internationales relatives à la suppression des contrôles frontaliers que la République d'Autriche a signées.

6) La Partie autrichienne met des fac-similés de la carte d'identité autrichienne à la disposition de la Partie hongroise. »

Article II

Le paragraphe 3 ci-après est ajouté à la fin de l'article 3 :

« 3) Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui ont perdu leur passeport ou leur carte d'identité ou auxquels le passeport ou la carte d'identité a été volé peuvent retourner dans leur pays d'origine sans devoir obtenir de document de voyage supplémentaire à condition de produire une déclaration correspondante des services de police et que l'identité et la nationalité qu'ils déclarent soient plausibles. »

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel chaque Partie contractante aura notifié à l'autre que les conditions nécessaires prévues par son droit interne sont remplies.

FAIT à Vienne, le 17 avril 1997, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral
de la République d'Autriche :

KARL SCHLÖGL

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

GÁBOR KUNCZE

No. 20378. CONVENTION ON THE
ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST
WOMEN. ADOPTED BY THE
GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED
NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION to the declaration made by Algeria upon accession²

Notification received on:

3 July 1997

NORWAY

"The Government of Norway has examined the content of the reservation made by the Government of Algeria upon its accession to the above Convention concerning article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4 and article 16. The Government of Algeria declares that it is ready to apply these provisions on the condition that they do not conflict with neither the provisions of the Algerian Family Code nor with the provisions of the Algerian Nationality Code. In the view of the Government of Norway, a statement by which a State Party purports to limit its responsibilities by invoking general principles of internal law may create doubts about the commitment of the reserving State to the objective and the purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. Under well-established international treaty law, a State is not permitted to invoke internal law as justification for its failure to perform its treaty

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION à la déclaration formulée par l'Algérie lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

3 juillet 1997

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur de la réserve émise par le Gouvernement algérien à l'égard de l'article 2, du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 15 et de l'article 16 lors de son adhésion à la Convention. Le Gouvernement algérien se déclare disposé à appliquer les dispositions en question à la condition qu'elles n'aillent pas à l'encontre des dispositions du code algérien de la famille ou de celles du code de la nationalité algérienne. De l'avis du Gouvernement norvégien, une réserve par laquelle un Etat Partie entend limiter les responsabilités qui lui incombent en invoquant des principes généraux du droit interne peut inspirer des doutes quant à l'engagement de l'Etat auteur de la réserve vis-à-vis de l'objet et du but de la Convention, et risque en outre de saper les bases du droit international des traités. En vertu du droit international conventionnel bien établi, un Etat ne peut invoquer sa législation nationale pour justifier le

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1556, 1567, 1568, 1569, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980 and 1982.

² *Ibid.*, vol. 1926, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980 et 1982.

² *Ibid.*, vol. 1926, no A-20378.

obligations. Furthermore, the Government of Norway considers that the reservations made by the Government of Algeria with respect to article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4 and article 16 is so extensive as to be contrary to the object and purpose of the Convention, and thus not permitted under article 28, paragraph 2. For these reasons, the Government of Norway objects to the reservation made by the Government of Algeria concerning the above-mentioned articles.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the People's Democratic Republic of Algeria.”,

Registered ex officio on 3 July 1997.

manquement aux obligations qui lui incombe en vertu d'un traité. En conséquence, le Gouvernement norvégien estime que les réserves formulées par le Gouvernement algérien à l'égard de l'article 2, du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 15 et de l'article 16 sont de portée si étendue qu'elles vont à l'encontre de l'objet et du but de la Convention et sont par conséquent incompatibles avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article 28. Pour ces motifs, le Gouvernement norvégien fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement algérien à l'égard des articles susmentionnés.

Le Gouvernement norvégien estime que la présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et la République algérienne démocratique et populaire.

Enregistré d'office le 3 juillet 1997.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

Nº 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 July 1997

PERU

(With effect from 3 January 1998. Accepting Protocols I and III.)

Registered ex officio on 3 July 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 juillet 1997

PÉROU

(Avec effet au 3 janvier 1998. Avec acceptation des Protocoles I et III.)

Enregistré d'office le 3 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954, 1968 and 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1342, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954, 1968 et 1971.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

ACCESSION to the amendment² to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992

Instrument deposited on:

3 July 1997

URUGUAY

(With effect from 1 October 1997.)

Registered ex officio on 3 July 1997.

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ADHÉSION à l'amendement² au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992

Instrument déposé le :

3 juillet 1997

URUGUAY

(Avec effet au 1^{er} octobre 1997.)

Enregistré d'office le 3 juillet 1997.

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992

Instrument deposited on:

7 July 1997

SRI LANKA

(With effect from 5 October 1997.)

Registered ex officio on 7 July 1997.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992

Instrument déposé le :

7 juillet 1997

SRI LANKA

(Avec effet au 5 octobre 1997.)

Enregistré d'office le 7 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977 and 1979.

² *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963 and 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977 et 1979.

² *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963 et 1977.

No. 27290. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION, SIGNED AT LA PAZ ON 30 MARCH 1988¹

Nº 27290. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. SIGNÉ À LA PAZ LE 30 MARS 1988¹

PARTIAL TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Germany registered on 17 July 1997 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 1993 signed at Bonn on 30 March 1993.²

The said Agreement, which came into force on 30 March 1993, provides, in its article 2, for the partial termination of the above-mentioned Agreement of 30 March 1988.

(17 July 1997)

ABROGATION PARTIELLE (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 17 juillet 1997 l'Accord de coopération financière en 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie signé à Bonn le 30 mars 1993².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 30 mars 1993, stipule, à son article 2, l'abrogation partielle de l'Accord susmentionné du 30 mars 1988.

(17 juillet 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1565, p. 327.
² See p. 221 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1565, p. 327.
² Voir p. 221 du présent volume.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

7 July 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Jersey.)

With the following reservations and notifications:

“... the said Convention shall extend to the Bailiwick of Jersey, subject to the following reservations and notifications:

(1) *Article 7, paragraph 18 (Reservation)*

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will only consider the granting of immunity under Article 7, paragraph 18, in relation to Jersey, where this is specifically requested by the person to whom the immunity would apply or by the authority designated under Article 7, paragraph 8 of the Party from whom assistance is requested. A request for immunity will not be granted where the judicial authorities of Jersey consider that to do so would be contrary to the public interest.

(2) *Article 7, paragraph 8 (Notification)*

The authority designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under Article 7, paragraph 8, in relation to Jersey, is Her Majesty's Attorney General to Jersey, Royal Court House, St. Helier, Jersey.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978 and 1979.

No 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

7 juillet 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Bailliage de Jersey.)

Avec les réserves et les notifications suivantes :

... ladite Convention est étendue au Bailliage de Jersey, à condition des réserves et notifications suivantes :

1) *Article 7, paragraphe 18 (Réserve)*

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en ce qui concerne Jersey, considérera l'octroi de l'immunité prévue au paragraphe 18 de l'article 7 seulement lorsque l'intéressé appelé à en bénéficier ou l'autorité de la Partie requise désignée en application du paragraphe 8 de l'article 7 le demande expressément. Il n'est pas fait droit à une demande d'immunité lorsque les autorités judiciaires du territoire concerné estiment que cela serait contraire à l'intérêt général.

2) *Article 7, paragraphe 8 (Notification)*

L'autorité désignée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu du paragraphe 8 de l'article 7, en ce qui concerne Jersey, est sa Majesté l'« Attorney General for Jersey, Royal Court House, St. Helier, Jersey ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, no I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978 et 1979.

(3) Article 7, paragraph 9 (Notification)

The language which is acceptable to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in relation to Jersey, for the purpose of Article 7, paragraph 9, is English.

(4) Article 17, paragraph 7 (Notification)

The authority designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under Article 17, paragraph 7, in relation to Jersey, is the Jersey Customs and Excise Department."

Registered ex officio on 7 July 1997.

3) Article 7, paragraphe 9 (Notification)

Aux fins du paragraphe 9 l'article 7, l'anglais est la langue acceptable pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne Jersey.

4) Article 17, paragraphe 7 (Notification)

Le « Jersey Customs and Excise Department » est l'autorité désignée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 17 (7) en ce qui concerne Jersey.

Enregistré d'office le 7 juillet 1997.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 July 1997

AUSTRIA

(With effect from 9 October 1997.)

With the following declarations:

"Re. article 2:

The Republic of Austria interprets the reference to the fundamental provisions of domestic legislative systems in article 2 paragraph 1 in the sense that the contents of these fundamental provisions may be subject to change. The same applies to all other references of the Convention to domestic law, its fundamental principles or the national constitutional order like they are contained in article 3, paragraph 1 lit. c; paragraph 2, paragraph 10 and paragraph 11; article 5, paragraph 4 lit. c; paragraph 7 and paragraph 9 or article 11 paragraph 1.

Re. article 3:

The Republic of Austria interprets article 3 paragraph 1 and 2 as follows: In cases of a minor nature, the obligations contained in this provision may also be implemented by the creation of administrative penal regulations providing adequate sanction for the offences enumerated therein.

Re. article 7 paragraph 10 to 12:

The Republic of Austria declares that in pursuance of its domestic laws, a request for the search of persons or rooms, for the seizure of objects or for the surveillance of tele-

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 juillet 1997

AUTRICHE

(Avec effet au 9 octobre 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

Article 2

La République d'Autriche interprète la référence aux dispositions fondamentales des systèmes législatifs internes au paragraphe 1 de l'article 2 comme signifiant que la teneur de ces dispositions peut faire l'objet de modifications. Cette interprétation vaut pour tous les autres cas où la Convention invoque le droit interne, ses principes fondamentaux ou l'ordre constitutionnel national comme aux paragraphes 1, 2, 10 et 11 alinéa c de l'article 3, à l'alinéa c du paragraphe 4, aux paragraphes 7 et 9 de l'article 5 ou au paragraphe 1 de l'article 11.

Article 3

La République d'Autriche interprète les paragraphes 1 et 2 de l'article 3 comme suit : dans le cas d'infractions mineures, on pourra également exécuter les obligations découlant de cet article en prenant des dispositions pénales de caractère administratif pour réprimer dûment les infractions visées dans cette disposition.

Article 7, paragraphes 10 à 12

La République d'Autriche déclare que, conformément à sa législation nationale, toute demande adressée aux fins de fouilles corporelles ou de perquisitions de locaux, de

communication requires the enclosure of the certified copy or photocopy of the decision of the competent authority. If the decision has not been rendered by a court, a declaration of the authority requesting legal assistance has to be furnished, stating that all necessary pre-conditions are fulfilled, according to the laws of the requesting State."

Registered ex officio on 11 July 1997.

OBJECTION to the reservations made by Lebanon upon accession

Notification received on:

11 July 1997

AUSTRIA

"The Government of the Republic of Austria has examined the reservations made by the Lebanese Republic in respect of [articles] 5 and 7 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and considers these to be problematic in the light of the object and purpose of the Convention.

According to the Convention bank secrecy is not a valid reason for a failure to act or to render mutual legal assistance. The Government of the Republic of Austria is therefore of the opinion that the reservations jeopardize the intention of the Convention, as stated in its article 2 paragraph 1, to promote co-operation among the Parties so that they may address more effectively the international dimension of illicit drug trafficking. Furthermore, the reservations may raise doubts as to the commitment of the Lebanese Government to comply with the provisions of the Convention. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are fully respected and they are prepared to undertake any legislative and administrative changes necessary to comply with their obligations.

The Government of the Republic of Austria therefore objects to the above-mentioned

saisis, d'objets ou de surveillance de télécommunications, doit être accompagnée de la copie certifiée conforme ou de la photocopie du texte de la décision de l'autorité compétente. Si cette décision n'a pas été rendue par un tribunal, la demande d'entraide judiciaire devra être accompagnée d'une déclaration de l'autorité dont elle émane, indiquant que toutes les conditions préalables sont réunies au regard du droit interne de l'Etat requérant.

Enregistré d'office le 11 juillet 1997.

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion

Notification reçue le :

11 juillet 1997

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République d'Autriche a examiné la teneur des réserves émises par la République libanaise à l'égard des articles 5 et 7 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, et estime qu'elles posent problème eu égard au but et à l'objectif de la Convention.

Aux termes de la Convention, on ne saurait invoquer le secret bancaire pour ne pas agir ou refuser l'entraide judiciaire. En conséquence, le Gouvernement de la République d'Autriche considère que ces réserves vont à l'encontre de l'objet de la Convention, tel qu'énoncé au paragraphe 1 de l'article 2, qui est de promouvoir la coopération entre les Parties de sorte qu'elles puissent s'attaquer avec plus d'efficacité aux divers aspects du trafic illicite des drogues, qui ont une dimension internationale. En outre, les réserves en cause risquent de susciter le doute quant à la volonté du Gouvernement libanais de respecter les dispositions de la Convention. Il est de l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient pleinement respectés et qu'ils soient disposés à prendre les mesures législatives et réglementaires voulues pour s'acquitter de leurs obligations.

Le Gouvernement de la République d'Autriche élève donc une objection à l'égard des

reservations. This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Republic of Austria and the Lebanese Republic.”

Registered ex officio on 11 July 1997.

réerves susmentionnées. Cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention dans sa totalité entre la République d’Autriche et la République libanaise.

Enregistré d’office le 11 juillet 1997.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON
THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON
22 MARCH 1989¹

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 July 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 14 October 1997.)

Registered ex officio on 16 July 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 juillet 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 14 octobre 1997.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962, 1966, 1971, 1978 and 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962, 1966, 1971, 1978 et 1979.

No. 29692. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. SIGNED AT LA PAZ ON 30 AUGUST 1990¹

Nº 29692. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. SIGNÉ À LA PAZ LE 30 AOÛT 1990¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 17 July 1997 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 1993 signed at Bonn on 30 March 1993.²

The said Agreement, which came into force on 30 March 1993, provides, in its article 2, for the partial termination of the above-mentioned Agreement of 30 August 1990.

(17 July 1997)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 17 juillet 1997 l'Accord de coopération financière en 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie signé à Bonn le 30 mars 1993².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 30 mars 1993, stipule, à son article 2, l'abrogation partielle de l'Accord susmentionné du 30 août 1990.

(17 juillet 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1716, p. 109.
² See p. 221 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1716, p. 109.
² Voir p. 221 du présent volume.

No. 29693. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION ("EL ALTO SEWERAGE PROJECT" AND NINE OTHER PROJECTS). SIGNED AT LA PAZ ON 2 APRIL 1991¹

Nº 29693. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE (« PROJET D'ÉVACUATION DES EAUX USÉES D'EL ALTO » ET NEUF AUTRES PROJETS). SIGNÉ À LA PAZ LE 2 AVRIL 1991¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 17 July 1997 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 1993 signed at Bonn on 30 March 1993.²

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 17 juillet 1997 l'Accord de coopération financière en 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie signé à Bonn le 30 mars 1993².

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1716, p. 123.

² See p. 221 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1716, p. 123.

² Voir p. 221 du présent volume.

No. 30160. AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL MINISTER FOR ENVIRONMENT, NATURE CONSERVATION AND REACTOR SAFETY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY PURSUANT TO ARTICLE 11 OF THE BASEL CONVENTION¹ ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. VIENNA, 12 JANUARY 1993 AND BONN, 16 FEBRUARY 1993¹

Nº 30160. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA PROTECTION DE LA NATURE ET DE LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VERTU DE L'ARTICLE 11 DE LA CONVENTION DE BÂLE² SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. VIENNE, 12 JANVIER 1993 ET BONN, 16 FÉVRIER 1993¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 31 OCTOBER 1995 AND VIENNA, 16 SEPTEMBER 1996

Came into force on 1 October 1996, in accordance with the provisions of the Austrian letter.

Authentic text: German.

Registered by Austria on 15 July 1997.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ABROGEANT L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ. BONN, 31 OCTOBRE 1995 ET
VIENNE, 16 SEPTEMBRE 1996

Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1996, conformément aux dispositions de la lettre austro-allemande.

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 15 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I728, No. I-30160.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I728,
nº I-30160.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DR. ANGELA MERKEL, MDB
BUNDESMINISTERIN FÜR UMWELT,
NATURSCHUTZ UND REAKTORISICHERHEIT

Bonn, 31. Okt. 1995

Sehr geehrter Herr Kollege, lieber Herr Schüssel,

durch Briefwechsel zwischen dem Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich, Herrn Dr. Alois Mock, am 12. Januar 1993 und meinem Amtsvorgänger, Herrn Professor Dr. Klaus Töpfer, am 16. Februar 1993 wurde der Abfallverbringungsvertrag zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland geschlossen. Dieser Vertrag bestimmte das anzuwendende Recht bei grenzüberschreitenden Verbringungen von Abfällen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland bis zur Ratifizierung des Basler Übereinkommens durch die Bundesrepublik Deutschland.

Da die Bundesrepublik Deutschland seit dem 20. Juli 1995 Vertragspartei des Basler Übereinkommens ist, hat sich der Abfallverbringungsvertrag zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland inhaltlich erschöpft. Zudem gelten für Abfallverbringungen zwischen unseren Staaten seit dem Beitritt der Republik Österreich zur Europäischen Union die entsprechenden Gemeinschaftsregelungen.

Ich trage Ihnen daher die formelle Auflösung des Abfallverbringungsvertrages zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland aus dem Jahre 1993 an.

Falls Sie sich mit der Auflösung des Abfallverbringungsvertrages einverstanden erklären, sind mit diesem Schreiben und mit einem Ihr Einverständnis zum Ausdruck bringenden Antwortschreiben Ihrerseits alle nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Voraussetzungen für ein Außerkrafttreten des Abfallverbringungsvertrages der Bundesrepublik Deutschland mit der Republik Österreich erfüllt.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. ANGELA MERKEL

An den Bundesminister des Auswärtigen
der Republik Österreich
Herrn Dr. Wolfgang Schüssel
Wien

[TRANSLATION]

DR. ANGELA MERKEL
**FEDERAL MINISTER FOR THE ENVIRONMENT,
 NATURE CONSERVATION
 AND NUCLEAR SAFETY**

Bonn, 31 October 1995

Sir,

The Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on movement of wastes was concluded through an exchange of letters between Dr. Alois Mock, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria, on 12 January 1993, and my predecessor, Dr. Klaus Töpfer, on 16 February 1993. The Agreement stipulated the law that would apply to transboundary movements of wastes between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany until the Basel Convention had been ratified by the Federal Republic of Germany.

In view of the fact that the Federal Republic of Germany has been a party to the Basel Convention since 20 July 1995, the content of the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on movement of wastes no longer applies. Moreover, since the Republic of Austria acceded to membership in the European Union, the relevant Community regulations govern movements of wastes between our States.

I therefore propose the formal termination of the 1993 Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on movement of wastes.

Should you agree to the termination of the Agreement on movement of wastes, with this letter and your letter in reply expressing your agreement all of the prerequisites for the termination of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria on movement of wastes will have been fulfilled in accordance with the laws of the Federal Republic of Germany.

Accept, Sir, etc.

Dr. ANGELA MERKEL

Dr. Wolfgang Schüssel
 Federal Minister for Foreign Affairs
 of the Republic of Austria
 Vienna

[TRADUCTION]

DR ANGELA MERKEL
**MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ENVIRONNEMENT,
 DE LA PROTECTION DE LA NATURE
 ET DE LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS**

Bonn, le 31 octobre 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention l'échange de notes des 12 janvier et 16 février 1993 entre M. Alois Mock, Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et M. Klaus Töpfer, mon prédecesseur, par lequel a été conclu le Traité relatif aux transports de déchets entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne. Ce traité a déterminé le droit applicable aux mouvements transfrontières de déchets entre nos deux pays jusqu'à ce que la République fédérale d'Allemagne ratifie la Convention de Bâle.

L'adhésion de la République fédérale d'Allemagne à la Convention de Bâle le 20 juillet 1995 a vidé de sa substance le Traité relatif aux transports de déchets entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne. En outre, depuis que la République d'Autriche est membre de l'Union européenne, les règles communautaires en la matière s'appliquent aux mouvements de déchets entre nos deux pays.

Je vous propose donc de mettre officiellement fin au Traité de 1993 relatif aux transports de déchets entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation créeront les conditions requises par le droit allemand pour que s'éteigne le Traité conclu par la République fédérale d'Allemagne avec la République d'Autriche.

Je vous prie d'agréer, etc.

ANGELA MERKEL

M. Wolfgang Schüssel
 Ministre fédéral des affaires étrangères
 de la République d'Autriche
 Vienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, am 16. September 1996

GZ 3055.15/467-I.8.b/96

Sehr geehrte Frau Bundesministerin,

ich beeche mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1995 zu bestätigen, welches wie folgt lautet:

[See letter I — Voir lettre I]

Im Einvernehmen mit dem Bundesminister für Umwelt beeche ich mich Ihnen mitzuteilen, daß ich den von Ihnen unterbreiteten Vorschlag annehme, sodaß Ihr Schreiben und dieses Antwortschreiben die Auflösung der Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland bilden, welche am ersten Tag des Monats nach Ablauf des Monats in Kraft tritt, in welchem dieser Briefwechsel durchgeführt wurde.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Frau Bundesministerin, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Ihr

WOLFGANG SCHÜSSEL

Frau Bundesministerin
Dr. Angela Merkel
Bundesministerium für Umwelt,
Naturschutz und Reaktorsicherheit
Bonn

[TRANSLATION]

Vienna, 16 September 1996

Ref. No. 3055.15/467-I.8.b/96

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 31 October 1995, which reads as follows:

[See letter I]

Together with the Federal Minister for the Environment, I have the honour to inform you that I accept your proposal; accordingly, your letter and this letter in reply constitute the termination of the Agreement between the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria and the Federal Minister for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany, with effect from the first day of the month following the month in which this exchange of letters has been completed.

Accept, Madam, etc.

WOLFGANG SCHÜSSEL

Dr. Angela Merkel
Federal Minister
Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Nuclear
Bonn

[TRADUCTION]

Vienne, le 16 septembre 1996

GZ 3055.15/467-I.8.b/96

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 octobre 1995 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En accord avec le Ministre fédéral de l'environnement, je vous confirme que j'accepte votre proposition si bien que votre note et la présente note d'acceptation marqueront l'extinction du Traité entre le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le Ministre fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs de la République fédérale d'Allemagne, extinction qui prendra effet le premier jour du mois qui suivra celui du présent échange de notes.

Je vous prie d'agréer, etc.

WOLFGANG SCHÜSSEL

Madame Angela Merkel
Ministre fédéral de l'environnement de la
protection de la nature et de la sûreté des
réacteurs
Bonn

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹

(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994²

Nº 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 July 1997

MOROCCO

(The Agreement entered into force provisionally on 1 July 1995 for Morocco which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 10 July 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 juillet 1997

MAROC

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour le Maroc qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 10 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955, 1971 and 1973.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947, 1955, 1971 and 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955, 1971 et 1973.

² *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947, 1955, 1971 et 1973.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994¹

Nº 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

2 July 1997

ARMENIA

(With effect from 30 September 1997.)

2 July 1997 (a)

SAINT LUCIA

(With effect from 30 September 1997.)

Registered ex officio on 2 July 1997.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

2 juillet 1997

ARMÉNIE

(Avec effet au 30 septembre 1997.)

2 juillet 1997 (a)

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 30 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 2 juillet 1997.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 July 1997

NIGERIA

(With effect from 6 October 1997.)

Registered ex officio on 8 July 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 juillet 1997

NIGÉRIA

(Avec effet au 6 octobre 1997.)

Enregistré d'office le 8 juillet 1997.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 July 1997

KAZAKHSTAN

(With effect from 7 October 1997.)

Registered ex officio on 9 July 1997

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 juillet 1997

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 7 octobre 1997.)

Enregistré d'office le 9 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980 and 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980 et 1981.

ACCESSION*Instrument deposited on:*

14 July 1997

BAHRAIN

(With effect from 12 October 1997.)

*Registered ex officio on 14 July 1997.***ADHÉSION***Instrument déposé le :*

14 juillet 1997

BAHREÏN

(Avec effet au 12 octobre 1997.)

*Enregistré d'office le 14 juillet 1997.***ACCESSION***Instrument deposited on:*

16 July 1997

TAJIKISTAN

(With effect from 14 October 1997.)

*Registered ex officio on 16 July 1997.***ADHÉSION***Instrument déposé le :*

16 juillet 1997

TADJIKISTAN

(Avec effet au 14 octobre 1997.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1997.

No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993¹

Nº 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 13 JANVIER 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 July 1997

BURKINA FASO

(With effect from 7 August 1997.)

Registered ex officio on 8 July 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 juillet 1997

BURKINA FASO

(Avec effet au 7 août 1997.)

Enregistré d'office le 8 juillet 1997.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 July 1997

GHANA

(With effect from 8 August 1997.)

Registered ex officio on 9 July 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 juillet 1997

GHANA

(Avec effet au 8 août 1997.)

Enregistré d'office le 9 juillet 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974-1975, No. I-33757, and annex A in volumes 1976, 1978, 1979 and 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1974-1975, n° I-33757, et annexe A des volumes 1976, 1978, 1979 et 1980.

